

BUSINESS CORPORATIONS ACT

S.N.W.T. 1996,c.19
In force April 1, 1998;
SI-005-98

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

L.T.N.-O. 1996, ch. 19
En vigueur le 1^{er} avril 1998;
TR-005-98

AMENDED BY

S.N.W.T. 1998,c.5
S.N.W.T. 1998,c.24
S.N.W.T. 1999,c.5
In force March 31, 1999
S.N.W.T. 1998,c.33
In force April 1, 1999
S.N.W.T. 2000,c.16
S.N.W.T. 2003,c.5
S.N.W.T. 2004,c.11
S.N.W.T. 2005,c.14
S.N.W.T. 2006,c.23
S.N.W.T. 2008,c.10
In force October 26, 2008;
SI-007-2008
S.N.W.T. 2009,c.12
S.N.W.T. 2009,c.14
In force August 1, 2009;
SI-005-2009
S.N.W.T. 2010,c.16
S.N.W.T. 2014,c.10
In force April 1, 2014
S.N.W.T. 2014,c.31

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1998, ch. 5
L.T.N.-O. 1998, ch. 24
L.T.N.-O. 1999, ch. 5
En vigueur le 31 mars 1999
L.T.N.-O. 1998, ch. 33
En vigueur le 1^{er} avril 1999
L.T.N.-O. 2000, ch. 16
L.T.N.-O. 2003, ch. 5
L.T.N.-O. 2004, ch. 11
L.T.N.-O. 2005, ch. 14
L.T.N.-O. 2006, ch. 23
L.T.N.-O. 2008, ch. 10
En vigueur le 26 octobre 2008;
TR-007-2008
L.T.N.-O. 2009, ch. 12
L.T.N.-O. 2009, ch. 14
En vigueur le 1^{er} août 2009;
TR-005-2009
L.T.N.-O. 2010, ch. 16
L.T.N.-O. 2014, ch. 10
En vigueur le 1^{er} avril 2014
L.T.N.-O. 2014, ch. 31

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

TABLE OF CONTENTS

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

| | |
|-------------------------------|---|
| Definitions | 1 |
| Affiliated bodies corporate | 2 |
| Control | |
| Holding body corporate | |
| Subsidiary body corporate | |
| Deemed distribution to public | 3 |
| Distribution to public | |
| Exemption | |
| Execution in counterpart | 4 |

PART II INCORPORATION

| | |
|--|----|
| Incorporation | 5 |
| Articles of incorporation | 6 |
| Additional provisions in articles | |
| Special majorities | |
| Exception | |
| Delivery of articles of incorporation | 7 |
| Certificate of incorporation | 8 |
| Effect of certificate | 9 |
| Certificate is conclusive proof | |
| Corporate name | 10 |
| Prohibition | |
| Offence | |
| Alternate name | |
| Languages other than English or French | |
| Alternate name outside Canada | |
| Publication of name | |
| Other name | |
| Assignment of name | 11 |
| Reserving name | |
| Withdrawal of reservation | |
| Prohibited names | 12 |
| Application of subsection (1) | |
| Direction to change corporate name | |
| Submission of documents | |
| Direction to change corporate name | 13 |
| Initiation of direction | |
| Revoking name | |
| Certificate of amendment | |
| Personal liability | 14 |
| Pre-incorporation contracts | |
| Application to Court | |
| Exemption from personal liability | |

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE I DÉFINITIONS ET APPLICATION

| | |
|---|--|
| Définitions | |
| (1) Groupements | |
| (2) Contrôle | |
| (3) Personne morale mère | |
| (4) Filiales | |
| (1) Placement dans le public | |
| (2) Idem | |
| (3) Exemption | |
| Multiplicité d'exemplaires de documents | |

PARTIE II CONSTITUTION

| | |
|---|--|
| Constitution | |
| (1) Statuts constitutifs | |
| (2) Dispositions supplémentaires spéciales | |
| (3) Majorités spéciales | |
| (4) Exception | |
| Envoi des statuts constitutifs | |
| Certificat | |
| (1) Effet du certificat | |
| (2) Preuve concluante | |
| (1) Dénomination sociale | |
| (2) Interdiction | |
| (3) Infraction | |
| (4) Choix de la dénomination sociale | |
| (5) Langues autres que le français ou l'anglais | |
| (6) Autre nom à l'extérieur du Canada | |
| (7) Utilisation du nom | |
| (8) Autre nom | |
| (1) Numéro matricule | |
| (2) Réserve | |
| (3) Retrait de la réserve | |
| (1) Dénominations sociales prohibées | |
| (2) Application du paragraphe (1) | |
| (3) Engagement de changer de dénomination | |
| (4) Documents | |
| (1) Ordre de changement de dénomination sociale | |
| (2) Avis sur demande | |
| (3) Annulation de la dénomination sociale | |
| (4) Certificat modificateur | |
| (1) Responsabilité personnelle | |
| (2) Contrats antérieurs à la constitution | |
| (3) Demande au tribunal | |
| (4) Exemption de toute responsabilité personnelle | |

PART III
CAPACITY AND POWERS

| | | |
|---|----|--|
| Capacity of corporation | 15 | (1) Capacité |
| Extra-territorial capacity | | (2) Capacité extraterritoriale |
| Powers of corporation | 16 | (1) Pouvoirs |
| Restricted business or powers | | (2) Réserves |
| Limitation on powers | | (3) Restrictions |
| Rights preserved | | (4) Survie des droits |
| No constructive notice | 17 | Absence de présomption de connaissance |
| Authority of directors, officers and agents | 18 | Allégations interdites |

PARTIE III
CAPACITÉ ET POUVOIRS

PART IV
REGISTERED OFFICE, RECORDS
AND SEAL

| | | |
|---|----|---|
| Registered office | 19 | (1) Bureau enregistré et livres |
| Notice of registered office | | (2) Avis |
| Change of address | | (3) Changement d'adresse |
| Post office box | | (4) Boîte postale |
| Notice of change | | (5) Avis de changement |
| Access to registered office and records | | (6) Accès au public |
| Registered office is records office | | (7) Bureau enregistré et bureau des documents |
| Where address not that of corporation | 20 | (1) Adresse du bureau enregistré |
| Cessation of address as registered office | | (2) Cessation |
| Corporation must file notice to amend | | (3) Nouvelle adresse |
| Corporate records | 21 | (1) Livres |
| Directors' records | | (2) Procès-verbaux |
| Central securities register | | (3) Registre central des valeurs mobilières |
| Record of agents and offices | | (4) Registre des agents et bureaux |
| Compliance | | (5) Observation |
| Records of continued corporations | | (6) Livre des sociétés prorogées |
| Place where directors' records to be kept | | (7) Lieu de conservation |
| Accounting records in the Northwest Territories | | (8) Livres comptables |
| Retention of records | | (9) Conservation des livres comptables |
| Offence | | (10) Infraction |
| Access to corporate records | 22 | (1) Consultation |
| Copies of corporate records | | (2) Copies |
| Examination of records | | (3) Consultation |
| Examination of records | | (4) Consultation |
| Shareholder lists | | (5) Liste des actionnaires |
| Contents of statutory declaration | | (6) Teneur de l'affidavit |
| Corporate applicant | | (7) Personne morale requérante |
| Supplemental lists | | (8) Listes supplétives |
| When supplemental lists to be provided | | (9) Remise des listes supplétives |
| Holders of options | | (10) Détenteurs d'options |
| Use of shareholder list | | (11) Utilisation de la liste des actionnaires |
| Offence | | (12) Infraction |
| Form of records | 23 | (1) Forme des registres |
| Duty of corporation | | (2) Obligation de la société |
| Precautions | | (3) Précautions |
| Offence | | (4) Infraction |
| Corporate seal | 24 | (1) Sceau |
| Content of seal | | (2) Contenu du sceau |

PARTIE IV
BUREAU ENREGISTRÉ, LIVRES
ET SCEAU

| | |
|------------------------------|---------------------------|
| Facsimile seal | (3) Fac-similé |
| Documents valid without seal | (4) Absence de sceau |
| Share certificates | (5) Certificats d'actions |
| Corporate seal not needed | (6) Sceau non nécessaire |

PART V
CORPORATE FINANCE

PARTIE V
FINANCEMENT

| | | |
|---|----|--|
| Shares | 25 | (1) Actions |
| Transitional | | (2) Dispositions transitoires |
| Rights attached to shares | | (3) Actions et leurs droits |
| Rights to classes of shares | | (4) Catégories d'actions et leurs droits |
| Equality of rights within class of shares | | (5) Égalité des droits |
| Constrained shares | 26 | (1) Restrictions concernant les actions |
| Limitation on power to constrain shares | | (2) Limitation aux restrictions |
| Regulations | | (3) Règlements |
| Validity of acts | | (4) Validité des actes |
| Definition: "property" | 27 | (1) Définition : «biens» |
| Issue of shares | | (2) Émission d'actions |
| Shares non-assessable | | (3) Limite de responsabilité |
| Consideration | | (4) Contrepartie |
| Consideration other than money | | (5) Idem |
| Changing number of shares | | (6) Modification du nombre d'actions |
| Application of section 178 | | (7) Application de l'article 178 |
| Stated capital accounts | 28 | (1) Compte capital déclaré |
| Entries in stated capacity accounts | | (2) Versements au compte capital déclaré |
| Exception for non-arm's length transactions | | (3) Exception visant les transactions en cas d'existence d'un lien de dépendance |
| Other additions to stated capital | | (4) Autres versements à un compte capital déclaré |
| Retained earnings account | | (5) Compte de bénéfices non répartis |
| Constraint on addition to stated capacity account | | (6) Restrictions visant les versements à un compte capital déclaré |
| Transitional: share consideration | | (7) Disposition transitoire - contrepartie |
| Transitional: unpaid amounts | | (8) Disposition transitoire - sommes payées |
| Transitional: stated capital | | (9) Disposition transitoire - capital déclaré |
| Restriction | | (10) Condition |
| Exception for open-end mutual fund | | (11) Exception pour sociétés d'investissement à capital variable |
| Definition: "open-end mutual fund" | | (12) Définition : «société d'investissement à capital variable» |
| Shares in series | 29 | (1) Émission d'actions en série |
| Series participation | | (2) Participation des séries |
| Restrictions on series | | (3) Limites relatives aux séries |
| Right to exchange or convert shares | | (4) Droit d'échange ou de conversion des actions |
| Amendment of articles | | (5) Modification des statuts |
| Certificate of amendment | | (6) Certificat de modification |
| Effect of certificate | | (7) Effet du certificat |
| Pre-emptive right | 30 | (1) Droit de préemption |
| Exception | | (2) Exception |
| Options and rights | 31 | (1) Options et droits |
| Transferrable rights | | (2) Droits négociables |
| Reserved shares | | (3) Réserve |
| Prohibited share holdings | 32 | (1) Détention par la société de ses propres actions |

| | | |
|---|----|---|
| Subsidiary holding shares of corporation | | (2) Détention par la filiale des actions d'une société |
| Shares acquired before commencement of Act | | (3) Actions acquises avant l'entrée en vigueur de la Loi |
| Holding shares as legal representative | 33 | (1) Détention d'actions en qualité de mandataire |
| Holding shares by way of security | | (2) Détention d'actions à titre de garantie |
| Voting shares | 34 | Actions avec droit de vote |
| Acquisition by corporation of its own shares | 35 | (1) Acquisition par la société de ses propres actions |
| Limitation | | (2) Exception |
| Notice | 36 | (1) Avis |
| Shareholder entitled to copy of agreement | | (2) Copie de l'entente |
| Alternative acquisition by corporation of its own shares | 37 | (1) Acquisition par la société de ses propres actions |
| Limitation | | (2) Exception |
| Share purchase to satisfy dissenter or to comply with Court order | | (3) Achat d'actions |
| Redemption of shares | 38 | (1) Rachat des actions |
| Limitation | | (2) Exception |
| Donated shares | 39 | (1) Donation d'actions |
| No extinguishment of liability | | (2) Restriction |
| Other reduction of stated capital | 40 | (1) Autre réduction du capital déclaré |
| Contents of special resolution | | (2) Contenu de la résolution spéciale |
| Limitation | | (3) Exception |
| Recovery | | (4) Recouvrement |
| Limitation | | (5) Prescription |
| Remedy preserved | | (6) Responsabilité |
| Adjustment of stated capital account | 41 | (1) Capital déclaré |
| Deduction of payment to shareholder | | (2) Débit au compte capital déclaré |
| Adjustment in accordance with special resolution | | (3) Rectification |
| Adjustments on conversion of shares | | (4) Modifications lors de la conversion d'actions |
| Stated capital of inter-convertible shares | | (5) Capital déclaré d'actions avec droit de conversion réciproque |
| Cancellation or restoration of shares | | (6) Annulation ou retour au statut d'actions non émises |
| Exception | | (7) Exception |
| Conversion or change of shares | | (8) Conversion ou changement |
| Effect of change of shares on number of unissued shares | | Effet du changement sur le nombre des actions non émises |
| Repayment of debt obligations | 42 | (1) Acquittance |
| Acquisition and reissue of debt obligations | | (2) Acquisition et réémission de titres de créance |
| Enforceability of contract against corporation | 43 | (1) Exécution des contrats |
| Burden of proof | | (2) Charge de la preuve |
| Status of contracting party | | (3) Situation du cocontractant |
| Commission for sale of shares | 44 | Commission sur vente d'actions |
| Dividends | 45 | (1) Dividendes |
| Form of dividend | | (2) Forme du dividende |
| Adjustment of stated capital account | | (3) Rectification du compte capital déclaré |
| Prohibited financial assistance by corporation | 46 | (1) Prêts et cautions interdits |
| Permitted loans and guarantees | | (2) Prêts et cautions autorisés |
| Enforceability | | (3) Exécution forcée |
| Information to be included in financial statement | | (4) Renseignements contenus dans les états financiers |
| Wholly-owned subsidiary | | (5) Interprétation |

| | | |
|----------------------|----|----------------------------------|
| Shareholder immunity | 47 | (1) Immunité des actionnaires |
| Lien on shares | | (2) Actions grevées d'une charge |
| Enforcement of lien | | (3) Exécution de la charge |

PART VI
SECURITY CERTIFICATES,
REGISTERS AND TRANSFERS

PARTIE VI
CERTIFICATS DE VALEURS
MOBILIÈRES, REGISTRES
ET TRANSFERTS

| | | |
|------------------------------------|----|---|
| Transfer of securities | 48 | Transfert de valeurs mobilières |
| Security certificates | 49 | (1) Droits du détenteur |
| Fee for certificate | | (2) Droit exigible |
| Joint holders | | (3) Codétenteurs |
| Signatures | | (4) Signatures |
| Mechanically reproduced signatures | | (5) Signature sous forme imprimée |
| Continuation of signature | | (6) Permanence de la validité de la signature |
| Contents of share certificate | | (7) Contenu du certificat d'action |
| Where no restriction | | (9) Limitation |
| Transitional | | (10) Dispositions transitoires |
| Notation of constraint | | (11) Mention des restrictions |
| Failure to note constraint | | (12) Absence de mention |
| Particulars of certificates | | (13) Détails |
| Duty | | (14) Obligation |
| Fractional share | | (15) Fraction d'action |
| Scrip certificates | | (16) Scriptions |
| Holder of fractional share | | (17) Détenteur d'une fraction d'action |
| Holder of scrip certificate | | (18) Détenteurs de scriptions |
| Securities records | 50 | (1) Registres des valeurs mobilières |
| Central and branch registers | | (2) Registres central et locaux |
| Effect of registration | | (3) Effet |
| Branch register | | (4) Registres locaux |
| Central register | | (5) Registre central |
| Destruction of certificates | | (6) Destruction des certificats |
| Dealings with registered holders | 51 | (1) Relations avec le détenteur inscrit |
| Constructive registered holder | | (2) Présomption |
| Permissible registered holder | | (3) Présomption |
| Immunity of corporation | | (4) Immunité de la société |
| Minor | | (5) Mineurs |
| Joint holders | | (6) Codétenteurs |
| Transmission of securities | | (7) Transferts de valeurs mobilières |
| Excepted transmissions | | (8) Transmissions |
| Right of corporation | | (9) Droit de la société |
| Overissue | 52 | (1) Émission exédentaire |
| Exception | | (2) Exception |
| Non-application of provisions | | (3) Non-application |

PART VII
TRUST INDENTURES

PARTIE VII
ACTE DE FIDUCIE

| | | |
|----------------------------------|----|---------------------------------------|
| Definitions | 82 | (1) Définitions |
| Application | | (2) Champ d'application |
| Conflict of interest | 83 | (1) Conflit d'intérêts |
| Eliminating conflict of interest | | (2) Suppression du conflit d'intérêts |
| Validity | | (3) Validité |

| | | |
|--|----|--|
| Removal of trustee | | (4) Révocation du fiduciaire |
| Qualification of trustee | 84 | Qualités requises pour être fiduciaire |
| List of security holders | 85 | (1) Liste des détenteurs de valeurs mobilières |
| Duty of issuer | | (2) Obligation de l'émetteur |
| Contents of statutory declaration | | (3) Teneur de la déclaration |
| Corporate applicant | | (4) Personne morale demanderesse |
| Use of list | | (5) Utilisation de la liste |
| Offence | | (6) Infraction |
| Evidence of compliance | 86 | (1) Preuve de l'observation |
| Duty of issuer or guarantor | | (2) Obligation de l'émetteur ou de la cause |
| Contents of declaration | 87 | Teneur de la déclaration |
| Further evidence of compliance | 88 | Preuve supplémentaire |
| Trustee may require evidence of compliance | 89 | (1) Présentation de la preuve au fiduciaire |
| Certificate of compliance | | (2) Certificat de conformité |
| Notice of default | 90 | Avis du défaut |
| Trustee's duty of care | 91 | Obligations du fiduciaire |
| Trustee's reliance on statements | 92 | Foi accordée aux déclarations |
| No exculpation of trustee by agreement | 93 | Caractère impératif des obligations |

PART VIII
RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

PARTIE VIII
SÉQUESTRES ET
ADMINISTRATEURS-SÉQUESTRES

| | | |
|---|-----|---|
| Functions of receiver | 94 | Fonctions du séquestre |
| Functions of receiver-manager | 95 | Fonctions de l'administrateur-séquestre |
| Directors' powers cease | 96 | Suspension des pouvoirs des administrateurs |
| Duty of act | 97 | Obligation |
| Duty under instrument | 98 | Obligations prévues dans un acte |
| Duty of care | 99 | Obligation de diligence |
| Powers of Court | 100 | Pouvoirs du tribunal |
| Duties of receiver and receiver-manager | 101 | (1) Obligations du séquestre et de l'administrateur-séquestre |
| Inspection of records | | (2) Examen des registres |
| Inspection and provision of copies | | (3) Examen et fourniture d'exemplaires |
| Time for compliance | | (4) Délai |
| Fee may be levied | | (5) Droit |

PART IX
DIRECTORS AND OFFICERS

PARTIE IX
ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

| | | |
|---------------------------------------|-----|----------------------------------|
| Directors to manage | 102 | (1) Pouvoirs |
| Number of directors | | (2) Nombre |
| Directors of distributing corporation | | (3) Administrateurs |
| Deemed directors | | (4) Présomption |
| Exceptions | | (5) Exceptions |
| Where directors' powers restricted | | (6) Restriction des pouvoirs |
| Bylaws | 103 | (1) Règlements administratifs |
| Shareholder approval | | (2) Approbation des actionnaires |
| Effective date of bylaw | | (3) Date d'effet |
| Failure to confirm bylaw | | (4) Cessation d'effet |
| Shareholder proposal | | (5) Proposition d'un actionnaire |
| General borrowing powers | 104 | (1) Pouvoirs d'emprunt |
| Delegation of powers | | (2) Délégation de pouvoirs |
| Organizational meeting | 105 | (1) Réunion |

| | | |
|---|-----|--|
| Exception | | (2) Limitation |
| Calling meeting | | (3) Convocation de la réunion |
| Persons disqualified from being director | 106 | (1) Incapacités |
| No requirement to hold shares | | (2) Autres qualités requises |
| Consent to be director | | (3) Conditions |
| Notice of directors | 107 | (1) Liste des administrateurs |
| Term of office | | (2) Durée du mandat |
| Election of directors | | (3) Élection des administrateurs |
| Staggered terms | | (4) Durée des mandats |
| No stated terms | | (5) Durée non déterminée |
| Incumbent directors | | (6) Poursuite du mandat |
| Vacancy among candidates | | (7) Vacances |
| Appointment or election of directors where unanimous shareholder agreement exists | | (8) Élection ou nomination |
| Cumulative voting | 108 | Vote cumulatif |
| Ceasing to hold office | 109 | (1) Fin du mandat |
| Effective date of resignation | | (2) Date d'effet de la démission |
| Removal of directors | 110 | (1) Révocation des administrateurs |
| Exception | | (2) Exception |
| Vacancy | | (3) Vacances |
| Directors appointed under subsection 107(8) | | (4) Administrateurs nommés au titre de paragraphe 107(8) |
| Attendance at meetings | 111 | (1) Présence à l'assemblée |
| Statement of director | | (2) Déclaration de l'administrateur |
| Circulating statement | | (3) Diffusion de la déclaration |
| Immunity | | (4) Immunité |
| Filing vacancies | 112 | (1) Manière de combler les vacances |
| Calling meeting of shareholders | | (2) Convocation d'une assemblée |
| Class director | | (3) Administrateurs élus pour une catégorie d'actions |
| Shareholders filing vacancy | | (4) Élection par actionnaires |
| Unexpired term | | (5) Mandat |
| Appointment of directors | | (6) Nominations entre les assemblées annuelles |
| Change in number of directors | 113 | (1) Nombre des administrateurs |
| Electing additional directors where articles amended | | (2) Élection d'un nombre supplémentaire d'administrateurs en cas de modification des statuts |
| Notice of change of directors | 114 | (1) Avis de changement |
| Application to Court | | (2) Demande au tribunal |
| Meetings of directors | 115 | (1) Réunion du conseil |
| Quorum | | (2) Quorum |
| Notice of meeting | | (3) Avis de la réunion |
| Waiver of notice | | (4) Renonciation |
| Adjourned meeting | | (5) Ajournement |
| One director meeting | | (6) Administrateur unique |
| Participation by telephone | | (7) Participation par téléphone |
| Delegation to managing director or committee | 116 | (1) Délégation |
| Limits on authority | | (2) Limitation de pouvoirs |
| Validity of acts of directors and officers | 117 | Validité des actes des administrateurs et des dirigeants |
| Resolution in lieu of meeting | 118 | (1) Résolution tenant lieu d'assemblée |
| Filing resolution | | (2) Dépôt de la résolution |
| Liability of directors | 119 | (1) Responsabilité des administrateurs |
| Exception | | (2) Exception |

| | | |
|---|-----|--|
| Further grounds for liability | | (3) Responsabilité supplémentaire des administrateurs |
| Contribution | | (4) Répétition |
| Application to Court | | (5) Recours |
| Order of Court | | (6) Ordonnance du tribunal |
| No liability | | (7) Absence de responsabilité |
| Limitation | | (8) Prescription |
| Liability of directors for wages | 120 | (1) Responsabilité des administrateurs envers les employés |
| Exception | | (2) Exception |
| Conditions precedent to liability | | (3) Conditions préalables à l'existence de la responsabilité |
| Limitation | | (4) Limite |
| Amount due after execution | | (5) Obligation après exécution |
| Subrogation of director | | (6) Subrogation de l'administrateur |
| Contribution | | (7) Répétition |
| Disclosure by directors and officers in relation to contracts | 121 | (1) Divulgence des intérêts |
| Disclosure at meeting | | (2) Divulgence à la réunion |
| Disclosure where no meeting held | | (3) Divulgence à l'absence de réunion |
| Time of disclosure for officer | | (4) Moment |
| Time of disclosure for director or officer | | (5) Moment |
| Voting | | (6) Vote |
| Continuing disclosure | | (7) Divulgence permanente |
| Avoidance standards | | (8) Normes relatives à la nullité |
| Application to Court | | (9) Demande au tribunal |
| Unanimous shareholder agreement | | (10) Convention unanime des actionnaires |
| Officers | 122 | Dirigeants |
| Duty of care of directors and officers | 123 | (1) Devoir des administrateurs et dirigeants |
| Duty to comply | | (2) Observation |
| No exculpation | | (3) Absence d'exonération |
| Where directors may give special consideration | | (4) Attention particulière par l'administrateur |
| Dissent by director | 124 | (1) Dissidence |
| Loss of right to dissent | | (2) Perte du droit à la dissidence |
| Reliance on statements | | (3) Foi à des déclarations |
| Indemnification by corporation | 125 | (1) Indemnisation |
| Indemnification in directive actions | | (2) Indemnisation lors d'actions indirectes |
| Indemnity as of right | | (3) Droit à indemnisation |
| Directors' and officers' insurance | | (4) Assurance des administrateurs ou dirigeants |
| Application to Court | | (5) Demande au tribunal |
| Registrar may appear | | (6) Comparution du registraire |
| Remuneration | 126 | (1) Rémunération |
| Disclosure | | (2) Divulgence |

PART X
INSIDER TRADING

PARTIE X
TRANSACTIONS D'INITIÉS

| | | |
|---------------------------------|-----|---------------------------------------|
| Definitions | 127 | (1) Définitions |
| Deeming of insiders | | (2) Présomption d'initié |
| Retroactive deeming of insiders | | (3) Présomption d'initié rétroactive |
| Civil liability of insiders | 128 | (1) Responsabilité civile des initiés |
| Limitation | | (2) Prescription |

PART XI
SHAREHOLDERS

PARTIE XI
ACTIONNAIRES

| | | |
|--|-----|---|
| Place of shareholders' meetings | 133 | (1) Lieu des assemblées |
| Meeting outside Northwest Territories | | (2) Assemblée à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest |
| Participation by telephone | | (3) Participation par téléphone |
| Calling meetings | 134 | (1) Convocation des assemblées |
| Application for extension of time | | (2) Prorogation |
| Notice to Registrar | | (3) Avis au registraire |
| Court may extend time | | (4) Prorogation |
| Record dates | 135 | (1) Date de référence |
| Notice of meeting | | (2) Avis d'une assemblée |
| No record date fixed | | (3) Absence de fixation de date de référence |
| Where record date fixed | | (4) Cas où la date de référence est choisie |
| Notice of meeting | 136 | (1) Avis de l'assemblée |
| Exception | | (2) Exception |
| Notice of adjournment for period less than 30 days | | (3) Ajournement |
| Notice of adjournment for period 30 days or more | | (4) Avis |
| Business | | (5) Délibérations |
| Notice of special business | | (6) Avis |
| Amendments | | (7) Modifications |
| Waiver of notice | 137 | Renonciation à l'avis |
| Definition: "proposal" | 138 | (1) Définition : «proposition» |
| Shareholder proposal | | (2) Propositions |
| Information circular | | (3) Circulaire d'information |
| Supporting statement | | (4) Déclaration à l'appui de la proposition |
| Nominations for director | | (5) Présentation de la candidature d'un administrateur |
| Exemption | | (6) Exemptions |
| Immunity | | (7) Immunité |
| Notice of refusal | | (8) Avis de refus |
| Shareholder application to Court | | (9) Demande de l'actionnaire |
| Corporation's application to Court | | (10) Demande de la société |
| Shareholder list | 139 | (1) Liste des actionnaires |
| Effect of list | | (2) Effet de la liste |
| Effect of list where shares transferred | | (3) Effet de la liste en cas de cession |
| Examination of list | | (4) Examen de la liste |
| Quorum | 140 | (1) Quorum |
| Opening quorum sufficient | | (2) Existence du quorum à l'ouverture |
| Adjournment | | (3) Ajournement |
| One shareholder meeting | | (4) Assemblée avec un seul actionnaire |
| Right to vote | 141 | (1) Droit de vote |
| Representative | | (2) Représentant |
| Powers of representative | | (3) Pouvoirs du représentant |
| Joint shareholders | | (4) Coactionnaires |
| Voting | 142 | (1) Vote |
| Vote by ballot | | (2) Scrutin secret |
| Resolution in lieu of meetings | 143 | (1) Résolution tenant lieu d'assemblée |
| Copies to be kept | | (2) Dépôt de la résolution |
| Meeting on requisition of shareholders | 144 | (1) Demande de convocation |
| Form | | (2) Forme |

| | | |
|---------------------------------------|-----|--|
| Directors calling meeting | | (3) Convocation de l'assemblée par les administrateurs |
| Shareholder calling meeting | | (4) Convocation de l'assemblée par les actionnaires |
| Procedure | | (5) Procédure |
| Reimbursement | | (6) Remboursement |
| Meeting called by Court | 145 | (1) Convocation de l'assemblée par le tribunal |
| Varying quorum | | (2) Modification du quorum |
| Valid meeting | | (3) Validité de l'assemblée |
| Court review of election | 146 | (1) Révision d'une élection par le tribunal |
| Powers of Court | | (2) Pouvoirs du tribunal |
| Pooling agreement | 147 | Convention de vote |
| Unanimous shareholder agreement | 148 | (1) Convention unanime des actionnaires |
| Deemed parties to agreement | | (2) Parties à la convention |
| Additional deemed party to agreement | | (3) Partie à la convention |
| Notice of objection to agreement | | (4) Avis d'opposition |
| Remedies | | (5) Remboursement |
| Right of transferee to recover loss | | (6) Droit de recouvrement |
| Rights of shareholder | | (7) Droits des actionnaires |
| Unanimous consent to amend | | (8) Consentement |
| Excluding application of this section | | (9) Exclusion du présent article |

PART XII
PROXIES

PARTIE XII
PROCURATIONS

| | | |
|---|-------|--|
| Definitions | 149 | Définitions |
| Appointing proxyholder | 150 | (1) Nomination d'un fondé de pouvoir |
| Execution of proxy | | (2) Signature de la procuration |
| Validity of proxy | | (3) Validité de la procuration |
| Revocation of proxy | | (4) Révocation d'une procuration |
| Deposit of proxies | | (5) Dépôt des procurations |
| Mandatory solicitation | 151 | (1) Sollicitation obligatoire |
| Exceptions | | (2) Exception |
| Revocation of waiver | | (3) Révocation de la renonciation |
| Offence | | (4) Infraction |
| Directors, officers party to offence | | (5) Sociétés et leurs dirigeants, etc. |
| Soliciting proxies | 152 | (1) Sollicitation de procuration |
| Exception | | (2) Exception |
| Copy to Registrar | | (3) Copie au registraire |
| Offence | | (4) Infraction |
| Directors, officers party to offence | | (5) Personnes morales et leurs dirigeants, etc. |
| Exemptions re proxies | 152.1 | Exemptions relatives aux procurations |
| Exemption orders | 153 | Ordonnance de dispense |
| Responsibilities of proxyholder | 154 | (1) Droits et devoirs du fondé de pouvoir |
| Rights of proxyholder | | (2) Droits du fondé de pouvoir |
| Conduct of vote | | (3) Tenue du scrutin |
| Offence | | (4) Infraction |
| Duties of registrant | 155 | (1) Devoir du courtier attitré |
| Voting instructions of beneficial owner | | (2) Propriétaire inconnu |
| Copies | | (3) Exemplaires |
| Instructions to registrant | | (4) Instructions au courtier attitré |
| Beneficial owner as proxyholder | | (5) Propriétaire bénéficiaire nommé fondé de pouvoir |
| Validity | | (6) Validité |

| | |
|--------------------------------------|---|
| Limitation | (7) Limitation |
| Offence | (8) Infraction |
| Directors, officers party to offence | (9) Personnes morales et leurs dirigeants, etc. |
| Court orders | 156 Ordonnance |

PART XIII
FINANCIAL DISCLOSURE

PARTIE XIII
PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS
FINANCIERS

| | | |
|--|-------|---|
| Exemption re annual financial statements | 156.1 | Exemptions relatives aux états financiers annuels |
| Annual financial statements | 157 | (1) États financiers annuels |
| Exception | | (2) Exception |
| Exemption order | 158 | Dispense |
| Consolidated statements | 159 | (1) États financiers consolidés |
| Examination | | (2) Examen |
| Barring examination | | (3) Interdiction |
| Notice of application | | (4) Avis |
| Approval of financial statements | 160 | (1) Approbation des états financiers |
| Condition precedent | | (2) Condition préalable |
| Copies to shareholders | 161 | (1) Copies aux actionnaires |
| Offence | | (2) Infraction |
| Copies to Registrar | 162 | (1) Copies au registraire |
| Further disclosure | | (2) Autres documents à remettre |
| Subsidiary corporation exemption | | (3) Dispense |
| Offence | | (4) Infraction |
| Persons disqualified from being auditor | 163 | (1) Qualités requises pour être vérificateur |
| Independence | | (2) Indépendance |
| Duty to resign | | (3) Obligation de démissionner |
| Disqualification order | | (4) Destitution judiciaire |
| Exemption order | | (5) Dispense |
| Auditor's appointment | 164 | (1) Nomination du vérificateur |
| Eligibility | | (2) Éligibilité |
| Incumbent auditor | | (3) Vérificateur en fonctions |
| Remuneration | | (4) Rémunération |
| Dispensing with auditor | 165 | (1) Dispense |
| Limitation | | (2) Durée de validité |
| Unanimous consent | | (3) Consentement unanime |
| Auditor ceasing to hold office | 166 | (1) Fin du mandat |
| Effective date | | (2) Date d'effet de la démission |
| Removal of auditor | 167 | (1) Révocation |
| Vacancy | | (2) Vacance |
| Filling vacancy | 168 | (1) Manière de combler une vacance |
| Calling meeting | | (2) Convocation d'une assemblée |
| Shareholder filling vacancy | | (3) Vacance comblée par les actionnaires |
| Unexpired term | | (4) Mandat non expiré |
| Exception | | (5) Exception |
| Court-appointed auditor | 169 | (1) Nomination judiciaire |
| Exception | | (2) Exception |
| Right to attend meetings | 170 | (1) Droit d'assister à l'assemblée |
| Duty to attend | | (2) Obligation |
| Notice to corporation | | (3) Avis de la société |
| Offence | | (4) Infraction |
| Statement of auditor | | (5) Déclaration du vérificateur |

| | |
|---|---|
| Circulating statement | (6) Diffusion des motifs |
| Replacing auditor | (7) Remplaçant |
| Exception | (8) Exception |
| Effect of non-compliance | (9) Effet de l'inobservation |
| Exemption re change of auditor | (10) Exemptions relatives au changement de vérificateur |
| Auditor's duty to examine | 171 (1) Examen |
| Reliance on another auditor | (2) Foi au rapport d'un vérificateur |
| Reasonableness | (3) Question de fait |
| Application | (4) Application |
| Auditor's right to information | 172 (1) Droit à l'information |
| Duty of directors to obtain information | (2) Obtention des renseignements |
| Immunity | (3) Non-responsabilité |
| Audit committee | 173 (1) Comité de vérification |
| Composition of committee | (2) Composition du comité |
| Duty of committee | (3) Fonctions du comité |
| Auditor's attendance | (4) Présence du vérificateur |
| Calling meeting | (5) Convocation de la réunion |
| Notice of errors | (6) Avis des erreurs |
| Error in financial statements | (7) Erreur dans les états financiers |
| Duty of directors | (8) Obligation des administrateurs |
| Offence | (9) Infraction |
| Qualified privilege | 174 Immunité |
| Solicitor and client privilege | 175 (1) Privilège |
| No waiver of privilege | (2) Non-renonciation d'un privilège |

PART XIV
FUNDAMENTAL CHANGES

PARTIE XIV
MODIFICATIONS DE STRUCTURE

| | |
|--------------------------------------|--|
| Amendment of articles | 176 (1) Modification des statuts |
| Termination | (2) Annulation |
| Amendment of number name | (3) Modification de la dénomination exprimée en chiffres |
| Proposal for amendment | 177 (1) Proposition de modification |
| Notice of proposal | (2) Avis de modification |
| Class votes | 178 (1) Vote par catégorie |
| Exception | (2) Exception |
| Deemed status of new class of shares | (3) Présomption |
| Limitation | (4) Limitation |
| Right to vote | (5) Droit de vote |
| Separate resolutions | (6) Résolutions distinctes |
| Delivery of articles of amendment | 179 (1) Remise des statuts |
| Change of name | (2) Modification |
| Reduction of stated capital | (3) Réduction du capital déclaré |
| Certificate of amendment | 180 Certificat de modification |
| Effect of certificate | 181 (1) Effet du certificat |
| Rights preserved | (2) Maintien des droits |
| Restated articles of incorporation | 182 (1) Mise à jour des statuts |
| Delivery of articles | (2) Envoi des statuts |
| Restated certificate | (3) Certificat |
| Effect | (4) Effet du certificat |
| Amalgamation | 183 Fusion |
| Amalgamation agreement | 184 (1) Convention de fusion |
| Cancellation | (2) Annulation |

| | | |
|---|-----|--|
| Shareholder approval of amalgamation agreement | 185 | (1) Approbation des actionnaires |
| Notice of meeting | | (2) Avis de l'assemblée |
| Right to vote | | (3) Droit de vote |
| Class vote | | (4) Vote par catégorie |
| Shareholder approval | | (5) Approbation des actionnaires |
| Termination | | (6) Résiliation |
| Vertical short form amalgamation | 186 | (1) Fusion verticale simplifiée |
| Horizontal short form amalgamation | | (2) Fusion horizontale simplifiée |
| Sending of articles of amalgamation to Registrar | 187 | (1) Remise des statuts |
| Attached declarations | | (2) Déclarations annexées |
| Adequate notice | | (3) Avis adéquat |
| Certificate of amalgamation | | (4) Certificat de fusion |
| Effect of certificate of amalgamation | 188 | Effet du certificat |
| Amalgamation of territorial corporation and extra-territorial corporation | 189 | (1) Fusion avec une société extraterritoriale |
| Amalgamation agreement | | (2) Convention de fusion |
| Approval of amalgamation agreement | | (3) Approbation de la convention de fusion |
| Termination | | (4) Résiliation |
| Application of sections 187 and 188 | | (5) Application des articles 187 et 188 |
| Continuance of extra-territorial corporation | 190 | (1) Prorogation d'une société extraterritoriale |
| Amendment by articles of continuance | | (2) Modifications effectuées par les clauses de prorogation |
| Certificate of continuance | | (3) Certificat |
| Effect of certificate | | (4) Effet du certificat |
| Rights of dissatisfied shareholder | | (5) Droits de l'actionnaire insatisfait |
| Copy of certificate | | (6) Exemplaire du certificat |
| Rights preserved | | (7) Maintien des droits |
| Issued shares | | (8) Actions déjà émises |
| Rights to bearer certificate | | (9) Exception en matière d'actions convertibles |
| Definition: "share" | | (10) Définition : «action» |
| Where continued reference to par value shares permissible | | Autorisation des mentions relatives à la valeur nominale ou au pair |
| Limitation | | (11) Restriction |
| Continuance of territorial corporation into another jurisdiction | 191 | (1) Prorogation d'une société territoriale dans un autre ressort |
| Notice of meeting | | (2) Avis de l'assemblée |
| Right to vote | | (3) Droit de vote |
| Shareholder approval | | (4) Approbation des actionnaires |
| Termination | | (5) Désistement |
| Discontinuance | | (6) Changement de régime |
| Notice deemed to be articles | | (7) L'avis est réputé être des statuts |
| Act ceases to apply | | (8) Maintien des droits |
| Prohibition | | (9) Interdiction |
| Extraordinary sale, lease or exchange | 192 | (1) Vente, location ou échange faits hors du cours normal des affaires |
| Notice of meeting | | (2) Avis d'assemblée |
| Shareholder approval | | (3) Approbation des actionnaires |
| Right to vote | | (4) Droit de vote |
| Class vote | | (5) Vote par catégorie |
| Shareholder approval | | (6) Approbation des actionnaires |
| Termination | | (7) Abandon du projet |

| | | |
|--------------------------------------|-----|--|
| Shareholder's right to dissent | 193 | (1) Droit à la dissidence |
| Further right of dissent | | (2) Droit complémentaire |
| Payment for shares | | (3) Remboursement des actions |
| No partial dissent | | (4) Dissidence partielle interdite |
| Notice of objection | | (5) Opposition |
| Application to Court | | (6) Demande au tribunal |
| Offer to pay for shares | | (7) Offre écrite |
| Sending of offer | | (8) Envoi de l'offre |
| Terms of offer | | (9) Conditions |
| Shareholder may accept offer | | (10) Acceptation de l'offre |
| No security for costs | | (11) Absence de caution |
| Directions | | (12) Directives |
| Court order | | (13) Ordonnance |
| Right to payment | | (14) Remboursement |
| Exception | | (15) Exception |
| Discontinuance of proceedings | | (16) Suspension de la procédure |
| Interest | | (17) Intérêts |
| Notice that subsection (20) applies | | (18) Avis d'application du paragraphe (20) |
| Effect where subsection (20) applies | | (19) Effet de l'application du paragraphe (20) |
| Limitation | | (20) Limitation |

PART XV
CORPORATE REORGANIZATION
AND ARRANGEMENTS

PARTIE XV
RÉORGANISATION DE LA SOCIÉTÉ
ET ARRANGEMENTS

| | | |
|---|-----|---|
| Articles of reorganization resulting from Court order | 194 | (1) Réorganisation après une ordonnance du tribunal |
| Powers of Court | | (2) Pouvoirs du tribunal |
| Further powers | | (3) Pouvoirs supplémentaires |
| Articles of reorganization | | (4) Statuts de réorganisation |
| Certificate of amendment | | (5) Certificat de modification |
| Effect of certificate | | (6) Effet du certificat |
| No dissent | | (7) Pas de dissidence |
| Definition: "arrangement" | 195 | (1) Arrangements approuvés par le tribunal |
| Who may apply for order | | (2) Demande d'ordonnance |
| Restriction | | (3) Restriction |
| Powers of Court | | (4) Pouvoirs du tribunal |
| Notice of meeting | | (5) Avis d'assemblée |
| Votes required | | (6) Votes |
| Resolution in writing | | (7) Résolution écrite |
| Register may appear | | (8) Registraire peut comparaître |
| Court order | | (9) Ordonnance du tribunal |
| Articles of arrangement | | (10) Clauses de l'arrangement |
| Certificate of arrangement | | (11) Certificat d'arrangement |
| Effective date | | (12) Prise d'effet de l'arrangement |
| Arrangement binding | | (13) Arrangement qui lie |

PART XVI
TAKE-OVER BIDS - COMPULSORY
PURCHASE

| | |
|---|-----|
| Definitions | 196 |
| Effective date of bid | 197 |
| Compulsory acquisition of shares of dissenting offeree | |
| Limitation | |
| Offeror's notice | 198 |
| Notice of adverse claim | |
| Surrender of share certificate and payment of money | 199 |
| Transfer of money to pay for certificates | |
| Deposit of money by offeree corporation | 200 |
| Obligations of offeree corporation | |
| Offeror's right to apply | 201 |
| Dissenting offeree's right to apply | |
| Deemed election to transfer shares | |
| No security for costs | 202 |
| Procedure on application | 203 |
| Court to fix fair value | 204 |
| Power of Court | 205 |
| Final order | 206 |
| Additional powers of Court | 207 |
| Money paid to Minister of Finance | |
| Corporation's offer to repurchase its own shares | 208 |
| Reinstatement of dissenting offeree | |
| Use of money held in trust | |

PART XVII
LIQUIDATION AND DISSOLUTION

| | |
|--|-----|
| Staying proceedings | 209 |
| Application | |
| Revival by Registrar | 210 |
| Articles of revival | |
| Certificate of revival | |
| Rights preserved | |
| Application for revival by Court | 211 |
| Notice of application | |
| Effect of Court order | |
| Powers of Court | |
| Documents for Registrar | |
| <i>Companies Act</i> | |
| Term of order | |
| Order to be sent to Registrar | |
| Revival of body corporate | |
| Dissolution by directors | 212 |
| Dissolution by shareholders | |
| Dissolution where property disposed of | |
| Articles of dissolution | |
| Certificate of dissolution | |

PARTIE XVI
OFFRES D'ACHAT VISANT À LA
MAINMISE - ACQUISITION FORCÉE

| | |
|--|--|
| Définitions | |
| (1) Date de l'offre | |
| Acquisition forcée des actions du pollicité | |
| (2) dissident | |
| (3) Restriction | |
| (1) Avis du pollicitant | |
| (2) Avis d'opposition | |
| (1) Rétrocession des certificats d'actions | |
| (2) Virement de fonds | |
| (1) Dépôt par la société pollicitée | |
| (2) Obligations de la société pollicitée | |
| (1) Demande au tribunal | |
| (2) Demande des pollicités dissidents | |
| (3) Transfert des actions | |
| Absence de caution pour frais | |
| Procédure | |
| Juste valeur | |
| Pouvoir du tribunal | |
| Ordonnance définitive | |
| (1) Pouvoirs supplémentaires | |
| (2) Versement au ministre des Finances | |
| (1) Offre de rachat par la société | |
| (2) Rétablissement des droits du pollicité dissident | |
| (3) Utilisation des fonds | |

PARTIE XVII
LIQUIDATION ET DISSOLUTION

| | |
|--|--|
| (1) Suspension des procédures | |
| (2) Champ d'application | |
| (1) Reconstitution | |
| (2) Clauses de reconstitution | |
| (3) Certificat de reconstitution | |
| (4) Maintien des droits | |
| (1) Demande de reconstitution | |
| (2) Avis de la demande | |
| (3) Effet de l'ordonnance | |
| (4) Pouvoirs du tribunal | |
| (5) Documents | |
| (6) <i>Loi sur les compagnies</i> | |
| (7) Modalités de l'ordonnance | |
| (8) Ordonnance au registraire | |
| (9) Reconstitution de la personne morale | |
| (1) Dissolution par les administrateurs | |
| (2) Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens | |
| (3) Dissolution après répartition des biens | |
| (4) Clauses de dissolution | |
| (5) Certificat de dissolution | |

| | | |
|--|-----|--|
| Effect of certificate | | (6) Effet du certificat |
| Voluntary liquidation and dissolution | 213 | (1) Proposition de liquidation et dissolution |
| Notice of meeting | | (2) Avis d'assemblée |
| Shareholders resolution | | (3) Résolution des actionnaires |
| Statement of intent to dissolve | | (4) Déclaration d'intention |
| Certificate of intent to dissolve | | (5) Certificat d'intention |
| Effect of certificate | | (6) Effet du certificat |
| Liquidation | | (7) Liquidation |
| Supervision by Court | | (8) Surveillance judiciaire |
| Notice to Director | | (9) Avis au registraire |
| Revocation | | (10) Révocation |
| Certificate of revocation | | (11) Certificat |
| Effect of certificate | | (12) Effet du certificat |
| Articles of dissolution | | (13) Droit de dissolution |
| Certificate of dissolution | | (14) Certificat de dissolution |
| Effect of certificate | | (15) Effet du certificat |
| Dissolution by Registrar | 214 | (1) Dissolution par le registraire |
| Notice and publication | | (2) Publication |
| Notice where no registered office | | (3) Avis lorsqu'il n'y a pas de bureau enregistré |
| Notice where no directors | | (4) Avis lorsqu'il n'y a pas d'administrateurs |
| Notice where no directors or registered office | | (5) Avis lorsqu'il n'y a pas d'administrateurs ni de bureau enregistré |
| Certificate of dissolution | | (6) Certificat de dissolution |
| Effect of certificate | | (7) Effet du certificat |
| Dissolution by Court order | 215 | (1) Motifs de dissolution |
| Notice to Registrar | | (2) Avis au registraire |
| Dissolution order | | (3) Ordonnance de dissolution |
| Certificate | | (4) Certificat |
| Effect of certificate | | (5) Effet du certificat |
| Other grounds for liquidation and dissolution | 216 | (1) Autres motifs |
| Alternative order | | (2) Ordonnance subsidiaire |
| Application of section 244 | | (3) Application de l'article 244 |
| Application for Court supervision | 217 | (1) Demande de surveillance |
| Court supervision | | (2) Surveillance |
| Application for show cause order | 218 | (1) Demande au tribunal |
| Show cause order | | (2) Ordonnance préliminaire |
| Powers of Court | | (3) Pouvoirs du tribunal |
| Publication | | (4) Publication |
| Responsibility for publication | | (5) Personne responsable |
| Powers of Court | 219 | Pouvoirs du tribunal |
| Effect of order for liquidation | 220 | Effet de l'ordonnance |
| Cessation of business and power | 221 | (1) Cessation d'activité et perte de pouvoirs |
| Delegation by liquidation | | (2) Délégation par le liquidateur |
| Appointment of liquidator | 222 | (1) Nomination du liquidateur |
| Vacancy | | (2) Vacance |
| Duties of liquidator | 223 | Obligations du liquidateur |
| Powers of liquidator | 224 | (1) Pouvoirs du liquidateur |
| Reliance on statements | | (2) Foi accordée aux déclarations |
| Application for examination | | (3) Demande d'interrogatoire |
| Power of Court | | (4) Pouvoirs du tribunal |
| Costs of liquidation | 225 | (1) Frais de liquidation |
| Final accounts | | (2) Comptes définitifs |
| Application for show cause order | | (3) Demande des actionnaires |
| Notice of intention | | (4) Publication |

| | | |
|---|-----|---|
| Final order | | (5) Ordonnance définitive |
| Delivery of order | | (6) Copie |
| Certificate of dissolution | | (7) Certificat de dissolution |
| Effect of certificate | | (8) Effet du certificat |
| Right to distribution in money | 226 | (1) Droit à la répartition en numéraire |
| Powers of Court | | (2) Pouvoirs du tribunal |
| Custody of records after dissolution | 227 | (1) Garde des documents |
| Offence | | (2) Infraction |
| Definition: "shareholder" | 228 | (1) Définition : «actionnaire» |
| Continuation of actions after dissolution | | (2) Continuation des actions |
| Service | | (3) Signification |
| Reimbursement | | (4) Remboursement |
| Representative action | | (5) Action en justice collective |
| Powers of referee | | (6) Pouvoirs de l'arbitre |
| Unknown claimants | 229 | (1) Créanciers inconnus |
| Constructive satisfaction | | (2) Dédommagement |
| Recovery | | (3) Recouvrement |
| No interest payable | | (4) Aucun intérêt |
| Limitation | | (5) Prescription |
| Property not disposed of | 230 | (1) Dévolution des biens |
| Return of property on revival | | (2) Restitution des biens |
| Where title has not transferred | | (3) Titres non dévolus |
| Costs associated with vesting | | (4) Frais relatifs à la dévolution |

PART XVIII
INVESTIGATION

PARTIE XVIII
ENQUÊTES

| | | |
|---------------------------------------|-----|--|
| Definition: "affiliated corporation" | 231 | Définition |
| Court order for investigation | 232 | (1) Enquête |
| Grounds | | (2) Motifs |
| No security for costs | | (3) Pas de cautionnement pour frais |
| Hearing in private | | (4) Audiences à huis clos |
| Consent to publish proceedings needed | | (5) Publication interdite, sauf autorisation préalable |
| Documents confidential | | (6) Documents confidentiels |
| Exception for order | | (7) Exception |
| Powers of Court | 233 | (1) Pouvoirs du tribunal |
| Copy of report | | (2) Copie du rapport |
| Costs | | (3) Frais |
| Directions | | (4) Instructions |
| Powers of inspector | 234 | (1) Pouvoirs de l'inspecteur |
| Exchange of information | | (2) Échange de renseignements |
| Copy of Court order | | (3) Ordonnance du tribunal |
| Hearing in private | 235 | (1) Audition à huis clos |
| Right to counsel | | (2) Représentation |
| Compelling evidence | 236 | Preuve convaincante |
| Absolute privilege | 237 | Immunité absolue |
| Solicitor-client privilege | 238 | Secret professionnel |
| Inspector's report as evidence | 239 | Rapport comme preuve |

PART XIX
REMEDIES, OFFENCES AND
PENALTIES

PARTIE XIX
RECOURS, INFRACTIONS ET
PEINES

| | | |
|---|-----|---|
| Definitions | 240 | Définitions |
| Commencing derivative action | 241 | (1) Recours à l'action oblique |
| Granting of leave | | (2) Conditions préalables |
| Powers of Court | 242 | Pouvoirs du tribunal |
| Application for relief from oppression | 243 | (1) Demande en cas d'abus |
| Grounds | | (2) Motifs |
| Powers of Court | | (3) Pouvoirs du tribunal |
| Limitation | | (4) Restriction |
| Duty of directors | | (5) Devoir des administrateurs |
| Articles of reorganization | | (6) Statuts de réorganisation |
| Limitation | | (7) Limitation |
| Alternative order | | (9) Choix |
| Evidence of shareholder approval not decisive | 244 | (1) Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive |
| Court approval to discontinue | | (2) Approbation de l'abandon des poursuites |
| No security for costs | | (3) Absence de caution |
| Interim costs | | (4) Frais provisoires |
| Final accounting for interim costs | | (5) Compte définitif |
| Court order to rectify records | 245 | (1) Demande de rectification au tribunal |
| Notice to Registrar | | (2) Avis au registraire |
| Powers of Court | | (3) Pouvoirs du tribunal |
| Court order for directions | 246 | Demande d'instructions |
| Notice of Registrar's refusal to file | 247 | (1) Avis de refus du registraire |
| Deemed refusal | | (2) Présomption |
| Appeal from decision of Registrar | 248 | Appel |
| Compliance or restraining order | 249 | Ordonnances |
| Summary application to Court | 250 | Demande sommaire |
| Appeal from Territorial Court | 251 | Appel |
| Offences relating to documents | 252 | (1) Infractions |
| Directors and officers of bodies corporate | | (2) Administrateurs et dirigeants de personnes morales |
| Immunity | | (3) Immunité |
| General offence | 253 | Infraction générale |
| Order to comply | 254 | (1) Ordre de se conformer à la loi |
| Limitation period | | (2) Prescription |
| Civil remedy not affected | | (3) Maintien des recours civils |
| Security for costs | 255 | Cautionnement pour dépens |

PART XX
GENERAL

PARTIE XX
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

| | | |
|--|-----|--|
| Sending of notices and documents to shareholders and directors | 256 | (1) Avis aux administrateurs et aux actionnaires |
| Effect of notice | | (2) Effet de l'avis |
| Deemed receipt | | (3) Présomption |
| Undelivered notices | | (4) Retours |
| Notice to and service on corporation | 257 | (1) Avis et signification à une société |
| Deemed receipt by corporation | | (2) Présomption |
| Deemed receipt by Registrar | 258 | Présomption |
| Waiver of notice | 259 | Renonciation |

| | | |
|---|-----|--|
| Certificate of Registrar as evidence | 260 | (1) Certificat du registraire |
| Signature | | (2) Signature |
| Evidence | | (3) Preuve |
| Certificate of corporation | 261 | (1) Certificat |
| Proof | | (2) Preuve |
| Security certificate | | (3) Certificat de valeurs mobilières |
| Copies | 262 | (1) Photocopies |
| Additional copies to Registrar | | (2) Copies supplémentaires |
| Electronic filing | 263 | (1) Envoi sous forme électronique |
| Deemed time of receipt | | (2) Délai de réception |
| Exemption | 264 | Dispense |
| Proof required by Registrar | 265 | Preuve |
| Appointment of Registrar | 266 | (1) Nomination du registraire |
| Seal | | (2) Sceau |
| Registrar also Registrar of Companies | | (3) Registraire des compagnies |
| Regulations | 267 | Règlements |
| "statement" defined | 268 | (1) Définition de «déclaration» |
| Filing of articles and statements | | (2) Signature et dépôt |
| Date of certificate | | (3) Date du certificat |
| Date of certificate of discontinuance | | (4) Date du certificat de changement de régime |
| Registrar may refuse certain documents | 269 | (1) Refus de documents |
| Documents may be resubmitted | | (2) Nouveau document |
| Definition: "anniversary month" | 270 | (1) Définition : «mois anniversaire» |
| Annual return | | (2) Rapport annuel |
| Annual return not required | | (3) Rapport annuel non requis |
| Certificate of compliance | 271 | (1) Certificat d'exécution |
| Certificate of status | | (2) Certificat attestant l'existence d'une société |
| Errors in certificates | 272 | (1) Rectifications |
| Date of corrected certificate | | (2) Date du certificat rectifié |
| Effect of certificate | | (3) Effet |
| Inspection | 273 | (1) Consultation |
| Copies | | (2) Copies |
| Records of Registrar | 274 | (1) Livres du registraire |
| Obligation to provide copy | | (2) Obligation de fournir copie |
| Form of publication | 275 | Traitement de l'information |
| Continuance of company | 276 | (1) Prorogation de compagnie |
| Application of section 190 | | (2) Application de l'article 190 |
| Duty of shareholder | | (3) Devoir des actionnaires |
| Surrender of share certificates | | (4) Remise du certificat d'actions |
| Shareholders to act by special resolution | | (5) Résolution spéciale |
| Proof of compliance | | (6) Preuve de l'adoption |
| Where unanimous written consent needed | | (7) Consentement écrit unanime |
| Proof of compliance | | (8) Preuve du consentement |
| No dissent under section 193 | | (9) Aucune dissidence |
| Where proposed articles oppressive | | (10) Clauses de prorogation abusives |
| Where special resolution not accepted | | (11) Résolution spéciale rejetée |
| Powers of Court | | (12) Pouvoirs du tribunal |
| Capital redemption reserve fund | 277 | Fonds de réserve (rachat d'actions) |

PART XXI
EXTRA-TERRITORIAL CORPORATIONS

PARTIE XXI
SOCIÉTÉS EXTRATERRITORIALES

| | | |
|---|-----|---|
| Definitions | 278 | Définitions |
| Carrying on business | 279 | Activités commerciales |
| Application re insurers | 280 | (1) Permis d'assureur |
| Limitation on trust companies | | (2) Compagnies de fiducie |
| Registrar may authorize exercise of trustee power | | (3) Autorisation d'exploitation |
| Order may be retroactive and is conclusive evidence | | (4) Rétroactivité |
| Order under <i>Companies Act</i> | | (5) Décret en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i> |

Registration

Enregistrement

| | | |
|--|-----|---|
| Requirement to register | 281 | (1) Enregistrement obligatoire |
| Requirement to register after issue of certificate of discontinuance | | Enregistrement suite au certificat de |
| Extra-territorial company exempt from registration | | (2) changement de régime |
| Transitional | | (3) Exemption d'enregistrement |
| Application for registration | 282 | (4) Disposition transitoire |
| Charter in languages other than English or French | | (1) Demande d'enregistrement |
| Name of extra-territorial corporation | 283 | (2) Langues autres que l'anglais ou le français |
| Reserving name | | (1) Dénomination sociale |
| Inadvertent registration | | (2) Réserve |
| Registrar may give notice | | (3) Enregistrement par inadvertance |
| Registration by assumed name | 284 | (4) Avis du registraire |
| Acquisition of property | | (1) Dénomination d'emprunt |
| Right to sue | | (2) Acquisition des biens |
| Cancellation of assumed name | | (3) Droit de poursuite |
| Certificate of registration | 285 | (4) Annulation de la dénomination d'emprunt |
| Conclusive proof | | (1) Certificat d'enregistrement |
| | | (2) Preuve concluante |

Information

Renseignements

| | | |
|---|-----|--|
| Use of corporate name | 286 | Utilisation de la dénomination sociale |
| Registered office | 287 | (1) Bureau enregistré |
| Notice of registered office | | (2) Avis |
| Change of address | | (3) Changement d'adresse |
| Notice of change | | (4) Avis de changement |
| Access to registered office | | (5) Accessibilité au bureau enregistré |
| Service of documents | | (6) Signification de documents |
| Deemed receipt | | (7) Présomption |
| Where address not that of corporation | 288 | (1) Annulation de l'adresse du bureau enregistré |
| Cessation of address as registered office | | (2) Cessation de l'adresse |
| Corporation must file notice of new address | | (3) Dépôt d'un avis |
| Change in charter | 289 | (1) Modification à la charte |
| Exception | | (2) Exception |
| Certificate of amendment | | (3) Certificat de modification |
| Publication | | (4) Parution de l'avis |
| Filing of instrument of amalgamation | 290 | (1) Dépôt de l'acte de fusion |
| Certificate of registration | | (2) Certificat d'enregistrement |

| | | |
|--|-----|---|
| Notices and returns respecting liquidation | 291 | (1) Avis et rapports |
| Duty of Registrar | | (2) Devoirs du registraire |
| Change of address of liquidator | | (3) Changement d'adresse du liquidateur |
| Definition: "anniversary month" | 292 | (1) Définition : «mois anniversaire» |
| Annual returns | | (2) Rapports annuels |
| Other returns | | (3) Autres rapports |
| Annual return not required | | (4) Rapport annuel non nécessaire |
| Certificate of compliance | 293 | (1) Certificat de conformité |
| Certificate of status | | (2) Certificat d'attestation |
| Cancellation of registration | 294 | (1) Annulation de l'enregistrement |
| Cancellation of registration on cessation of business | | (2) Annulation de l'enregistrement |
| Conditions precedent to cancellation | | (3) Conditions |
| Notice of cessation of business | | (4) Avis de cessation |
| Effect of cancellation | | (5) Effet |
| Certificate of cancellation | | (6) Certificat d'annulation |
| Effect of certificate | | (7) Effet |
| Reinstatement | 295 | (1) Remise en vigueur |
| Fulfillment of undertaking | | (1.1) Respect de l'engagement |
| New certificate of registration | | (2) Nouveau certificat |
| Effect of certificate | | (3) Effet |
| Errors in certificates | 296 | Erreurs au certificat |
| Capacity, Disabilities and Penalties | | Capacité, incapacités et peines |
| Validity of acts | 297 | Validité des actes |
| Capacity to commence and maintain legal proceedings | 298 | (1) Capacité d'ester en justice |
| Subsequent registration | | (2) Enregistrement |
| General penalty | 299 | Peine générale |

BUSINESS CORPORATIONS ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

"affairs" means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of those bodies corporate but does not include the business carried on by those bodies corporate; (*affaires internes*)

"affiliate" means an affiliated body corporate within the meaning of subsection 2(1); (*groupe*)

"articles" means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution and articles of revival and includes an amendment to any of them; (*statuts*)

"associate", when used to indicate a relationship with any person, means

- (a) a body corporate of which that person beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10% of the voting rights under all circumstances or under any circumstances that have occurred and are continuing, or a currently exercisable option or right to purchase those shares or those convertible securities,
- (b) a partner of that person acting on behalf of the partnership of which they are partners,
- (c) a trust or estate in which that person has a substantial interest or in respect of which he or she serves as a trustee or in a similar capacity,
- (d) an individual who is married to that person, or with whom that person is cohabiting in a conjugal relationship outside marriage, if they
 - (i) have cohabited for a period of at least two years, or
 - (ii) are cohabiting in a relationship of

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PARTIE I DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action rachetable» Action que la société émettrice, selon le cas :

- a) est tenue d'acheter ou de racheter à une date déterminée ou lorsque se produit un événement précis;
- b) est tenue, par ses statuts, d'acheter ou de racheter à la demande d'un actionnaire;
- c) peut acheter ou racheter à la demande de la société. (*redeemable share*)

«administrateur» Indépendamment de son titre, le titulaire de ce poste; «conseil d'administration» s'entend notamment de l'administrateur unique. (*director*)

«affaires internes» Les relations, autres que d'entreprise, entre la société, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants. (*affairs*)

«convention unanime des actionnaires» :

- a) Soit une convention écrite à laquelle tous les actionnaires d'une société sont ou sont réputés être parties, qu'une tierce personne y soit aussi partie ou non;
- b) soit une déclaration écrite du propriétaire bénéficiaire de toutes les actions émises d'une société, visant les questions énumérées au paragraphe 148(1). (*unanimous shareholder agreement*)

«Cour d'appel» La Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest. (*Court of Appeal*)

«droit des valeurs mobilières des Territoires du Nord-Ouest» Le droit des valeurs mobilières des Territoires du Nord-Ouest au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les valeurs mobilières*. (*Northwest Territories securities laws*)

| | |
|--|---|
| <p>some permanence and are together the natural or adoptive parents of a child, or</p> <p>(e) a relative of that person or of the individual referred to in paragraph (d), if that relative has the same residence as that person; (<i>liens</i>)</p> <p>"auditor" includes a partnership of auditors; (<i>vérificateur</i>)</p> <p>"beneficial interest" means an interest arising out of the beneficial ownership of securities; (<i>intérêt bénéficiaire</i>)</p> <p>"beneficial ownership" includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary; (<i>propriété bénéficiaire</i>)</p> <p>"body corporate" includes a company or other body corporate wherever or however incorporated; (<i>personne morale</i>)</p> <p>"Canada corporation" means a body corporate incorporated by or under an Act of the Parliament of Canada; (<i>société de régime fédéral</i>)</p> <p>"corporation" means a body corporate incorporated or continued under this Act and not discontinued under this Act; (<i>société par actions</i> ou <i>société</i>)</p> <p>"Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories; (<i>tribunal</i>)</p> <p>"Court of Appeal" means the Court of Appeal of the Northwest Territories; (<i>Cour d'appel</i>)</p> <p>"debt obligation" means</p> <p>(a) a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of a corporation, whether secured or unsecured, or</p> <p>(b) a guarantee given by a corporation; (<i>titre de créance</i>)</p> <p>"director" means a person occupying the position of director by whatever name called and "directors" and "board of directors" includes a single director; (<i>administrateur</i>)</p> <p>"distributing corporation" means a corporation that is a reporting issuer under Northwest Territories securities laws; (<i>société ayant fait appel au public</i>)</p> | <p>«envoyer» A également le sens de remettre. (<i>send</i>)</p> <p>«fondateur» Tout signataire des statuts constitutifs d'une société. (<i>incorporator</i>)</p> <p>«groupe» L'ensemble des personnes morales visées au paragraphe 2(1). (<i>affiliate</i>)</p> <p>«intérêt bénéficiaire» Intérêt découlant de la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières. (<i>beneficial interest</i>)</p> <p>«liens» Relations entre une personne et :</p> <p>a) la personne morale dont elle a, soit directement, soit indirectement, la propriété bénéficiaire ou le contrôle d'un certain nombre d'actions ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de 10 % des droits de vote en tout état de cause ou en raison soit de la réalisation continue d'une condition, soit d'une option ou d'un droit d'achat immédiat portant sur lesdites actions ou valeurs mobilières convertibles;</p> <p>b) son associé dans une société en nom collectif, agissant pour le compte de celle-ci;</p> <p>c) la fiducie ou la succession sur lesquelles elle a un intérêt important ou à l'égard desquelles elle remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues;</p> <p>d) la personne avec qui elle est mariée ou avec qui elle cohabite dans une union conjugale hors du mariage si, selon le cas :</p> <p>(i) elles ont cohabité pendant au moins deux ans,</p> <p>(ii) elles cohabitent dans une relation offrant une certaine permanence et sont ensemble les parents naturels ou adoptifs d'un enfant;</p> <p>e) ses parents — ou ceux de la personne visée à l'alinéa d) — qui partagent sa résidence. (<i>associate</i>)</p> <p>«ministre» Le ministre de la Justice. (<i>Minister</i>)</p> <p>«nominatif» S'entend au sens de la <i>Loi sur le transfert des valeurs mobilières</i>. (<i>registered form</i>)</p> <p>«particulier» A le sens de personne physique. (<i>individual</i>)</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>"extra-territorial corporation" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of the Northwest Territories, or (b) a limited liability company that is not a body corporate; (<i>société extra-territoriale</i>) <p>"incorporator" means a person who signs articles of incorporation; (<i>fondeur</i>)</p> <p>"individual" means a natural person; (<i>particulier</i>)</p> <p>"liability" includes a debt of a corporation arising under section 42, subsection 193(19) or paragraphs 243(3)(g), (h) or (i); (<i>passif</i>)</p> <p>"Minister" means the Minister of Justice; (<i>ministre</i>)</p> <p>"Northwest Territories securities laws" means Northwest Territories securities laws as defined in subsection 1(1) of the <i>Securities Act</i>; (<i>droit des valeurs mobilières des Territoires du Nord-Ouest</i>)</p> <p>"ordinary resolution" means a resolution</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) passed by a majority of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution, or (b) signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution; (<i>résolution ordinaire</i>) <p>"person" includes an individual, partnership, association, body corporate, trustee, executor, administrator or legal representative; (<i>personne</i>)</p> <p>"redeemable share" means a share issued by a corporation that the corporation</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is required to purchase or redeem at a specified time or on the happening of a certain event, (b) is required by its articles to purchase or redeem on the demand of a shareholder, or (c) may purchase or redeem on demand of the corporation; (<i>action rachetable</i>) <p>"registered form" means registered form as defined in the <i>Securities Transfer Act</i>; (<i>nominatif</i>)</p> <p>"Registrar" means the Registrar of Corporations or a Deputy Registrar of Corporations appointed under section 266; (<i>registraire</i>)</p> | <p>«passif» Sont assimilées au passif les dettes résultant de l'application de l'article 42, du paragraphe 193(19) ou des alinéas 243(3)g), h) ou i). (<i>liability</i>)</p> <p>«personne» Particulier, société en nom collectif, association, personne morale, fiduciaire, exécuteur testamentaire, tuteur, curateur ou mandataire. (<i>person</i>)</p> <p>«personne morale» Toute personne morale, y compris une compagnie, indépendamment de son lieu ou mode de constitution. (<i>body corporate</i>)</p> <p>«propriété bénéficiaire» S'entend notamment de la propriété de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire. (<i>beneficial ownership</i>)</p> <p>«registraire» Le registraire des sociétés par actions ou le registraire adjoint des sociétés par actions nommé en vertu de l'article 266. (<i>Registrar</i>)</p> <p>«résident canadien» Selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada; b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie prescrite de personnes; c) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> (Canada). <p>«résolution ordinaire» Résolution :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit adoptée à la majorité des voix exprimées par les actionnaires qui ont voté sur la résolution; b) soit signée par tous les actionnaires ayant droit de voter sur cette résolution. (<i>ordinary resolution</i>) <p>«résolution spéciale» Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence. (<i>special resolution</i>)</p> <p>«série» Subdivision d'une catégorie d'actions. (<i>series</i>)</p> <p>«société ayant fait appel au public» Société qui est un émetteur assujéti en vertu du droit des valeurs mobilières des Territoires du Nord-Ouest. (<i>distributing corporation</i>)</p> |
|---|--|

"resident Canadian" means an individual who is

- (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,
- (b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or
- (c) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada);

"security" means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a corporation and includes a certificate evidencing such a share or debt obligation; (*valeur mobilière*)

"security interest" means an interest in or charge on property of a corporation to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the corporation; (*sûreté*)

"send" includes deliver; (*envoyer*)

"series" means, in relation to shares, a division of a class of shares; (*série*)

"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than 2/3 of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution; (*résolution spéciale*)

"unanimous shareholder agreement" means

- (a) a written agreement to which all the shareholders of a corporation are or are deemed to be parties, whether or not any other person is also a party, or
- (b) a written declaration made by the beneficial owner of all the issued shares of a corporation,

that provides for any of the matters enumerated in subsection 148(1). (*convention unanime des actionnaires*)
S.N.W.T. 2006,c.23,s.2(2); S.N.W.T. 2008,c.10, s.183(2); S.N.W.T. 2009,c.14,s.106(2).

«société de régime fédéral» Personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale. (*Canada corporation*)

«société extraterritoriale»

- a) Personne morale qui n'a pas été constituée sous le régime d'une loi des Territoires du Nord-Ouest;
- b) compagnie à responsabilité limitée qui n'est pas une personne morale. (*extra-territorial corporation*)

«société par actions» ou «société» Personne morale régie par la présente loi. (*corporation*)

«statuts» Les clauses, initiales ou mises à jour, réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement de la société. (*articles*)

«sûreté» Droit grevant les biens d'une société pour garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations. (*security interest*)

«titre de créance» Selon le cas :

- a) toute preuve d'une créance sur la société, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet;
- b) toute garantie donnée par la société. (*debt obligation*)

«tribunal» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (*Court*)

«valeur mobilière» Action de toute catégorie ou série ou titre de créance sur une société, y compris le certificat en attestant l'existence. (*security*)

«vérificateur» S'entend notamment des vérificateurs constitués en société en nom collectif. (*auditor*)
L.T.N.-O. 2000, ch. 16, art. 4(2); L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 2(2); L.T.N.-O. 2008, ch. 10, art. 183(2); L.T.N.-O. 2009, ch. 14, art. 106(2).

Affiliated
bodies
corporate

2. (1) For the purposes of this Act,

- (a) one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person; and
- (b) if two bodies corporate are affiliated with

2. (1) Pour l'application de la présente loi :

- a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre ou qui sont sous le contrôle de la même personne;
- b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même

Groupements

the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

personne morale.

Control

(2) For the purposes of this Act, a body corporate is controlled by a person or by two or more bodies corporate if

- (a) securities of the body corporate to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person or by or for the benefit of those bodies corporate; and
- (b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate.

(2) Pour l'application de la présente loi, ont le contrôle d'une personne morale la personne ou les personnes morales :

- a) qui détiennent — ou en sont bénéficiaires —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de 50 % du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale;
- b) dont lesdites valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

Holding body corporate

(3) For the purposes of this Act, a body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.

(3) Pour l'application de la présente loi, est la personne morale mère d'une personne morale celle qui la contrôle. Personne morale mère

Subsidiary body corporate

(4) For the purposes of this Act, a body corporate is a subsidiary of another body corporate if

- (a) it is controlled by
 - (i) that other body corporate,
 - (ii) that other body corporate and one or more bodies corporate, each of which is controlled by that other body corporate, or
 - (iii) two or more bodies corporate, each of which is controlled by that other body corporate; or
- (b) it is a subsidiary of a body corporate that is a subsidiary of that other body corporate.

(4) Pour l'application de la présente loi, une personne morale est la filiale d'une autre personne morale dans chacun des cas suivants :

- a) elle est contrôlée :
 - (i) soit par l'autre personne morale,
 - (ii) soit par l'autre personne morale et une ou plusieurs personnes morales elles-mêmes contrôlées par cette autre personne morale,
 - (iii) soit par des personnes morales elles-mêmes contrôlées par l'autre personne morale;
- b) elle est la filiale d'une personne morale qui est la filiale de l'autre.

Deemed distribution to public

3. (1) For the purposes of this Act, securities of a corporation

- (a) issued on a conversion of other securities, or
 - (b) issued in exchange for other securities,
- are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

3. (1) Pour l'application de la présente loi, sont réputées émises par voie de placement dans le public les valeurs mobilières d'une société émises :

- a) soit après conversion;
 - b) soit en échange,
- de valeurs mobilières elles-mêmes émises par voie de placement dans le public. Placement dans le public

Distribution to public

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

- (a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or

(2) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (3), l'émission de valeurs mobilières par une personne morale :

- a) a lieu par voie de placement dans le public lorsqu'en vertu d'une loi fédérale, provinciale, territoriale ou étrangère, elle est assortie du dépôt préalable de documents tels que prospectus, déclarations de faits importants, Idem

- territory of Canada or a jurisdiction outside Canada; or
- (b) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were being issued currently.

- déclaration d'enregistrement et circulaires d'offre d'achat en bourse visant à la mainmise;
- b) est réputée faite par voie de placement dans le public, malgré l'absence de dépôt des documents visés à l'alinéa a), si cette condition a été imposée ultérieurement.

Exemption

(3) On the application of a corporation, the Registrar may determine that a security of the corporation is not or was not part of a distribution to the public if the Registrar is satisfied that his or her determination would not prejudice any security holder of the corporation.

(3) Le registraire peut, à la demande de la société, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne sont pas ou n'ont pas été émises par voie de placement dans le public s'il est convaincu que sa décision ne cause aucun préjudice aux détenteurs de valeurs mobilières de la société.

Exemption

Execution in counterpart

4. A document or writing required or permitted by this Act may be signed or executed in separate counterparts and the signing or execution of a counterpart shall have the same effect as the signing or execution of the original.

4. Un document ou écrit requis ou permis par la présente loi peut être signé ou passé en plusieurs exemplaires et la signature ou la passation d'un exemplaire a le même effet que la signature ou la passation de l'original.

Multiplicité d'exemplaires de documents

PART II INCORPORATION

PARTIE II CONSTITUTION

Incorporation

5. One or more persons may incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 7.

5. Une société peut être constituée par une ou plusieurs personnes qui en signent les statuts constitutifs et se conforment à l'article 7.

Constitution

Articles of incorporation

6. (1) Articles of incorporation shall be in the prescribed form and shall set out, in respect of the proposed corporation,

(a) the name of the corporation;

(b) the place within the Northwest Territories where the registered office is to be situated;

(c) the classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue, and

(i) if there are two or more classes of shares, the special rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each class of shares, and

(ii) if a class of shares may be issued in series, the authority given to the directors to fix the number of shares in, and to determine the designation of each series, and the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series;

(d) if the issue, transfer or ownership of the shares of the corporation is to be restricted, a statement to that effect and

(i) a statement of the nature of the restrictions, or

6. (1) Les statuts constitutifs de la société projetée sont établis en la forme prescrite et indiquent :

a) sa dénomination sociale;

b) le lieu de son bureau enregistré dans les Territoires du Nord-Ouest;

c) les catégories et, éventuellement, le nombre maximal d'actions qu'elle est autorisée à émettre et :

(i) en cas de pluralité des catégories, les droits spéciaux, privilèges, conditions et restrictions dont est assortie chacune d'elles,

(ii) en cas d'émission d'une catégorie d'actions par séries, tant l'autorisation accordée aux administrateurs de fixer le nombre et la désignation des actions de chaque série que les droits, privilèges, conditions et restrictions dont les actions sont assorties;

d) en cas de restrictions imposées à l'émission, au transfert ou à l'appartenance de ses actions, une déclaration à cet effet et une déclaration :

(i) soit sur la nature des restrictions,

(ii) soit que la nature des restrictions est prévue dans une convention

Statuts constitutifs

| | | | |
|---------------------------------------|--|--|--|
| | <p>(ii) a statement that the nature of the restrictions appears in a unanimous shareholder agreement;</p> <p>(e) the number of directors or, subject to paragraph 108(a), the minimum and maximum number of directors of the corporation; and</p> <p>(f) any restrictions on the businesses that the corporation may carry on.</p> | <p>unanime des actionnaires;</p> <p>e) le nombre précis ou, sous réserve de l'alinéa 108a), les nombres minimal et maximal de ses administrateurs;</p> <p>f) les limites imposées à son activité commerciale.</p> | |
| Additional provisions in articles | (2) The articles may set out any provision permitted by this Act or by law to be set out in the bylaws of the corporation. | (2) Les statuts peuvent contenir toute disposition que la présente loi ou toute autre règle de droit autorise à insérer dans les règlements administratifs de la société. | Dispositions supplémentaires spéciales |
| Special majorities | (3) Subject to subsection (4), if the articles or a unanimous shareholder agreement require a greater number of votes of directors or shareholders than that required by the Act to effect any action, the provisions of the articles or of the unanimous shareholder agreement prevail. | (3) Sous réserve du paragraphe (4), les statuts ou les conventions unanimes des actionnaires peuvent augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption de certaines mesures par les administrateurs ou par les actionnaires. | Majorités spéciales |
| Exception | (4) The articles may not require a greater number of votes of shareholders to remove a director than the number required by section 110. S.N.W.T. 2009,c.12, s.1(2). | (4) Les statuts ne peuvent, pour la révocation d'un administrateur, exiger un nombre de voix plus élevé que celui prévu à l'article 110. | Exception |
| Delivery of articles of incorporation | 7. An incorporator shall send to the Registrar articles of incorporation and the documents required by subsection 12(4) and sections 19 and 107. | 7. Les statuts constitutifs et les documents exigés au paragraphe 12(4) et aux articles 19 et 107 sont envoyés au registraire par l'un des fondateurs. | Envoi des statuts constitutifs |
| Certificate of incorporation | 8. On receipt of the articles of incorporation, the documents required by section 7 and the prescribed fees, the Registrar shall issue a certificate of incorporation in accordance with section 268. | 8. Dès réception des statuts constitutifs, des documents exigés à l'article 7 et des droits réglementaires, le registraire délivre un certificat de constitution conformément à l'article 268. | Certificat |
| Effect of certificate | 9. (1) A corporation comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation. | 9. (1) La société existe à compter de la date figurant sur le certificat de constitution. | Effet du certificat |
| Certificate is conclusive proof | (2) A certificate of incorporation is conclusive proof for the purposes of this Act and for all other purposes | (2) Aux fins de la présente loi et à toutes autres fins, le certificat de constitution est une preuve concluante : | Preuve concluante |
| | <p>(a) that the provisions of this Act in respect of incorporation and all requirements precedent and incidental to incorporation have been complied with; and</p> <p>(b) that the corporation has been incorporated under this Act as of the date shown in the certificate of incorporation.</p> | <p>a) du respect des dispositions de la présente loi relatives à la constitution et des conditions préalables et accessoires à la constitution;</p> <p>b) du fait que la société a été constituée sous le régime de la présente loi à la date figurant dans le certificat.</p> | |
| Corporate name | 10. (1) Subject to the regulations, the word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée", "Corporation" or "Société" or the abbreviation "Ltd.", "Ltée", "Inc." or "Corp." must be the last word of the name of every corporation, but a corporation may use | 10. (1) Sous réserve des règlements, les termes «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated», «Société» ou «Corporation», ou les abréviations correspondantes «Ltée», «Ltd.», «Inc.», ou «Corp.» doivent être le dernier mot de la dénomination sociale | Dénomination sociale |

and may be legally designated by either the full or the corresponding abbreviated form.

de toute société; la société peut aussi bien utiliser les termes que les abréviations correspondantes et être légalement désignée de cette façon.

| | | | |
|--|--|---|---|
| Prohibition | (2) No person other than a body corporate shall carry on business within the Northwest Territories under any name or title that contains the word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée", "Corporation" or "Société" or the abbreviation "Ltd.", "Ltée", "Inc." or "Corp.". | (2) Seule une personne morale peut exercer une activité commerciale dans les Territoires du Nord-Ouest sous une dénomination sociale ou un titre renfermant les termes «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated», «Société» ou «Corporation» ou l'abréviation «Ltée», «Ltd.», «Inc.» ou «Corp.». | Interdiction |
| Offence | (3) A person carrying on business in contravention of subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000. | (3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$, quiconque exerce une activité commerciale en violation du paragraphe (2). | Infraction |
| Alternate name | (4) A corporation may set out its name in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the corporation may use and may be legally designated by any of those forms. | (4) La société peut, dans ses statuts, adopter et utiliser une dénomination sociale anglaise, française, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues; elle peut être légalement désignée sous l'une ou l'autre des dénominations adoptées. | Choix de la dénomination sociale |
| Languages other than English or French | (5) A corporation may, in accordance with the regulations, set out its name in the articles in a form that includes words in a language other than English or French. | (5) La société peut, en conformité avec les règlements, adopter dans ses statuts une dénomination sociale qui comprend des mots dans une langue autre que le français ou l'anglais. | Langues autres que le français ou l'anglais |
| Alternate name outside Canada | (6) A corporation may, outside Canada, use and be legally designated by a name in any language. | (6) La société peut, à l'extérieur du Canada, utiliser et être légalement désignée sous une dénomination en une langue étrangère. | Autre nom à l'extérieur du Canada |
| Publication of name | (7) A corporation shall set out its name in legible characters in or on all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services, issued or made by or on behalf of the corporation. | (7) La dénomination de la société doit être lisiblement indiquée sur tous ses effets négociables, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services. | Utilisation du nom |
| Other name | (8) Subject to subsection (7) and subsection 12(1), and to section 48 of the <i>Partnership Act</i> , a corporation may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name if that other name does not contain, other than in a figurative or descriptive sense, either the word or expression "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée", "Corporation", "Société" or the corresponding abbreviation. S.N.W.T. 1998,c.5, s.4(2),(3); S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(3). | (8) Sous réserve des paragraphes (7) et 12(1), et de l'article 48 de la <i>Loi sur les sociétés en nom collectif</i> , la société peut exercer une activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale si ce nom ne comprend pas, sauf dans un sens figuratif ou descriptif, les termes «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated», «Société» ou «Corporation» ou l'abréviation correspondante. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 1(3). | Autre nom |
| Assignment of name | 11. (1) If requested to do so by the incorporators, by a corporation or by an extra-territorial corporation about to continue as a corporation pursuant to section 190, the Registrar shall assign to the corporation as its name a designated number determined by the Registrar together with such other words and abbreviations as the Registrar may require. | 11. (1) Le registraire assigne à la société, à sa demande ou à celle de ses actionnaires ou à la demande d'une société extraterritoriale visée par une prorogation de société en application de l'article 190, un numéro matricule en guise de dénomination sociale avec les autres mots et abréviations exigés par celui-ci. | Numéro matricule |

| | | | |
|---------------------------|---|---|----------------------------------|
| Reserving name | <p>(2) The Registrar may, on request, reserve for 90 days a name for</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an intended corporation; (b) a corporation about to change its name; or (c) an extra-territorial corporation about to continue as a corporation pursuant to section 190. | <p>(2) Le registraire peut, sur demande, réserver pendant 90 jours une dénomination sociale à :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la société dont la création est envisagée; b) la société qui est sur le point de changer sa dénomination sociale; c) la société extraterritoriale visée par une prorogation de société en application de l'article 190. | Réservation |
| Withdrawal of reservation | <p>(3) The Registrar may, at the request of the person who requested the reservation of a name,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) assign that reserved name to another person; or (b) withdraw the reservation of that name. | <p>(3) Le registraire peut, à la demande de la personne qui a fait la réservation de dénomination sociale :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) assigner la dénomination réservée à une autre personne; b) retirer la réservation. | Retrait de la réservation |
| Prohibited names | <p>12. (1) Subject to the circumstances and conditions prescribed by the regulations, a corporation shall not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that is prohibited by the regulations or contains a word or expression prohibited by the regulations; (b) that is identical to <ul style="list-style-type: none"> (i) the name of a body corporate incorporated or continued under the laws of the Northwest Territories, whether in existence or not, (ii) the name of an extra-territorial corporation registered in the Northwest Territories, (iii) the name of a Canada corporation, or (iv) a name reserved under section 11; (c) that is similar to <ul style="list-style-type: none"> (i) the name of a body corporate incorporated or continued under the laws of the Northwest Territories, (ii) the name of an extra-territorial corporation registered in the Northwest Territories, (iii) the name of a Canada corporation, or (iv) a name reserved under section 11, if the use of that name would be likely to confuse or mislead; (d) that is similar to <ul style="list-style-type: none"> (i) the name of a business, association, partnership or firm, or (ii) a trade-mark registered pursuant to the <i>Trade-marks Act</i> (Canada), if the use of that name would be likely to confuse or mislead; or (e) that does not meet the prescribed requirements. | <p>12. (1) Sous réserve des circonstances et conditions prévues par règlement, la société ne peut être constituée, exercer une activité commerciale ni s'identifier sous une dénomination sociale qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est prohibée ou contient un mot ou une expression prohibés par règlement; b) est identique à celle : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois des Territoires du Nord-Ouest, qu'elle soit en opération ou non, (ii) d'une société extraterritoriale enregistrée dans les Territoires du Nord-Ouest, (iii) d'une société de régime fédéral, (iv) réservée en vertu de l'article 11; c) est semblable à celle : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois des Territoires du Nord-Ouest, (ii) d'une société extraterritoriale enregistrée dans les Territoires du Nord-Ouest, (iii) d'une société de régime fédéral, (iv) réservée en vertu de l'article 11, si l'usage de cette dénomination sociale est susceptible de créer une confusion ou d'être trompeur; d) est semblable à celle : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une entreprise, association, société en nom collectif ou firme, (ii) d'une marque de commerce déposée en vertu de la <i>Loi sur les marques de commerce</i> (Canada), si l'usage de cette dénomination sociale est susceptible de créer une confusion ou d'être trompeur; e) ne remplit pas les conditions réglementaires. | Dénominations sociales prohibées |

| | | | |
|------------------------------------|--|---|---|
| Application of subsection (1) | <p>(2) Subsection (1) applies to</p> <p>(a) a body corporate continued as a corporation under this Act;</p> <p>(b) an order for reorganization under section 194;</p> <p>(c) an arrangement under section 195; and</p> <p>(d) a revival under section 210 or 211.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) s'applique :</p> <p>a) aux personnes morales devenues sociétés en vertu de la présente loi;</p> <p>b) à une ordonnance de réorganisation rendue en vertu de l'article 194;</p> <p>c) à un arrangement en vertu de l'article 195;</p> <p>d) à une reconstitution en vertu de l'article 210 ou 211.</p> | Application du paragraphe (1) |
| Direction to change corporate name | <p>(3) Where a corporation acquires a name as a result of a person undertaking to dissolve or to change its name and the undertaking is not carried out within the time specified, the Registrar may, by notice in writing, giving his or her reasons, direct the corporation to change its name in accordance with section 13.</p> | <p>(3) Dans le cas où une société reçoit une dénomination sociale en raison de l'engagement d'une personne de se dissoudre ou de changer de dénomination et qu'il n'est pas donné suite à l'engagement dans le délai prévu, le registraire peut, par avis écrit motivé, ordonner à la société de changer sa dénomination sociale conformément à l'article 13.</p> | Engagement de changer de dénomination |
| Submission of documents | <p>(4) A corporation shall send to the Registrar the prescribed documents relating to its corporate name. S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(4).</p> | <p>(4) La société envoie au registraire les documents réglementaires relatifs à sa dénomination sociale.</p> | Documents |
| Direction to change corporate name | <p>13. (1) Where, through inadvertence or otherwise, a corporation comes into existence with or acquires a name that contravenes section 10 or 12, the Registrar may, by notice in writing giving his or her reasons, direct the corporation to change its name to a name that the Registrar approves within 60 days after the date of the notice.</p> | <p>13. (1) Le registraire peut, par avis écrit motivé, ordonner à la société qui, notamment par inadvertance lors de sa création ou en cas de changement ultérieur, reçoit une dénomination sociale non conforme aux dispositions des articles 10 ou 12, de la remplacer dans les 60 jours suivant la date de l'avis avec une dénomination que le registraire approuve.</p> | Ordre de changement de dénomination sociale |
| Initiation of direction | <p>(2) The Registrar may give a notice under subsection (1) on his or her own initiative or at the request of a person aggrieved by the name that contravenes section 10 or 12, as the case may be.</p> | <p>(2) Le registraire peut donner l'avis prévu au paragraphe (1) de sa propre initiative ou à la demande d'une personne lésée par la violation de l'article 10 ou 12.</p> | Avis sur demande |
| Revoking name | <p>(3) Where a corporation</p> <p>(a) is directed to change its name under subsection 12(3) or subsection (1) and does not do so, and</p> <p>(b) has not served the Registrar with a notice of an appeal of the direction within 60 days after the date of the notice of the Registrar under subsection (1),</p> <p>the Registrar may change the name of the corporation to a name approved by the Registrar or assign a number designated in accordance with subsection 11(1), together with such other words and abbreviations as the Registrar may require.</p> | <p>(3) Le registraire peut changer la dénomination sociale d'une société pour une autre dénomination ou lui attribuer un numéro matricule conformément au paragraphe 11(1), avec les mots et abréviations qu'il exige, lorsque la société :</p> <p>a) n'a pas obtempéré aux directives données conformément au paragraphe 12(3) ou au paragraphe (1);</p> <p>b) n'a pas signifié au registraire un avis interjetant appel des directives dans les 60 jours suivant la date de l'avis du registraire en vertu du paragraphe (1).</p> | Annulation de la dénomination sociale |
| Certificate of amendment | <p>(4) When a corporation has had its name changed under subsection (3),</p> <p>(a) the Registrar shall issue a certificate of amendment showing the new name of the corporation and shall without delay give notice of the change of name in the</p> | <p>(4) En cas de changement de dénomination sociale conformément au paragraphe (3) :</p> <p>a) le registraire délivre un certificat modificateur indiquant la nouvelle dénomination sociale et publie, dans les meilleurs délais, un avis de ce</p> | Certificat modificateur |

Northwest Territories Gazette; and
(b) the articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

S.N.W.T. 1998,c.24,s.2(2).

changement dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*;

b) les statuts de la société sont modifiés dès la date indiquée dans le certificat modificateur.

Personal liability

14. (1) Subject to this section, a person who enters into or purports to enter into a written contract in the name of or on behalf of a corporation before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to the benefits of the contract.

14. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la personne qui conclut ou s'engage à conclure un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une société avant sa constitution est liée personnellement par ce contrat et peut en tirer parti.

Responsabilité personnelle

Pre-incorporation contracts

(2) Within a reasonable time after it comes into existence a corporation may, by any action or conduct signifying its intention to be bound, adopt a written contract made in its name or on its behalf before the corporation came into existence, and on the adoption

(a) the corporation is bound by the contract and is entitled to the benefits of the contract as if the corporation had been in existence at the date of the contract and had been a party to it; and

(b) a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation ceases, except as provided in subsection (3), to be bound by or entitled to the benefits of the contract.

(2) Tout contrat conclu conformément au paragraphe (1) qui est ratifié, même tacitement, par la société dans un délai raisonnable après sa constitution :

a) lie la société à compter de sa date de conclusion et elle peut en tirer parti;

b) sous réserve des dispositions du paragraphe (3), libère la personne qui s'est engagée pour elle et l'empêche d'en tirer parti.

Contrats antérieurs à la constitution

Application to Court

(3) Subject to subsection (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted by the corporation, a party to the contract may apply to the Court for an order

(a) fixing obligations under the contract as joint or joint and several, or

(b) apportioning liability between or among the corporation and a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation,

and on the application the Court may make any order it considers fit.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut notamment, à la demande de toute partie à un contrat écrit conclu avant la constitution de la société, indépendamment de sa ratification ultérieure, déclarer que la société et la personne qui s'est engagée pour elle sont tenues solidairement des obligations résultant du contrat ou établir leur part respective de responsabilité.

Demande au tribunal

Exemption from personal liability

(4) If expressly so provided in the written contract, a person who purports to act in the name of or on behalf of the corporation before it comes into existence is not in any event bound by the contract or entitled to the benefits of the contract.

(4) La personne qui agit au nom ou pour le compte d'une société avant sa constitution n'est pas liée par un contrat écrit s'il contient une clause expresse à cet effet et ne peut en tirer parti.

Exemption de toute responsabilité personnelle

**PART III
CAPACITY AND POWERS**

**PARTIE III
CAPACITÉ ET POUVOIRS**

| | | | |
|---|---|---|--|
| Capacity of corporation | 15. (1) A corporation has the capacity and, subject to this Act and the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada), the rights, powers and privileges of a natural person. | 15. (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada), la capacité d'une personne physique. | Capacité |
| Extra-territorial capacity | (2) A corporation has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside the Northwest Territories to the extent that the laws of that jurisdiction permit. S.N.W.T. 2014,c.10,s.3(2). | (2) La société possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer son activité commerciale et ses pouvoirs à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, dans les limites des lois applicables en l'espèce. L.T.N.-O. 2014, ch. 10, art. 3(2). | Capacité extra-territoriale |
| Powers of corporation | 16. (1) It is not necessary for a bylaw to be passed in order to confer any particular power on the corporation or its directors. | 16. (1) La prise d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs. | Pouvoirs |
| Restricted business or powers | (2) A corporation shall not (a) carry on any business or exercise any power that it is restricted by its articles from carrying on or exercising; or (b) exercise any of its powers in a manner contrary to its articles. | (2) La société ne peut exercer ni pouvoirs ni activités commerciales en violation de ses statuts. | Réserves |
| Limitation on powers | (3) No corporation has the capacity nor the power under this Act (a) to carry on the business of insurance as an insurer; (b) to carry on the business of a trust company; or (c) to carry on the business usually or ordinarily carried on by a stock exchange or to provide, for the marketing of any shares or other securities, the facilities that are ordinarily and usually afforded by a stock exchange. | (3) La société ne peut exercer : a) des activités d'assureur; b) des activités de compagnie de fiducie; c) des activités habituellement réservées à une bourse des valeurs mobilières ou ne peut offrir des services habituellement offerts par une telle bourse permettant les opérations de mise en marché des actions et autres valeurs mobilières. | Restrictions |
| Rights preserved | (4) No act of a corporation, including any transfer of property to or by a corporation, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its articles or this Act. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2). | (4) Les actes de la société, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses statuts ou à la présente loi. | Survie des droits |
| No constructive notice | 17. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a corporation by reason only that the document has been filed by the Registrar or is available for inspection at an office of the corporation. | 17. Le seul fait de l'enregistrement par le registraire d'un document relatif à la société ou la possibilité de le consulter dans les locaux de celle-ci, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document. | Absence de présomption de connaissance |
| Authority of directors, officers and agents | 18. A corporation, a guarantor of an obligation of the corporation or a person claiming through the corporation may not assert against a person dealing with the corporation or dealing with any person who has acquired rights from the corporation (a) that the articles, bylaws or any | 18. La société, ses cautions ou ses ayants droit ne peuvent alléguer contre les personnes qui ont traité avec elle ou avec ses ayants droit que : a) les statuts, règlements administratifs et conventions unanimes des actionnaires n'ont pas été observés; | Allégations interdites |

- unanimous shareholder agreement have not been complied with,
- (b) that the persons named in the most recent notice sent to the Registrar under section 107 or 114 are not the directors of the corporation,
 - (c) that the address of the registered office in the most recent notice sent to the Registrar under section 19 is not the registered office of the corporation,
 - (d) that the post office box designated as the address for service by mail in the most recent notice sent to the Registrar under section 19 is not the address for service by mail of the corporation,
 - (e) that a person held out by the corporation as a director, an officer or an agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise a power or perform a duty that the director, officer or agent might reasonably be expected to exercise or perform,
 - (f) that a document issued by any director, officer or agent of the corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine, or
 - (g) that financial assistance referred to in section 46 or a sale, lease or exchange of property referred to in section 192 was not authorized,

unless the person has or ought to have, by virtue of his or her position with or relationship to the corporation, knowledge to the contrary. S.N.W.T. 2009,c.12, s.1(2).

**PART IV
REGISTERED OFFICE, RECORDS AND SEAL**

Registered office

19. (1) A corporation shall at all times have a registered office at the place within the Northwest Territories specified in its articles.

Notice of registered office

- (2) A notice of
 - (a) the address of the registered office,
 - (b) a separate records office, if any, and
 - (c) the post office box designated as the address for service by mail, if any,

shall be sent to the Registrar in the prescribed form together with the articles of incorporation and any articles that change the place of those offices or that change the post office box.

- b) les personnes nommées dans le dernier avis envoyé au registraire conformément à l'article 107 ou 114 ne sont pas ses administrateurs;
- c) l'adresse du bureau enregistré ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis envoyé au registraire conformément à l'article 19;
- d) son adresse aux fins de signification par courrier ne correspond pas à la boîte postale indiquée dans le dernier avis envoyé au registraire conformément à l'article 19;
- e) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant raisonnablement du poste d'administrateur, de dirigeant ou de mandataire;
- f) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique;
- g) n'ont pas été autorisées l'aide financière visée à l'article 46 ni les opérations visées à l'article 192,

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la société ou de leurs relations avec celle-ci, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle.

**PARTIE IV
BUREAU ENREGISTRÉ, LIVRES ET SCEAU**

19. (1) La société maintient en permanence un bureau enregistré dans les Territoires du Nord-Ouest, au lieu indiqué dans ses statuts.

Bureau enregistré et livres

- (2) Avis de désignation :
 - a) de l'adresse du bureau enregistré;
 - b) d'un bureau des documents distinct, le cas échéant;
 - c) d'une boîte postale comme adresse aux fins de signification par courrier, le cas échéant,

Avis

est envoyé au registraire en la forme prescrite, accompagné des statuts et des clauses des statuts modifiant le lieu de ces bureaux ou la boîte postale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Change of address | <p>(3) The directors of the corporation may</p> <p>(a) change the address of the registered office within the place specified in the Northwest Territories;</p> <p>(b) designate, or revoke or change a designation of, a records office within the Northwest Territories; or</p> <p>(c) designate, or revoke or change a designation of, a post office box within the Northwest Territories as the address for service by mail of the corporation.</p> | <p>(3) Les administrateurs de la société peuvent :</p> <p>a) changer l'adresse du bureau enregistré dans les Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) désigner, révoquer ou changer une désignation d'un bureau des documents dans les Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>c) désigner, révoquer ou changer une désignation de boîte postale dans les Territoires du Nord-Ouest comme adresse de la société aux fins de signification par courrier.</p> | Changement d'adresse |
| Post office box | <p>(4) A post office box designated as the corporation's address for service by mail shall not be designated as the corporation's records office or registered office.</p> | <p>(4) La boîte postale désignée comme adresse de la société aux fins de signification par courrier ne peut être désignée comme bureau des documents ou bureau enregistré de la société.</p> | Boîte postale |
| Notice of change | <p>(5) A corporation shall send to the Registrar, within 15 days after any change under subsection (3), a notice of that change in the prescribed form, and the Registrar shall file it.</p> | <p>(5) Dans les 15 jours suivant tout changement prévu au paragraphe (3), la société envoie avis en la forme prescrite au registraire qui l'enregistre.</p> | Avis de changement |
| Access to registered office and records | <p>(6) The corporation shall ensure that its registered office and its records office are</p> <p>(a) accessible to the public during normal business hours; and</p> <p>(b) readily identifiable from the address or other description given in the notice referred to in subsection (2) or (5).</p> | <p>(6) La société veille à ce que son bureau enregistré et son bureau des documents soient :</p> <p>a) accessibles au public pendant les heures normales d'ouverture;</p> <p>b) facilement identifiables d'après l'adresse ou autre description données dans l'avis mentionné au paragraphe (2) ou (5).</p> | Accès au public |
| Registered office is records office | <p>(7) Unless the directors designate a separate records office, the registered office of a corporation is also its records office.</p> | <p>(7) Le bureau enregistré d'une société est aussi son bureau des documents à moins que les administrateurs n'en décident autrement.</p> | Bureau enregistré et bureau des documents |
| Where address not that of corporation | <p>20. (1) Where the registered office of a corporation is situated at an address where the corporation does not carry on business, a person at the address may, if the person no longer desires to allow his or her address to be used as the address of the registered office of the corporation, send a notice to that effect to the Registrar and, on or before the day the notice is sent, send a copy of the notice to the corporation by registered mail.</p> | <p>20. (1) Lorsque le bureau enregistré d'une société est situé à une adresse où elle n'exerce pas d'activités, la personne qui autorise l'utilisation de son adresse pour le bureau enregistré de cette société et qui ne souhaite plus que son adresse soit utilisée à cette fin envoie un avis à cet effet au registraire et, au plus tard à la date de l'envoi de cet avis, envoie, par courrier recommandé, une copie de cet avis à la société.</p> | Adresse du bureau enregistré |
| Cessation of address as registered office | <p>(2) On the expiry of 30 days after a notice referred to in subsection (1) is sent to the Registrar, the address of the person that sent the notice ceases to be the address of the registered office of the corporation referred to in the notice.</p> | <p>(2) Dès l'expiration du délai de 30 jours suivant l'envoi de l'avis au registraire, l'adresse de la personne qui a envoyé l'avis cesse d'être l'adresse du bureau enregistré de la société mentionnée dans cet avis.</p> | Cessation |
| Corporation must file notice to amend | <p>(3) A corporation that receives a notice under subsection (1) shall send a notice to the Registrar indicating a new address for the registered office of the corporation in sufficient time that the Registrar receives it before the address of the person that filed</p> | <p>(3) La société qui reçoit l'avis visé au paragraphe (1) envoie un avis au registraire dans lequel elle indique une nouvelle adresse du bureau enregistré de la société. L'avis doit parvenir au registraire avant que l'adresse de la personne qui a</p> | Nouvelle adresse |

the notice ceases to be the address of the registered office of the corporation.

déposé l'avis cesse d'être l'adresse du bureau enregistré de la société.

Corporate records

21. (1) A corporation shall prepare and maintain at its records office records containing

- (a) the articles and the bylaws, all amendments to the articles and bylaws, a copy of any unanimous shareholder agreement and any amendment to a unanimous shareholder agreement;
- (b) minutes of meetings and resolutions of shareholders;
- (c) copies of all notices required by sections 107 and 114;
- (d) a securities register that complies with section 50;
- (e) copies of the financial statements, reports and information referred to in subsection 157(1); and
- (f) a register of disclosures made pursuant to section 121.

21. (1) La société tient, à son bureau enregistré, des livres où figurent :

- a) les statuts, les règlements administratifs, leurs modifications, ainsi qu'un exemplaire des conventions unanimes des actionnaires;
- b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;
- c) un exemplaire des listes et avis exigés à l'article 107 et 114;
- d) le registre des valeurs mobilières, conforme à l'article 50;
- e) un exemplaire des états financiers, rapports et renseignements prévus au paragraphe 157(1);
- f) un registre des divulgations tenu en conformité avec l'article 121.

Livres

Directors' records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a corporation shall prepare and maintain adequate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee of the directors.

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient des livres comptables adéquats et des livres où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités.

Procès-verbaux

Central securities register

(3) Notwithstanding subsection (1), a central securities register of a distributing corporation may be maintained in Canada at an office of a corporation's agent referred to in subsection 50(2), and a branch securities register may be kept at any place in or out of the Northwest Territories designated by the directors.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), un registre central des valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public peut être tenu au Canada au bureau du mandataire de la société visé au paragraphe 50(2) et un registre régional des valeurs mobilières peut être tenu à tout autre endroit désigné par les administrateurs.

Registre central des valeurs mobilières

Record of agents and offices

(4) If a central securities register is maintained under subsection (3) at a place other than the records office, the corporation shall maintain at its records office a record containing the names and addresses of all agents and offices at which those registers are maintained and descriptions of all those registers.

(4) Si, conformément au paragraphe (3), le registre central des valeurs mobilières est tenu ailleurs qu'au bureau des documents, la société tient à son bureau des documents, un registre indiquant les noms et adresses de tous les agents et bureaux où sont tenus ces registres ainsi qu'une description de ces derniers.

Registre des agents et bureaux

Compliance

(5) A corporation that
(a) complies with subsection 23(2), and
(b) maintains in Canada a register or record referred to in subsection (4)
complies with paragraph (1)(d).

(5) Se conforme à l'alinéa (1)d), la société qui :
a) se conforme au paragraphe 23(2);
b) tient au Canada un registre ou un livre mentionné au paragraphe (4).

Observation

Records of continued corporations

(6) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2), where a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued.

(6) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), le terme «livre» désigne également les livres de même nature que les personnes morales prorogées sous le régime de la présente loi devaient tenir avant leur prorogation.

Livre des sociétés prorogées

| | | | |
|---|--|---|------------------------------------|
| Place where directors' records to be kept | (7) The records described in subsection (2) shall be kept at the records office of the corporation or at any other place the directors consider appropriate and shall at all reasonable times be open to examination by the directors. | (7) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au bureau des documents de la société ou en tout lieu jugé convenable par les administrateurs qui peuvent les consulter à tout moment opportun. | Lieu de conservation |
| Accounting records in the Northwest Territories | (8) Where accounting records of a corporation are kept at a place outside the Northwest Territories, such accounting records as are sufficient to enable the directors to ascertain the financial position of the corporation with reasonable accuracy on a quarterly basis shall be (a) kept at the records office or at any other place in the Northwest Territories the directors consider appropriate; and (b) open to examination by the directors during normal business hours and at any other reasonable time. | (8) Lorsque la comptabilité d'une société est tenue à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, les livres permettant aux administrateurs de vérifier, avec une précision suffisante, la situation financière trimestrielle : a) sont conservés au bureau des documents ou en tout lieu dans les Territoires du Nord-Ouest jugé convenable par les administrateurs; b) peuvent être consultés par les administrateurs pendant les heures normales d'ouverture ou à tout autre moment opportun. | Livres comptables |
| Retention of records | (9) Subject to any other Act that provides for a longer retention period, a corporation shall retain the accounting records of the corporation for a period of six years after the end of the financial year to which the records relate. | (9) Sous réserve de toute autre loi prévoyant une période de rétention plus longue, la société est tenue de conserver les livres comptables pendant une période de six ans suivant la fin de l'exercice auquel ils se rapportent. | Conservation des livres comptables |
| Offence | (10) A corporation that fails to comply with this section without reasonable cause is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2). | (10) Toute société qui, sans motif raisonnable, contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$. | Infraction |
| Access to corporate records | 22. (1) The directors and shareholders of a corporation and their agents and legal representatives may, without charge, (a) examine the records referred to in subsection 21(1) during normal business hours; and (b) subject to subsection (2), obtain a copy of those records. | 22. (1) Les administrateurs et les actionnaires de la société ainsi que leurs mandataires et représentants peuvent, sans frais : a) consulter les livres visés au paragraphe 21(1) pendant les heures normales d'ouverture; b) obtenir sous réserve du paragraphe (2), une copie de ces livres. | Consultation |
| Copies of corporate records | (2) A corporation may require a shareholder to pay a reasonable fee for a copy of the records referred to in paragraphs 21(1)(b), (d) and (f). | (2) La société peut exiger de l'actionnaire qui désire une copie des livres visés aux alinéas 21(1)b, d) et f) le paiement d'un droit raisonnable. | Copies |
| Examination of records | (3) Creditors of a corporation and their agents and legal representatives may, on payment of a reasonable fee, (a) examine the records referred to in paragraphs 21(1)(a), (c) and (d) during normal business hours; and (b) obtain a copy of those records. | (3) Les créanciers d'une société et leurs mandataires et représentants peuvent, sur paiement d'un droit raisonnable : a) consulter les livres visés aux alinéas 21(1)a, c) et d) pendant les heures normales d'ouverture; b) obtenir une copie de ces livres. | Consultation |

| | | | |
|--|--|--|-------------------------------|
| Examination of records | (4) Any person may, on payment of a reasonable fee, (a) examine the records referred to in paragraph 21(1)(c) during normal business hours; and (b) obtain a copy of those records. | (4) Toute personne peut, sur paiement d'un droit raisonnable : a) consulter les livres visés à l'alinéa 21(1)c) pendant les heures normales d'ouverture; b) obtenir une copie de ces livres. | Consultation |
| Shareholder lists | (5) Where a corporation is a distributing corporation, any person may, on payment of a reasonable fee and on sending to the corporation the statutory declaration referred to in subsection (6), require the corporation to provide within 10 days after the receipt of the fee and the statutory declaration, a list made current to a date not more than 10 days before the date of receipt of the fee and the statutory declaration, setting out the names and addresses of the shareholders of the corporation and the number of shares owned by each shareholder, as shown on the records of the corporation. | (5) Lorsqu'il s'agit d'une société qui fait appel au public, toute personne peut, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la société de la déclaration solennelle visée au paragraphe (6), demander à la société la remise, dans les dix jours suivant la réception du droit et de la déclaration, d'une liste mise à jour au plus dix jours avant cette date de réception et énonçant, tels qu'ils figurent sur les livres, les noms et adresses des actionnaires de la société et le nombre d'actions que détient chaque actionnaire. | Liste des actionnaires |
| Contents of statutory declaration | (6) The statutory declaration required under subsection (5) shall state (a) the name and address of the applicant; (b) the name and address for service of the body corporate if the applicant is a body corporate; and (c) that the list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (8) will only be used for the purposes set out in paragraphs (11)(a) to (c). | (6) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (5) énonce : a) les nom et adresse du requérant; b) les nom et adresse, à des fins de signification, de la personne morale éventuellement requérante; c) l'engagement de n'utiliser que conformément aux alinéas (11)a) à c) la liste principale et les listes obtenues en vertu du paragraphe (8). | Teneur de l'affidavit |
| Corporate applicant | (7) Where the applicant is a body corporate, the statutory declaration shall be made by a director or officer of the body corporate. | (7) La personne morale requérante fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants. | Personne morale requérante |
| Supplemental lists | (8) A person requiring a corporation to supply a list under subsection (5) may, on payment of a reasonable fee, require the corporation to provide supplemental lists setting out any changes to the information provided in the list for each business day following the date the list is made current to, if the person states in the statutory declaration referred to in subsection (6) that he or she requires supplemental lists. | (8) La personne qui déclare avoir besoin d'une liste en vertu du paragraphe (5) peut, sur paiement d'un droit raisonnable, demander à la société la remise des listes supplétives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale. La personne doit indiquer dans la déclaration visée au paragraphe (6) qu'elle demande des listes supplétives. | Listes supplétives |
| When supplemental lists to be provided | (9) The corporation shall provide a supplemental list required under subsection (8) (a) on the date a list is provided under subsection (5), if the information relates to changes that took place prior to that date; and (b) on the business day following the day to which the supplemental list relates, if the information relates to changes that take place on or after the date a list is provided under subsection (5). | (9) La société remet les listes supplétives visées au paragraphe (8) : a) en même temps que la liste prévue au paragraphe (5) si les modifications sont antérieures à la date de la remise; b) sinon, le jour ouvrable suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive prévue au paragraphe (5). | Remise des listes supplétives |

| | | | |
|-------------------------|---|--|--|
| Holders of options | (10) A person requiring a corporation to supply a list under subsection (5) or a supplemental list may also require the corporation to include in the list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares in the corporation. | (10) Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste prévue au paragraphe (5) ou sur la liste supplétive les noms et adresses des détenteurs connus de l'option ou du droit d'acquérir des actions de cette société. | Détenteurs d'options |
| Use of shareholder list | (11) Information contained in the records referred to in subsection 21(1) and a list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with (a) an effort to influence the voting of shareholders of the corporation; (b) an offer to acquire shares of the corporation; or (c) another matter relating to the affairs of the corporation. | (11) Les renseignements contenus dans les livres visés au paragraphe 21(1) et la liste des actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peuvent être utilisés que dans le cadre : a) soit des tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société; b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société; c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société. | Utilisation de la liste des actionnaires |
| Offence | (12) A person who contravenes this section without reasonable cause is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. S.N.W.T. 1998,c.24,s.2(3); S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(2),(4). | (12) Toute personne qui, sans motif raisonnable, contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 2(3). | Infraction |
| Form of records | 23. (1) All registers and other records required by this Act to be prepared and maintained may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing required information in legible written form within a reasonable time. | 23. (1) Tous les livres, notamment les registres dont la présente loi requiert la tenue, peuvent être reliés ou conservés, soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible. | Forme des registres |
| Duty of corporation | (2) If a person is entitled to examine any register or record that is maintained by a corporation in a form other than a written form and makes a request of the corporation to do so, the corporation shall (a) make available to that person within a reasonable time a reproduction of the text of the register or record in legible written form; or (b) provide facilities to enable that person to examine the text of the register or record in a legible written form otherwise than by providing a reproduction of that text, and shall allow that person to make copies of that register or record. | (2) À la demande de la personne qui a le droit d'examiner un registre ou un livre tenu par une société sous une forme autre qu'écrite, la société met à la disposition de cette personne : a) dans un délai raisonnable, une reproduction du texte du registre ou du livre sous une forme écrite compréhensible; b) les moyens lui permettant d'examiner le texte du registre ou du livre dans une forme écrite compréhensible autre que la reproduction du texte et lui permettre d'en obtenir copie. | Obligation de la société |
| Precautions | (3) A corporation and its agents shall take reasonable precautions to (a) prevent loss or destruction of, (b) prevent falsification of entries in, and (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, | (3) La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et autres livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour : a) en empêcher la perte ou la destruction; b) empêcher la falsification des écritures; c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs. | Précautions |

the registers and other records required by this Act to be prepared and maintained.

| | | | |
|------------------------------|---|--|------------------------|
| Offence | (4) A person who contravenes this section without reasonable cause is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both. | (4) Toute personne qui, sans motif raisonnable, contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. | Infraction |
| Corporate seal | 24. (1) A corporation may adopt a corporate seal. | 24. (1) La société peut adopter un sceau. | Sceau |
| Content of seal | (2) Where a corporation adopts a corporate seal, the seal must contain the name of the corporation. | (2) Le sceau adopté par la société contient sa raison sociale. | Contenu de sceau |
| Facsimile seal | (3) A corporation may adopt a facsimile of its corporate seal for use in any jurisdiction outside the Northwest Territories if the use of a facsimile seal is permitted by the law of that jurisdiction. | (3) La société peut utiliser, ailleurs que dans les Territoires du Nord-Ouest, un fac-similé de son sceau si les lois applicables le permettent. | Fac-similé |
| Documents valid without seal | (4) A document executed on behalf of a corporation by a director, an officer or an agent of the corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to the document. | (4) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul. | Absence de sceau |
| Share certificates | (5) Share certificates of a corporation may be issued under its corporate seal or a facsimile of that corporate seal. | (5) Les certificats d'actions d'une société peuvent être établis sous son sceau ou un fac-similé du sceau. | Certificats d'actions |
| Corporate seal not needed | (6) A document requiring authentication by a corporation may be signed by a director or the secretary or by another authorized officer of the corporation and need not be under a corporate seal. | (6) Un document nécessitant l'authentification par une société peut être signé par un administrateur, le secrétaire ou par un autre dirigeant autorisé de la société et n'a pas besoin de porter le sceau. | Sceaux non nécessaires |

**PART V
CORPORATE FINANCE**

**PARTIE V
FINANCEMENT**

| | | | |
|---------------------------|---|--|---------------------------|
| Shares | 25. (1) Shares of a corporation shall be in registered form and shall be without nominal or par value. | 25. (1) Les actions d'une société sont nominatives sans valeur au pair ni nominale. | Actions |
| Transitional | (2) Where a body corporate is continued under this Act, a share with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued is, for the purpose of subsection (1), deemed to be a share without nominal or par value. | (2) Les actions émises par les personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées, pour l'application du paragraphe (1), être sans valeur au pair ni nominale. | Dispositions transitoires |
| Rights attached to shares | (3) Where a corporation has only one class of shares, the rights of the holders of those shares are equal in all respects and include the right (a) to vote at any meeting of shareholders of the corporation; (b) to receive any dividend declared by the corporation; and (c) to receive the remaining property of the corporation on dissolution. | (3) Tous les détenteurs d'actions d'une société, dont le capital social est formé d'une seule catégorie d'actions, détiennent des droits égaux incluant ceux : a) de voter à toute assemblée; b) de recevoir tout dividende déclaré par la société; c) de se partager le reliquat des biens lors de la dissolution de la société. | Actions et leurs droits |

| | | | |
|---|---|---|--------------------------------------|
| Rights to classes of shares | <p>(4) The articles may provide for more than one class of shares and, where they so provide,</p> <p>(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class shall be set out in the articles; and</p> <p>(b) the rights set out in subsection (3) shall be attached to at least one class of shares but all of those rights are not required to be attached to one class.</p> | <p>(4) Les statuts peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions, auquel cas :</p> <p>a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie doivent y être énoncés;</p> <p>b) chacun des droits énoncés au paragraphe (3) doit se rattacher à au moins une catégorie d'actions, mais tous ces droits n'ont pas à être rattachés à une seule catégorie.</p> | Catégories d'actions et leurs droits |
| Equality of rights within class of shares | <p>(5) Subject to section 29, where a corporation has more than one class of shares, the rights of the holders of the shares of any class are equal in all respects.</p> | <p>(5) Sous réserve de l'article 29, les droits des détenteurs d'actions d'une même catégorie sont égaux à tous égards.</p> | Égalité des droits |
| Constrained shares | <p>26. (1) Subject to the regulations, the articles may constrain</p> <p>(a) the issue or transfer of shares of any class or series to persons who are not resident Canadians;</p> <p>(b) the issue or transfer of shares of any class or series to enable the corporation or any of its affiliates to qualify under any law of Canada, the Northwest Territories, another territory or any province of Canada</p> <p>(i) to obtain a licence to carry on any business,</p> <p>(ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or</p> <p>(iii) to acquire shares of a financial intermediary as defined in the regulations; or</p> <p>(c) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada, the Northwest Territories, another territory or any province of Canada to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control.</p> | <p>26. (1) Sous réserve des règlements, les statuts peuvent imposer des restrictions :</p> <p>a) quant à l'émission ou au transfert des actions de n'importe quelle catégorie ou série au profit de non-résidents canadiens;</p> <p>b) quant à l'émission ou au transfert des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société ou les personnes morales faisant partie de son groupe mieux à même de remplir les conditions prévues par une loi fédérale, territoriale ou provinciale :</p> <p>(i) pour obtenir un permis en vue d'exercer toute activité commerciale,</p> <p>(ii) pour publier un journal ou un périodique canadien,</p> <p>(iii) pour acquérir les actions d'un intermédiaire financier au sens de ces règlements;</p> <p>c) quant à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales, territoriales ou provinciales le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements.</p> | Restrictions concernant les actions |
| Limitation on power to constrain shares | <p>(2) Paragraph (1)(c) does not permit a constraint on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series of which any shares are outstanding unless,</p> | <p>(2) L'alinéa (1)c) n'autorise les restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance d'actions en circulation d'une catégorie ou série que si font déjà l'objet de restrictions autorisées à cet alinéa :</p> | Limitation aux restrictions |

(a) in the case of a constraint with respect to a class, the shares of the class, or
 (b) in the case of a constraint with respect to a series, the shares of the series,
 are already subject to a constraint permitted under that paragraph.

a) soit les actions d'une catégorie dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci;
 b) soit les actions d'une série dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci.

Regulations

(3) The Commissioner in Executive Council may, in relation to a corporation that constrains the issue or transfer of its shares, make regulations respecting
 (a) the disclosure required of the constraints in documents issued or published by the corporation;
 (b) the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of shares in accordance with the articles of the corporation;
 (c) the limitations on voting rights of any shares held contrary to the articles of the corporation;
 (d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the corporation and its directors, employees and agents to rely on such disclosure and the effects of such reliance;
 (e) the rights of any person owning shares of the corporation at the time of an amendment to its articles constraining share issues or transfers; and
 (f) the powers of the directors to require the sale of shares, or to sell on behalf of the owner of the shares, acquired contrary to constraints provided in the articles of the corporation.

(3) Le commissaire en Conseil exécutif peut, au cas où l'émission ou le transfert des actions d'une société fait l'objet de restrictions, prescrire :
 a) les modalités relatives à la divulgation obligatoire de ces restrictions dans les documents présentés ou publiés par la société;
 b) l'obligation et le pouvoir des administrateurs de refuser l'émission d'actions ou l'inscription de transferts en conformité avec les statuts de la société;
 c) les limites du droit de vote dont sont assorties les actions détenues en contravention des statuts de la société;
 d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation relative à la propriété bénéficiaire des actions, ainsi que le droit de la société, de ses administrateurs, employés ou mandataires d'y ajouter foi et les conséquences qui en découlent;
 e) les droits des propriétaires d'actions de la société au moment de la modification des statuts aux fins de restreindre l'émission ou le transfert des actions;
 f) le pouvoir des administrateurs d'exiger la vente d'actions — ou de les vendre au nom de leur propriétaire — acquises à l'encontre des restrictions prévues aux statuts de la société.

Règlements

Validity of acts

(4) An issue or a transfer of a share or an act of a corporation is valid notwithstanding any contravention of this section or the regulations. S.N.W.T. 2010, c.16,s.5; S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.5(2).

(4) L'émission ou le transfert d'actions ainsi que les actes d'une société sont valides malgré l'inobservation du présent article ou des règlements.

Validité des actes

Definition: "property"

27. (1) For the purposes of this section, "property" does not include a promissory note or a promise to pay.

27. (1) Pour l'application du présent article, «biens» ne comprend ni le billet à ordre ni la promesse de paiement.

Définition : «biens»

Issue of shares

(2) Subject to section 30 and to the articles, the bylaws and any unanimous shareholder agreement, shares may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors determine.

(2) Sous réserve de l'article 30 et des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.

Émission d'actions

| | | | |
|---|---|---|--|
| Shares non-assessable | (3) Shares issued by a corporation are non-assessable and the holders are not liable to the corporation or to its creditors in respect of those shares. | (3) L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur. | Limite de responsabilité |
| Consideration | (4) A share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid in money or in property or past services that are not less in value than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money. | (4) Les actions ne peuvent être émises avant d'avoir été entièrement libérées soit en numéraire, soit en biens ou en services rendus dont la juste valeur ne peut être inférieure à la somme d'argent que la société recevrait si la libération devait se faire en numéraire. | Contrepartie |
| Consideration other than money | (5) In determining whether property or past services are the fair equivalent of a money consideration, the directors may take into account reasonable charges and expenses of organization and reorganization and payments for property and past services reasonably expected to benefit the corporation. | (5) Pour établir la juste équivalence entre un apport en biens ou en services rendus et un apport en numéraire, les administrateurs peuvent tenir compte des frais normaux de constitution et de réorganisation, ainsi que des bénéfices qu'entend normalement en tirer la société. | Idem |
| Changing number of shares | (6) A corporation may, by special resolution, change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series. | (6) La société peut, par résolution spéciale, modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série. | Modification du nombre d'actions |
| Application of section 178 | (7) Section 178 applies, with any necessary modification, to a special resolution referred to in subsection (6) as if the special resolution were a proposal to amend the articles. S.N.W.T. 2009,c.12, s.1(2),(4). | (7) L'article 178 s'applique, avec les modifications nécessaires, à la résolution spéciale mentionnée au paragraphe (6) comme si elle était une proposition de modification de statuts. | Application de l'article 178 |
| Stated capital accounts | 28. (1) A corporation shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues. | 28. (1) La société tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions. | Compte capital déclaré |
| Entries in stated capital accounts | (2) A corporation shall add to the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues. | (2) La société verse au compte capital déclaré pertinent le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet. | Versements au compte capital déclaré |
| Exception for non-arm's length transactions | (3) Notwithstanding subsection (2), where a corporation issues shares (a) in exchange for (i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> (Canada), or (ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange or that, because of the exchange, did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> (Canada); or (b) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in | (3) Malgré le paragraphe (2), la société qui émet des actions : a) soit en échange, selon le cas : (i) de biens d'une personne avec laquelle elle a, immédiatement avant l'échange, un lien de dépendance au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), (ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle elle a, soit immédiatement avant l'échange, soit en raison de celui-ci, un lien de dépendance au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada); b) soit à des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent ces | Exception visant les transactions en cas d'existence d'un lien de dépendance |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | <p>addition to or instead of securities of the amalgamated body corporate pursuant to</p> <p>(i) an amalgamation agreement referred to in section 184 or 189, or,</p> <p>(ii) an arrangement referred to in paragraph 195(1)(b) or (c),</p> <p>the corporation may add to the stated capital accounts maintained for the share or the classes or series issued the whole or any portion of the amount of the consideration it receives in exchange.</p> | <p>actions en plus ou en remplacement de valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion, en conformité, selon le cas :</p> <p>(i) avec une convention visée aux articles 184 ou 189,</p> <p>(ii) avec un arrangement visé aux alinéas 195(1)b) ou c),</p> <p>peut verser aux comptes capital déclaré afférents à la catégorie ou à la série d'actions émises, la totalité ou une partie de la contrepartie qu'elle a reçue dans l'échange.</p> | |
| Other additions to stated capital | (4) Where a body corporate is continued under this Act, it may add to a stated capital account any consideration received by it for a share it has issued. | (4) La personne morale prorogée en vertu de la présente loi peut verser à un compte capital déclaré toute contrepartie qu'elle reçoit pour les actions qu'elle a émises. | Autres versements à un compte capital déclaré |
| Retained earnings account | (5) Subject to subsection (6), a corporation may at any time add to a stated capital account any amount it credited to a retained earnings account or to another surplus account. | (5) Sous réserve du paragraphe (6), une société peut, à n'importe quel moment, virer à un compte capital déclaré les sommes qu'elle avait versées au crédit d'un compte de bénéfices non répartis ou d'un autre compte de surplus. | Compte de bénéfices non répartis |
| Constraint on addition to stated capital account | <p>(6) Where a corporation proposes to add any amount to a stated capital account it maintains in respect of a class or series of shares and</p> <p>(a) the amount to be added was not received by the corporation as consideration for the issue of shares, and</p> <p>(b) the corporation has issued any outstanding shares of more than one class or series,</p> <p>the addition to the stated capital account must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are shares of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 41(5).</p> | <p>(6) Le montant que la société se propose de verser à un compte capital déclaré afférent à une catégorie ou à une série d'actions doit, sauf si la totalité des actions émises et en circulation appartient au plus à deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 41(5), être approuvé par résolution spéciale lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le montant ne représente pas la contrepartie d'une émission d'actions;</p> <p>b) la société a plusieurs catégories ou séries d'actions en circulation.</p> | Restrictions visant les versements à un compte capital déclaré |
| Transitional: share consideration | (7) Where a body corporate is continued under this Act, subsection (2) does not apply to the consideration received by it before it was so continued unless the share in respect of which the consideration is received is issued after the corporation is so continued. | (7) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la contrepartie reçue avant sa prorogation par la personne morale prorogée en vertu de la présente loi, sauf si l'émission de l'action pour laquelle la contrepartie est reçue intervient après la prorogation. | Disposition transitoire - contrepartie |
| Transitional: unpaid amounts | (8) Where a body corporate is continued under this Act, any amount unpaid in respect of a share issued by the body corporate before it was so continued and paid after it was so continued shall be added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series. | (8) Les sommes payées à une personne morale, après sa prorogation sous le régime de la présente loi, pour des actions qu'elle a émises avant sa prorogation sont portées au crédit du compte capital déclaré pertinent. | Disposition transitoire - sommes payées |

| | | | |
|--|--|---|---|
| Transitional: stated capital | (9) Where a body corporate is continued under this Act, the stated capital of each class and series of shares of the corporation immediately following its continuance is deemed to equal the paid up capital of each class and series of shares of the body corporate immediately prior to its continuance. | (9) Le capital déclaré afférent à chaque catégorie et série d'actions émises par la société immédiatement après sa prorogation aux termes de la présente loi est réputé être égal au montant total reçu pour les actions libérées de chacune des catégories ou séries immédiatement avant sa prorogation. | Disposition transitoire - capital déclaré |
| Restriction | (10) A corporation shall not reduce its stated capital or any stated capital account except in the manner provided in this Act. | (10) Toute réduction par une société de son capital déclaré ou d'un compte de capital déclaré doit se faire de la manière prévue à la présente loi. | Condition |
| Exception for open-end mutual fund | (11) Subsections (1) to (10) and any other provisions of this Act relating to stated capital do not apply to an open-end mutual fund. | (11) Les paragraphes (1) à (10) ainsi que toute autre disposition de la présente loi relative au capital déclaré ne s'appliquent pas aux sociétés d'investissement à capital variable. | Exception pour sociétés d'investisse- ment à capital variable |
| Definition: "open-end mutual fund" | (12) In subsection (11), "open-end mutual fund" means a corporation that makes a distribution to the public of its shares and that carries on only the business of investing the consideration it receives for the shares it issues, and all or substantially all of those shares are redeemable on the demand of a shareholder. | (12) Au paragraphe (11), «société d'investissement à capital variable» s'entend de la société offrant ses actions au public, qui a pour unique objet de placer les apports des actionnaires et qui, jusqu'à concurrence de la totalité ou de la quasi-totalité des actions émises, est obligée, sur demande d'un actionnaire, de racheter les actions que celui-ci détient. | Définition : «société d'investisse- ment à capital variable» |
| Shares in series | 29. (1) The articles may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may fix or authorize the directors to fix the number of shares in each series and may determine or authorize the directors to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the articles. | 29. (1) Les statuts peuvent autoriser l'émission d'une catégorie d'actions en une série ou plusieurs séries et fixer ou permettre aux administrateurs de fixer le nombre d'actions de chaque série et déterminer ou autoriser les administrateurs à déterminer la désignation des actions de chaque série et les droits, privilèges, conditions et restrictions dont les actions sont assorties, sous réserve des restrictions énoncées aux statuts. | Émission d'actions en série |
| Series participation | (2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital. | (2) Les actions de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée. | Participation des séries |
| Restrictions on series | (3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer on a series (a) greater voting rights than are attached to shares of any other series in the same class that are then outstanding; or (b) a priority in respect of dividends or return of capital over shares of any other series in the same class that are then outstanding. | (3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer : a) plus de droits de vote que ceux attachés aux séries de la même catégorie déjà en circulation; b) en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation. | Limites relatives aux séries |

| | | | |
|-------------------------------------|--|---|--|
| Right to exchange or convert shares | (4) Subsection (3) does not apply to a right or privilege to exchange a share or shares for, or to convert a share or shares into, a share or shares of another class. | (4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au droit ou au privilège d'échange ou de conversion des actions contre des actions d'une autre catégorie. | Droit d'échange ou de conversion des actions |
| Amendment of articles | (5) Where the articles do not designate series of shares, the directors shall, before the issue of shares of a series authorized under this section, send to the Registrar articles of amendment in the prescribed form to designate a series of shares. | (5) Lorsque les statuts ne donne pas la description d'une série d'actions, les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série conformément au présent article, envoyer au registraire les modifications aux statuts, en la forme prescrite, donnant la description de cette série. | Modification des statuts |
| Certificate of amendment | (6) On receipt of articles of amendment designating a series of shares, the Registrar shall issue a certificate of amendment in accordance with section 268. | (6) Sur réception des modifications mentionnées au paragraphe (5), le registraire délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 268. | Certificat de modification |
| Effect of certificate | (7) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment. | (7) Les statuts de la société sont modifiés en conséquence dès la date indiquée sur le certificat de modification. | Effet du certificat |
| Pre-emptive right | 30. (1) If the articles or a unanimous shareholder agreement so provide, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at the same price and on the same terms as those shares are to be offered to others. | 30. (1) Si les statuts ou une convention unanime des actionnaires le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modalités auxquels elles sont offertes aux tiers. | Droit de préemption |
| Exception | (2) Notwithstanding that the articles provide the pre-emptive right referred to in subsection (1), shareholders have no pre-emptive right in respect of shares to be issued (a) for a consideration other than money; (b) as a share dividend; or (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the corporation. | (2) Le droit de préemption visé au paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions émises : a) moyennant un apport autre qu'en numéraire; b) à titre de dividende; c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société. | Exception |
| Options and rights | 31. (1) A corporation may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges, options or rights to acquire securities of the corporation, and shall set out their conditions (a) in the certificates, warrants or other evidences; or (b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached. | 31. (1) La société peut délivrer des titres, notamment des certificats, constatant des privilèges de conversion, ainsi que des options ou des droits d'acquérir des valeurs mobilières de celle-ci, aux conditions qu'elle énonce : a) dans ces titres; b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion, options ou droits. | Options et droits |
| Transferrable rights | (2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a corporation may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached. | (2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables, ainsi que l'option et le droit d'acquérir des valeurs mobilières d'une société, qui peuvent être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés. | Droits négociables |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Reserved shares | (3) Where a corporation has granted privileges to convert any securities issued by the corporation into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, the corporation shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of those conversion privileges, options and rights. | (3) La société doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet. | Réserve |
| Prohibited share holdings | 32. (1) Subject to sections 33, 35, 37, 38 and 39, a corporation (a) shall not hold shares in itself or in its holding body corporate; and (b) shall not permit any of its subsidiary bodies corporate to acquire shares of the corporation. | 32. (1) Sous réserve des articles 33, 35, 37, 38 et 39, la société ne peut : a) ni détenir ses propres actions ni celles de la personne morale mère; b) ni permettre que ses actions soient acquises par ses filiales dotées de la personnalité morale. | Détenon par la société de ses propres actions |
| Subsidiary holding shares of corporation | (2) A corporation shall cause a subsidiary body corporate of the corporation that holds shares of the corporation contrary to subsection (1), to sell or otherwise dispose of those shares within five years from the date (a) the body corporate became a subsidiary of the corporation; or (b) the corporation was continued under this Act. | (2) Au cas où une personne morale, filiale d'une société, détient des actions de celle-ci à l'encontre du paragraphe (1), la société doit obliger sa filiale à vendre ou à aliéner ces actions dans les cinq ans à compter de la date, selon le cas : a) où la personne morale est devenue sa filiale; b) de sa prorogation en vertu de la présente loi. | Détenon par la filiale des actions d'une société |
| Shares acquired before commencement of Act | (3) This section does not apply to shares acquired by a subsidiary body corporate before the commencement of this Act. | (3) Le présent article ne s'applique pas aux actions acquises par la filiale avant l'entrée en vigueur de la présente loi. | Actions acquises avant l'entrée en vigueur de la Loi |
| Holding shares as legal representative | 33. (1) A corporation may, in the capacity of a legal representative, hold shares in itself or in its holding body corporate unless it or the holding body corporate or a subsidiary of either of them has a beneficial interest in the shares. | 33. (1) La société peut, en qualité de mandataire, détenir ses propres actions ou des actions de la personne morale mère, à l'exception de celles sur lesquelles l'une ou l'autre d'entre elles ou leurs filiales ont un droit découlant des droits du propriétaire bénéficiaire. | Détenon d'actions en qualité de mandataire |
| Holding shares by way of security | (2) A corporation may hold shares in itself or in its holding body corporate by way of security for the purposes of a transaction entered into by it in the ordinary course of a business that includes the lending of money. | (2) La société peut détenir ses propres actions, ou des actions de la personne morale mère, à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours ordinaire d'une activité commerciale comprenant le prêt d'argent. | Détenon d'actions à titre de garantie |
| Voting shares | 34. A corporation holding shares in itself or in its holding body corporate shall not vote or permit those shares to be voted unless the corporation (a) holds the shares in the capacity of a legal representative; and (b) has complied with section 155. | 34. La société qui détient ses propres actions ou des actions de la personne morale mère doit, pour exercer — ou permettre que soit exercé — le droit de vote attaché à ces actions : a) d'une part, les détenir en qualité de mandataire; b) d'autre part, se conformer à l'article 155. | Actions avec droit de vote |
| Acquisition by corporation of its own shares | 35. (1) Subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it. | 35. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, la société peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises. | Acquisition par la société de ses propres actions |

| | | | |
|--|---|--|---|
| Limitation | <p>(2) Except as provided in subsections 37(1) and (2) and subsection 38(1), a corporation shall not make any payment to purchase or otherwise acquire shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes. | <p>(2) Sous réserve des paragraphes 37(1) et (2) et du paragraphe 38(1), la société ne peut effectuer un paiement en vue du rachat des actions qu'elle a émises ni autrement les acquérir, s'il existe des motifs raisonnables de croire que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance; b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré. | Exception |
| Notice | <p>36. (1) Subject to any unanimous shareholder agreement, a corporation that is not a distributing corporation shall, within 30 days after the purchase of any of its issued shares, notify its shareholders in accordance with section 256</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) of the number of shares it has purchased; (b) of the name of the shareholder from whom it has purchased the shares; (c) of the price paid for the shares; (d) if the consideration was other than cash, of the nature of the consideration given and the value attributed to it; and (e) of the balance, if any, remaining due to shareholders or to the shareholder from whom it purchased the shares. | <p>36. (1) Sous réserve de toute convention unanime des actionnaires, une société qui ne fait pas appel au public avise ses actionnaires des questions suivantes en conformité avec l'article 256 dans les 30 jours suivant l'achat de ses actions émises :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nombre d'actions qu'elle a achetées; b) le nom de l'actionnaire duquel elle a acheté les actions; c) le prix payé pour les actions; d) si la contrepartie n'était pas en numéraire, la nature et la valeur de cette contrepartie; e) le solde, le cas échéant, dû à l'actionnaire duquel elle a acheté les actions. | Avis |
| Shareholder entitled to copy of agreement | <p>(2) Subject to any unanimous shareholder agreement, a shareholder of a corporation other than a distributing corporation is entitled on request and without charge to a copy of the agreement between the corporation and any of its other shareholders under which the corporation has agreed to purchase, or has purchased, any of its own shares.</p> | <p>(2) Sous réserve de toute convention unanime des actionnaires, l'actionnaire d'une société qui n'a pas fait appel au public a droit, gratuitement et sur demande, à un exemplaire de l'entente entre la société et un de ses autres actionnaires en vertu de laquelle la société a convenu d'acheter ou a acheté ses propres actions.</p> | Copie de l'entente |
| Alternative acquisition by corporation of its own shares | <p>37. (1) A corporation may, subject to its articles, purchase or otherwise acquire shares issued by it to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) settle or compromise a debt or claim asserted by or against the corporation; (b) eliminate fractional shares; or (c) fulfil the terms of a non-assignable agreement under which the corporation has an option or is obliged to purchase shares owned by a director, an officer or an employee of the corporation. | <p>37. (1) La société peut, sous réserve de ses statuts, acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises, afin :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit de réaliser un règlement ou de transiger, en matière de créance; b) soit d'éliminer le fractionnement de ses actions; c) soit d'exécuter un contrat incessible aux termes duquel elle a l'option ou l'obligation d'acheter des actions appartenant à l'un de ses administrateurs, dirigeants ou employés. | Acquisition par la société de ses propres actions |
| Limitation | <p>(2) A corporation shall not make any payment to purchase or acquire under subsection (1) shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities | <p>(2) La société ne peut effectuer un paiement en vue du rachat des actions qu'elle a émises ni autrement les acquérir, conformément au paragraphe (1), s'il existe des motifs raisonnables de croire que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce | Exception |

| | | | |
|---|--|--|--------------------|
| | <p>as they become due; or</p> <p>(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of</p> <p>(i) its liabilities, and</p> <p>(ii) the amounts required for payment on a redemption or in a liquidation of all shares the holders of which have the right to be paid prior to the holders of the shares to be purchased or acquired.</p> | <p>fait, acquitter son passif à échéance;</p> <p>b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total :</p> <p>(i) de son passif,</p> <p>(ii) des sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des actions payables par préférence.</p> | |
| Share purchase to satisfy dissenter or to comply with Court order | <p>(3) A corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it</p> <p>(a) to satisfy the claim of a shareholder who dissents under section 193; or</p> <p>(b) to comply with an order under section 243.</p> | <p>(3) La société peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises :</p> <p>a) soit pour faire droit à la réclamation d'un actionnaire dissident aux termes de l'article 193;</p> <p>b) soit pour obtempérer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 243.</p> | Achat d'actions |
| Redemption of shares | <p>38. (1) A corporation may, subject to its articles, purchase or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price of those shares stated in the articles or calculated according to a formula stated in the articles.</p> | <p>38. (1) La société peut, sous réserve de ses statuts, acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a émises, à un prix calculé en conformité avec les statuts et ne dépassant pas le prix de rachat qu'ils fixent.</p> | Rachat des actions |
| Limitation | <p>(2) A corporation shall not make any payment to purchase or redeem under subsection (1) any redeemable shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that</p> <p>(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or</p> <p>(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of</p> <p>(i) its liabilities, and</p> <p>(ii) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, rateably with or prior to the holders of the shares to be purchased or redeemed.</p> | <p>(2) La société ne peut effectuer un paiement en vue du rachat ou racheter en vertu du paragraphe (1) des actions rachetables qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que :</p> <p>a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;</p> <p>b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total :</p> <p>(i) de son passif,</p> <p>(ii) des sommes nécessaires, en cas de rachat ou de liquidation, à désintéresser les actionnaires qui, par rapport aux détenteurs des actions à acheter ou à racheter, doivent être payés par préférence ou concurrentement.</p> | Exception |
| Donated shares | <p>39. (1) A corporation may accept from any shareholder a share of the corporation</p> <p>(a) that is surrendered to the corporation as a gift; or</p> <p>(b) that has been held in escrow pursuant to an escrow agreement required by the Superintendent of Securities appointed under section 13 of the <i>Securities Act</i> and that is surrendered pursuant to that agreement.</p> | <p>39. (1) La société peut accepter d'un actionnaire :</p> <p>a) une donation d'actions;</p> <p>b) une action détenue en conformité avec un contrat d'entierement requis par le surintendant des valeurs mobilières nommé en vertu de l'article 13 de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> et qui est cédée conformément à ce contrat.</p> | Donation d'actions |

| | | | |
|-----------------------------------|--|---|------------------------------------|
| No extinguishment of liability | (2) The corporation may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on a share surrendered under paragraph (1)(a) except in accordance with section 40. S.N.W.T. 2008,c.10, s.183(3). | (2) La société ne peut limiter ni supprimer l'obligation de libérer intégralement une action cédée en vertu de l'alinéa (1)a) qu'en conformité avec l'article 40. L.T.N.-O. 2008, ch. 10, art. 183(3). | Restriction |
| Other reduction of stated capital | 40. (1) Subject to subsection (3), a corporation may by special resolution reduce its stated capital for any purpose including, without limiting the generality of the foregoing, the purpose of (a) extinguishing or reducing a liability in respect of an amount unpaid on any share; (b) distributing to the holders of the issued shares of any class or series of shares an amount not exceeding the stated capital of the class or series; and (c) declaring its stated capital to be reduced by an amount that is not represented by realizable assets. | 40. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société peut, par résolution spéciale, réduire son capital déclaré à toutes fins, et notamment aux fins de : a) limiter ou supprimer l'obligation de libérer intégralement des actions; b) verser au détenteur d'une action émise de n'importe quelle catégorie ou série, une somme ne dépassant pas le capital déclaré afférent à cette catégorie ou série; c) soustraire de son capital déclaré tout montant non représenté par des éléments d'actifs réalisables. | Autre réduction du capital déclaré |
| Contents of special resolution | (2) A special resolution under this section shall specify the capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution is to be deducted. | (2) La résolution spéciale prévue au présent article doit indiquer les comptes capital au débit desquels sont portées les réductions. | Contenu de la résolution spéciale |
| Limitation | (3) A corporation shall not reduce its stated capital for any purpose, other than the purpose referred to in paragraph (1)(c), if there are reasonable grounds for believing that (a) the corporation is, or would after the reduction be, unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the corporation's assets would, after the reduction, be less than the aggregate of its liabilities. | (3) La société ne peut réduire son capital déclaré pour des motifs autres que ceux visés à l'alinéa (1)c), s'il existe des motifs raisonnables de croire que : a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance; b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif. | Exception |
| Recovery | (4) A creditor of a corporation is entitled to apply to the Court for an order compelling a shareholder or other recipient (a) to pay to the corporation an amount equal to any liability of the shareholder that was extinguished or reduced contrary to this section; or (b) to pay or deliver to the corporation any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of capital made contrary to this section. | (4) Tout créancier de la société peut demander au tribunal d'ordonner au profit de celle-ci que le bénéficiaire, actionnaire ou autre : a) soit paye une somme égale au montant de toute obligation de l'actionnaire, réduite ou supprimée en contravention au présent article; b) soit restituée les sommes versées ou les biens remis à la suite d'une réduction de capital non conforme au présent article. | Recouvrement |
| Limitation | (5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the action complained of. | (5) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause. | Prescription |

| | | | |
|--|--|--|---|
| Remedy preserved | (6) This section does not affect any liability that arises under section 119. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(4). | (6) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 119. | Responsabilité |
| Adjustment of stated capital account | 41. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a corporation under section 35, 37, 38, 47 or 193 or paragraph 243(3)(g) of shares or fractions of shares issued by it, the corporation shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares of which the shares purchased, redeemed or otherwise acquired form a part, an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares or fractions of shares of that class or series purchased, redeemed or otherwise acquired, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition. | 41. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, conformément aux articles 35, 37, 38, 47 ou 193 ou à l'alinéa 243(3)g), des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises doit débiter le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série dont elles relèvent, du produit obtenu en multipliant la somme moyenne reçue lors de l'émission des actions de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ou de fractions d'actions ainsi acquises. | Capital déclaré |
| Deduction of payment to shareholder | (2) A corporation shall deduct the amount of a payment made by the corporation to a shareholder under paragraph 243(3)(h) from the stated capital account maintained for the class or series of shares in respect of which the payment was made. | (2) La société doit débiter le compte capital déclaré pertinent de tout paiement effectué à un actionnaire en vertu de l'alinéa 243(3)h). | Débit au compte capital déclaré |
| Adjustment in accordance with special resolution | (3) A corporation shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with a special resolution referred to in subsection 40(2). | (3) La société doit rectifier ses comptes capital déclaré, conformément aux résolutions spéciales visées au paragraphe 40(2). | Rectification |
| Adjustments on conversion of shares | (4) On a conversion of issued shares of a corporation into shares of another class or series or a change under section 176, 194 or 243, the corporation shall (a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the conversion or change; and (b) add the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration pursuant to the conversion or change to the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed. | (4) La société doit, dès le passage d'actions émises d'une catégorie ou d'une série à une autre, soit par voie de conversion, soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 176, 194 ou 243 : a) d'une part, débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit obtenu en multipliant la somme moyenne reçue lors de l'émission des actions de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement à une autre catégorie ou série; b) d'autre part, créditer le compte capital déclaré de la catégorie ou de la série nouvelle de la somme débitée en vertu de l'alinéa a) ainsi que de tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement. | Modifications lors de la conversion d'actions |
| Stated capital of interconvertible shares | (5) For the purposes of subsection (4) and subject to its articles, where a corporation issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of the one class into a share of the | (5) Pour l'application du paragraphe (4) et sous réserve de ses statuts, lorsque la société émet deux catégories d'actions assorties du droit de conversion réciproque, et qu'il y a, à l'égard d'une action, | Capital déclaré d'actions avec droit de conversion réciproque |

other class and a share of one class is converted into a share of the other class, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of issued shares of both classes immediately before the conversion.

exercice de ce droit, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au montant total du capital déclaré correspondant aux deux catégories divisé par le nombre d'actions émises dans ces deux catégories avant la conversion.

Cancellation or restoration of shares

(6) Shares or fractions of shares of any class or series of shares issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by the corporation shall be cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, may be restored to the status of authorized but unissued shares of the class.

(6) Les actions ou fractions d'actions de toute catégorie ou série de la société émettrice acquises par elle, notamment par achat ou rachat, sont annulées; elles peuvent reprendre le statut d'actions autorisées non émises de la catégorie dont elles relèvent, au cas où les statuts limitent le nombre d'actions autorisées.

Annulation ou retour au statut d'actions non émises

Exception

(7) For the purposes of this section, a corporation holding shares in itself as permitted by section 33 is deemed not to have purchased, redeemed or otherwise acquired those shares.

(7) La détention par la société de ses propres actions conformément à l'article 33 est réputée ne pas être une acquisition, notamment par achat ou rachat, au sens du présent article.

Exception

Conversion or change of shares

(8) Shares issued by a corporation and converted into shares of another class or series or changed under section 176, 194 or 243 into shares of another class or series shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

(8) Les actions émises qui sont passées d'une catégorie ou d'une série à une autre, soit par voie de conversion, soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 176, 194 ou 243, deviennent des actions émises de la nouvelle catégorie ou série.

Conversion ou changement

Effect of change of shares on number of unissued shares

(9) Where issued shares of a class or series have become, pursuant to subsection (8), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class or series shall, unless the articles of amendment or reorganization otherwise provide, be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (8), became shares of another class or series.

(9) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série, sauf clause des statuts modificatifs ou de réorganisation à l'effet contraire, les actions émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à cette série par suite d'une conversion ou d'un changement visé au paragraphe (8).

Effet du changement sur le nombre des actions non émises

Repayment of debt obligations

42. (1) Debt obligations issued, pledged, hypothecated or deposited by a corporation are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obligations or in respect of which the debt obligations are issued, pledged, hypothecated or deposited is repaid.

42. (1) Les titres de créance émis, donnés en garantie ou déposés par la société ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.

Acquittement

Acquisition and reissue of debt obligations

(2) Debt obligations issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it may be cancelled or, subject to any applicable trust indenture or other agreement, may be reissued, pledged or hypothecated to secure any obligation of the corporation then existing or thereafter incurred, and any such acquisition and reissue, pledge or hypothecation is not a cancellation of the debt obligations.

(2) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en gage pour garantir l'exécution de ses obligations existantes ou futures; l'acquisition, la réémission ou le fait de donner en gage ne constitue pas l'annulation de ces titres.

Acquisition et réémission de titres de créance

| | | | |
|--|---|---|---|
| Enforceability of contract against corporation | 43. (1) A contract with a corporation providing for the purchase of shares of the corporation is specifically enforceable against the corporation except to the extent that the corporation cannot perform the contract without being in breach of section 35, 37 or 38. | 43. (1) La société peut être tenue d'exécuter les contrats qu'elle a conclus en vue de l'achat de ses actions, pourvu que ce faisant elle ne contrevienne pas aux articles 35, 37 ou 38. | Exécution des contrats |
| Burden of proof | (2) In an action brought on a contract referred to in subsection (1), the corporation has the burden of proving that performance of the contract is prevented by section 35, 37 or 38. | (2) Lors de toute action portant sur l'exécution d'un contrat visé au paragraphe (1), il incombe à la société de prouver que cette exécution est prohibée par les articles 35, 37 ou 38. | Charge de la preuve |
| Status of contracting party | (3) Until the corporation has fully performed a contract referred to in subsection (1), the other party to that contract retains the status of a claimant and is entitled to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors and to the rights of any class of shareholders whose rights were in priority to the rights given to the class of shares that he contracted to sell to the corporation, but in priority to the rights of the other shareholders. | (3) Jusqu'à l'exécution complète par la société de tout contrat visé au paragraphe (1), le cocontractant a le droit d'être payé dès que la société peut légalement le faire ou, lors d'une liquidation, à être colloqué entre les créanciers et les actionnaires dont les actions prennent rang avant celles qu'il s'est engagé à vendre à la société et les autres actionnaires. | Situation du cocontractant |
| Commission for sale of shares | 44. The directors may authorize the corporation to pay a reasonable commission to any person in consideration of that person (a) purchasing or agreeing to purchase shares of the corporation from the corporation or from any other person; or (b) procuring or agreeing to procure purchasers for shares of the corporation. | 44. Les administrateurs peuvent autoriser la société à verser une commission raisonnable à toute personne qui : a) achète, ou s'engage à acheter des actions de celle-ci; b) amène, ou s'engage à amener, quelqu'un à acheter des actions de celle-ci. | Commission sur vente d'actions |
| Dividends | 45. (1) A corporation shall not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that (a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or (b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes. | 45. (1) La société ne peut déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire que : a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance; b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré. | Dividendes |
| Form of dividend | (2) A corporation may pay a dividend by issuing fully paid shares of the corporation and, subject to subsection (1), a corporation may pay a dividend in money or property. | (2) La société peut verser un dividende soit sous forme d'actions entièrement libérées, soit, sous réserve du paragraphe (1), en numéraire ou en biens. | Forme du dividende |
| Adjustment of stated capital account | (3) If shares of a corporation are issued in payment of a dividend, the declared amount of the dividend stated as an amount of money shall be added to the stated capital account maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend. | (3) Le montant déclaré en numéraire des dividendes versés par la société sous forme d'actions est porté au compte capital déclaré pertinent. | Rectification du compte capital déclaré |

Prohibited financial assistance by corporation

46. (1) Subject to subsection (2), a corporation or any corporation with which it is affiliated shall not, directly or indirectly, give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

- (a) to a shareholder, director or officer of the corporation or of an affiliated corporation or to an associate of any such person for any purpose, or
- (b) to any person for the purpose of or in connection with a purchase of a share issued or to be issued by the corporation or affiliated corporation,

where there are reasonable grounds for believing that

- (c) the corporation is, or after giving the financial assistance would be, unable to pay its liabilities as they become due; or
- (d) the realizable value of the corporation's assets, excluding the amount of any financial assistance in the form of a loan and in the form of assets pledged or encumbered to secure a guarantee would, after giving the financial assistance, be less than the aggregate of the corporation's liabilities and stated capital of all classes.

Permitted loans and guarantees

(2) A corporation may give financial assistance by means of a loan, guarantee or otherwise

- (a) to any person in the ordinary course of business if the lending of money is part of the ordinary business of the corporation;
- (b) to any person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation;
- (c) to a holding body corporate if the corporation is a wholly-owned subsidiary of the holding body corporate;
- (d) to a subsidiary body corporate of the corporation; and
- (e) to employees of the corporation or any of its affiliates
 - (i) to enable or assist them to purchase or erect living accommodation for their own occupation, or
 - (ii) in accordance with a plan for the purchase of shares of the corporation or any of its affiliates to be held by a trustee.

Enforceability

(3) A contract made by a corporation in contravention of this section may be enforced by the corporation or by a lender for value in good faith without notice of the contravention.

46. (1) Sauf dans les limites prévues au paragraphe (2), il est interdit à la société ou aux sociétés de son groupe de fournir une aide financière même indirecte, notamment sous forme de prêt ou de caution :

- a) à leurs actionnaires, administrateurs, dirigeants ou employés ou aux personnes ayant des liens avec eux;
- b) à tout acheteur d'actions émises ou à émettre par l'une d'elles,

dans les cas où il existe des motifs raisonnables de croire que :

- c) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;
- d) ou bien la valeur de réalisation de son actif, déduction faite de l'aide consentie, soit sous forme de prêt, soit par mise en gage de biens ou de constitution de charges sur des biens en vue d'obtenir une caution, serait, du fait de cette aide financière, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré.

Prêts et cautions interdits

(2) La société peut accorder une aide financière, notamment sous forme de prêt ou de caution :

- a) à toute personne, dans le cadre de son activité commerciale normale, si le prêt d'argent en fait partie;
- b) à toute personne, à titre d'avance sur des dépenses engagées ou à engager pour son compte;
- c) à la personne morale mère, si elle lui appartient en toute propriété;
- d) à une personne morale qui est sa filiale;
- e) à ses employés ou à ceux des personnes morales de son groupe :
 - (i) soit pour les aider à acheter ou à construire leur propre logement,
 - (ii) soit dans le cadre d'un programme d'achat d'actions de la société ou de ces personnes morales destinées à être détenues en fiducie.

Prêts et cautions autorisés

(3) La société peut poursuivre l'exécution des contrats qu'elle a conclus en violation du présent article; il en est de même du prêteur à titre onéreux de bonne foi qui n'a pas été avisé de la violation.

Exécution forcée

Information to be included in financial statement

(4) Unless disclosure is otherwise made by a corporation, a financial statement referred to in paragraph 157(1)(a) shall contain the following information with respect to each case in which financial assistance is given by the corporation by way of loan, guarantee or otherwise, to any of the persons referred to in paragraph (1)(a) or (b), if the financial assistance was given during the financial year or period to which the statement relates or remains outstanding at the end of that financial year or period:

- (a) the identity of the person to whom the financial assistance was given;
- (b) the nature of the financial assistance given;
- (c) the terms on which the financial assistance was given; and
- (d) the amount of the financial assistance initially given and the amount, if any, outstanding.

(4) À moins d'autre divulgation de la part de la société, les états financiers mentionnés à l'alinéa 157(1)a contiennent les renseignements suivants, relativement à tous les cas dans lesquels une aide financière a été accordée, notamment sous forme de prêt ou de garantie, aux personnes visées aux alinéas (1)a ou b) pendant l'exercice ou la période couverte par les états financiers :

Renseignements contenus dans les états financiers

- a) l'identité du bénéficiaire de l'aide financière;
- b) la nature de l'aide financière;
- c) les modalités de l'aide financière;
- d) le montant initialement accordé et le solde impayé, le cas échéant.

Wholly-owned subsidiary

(5) A corporation is a wholly-owned subsidiary of another body corporate for the purposes of paragraph (2)(c) if

- (a) all of the issued shares of the corporation are held by
 - (i) that other body corporate,
 - (ii) that other body corporate and one or more bodies corporate all of the issued shares of which are held by that other body corporate, or
 - (iii) two or more bodies corporate all of the issued shares of which are held by that other body corporate; or
- (b) it is a wholly-owned subsidiary of a body corporate that is a wholly-owned subsidiary of that other body corporate.

(5) Pour l'application de l'alinéa (2)c), une société appartient en toute propriété à une autre personne morale dans chacun des cas suivants :

Interprétation

- a) toutes ses actions émises sont détenues par :
 - (i) soit cette autre personne morale,
 - (ii) soit cette autre personne morale ainsi qu'une ou plusieurs personnes morales dont toutes les actions émises sont détenues par cette autre personne morale,
 - (iii) soit des personnes morales dont toutes les actions émises sont détenues par cette autre personne morale;
- b) elle appartient en toute propriété à une personne morale qui elle-même appartient en toute propriété à cette autre personne morale.

Shareholder immunity

47. (1) The shareholders of a corporation are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the corporation except under subsection 40(4), 119(6), 148(7) or 228(4).

47. (1) Les actionnaires de la société ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 40(4), 119(6), 148(7) ou 228(4).

Immunité des actionnaires

Lien on shares

(2) The articles may provide that the corporation has a lien on a share registered in the name of a shareholder or his or her legal representative for a debt of that shareholder to the corporation, including an amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate on the day it was continued under this Act.

(2) Les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de la société les actions inscrites au nom d'un actionnaire débiteur, ou de son mandataire, y compris celui qui n'a pas entièrement libéré des actions émises par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi.

Actions grevées d'une charge

| | | | |
|---|---|--|---|
| Enforcement of lien | (3) A corporation may enforce a lien referred to in subsection (2) in accordance with its bylaws. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2); S.N.W.T. 2009,c.14, s.106(3). | (3) La société peut faire valoir la charge visée au paragraphe (2) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs. L.T.N.-O. 2009, ch. 14, art. 106(3). | Exécution de la charge |
| PART VI SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS | | PARTIE VI CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS | |
| Transfer of securities | 48. Except as otherwise provided in this Act, the transfer or transmission of a security is governed by the <i>Securities Transfer Act</i> . S.N.W.T. 2009,c.14, s.106(4). | 48. Sauf disposition contraire de la présente loi, le transfert et la transmission des valeurs mobilières sont régis par la <i>Loi sur le transfert des valeurs mobilières</i> . L.T.N.-O. 2009, ch. 14, art. 106(4). | Transfert de valeurs mobilières |
| Security certificates | 49. (1) A security holder is entitled at his or her option to (a) a security certificate that complies with this Act; or (b) a non-transferable written acknowledgment of his or her right to obtain a security certificate from a corporation in respect of the securities of that corporation held by him or her. | 49. (1) Les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société : a) soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi; b) soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit. | Droits du détenteur |
| Fee for certificate | (2) A corporation may charge a fee in an amount not exceeding the maximum amount prescribed for a security certificate issued in respect of a transfer. | (2) La société peut prélever un droit d'un montant non supérieur au montant maximal prescrit pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert. | Droit exigible |
| Joint holders | (3) A corporation is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all. | (3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous. | Codétenteurs |
| Signatures | (4) A security certificate shall be signed by at least one director or officer of the corporation or by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the corporation or by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture. | (4) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main d'au moins l'un des administrateurs ou dirigeants de la société, de celle, ou pour leur compte, de l'un de ses agents d'inscription ou de transfert ou de celle d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie. | Signatures |
| Mechanically reproduced signatures | (5) Any signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced on it. | (5) Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement et notamment sous forme imprimée. | Signature sous forme imprimée |
| Continuation of signature | (6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the corporation may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the corporation, and the security certificate is as valid as if he or she were a director or an officer at the date of its issue. | (6) La société peut émettre valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature, imprimée ou reproduite mécaniquement, d'administrateurs ou dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions. | Permanence de la validité de la signature |

| | | | |
|-------------------------------|--|--|--------------------------------|
| Contents of share certificate | <p>(7) The following shall be stated on the face of each share certificate issued by a corporation:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of the corporation; (b) the words "Incorporated under the <i>Business Corporations Act</i> of the Northwest Territories"; (c) the name of the person to whom it was issued; (d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents. <p>(8) Repealed, S.N.W.T. 2009,c.14,s.106(5).</p> | <p>(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat d'action :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom de la société émettrice; b) l'expression «constituée sous l'autorité de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> des Territoires du Nord-Ouest»; c) le nom du titulaire; d) le nombre, la catégorie et la série d'actions qu'il représente. <p>(8) Abrogé, L.T.N.-O. 2009, ch. 14, art. 106(5).</p> | Contenu du certificat d'action |
| Where no restriction | <p>(9) A distributing corporation shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares except by way of a constraint permitted under subsection 26(1).</p> | <p>(9) La société ayant fait appel au public ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou l'appartenance de ses actions, sauf si la restriction est permise en vertu du paragraphe 26(1).</p> | Limitation |
| Transitional | <p>(10) Where a body corporate continued under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" appear on the certificates, those words are deemed to be notice of a restriction, lien, agreement or endorsement for the purposes of subsection (8).</p> | <p>(10) L'expression «compagnie privée» figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer l'avis des restrictions, charges, conventions ou endossements prévus au paragraphe (8).</p> | Dispositions transitoires |
| Notation of constraint | <p>(11) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series as permitted under subsection 26(1), the corporation shall note the constraint or a reference to it in a conspicuous place on each share certificate evidencing a share subject to the constraint that is issued after the day on which the share became subject to the constraint.</p> | <p>(11) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou l'appartenance d'actions d'une catégorie ou d'une série autorisée par le paragraphe 26(1), la société doit indiquer ostensiblement la restriction, par description ou référence, sur les certificats d'actions émis pour ces actions après que celle-ci ont fait l'objet de ces restrictions.</p> | Mention des restrictions |
| Failure to note constraint | <p>(12) The failure to note a constraint or a reference to it pursuant to subsection (11) does not invalidate any share certificate or render a constraint ineffective against an owner, a holder or a transferee of the share certificate.</p> | <p>(12) Le défaut d'indiquer une restriction, par description ou référence, comme l'exige le paragraphe (11) n'invalide pas un certificat d'actions et ne rend pas la restriction sans effet à l'égard du propriétaire, détenteur ou cessionnaire du certificat d'actions.</p> | Absence de mention |
| Particulars of certificates | <p>(13) A share certificate issued by a corporation that is authorized to issue shares of more than one class or series shall contain a legible statement indicating</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series that exists when the share certificate is issued; or (b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached to it and that the corporation will provide to a shareholder, on demand and without | <p>(13) Les certificats émis par une société autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries comprennent des dispositions qui prévoient, de manière lisible :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assorties les actions de chaque catégorie et série existant lors de l'émission des certificats; b) soit que la catégorie ou la série d'actions qu'ils représentent est assortie de droits, privilèges, conditions et restrictions et que la société fournira gratuitement à tout actionnaire qui en fait la demande le | Détails |

charge, a full copy of the text of

- (i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as they have been fixed by the directors, and
- (ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

texte intégral :

- (i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,
- (ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

| | | | |
|----------------------------|--|---|-----------------------------------|
| Duty | <p>(14) Where a share certificate issued by a corporation contains the statement referred to in paragraph (13)(b), the corporation shall provide to a shareholder on demand and without charge a full copy of the text of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as they have been fixed by the directors; and (b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series. | <p>(14) La société, qui émet des certificats d'actions contenant les dispositions prévues à l'alinéa (13)b), doit fournir gratuitement aux actionnaires qui en font la demande le texte intégral :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série; b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes. | Obligation |
| Fractional share | <p>(15) A corporation may issue a certificate for a fractional share or may issue in its place scrip certificates in a form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.</p> | <p>(15) La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit des scrips donnant au porteur le droit à une action entière en échange de tous les scrips correspondants.</p> | Fraction d'action |
| Scrip certificates | <p>(16) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a corporation, including conditions that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the scrip certificates become void if they are not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and (b) any shares for which those scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the corporation to any person and the proceeds of those shares may be distributed rateably to the holders of the scrip certificates. | <p>(16) Les administrateurs peuvent assortir les scrips de conditions, notamment les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant les actions entières; b) les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit peut être distribué, au prorata, aux détenteurs de ces scrips. | Scrips |
| Holder of fractional share | <p>(17) A holder of a fractional share issued by a corporation is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share, unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the fractional share results from a consolidation of shares; or (b) the articles of the corporation otherwise provide. | <p>(17) Les détenteurs de fractions d'actions émises par la société ne peuvent voter ni recevoir de dividendes que dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le fractionnement est consécutif à un regroupement d'actions; b) les statuts de la société le permettent. | Détenteur d'une fraction d'action |

| | | | |
|------------------------------|---|--|----------------------------------|
| Holder of scrip certificate | (18) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate. S.N.W.T. 2009,c.12, s.1(4); S.N.W.T. 2009,c.14,s.106(5); S.N.W.T. 2014, c.31,s.2(2). | (18) Les détenteurs de scrips ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes. L.T.N.-O. 2009, ch. 14, art. 106(5). | Détenteurs de scrips |
| Securities records | <p>50. (1) A corporation shall maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is or has been a security holder; (b) the number of securities held by each security holder; and (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security. | <p>50. (1) La société tient un registre des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des détenteurs de ces valeurs ou de leurs prédécesseurs; b) le nombre des valeurs de chaque détenteur; c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur. | Registres des valeurs mobilières |
| Central and branch registers | <p>(2) A corporation may appoint</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an agent to maintain a central securities register; and (b) an agent to maintain a branch securities register. | <p>(2) La société peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un registre central; b) des registres locaux. | Registres central et locaux |
| Effect of registration | <p>(3) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.</p> | <p>(3) Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue une inscription complète et valide.</p> | Effet |
| Branch register | <p>(4) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch.</p> | <p>(4) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.</p> | Registres locaux |
| Central register | <p>(5) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register.</p> | <p>(5) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.</p> | Registre central |
| Destruction of certificates | <p>(6) Neither a corporation, nor its agent nor a trustee defined in subsection 82(1) is required to produce</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a cancelled security certificate in registered form, an instrument referred to in subsection 31(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form six years after the date of its cancellation; (b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 31(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or (c) an instrument referred to in subsection 31(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiry. | <p>(6) La société, ses mandataires ou le fiduciaire visé au paragraphe 82(1) ne sont pas tenus de produire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 31(1) ou les titres nominatifs semblables; b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 31(1) ou les titres au porteur semblables; c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 31(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme. | Destruction des certificats |

| | | | |
|----------------------------------|---|--|-------------------------------------|
| Dealings with registered holders | <p>51. (1) A corporation or a trustee as defined in subsection 82(1) may, subject to sections 135, 136 and 139, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of an owner of the security.</p> | <p>51. (1) La société ou le fiduciaire visé au paragraphe 82(1) peut, sous réserve des articles 135, 136 et 139, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, des intérêts, dividendes ou autres paiements et pour exercer tous les droits et pouvoirs de propriétaire de valeurs mobilières.</p> | Relations avec le détenteur inscrit |
| Constructive registered holder | <p>(2) Notwithstanding subsection (1), but subject to a unanimous shareholder agreement, a corporation whose articles restrict the right to transfer its securities shall, and any other corporation may, treat a person as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder he or she represents if that person provides evidence as described in subsection 87(3) of the <i>Securities Transfer Act</i> to the corporation that he or she is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs of the estate of a deceased security holder; (b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is a minor, an incompetent person or a missing person; or (c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder. | <p>(2) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de la convention unanime des actionnaires, toute société peut, et celle dont les statuts restreignent le transfert de ses valeurs mobilières doit, considérer comme fondés à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'ils représentent, dans la mesure où la preuve prévue au paragraphe 87(3) de la <i>Loi sur le transfert des valeurs mobilières</i> lui est fournie :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que ses héritiers ou le mandataire de ceux-ci; b) le fiduciaire, le curateur ou le tuteur représentant un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent; c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières. | Présomption |
| Permissible registered holder | <p>(3) If a person on whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of his or her authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the corporation that is not registered in his or her name, the corporation shall treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.</p> | <p>(3) La société doit considérer toute personne non visée au paragraphe (2), à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de cette société non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer.</p> | Présomption |
| Immunity of corporation | <p>(4) A corporation is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder of the securities.</p> | <p>(4) La société n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée en vertu du présent article comme tel ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.</p> | Immunité de la société |
| Minor | <p>(5) If a minor exercises any rights of ownership in the securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the corporation.</p> | <p>(5) En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette société.</p> | Mineurs |
| Joint holders | <p>(6) A corporation shall treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) it receives proof satisfactory to it of the | <p>(6) La société doit considérer comme propriétaire de la valeur mobilière, les survivants des personnes au profit desquelles la valeur a été émise dans les cas suivants :</p> | Codétenteurs |

- death of any joint holder of the security;
and
- (b) the security provides that the persons to whom the security was issued are joint holders with right of survivorship.

- a) sur réception d'une preuve satisfaisante du décès de l'un d'eux;
- b) la valeur a été émise au profit des codétenteurs avec gain de survie.

Transmission of securities

(7) A person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder or to designate a registered holder, if he or she deposits with the corporation or its transfer agent

- (a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy of the grant certified to be a true copy by
 - (i) the court that granted the probate or letters of administration,
 - (ii) a trust company incorporated under the laws of Canada, a province or territory, or
 - (iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a), or
- (b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy of the will authenticated pursuant to the laws of that province,

together with

- (c) an affidavit, statutory declaration or declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and
- (d) the security certificate that was owned by the deceased holder
 - (i) in the case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that person, and
 - (ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 29 of the *Securities Transfer Act*,

and accompanied by any assurance the corporation may require under section 87 of the *Securities Transfer Act*.

(7) Les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert, avec les assurances que la société peut exiger en vertu de l'article 87 de la *Loi sur le transfert des valeurs mobilières*, des documents suivants :

- a) l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou une copie certifiée conforme par :
 - (i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement,
 - (ii) soit une société de fiducie constituée en vertu des lois fédérales, provinciales ou territoriales,
 - (iii) soit un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a);

b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province;

c) un affidavit, une déclaration solennelle ou une déclaration, établi par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) et énonçant les conditions de la transmission;

d) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé :

- (i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a), endossés ou non par cette personne,
- (ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité avec l'article 29 de la *Loi sur le transfert des valeurs mobilières*.

Transferts de valeurs mobilières

Excepted transmissions

(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered

(8) Malgré le paragraphe (7), le mandataire du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur, est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la

Transmissions

| | | | |
|-------------------------------|--|--|-----------------------|
| | holder or to designate a registered holder, if he or she deposits with the corporation or its transfer agent | société ou à son agent de transfert des documents suivants : | |
| | (a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and | a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé; | |
| | (b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal representative or the person he or she designates to become the registered holder. | b) une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du mandataire ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit. | |
| Right of corporation | (9) Deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a corporation or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph (2)(a) or to any person that the person referred to in paragraph (2)(a) may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of the security. S.N.W.T. 2009,c.14,s.106(6); S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.5(3); S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(3). | (9) Le dépôt des documents exigés aux paragraphes (7) ou (8) donne, à la société ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) ou à la personne qu'elles peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire. L.T.N.-O. 2009, ch. 14, art. 106(6); L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 5(3). | Droit de la société |
| Overissue | 52. (1) When there has been an overissue within the meaning of the <i>Securities Transfer Act</i> , and the corporation subsequently amends its articles or a trust indenture to which it is a party to increase its authorized securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are deemed to be valid from the date of their issue. | 52. (1) S'il se produit une émission excédentaire au sens de la <i>Loi sur le transfert des valeurs mobilières</i> , les valeurs mobilières émises en excédent sont réputées valides à compter de la date d'émission si la corporation modifie par la suite ses statuts ou un acte de fiducie pour porter le nombre autorisé de ses valeurs mobilières à un nombre égal ou supérieur au total du nombre autorisé antérieurement et du nombre de valeurs mobilières émises en excédent. | Émission excédentaire |
| Exception | (2) Subsection (1) does not apply if the issuer has purchased and delivered a security in accordance with subsection 67(2) or (3) of the <i>Securities Transfer Act</i> . | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'émetteur a acquis et livré une valeur mobilière en conformité avec le paragraphe 67(2) ou (3) de la <i>Loi sur le transfert des valeurs mobilières</i> . | Exception |
| Non-application of provisions | (3) A purchase or payment in accordance with subsection 67(2) or (3) of the <i>Securities Transfer Act</i> is not a purchase or payment to which section 35, 37, 38 or 41 of this Act applies. S.N.W.T. 2009,c.14, s.106(7). | (3) Les articles 35, 37, 38 et 41 ne s'appliquent pas à l'acquisition ou au paiement conforme au paragraphe 67(2) ou (3) de la <i>Loi sur le transfert des valeurs mobilières</i> . L.T.N.-O. 2009, ch. 14, art. 106(7). | Non-application |
| | Sections 53 to 81, repealed, S.N.W.T. 2009, c.14, s.106(8). | Les articles 53 à 81, abrogés, L.T.N.-O. 2009, ch. 14, art. 106(8). | |

**PART VII
TRUST INDENTURES**

**PARTIE VII
ACTE DE FIDUCIE**

| | | | |
|----------------------------------|---|--|--|
| Definitions | <p>82. (1) In this Part,</p> <p>"event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a security interest constituted by the trust indenture becomes enforceable, or (b) the principal, interest and other money payable under the trust indenture become or may be declared to be payable before maturity, <p>but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with that event for the giving of notice, the lapse of time or other similar requirements have been satisfied; (<i>cas de défaut</i>)</p> <p>"trustee" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party, and (b) a successor trustee; (<i>fiduciaire</i>) <p>"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, and any supplement or amendment to such an instrument, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued under the instrument. (<i>acte de fiducie</i>)</p> | <p>82. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«acte de fiducie» Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société après sa constitution ou sa prorogation sous le régime de la présente loi, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres. (<i>trust indenture</i>)</p> <p>«cas de défaut» Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ou bien la sûreté constituée aux termes de cet acte devient réalisable; b) ou bien les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, <p>si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai. (<i>event of default</i>)</p> <p>«fiduciaire» Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie. (<i>trustee</i>)</p> | <p>Définitions</p> |
| Application | <p>(2) This Part applies to a trust indenture only if the debt obligations issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.</p> | <p>(2) La présente partie s'applique aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres de créances par voie de placement dans le public.</p> | <p>Champ d'application</p> |
| Conflict of interest | <p>83. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his or her role as trustee and his or her role in any other capacity.</p> | <p>83. (1) En cas de conflit d'intérêts sérieux, une personne ne peut être nommée fiduciaire.</p> | <p>Conflit d'intérêts</p> |
| Eliminating conflict of interest | <p>(2) A trustee shall, within 90 days after he or she becomes aware that a material conflict of interest exists,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) eliminate the conflict of interest; or (b) resign from office. | <p>(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les 90 jours :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit y mettre fin; b) soit se démettre de ses fonctions. | <p>Suppression du conflit d'intérêts</p> |
| Validity | <p>(3) A trust indenture, any debt obligations issued under it and a security interest effected by it are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.</p> | <p>(3) Les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés qu'ils prévoient sont valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.</p> | <p>Validité</p> |

| | | | |
|-----------------------------------|--|---|--|
| Removal of trustee | (4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to the Court for an order that the trustee be replaced, and the Court may make an order on any terms the Court considers fit. | (4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2). | Révocation du fiduciaire |
| Qualification of trustee | 84. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a body corporate incorporated under the laws of Canada, a province or territory and authorized to carry on the business of a trust company in the Northwest Territories. S.N.W.T. 2005, .14,s.2(2). | 84. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale constituée en vertu des lois fédérales, provinciales ou territoriales et autorisée à exercer l'activité d'une compagnie de fiducie dans les Territoires du Nord-Ouest. L.T.N.-O. 2005, ch. 14, art. 2(2). | Qualités requises pour être fiduciaire |
| List of security holders | 85. (1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to provide within 15 days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (3), a list setting out <ul style="list-style-type: none"> (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debt obligations, (b) the principal amount of outstanding debt obligations owned by each of those holders, and (c) the aggregate principal amount of debt obligations outstanding, as shown on the records maintained by the trustee on the day that the statutory declaration is delivered to that trustee. | 85. (1) Les détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les 15 jours de la remise de la déclaration solennelle visée au paragraphe (3), une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres de créance en circulation : <ul style="list-style-type: none"> a) les noms et adresses des détenteurs inscrits; b) le montant en principal des titres de chaque détenteur; c) le montant total en principal de ces titres. | Liste des détenteurs de valeurs mobilières |
| Duty of issuer | (2) On the demand of a trustee, the issuer of debt obligations shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1). | (2) L'émetteur d'un titre de créance fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1). | Obligation de l'émetteur |
| Contents of statutory declaration | (3) The statutory declaration required under subsection (1) shall state <ul style="list-style-type: none"> (a) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is a body corporate, the address for service of the body corporate; and (b) that the list will only be used for the purposes set out in paragraphs 5(a) to (c). | (3) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce : <ul style="list-style-type: none"> a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification; b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément aux alinéas (5)a) à c). | Teneur de la déclaration |
| Corporate applicant | (4) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is a body corporate, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the body corporate. | (4) L'un des administrateurs ou dirigeants de la personne morale, qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée à ce paragraphe. | Personne morale demanderesse |
| Use of list | (5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with <ul style="list-style-type: none"> (a) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations; | (5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre : <ul style="list-style-type: none"> a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance; | Utilisation de la liste |

| | | | |
|-----------------------------|---|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> (b) an offer to acquire debt obligations; or (c) another matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor of the debt obligations. | <ul style="list-style-type: none"> b) de l'offre d'acquérir des titres de créance; c) d'une question concernant les titres de créance ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution. | |
| Offence | (6) A person who contravenes subsection (5) without reasonable cause is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(2). | (6) Toute personne qui contrevient, sans motif raisonnable, au paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. | Infraction |
| Evidence of compliance | <p>86. (1) Before doing any act under paragraph (a), (b) or (c), an issuer or a guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the issue, certification and delivery of debt obligations under the trust indenture; (b) the release or release and substitution of property subject to a security interest constituted by the trust indenture; or (c) the satisfaction and discharge of the trust indenture. | <p>86. (1) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'émettre, de certifier ou de livrer les titres; b) de libérer ou de remplacer les biens grevés de toute sûreté constituée par l'acte; c) d'exécuter l'acte. | Preuve de l'observation |
| Duty of issuer or guarantor | (2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor. S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(2). | (2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doit prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir. | Obligation de l'émetteur ou de la caution |
| Contents of declaration | <p>87. Evidence of compliance as required by section 86 shall consist of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and (b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review <ul style="list-style-type: none"> (i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that those conditions have been complied with, and (ii) by an auditor or accountant, an opinion of the auditor of the issuer or guarantor, or any other accountant the trustee may select, that those conditions have been complied with. | <p>87. La preuve exigée à l'article 86 consiste :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, en une déclaration solennelle ou un certificat établi par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article; b) d'autre part, si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation, (ii) d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation. | Teneur de la déclaration |

Further evidence of compliance

88. A person making a statutory declaration or certificate under paragraph 87(a) or giving an opinion under 87(b) shall include in the statutory declaration, certificate or opinion

- (a) a declaration that he or she has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 86;
- (b) a description of the nature and scope of the examination or investigation on which he or she based the statutory declaration, certificate or opinion; and
- (c) a declaration that he or she has made any examination or investigation that he or she considers necessary to enable him or her to make the statements or give the opinions contained or expressed in the statutory declaration, certificate or opinion.

88. La déclaration solennelle ou le certificat présenté en vertu de l'alinéa 87a) ou l'opinion donnée en vertu de l'alinéa 87b) est assorti d'une déclaration de son auteur précisant :

- a) sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 86;
- b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration solennelle ou de l'opinion;
- c) toute l'attention qu'il a estimé nécessaire d'apporter à l'examen ou aux recherches.

Preuve supplémentaire

Trustee may require evidence of compliance

89. (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in any form the trustee may require as to compliance with any condition of the trust indenture relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

89. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de cet acte.

Présentation de la preuve au fiduciaire

Certificate of compliance

(2) At least once in each 12 month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars of the failure. S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(2).

(2) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les 12 mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de conformité

Notice of default

90. The trustee shall, within 30 days after the trustee becomes aware of its occurrence, give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold the notice and so informs the issuer or guarantor in writing.

90. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les 30 jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution de ses bonnes raisons de croire qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de ne pas donner cet avis.

Avis du défaut

Trustee's duty of care

91. A trustee in exercising the powers of trustee and discharging the duties of trustee shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust

91. Le fiduciaire remplit son mandat :

- a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie;

Obligations du fiduciaire

indenture, and
(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.

Trustee's reliance on statements

92. Notwithstanding section 91, a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

92. Malgré l'article 91, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, fait état de déclarations solennelles, de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Foi accordée aux déclarations

No exculpation of trustee by agreement

93. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued under the trust indenture, or between the trustee and the issuer or guarantor, shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on a trustee by section 91.

93. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et, soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 91.

Caractère impératif des obligations

PART VII.I, s.93.1 to 93.9, repealed, S.N.W.T. 1999, c.5,Sch.A,s.1.

PARTIE VII.I, art. 93.1 à 93.9, abrogé, L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. A., art. 1.

**PART VIII
RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS**

**PARTIE VIII
SÉQUESTRES ET
ADMINISTRATEURS-SÉQUESTRES**

Functions of receiver

94. A receiver of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property, pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom the receiver is appointed, but, except to the extent permitted by the Court, the receiver may not carry on the business of the corporation.

94. Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une société peut en recevoir les revenus, en acquitter les dettes, réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé et, dans les limites permises par le tribunal, en exploiter l'entreprise.

Fonctions du séquestre

Functions of receiver-manager

95. A receiver of a corporation may, if the receiver is also appointed receiver-manager of the corporation, carry on any business of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom the receiver is appointed.

95. Le séquestre peut, s'il a également été nommé administrateur-séquestre, exploiter l'entreprise de la société afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Fonctions de l'administrateur-séquestre

Directors' powers cease

96. If a receiver-manager is appointed by the Court or under an instrument, the powers of the directors of the corporation that the receiver-manager is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver-manager is discharged.

96. Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés à l'administrateur-séquestre nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte.

Suspension des pouvoirs des administrateurs

Duty to act

97. A receiver or receiver-manager appointed by the Court shall act in accordance with the directions of the Court.

97. Le séquestre ou l'administrateur-séquestre nommé par le tribunal doit agir en conformité avec les directives de celui-ci.

Obligation

Duty under instrument

98. A receiver or receiver-manager appointed under an instrument shall act in accordance with that instrument and any order of the Court made under section 100.

98. Le séquestre ou l'administrateur-séquestre nommé en vertu d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et aux ordonnances rendues par le tribunal en vertu de l'article 100.

Obligations prévues dans un acte

| | | | |
|---|--|--|---|
| Duty of care | <p>99. A receiver or receiver-manager of a corporation appointed under an instrument shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) act in good faith; and (b) deal with any property of the corporation in the possession or control of the receiver or receiver-manager in a commercially reasonable manner. | <p>99. Le séquestre ou l'administrateur-séquestre d'une société, nommé en vertu d'un acte, doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) agir en bonne foi; b) gérer conformément aux pratiques commerciales raisonnables les biens de la société qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle. | Obligation de diligence |
| Powers of Court | <p>100. On an application by a receiver or receiver-manager, whether appointed by the Court or under an instrument or on an application by any interested person, the Court may make any order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an order appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving the accounts of the receiver or receiver-manager; (b) an order determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person; (c) an order fixing the remuneration of the receiver or receiver-manager; (d) an order <ul style="list-style-type: none"> (i) requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom the receiver or receiver-manager is appointed, to make good any default in connection with the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and business of the corporation, (ii) relieving any of those persons from any default on any terms the Court considers fit, or (iii) confirming any act of the receiver or receiver-manager; (e) an order that the receiver or receiver-manager make available to the applicant any information from the accounts of the administration of the corporation that the Court specifies; and (f) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager. | <p>100. À la demande du séquestre ou de l'administrateur-séquestre conventionnel ou judiciaire, ou de tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou l'administrateur-séquestre et approuver leurs comptes; b) dispenser de donner avis ou préciser les avis à donner; c) fixer la rémunération du séquestre ou de l'administrateur-séquestre; d) enjoindre au séquestre, à l'administrateur-séquestre ainsi qu'aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles ils l'ont été, de réparer leurs fautes ou les en dispenser, notamment en matière de garde des biens ou de gestion de la société, selon les modalités qu'il estime pertinentes, et entériner les actes du séquestre ou de l'administrateur-séquestre; e) enjoindre le séquestre ou l'administrateur-séquestre de fournir sur leur gestion les renseignements précisés par le tribunal; f) donner des directives concernant les fonctions du séquestre ou de l'administrateur-séquestre. | Pouvoirs du tribunal |
| Duties of receiver and receiver-manager | <p>101. (1) A receiver or receiver-manager shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) immediately notify the Registrar when the receiver or receiver-manager is appointed or discharged; (b) take into custody and control the property of the corporation in accordance with the | <p>101. (1) Le séquestre ou l'administrateur-séquestre doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) aviser immédiatement le registraire tant de sa nomination que de la fin de son mandat; b) prendre sous sa garde et sous son | Obligations du séquestre et de l'administrateur-séquestre |

- Court order or instrument under which the receiver or receiver-manager is appointed;
- (c) open and maintain in the name of the receiver or receiver-manager as receiver or receiver-manager of the corporation, accounts at a bank, credit union or other institution licensed to accept deposits in the Northwest Territories for the deposit of the money of the corporation coming under the control of the receiver or receiver-manager in that capacity;
 - (d) keep detailed accounts, in accordance with generally accepted accounting practices, of all transactions carried out as receiver or receiver-manager;
 - (e) keep accounts of the administration of the corporation that shall be available during normal business hours for inspection by the directors of the corporation;
 - (f) prepare at least once in every six month period after the date of appointment, financial statements of the receiver's or receiver-manager's administration as far as is practicable in the form required by section 157;
 - (g) indicate on every business letter, invoice contract or similar document used or executed in connection with the receivership that the receiver or receiver-manager is acting as receiver or receiver-manager as the case may be; and
 - (h) on completion of the duties of receiver or receiver-manager,
 - (i) render, in the form adopted for financial statements under paragraph (f), a final account of the administration of the corporation by the receiver or receiver-manager.
 - (ii) send a copy of the final report to the Registrar who shall file it, and
 - (iii) send a copy of the final report to each director of the corporation.
- contrôle les biens de la société conformément à l'ordonnance ou à l'acte de nomination;
- c) avoir, à son nom et en cette qualité, un compte dans une banque, caisse de crédit ou autre institution autorisée en vertu d'un permis à recevoir des dépôts dans les Territoires du Nord-Ouest pour tous les fonds de la société assujettis à son contrôle;
 - d) tenir une comptabilité détaillée — conforme aux principes comptables généralement reconnus — de toutes les opérations qu'il effectue en cette qualité;
 - e) tenir une comptabilité de sa gestion et permettre, pendant les heures normales d'ouverture, aux administrateurs de la consulter;
 - f) dresser, au moins une fois tous les six mois à compter de sa nomination, les états financiers concernant sa gestion et, si possible, en la forme que requiert l'article 157;
 - g) préciser sur les lettres d'affaires, factures, contrats ou documents semblables utilisés ou passés dans le cadre de ses fonctions qu'il agit en qualité de séquestre ou d'administrateur-séquestre, selon le cas;
 - h) après l'exécution de son mandat :
 - (i) rendre compte de sa gestion en la forme mentionnée à l'alinéa f),
 - (ii) envoyer un exemplaire du rapport final au registraire qui l'a enregistré,
 - (iii) envoyer un exemplaire du rapport final à chaque administrateur de la société.

Inspection of records

(2) A director of the corporation may, by a demand in writing delivered to the receiver or receiver-manager, require the receiver or receiver-manager to make available for inspection the records referred to in paragraph (1)(d) during regular business hours at the place of business of the receiver or receiver-manager in the Northwest Territories or to provide a copy of the financial statements referred to in paragraph (1)(f).

(2) L'administrateur d'une société peut, par demande formelle écrite, exiger que le séquestre ou l'administrateur-séquestre mette à sa disposition les registres visés à l'alinéa (1)d) afin qu'ils puissent être examinés pendant les heures normales d'ouverture à l'établissement du séquestre ou de l'administrateur-séquestre dans les Territoires du Nord-Ouest ou fournisse un exemplaire des états financiers visés à l'alinéa (1)f).

Examen des registres

| | | | |
|------------------------------------|--|--|------------------------------------|
| Inspection and provision of copies | (3) The Sheriff or a person with an interest in the collateral in the custody or control of the receiver or receiver-manager, or the authorized representative of the Sheriff or person, may, by a demand in writing delivered to the receiver or receiver-manager require the receiver or receiver-manager, to provide a copy of the financial statements referred to in paragraph (1)(f) or the final account referred to in paragraph (1)(h). | (3) Le shérif et toute personne ayant un intérêt dans les biens grevés qui sont sous la garde ou la responsabilité du séquestre ou de séquestre-gérant, ou encore le représentant autorisé du shérif ou de la personne, peuvent, par demande formelle écrite, exiger que le séquestre ou l'administrateur-séquestre leur fournisse un exemplaire des états financiers visés à l'alinéa (1)f) ou du compte définitif visé à l'alinéa (1)h). | Examen et fourniture d'exemplaires |
| Time for compliance | (4) The receiver or receiver-manager shall comply with a demand referred to in subsection (2) or (3) not later than 10 days after the day the demand is received. | (4) Le séquestre ou l'administrateur-séquestre est tenu de se conformer à la demande formelle visée aux paragraphes (2) ou (3) dans les 10 jours suivant sa réception. | Délai |
| Fee may be levied | (5) The receiver or receiver-manager may require the payment in advance of a fee in the amount prescribed for each demand by a person with an interest in the collateral in the custody or control of the receiver or receiver-manager. S.N.W.T. 2009,c.12, s.1(5). | (5) Le séquestre ou l'administrateur-séquestre peut exiger qu'un droit réglementaire soit versé d'avance pour chaque demande formelle par la personne ayant un intérêt dans les biens grevés qui sont sous la garde ou la responsabilité du séquestre ou de l'administrateur-séquestre. | Droit |

**PART IX
DIRECTORS AND OFFICERS**

**PARTIE IX
ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS**

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|-----------------|
| Directors to manage | 102. (1) Subject to any unanimous shareholder agreement, the directors shall manage the business and affairs of a corporation. | 102. (1) Sous réserve de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs gèrent les affaires tant commerciales qu'internes de la société. | Pouvoirs |
| Number of directors | (2) A corporation shall have one or more directors. | (2) Le conseil d'administration se compose d'un ou de plusieurs administrateurs. | Nombre |
| Directors of distributing corporation | (3) Notwithstanding subsection (2), a distributing corporation shall have at least three directors, at least two of whom are not officers or employees of the corporation or its affiliates. | (3) Malgré le paragraphe (2), une société ayant fait appel au public compte au moins trois administrateurs dont deux ne font partie ni des dirigeants ni des employés de celle-ci ou des personnes morales de son groupe. | Administrateurs |
| Deemed directors | (4) Where all of the directors have resigned or have been removed by the shareholders without replacement, any person who manages or supervises the management of the business and affairs of the corporation is deemed to be a director for the purposes of this Act. | (4) En cas de démission de tous les administrateurs ou de leur destitution, sans remplacement, par les actionnaires, la personne qui assure la gestion ou la surveillance des affaires tant commerciales qu'internes de la société est réputée en être l'administrateur aux fins de la présente loi. | Présomption |
| Exceptions | (5) Subsection (4) does not apply to, (a) an officer who manages the business of the corporation under the direction or control of a shareholder or other person; (b) a lawyer, accountant or other professional who participates in the management of the corporation solely for the purposes of providing professional services; or (c) a trustee in bankruptcy, receiver, | (5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas : a) au dirigeant qui gère les affaires commerciales de la société sous la direction ou le contrôle d'un actionnaire ou d'une autre personne; b) à l'avocat, comptable ou autre spécialiste dont la participation dans la gestion de la société se limite à la prestation de services professionnels; c) au syndic en matière de faillite, | Exceptions |

receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purposes of enforcement of a security agreement or administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

séquestre, administrateur-séquestre ou créancier garanti dont la participation dans la gestion de la société ou dont la garde des biens se limite à l'exécution d'un contrat de sûreté ou à l'administration des biens en faillite, dans le cas du syndic en matière de faillite.

Where directors' powers restricted

(6) Where the articles restrict in whole or in part the powers of the directors to manage the business and affairs of the corporation, the shareholders have all the rights, powers and duties of the directors to the extent the articles restrict the powers of the directors, and the directors are, to the extent of those restrictions, relieved of their duties and liabilities, including any liabilities under section 119. S.N.W.T. 2009,c.12, s.1(6).

(6) Lorsque les statuts restreignent, en tout ou partie, les pouvoirs des administrateurs de gérer les affaires tant commerciales qu'internes de la société, les actionnaires possèdent tous les pouvoirs et fonctions des administrateurs dans la limite des restrictions prévues par les statuts, et les administrateurs sont dispensés de la même façon de leurs devoirs et obligations, y compris les responsabilités prévues à l'article 119.

Restriction des pouvoirs

Bylaws

103. (1) Unless the articles, bylaws or a unanimous shareholder agreement otherwise provide, the directors may, by resolution, make, amend or repeal any bylaws that regulate the business or affairs of the corporation.

103. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de conventions unanimes des actionnaires, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif portant sur les affaires tant commerciales qu'internes de la société.

Règlements administratifs

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a bylaw, or an amendment or a repeal of a bylaw, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the bylaw, amendment or repeal.

(2) Les administrateurs doivent soumettre les mesures prises en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent, par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier.

Approbation des actionnaires

Effective date of bylaw

(3) A bylaw, or an amendment or a repeal of a bylaw, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the bylaw is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(3) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (2) ou en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

Failure to confirm bylaw

(4) If a bylaw, an amendment or a repeal of a bylaw is rejected by the shareholders or if the directors do not submit a bylaw, an amendment or a repeal of a bylaw to the shareholders as required by subsection (2), the bylaw, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a bylaw having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.

(4) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Cessation d'effet

| | | | |
|--------------------------|--|---|------------------------------|
| Shareholder proposal | (5) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 138, make a proposal to make, amend or repeal a bylaw. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2). | (5) Tout actionnaire, ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle, peut, conformément à l'article 138, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif. | Proposition d'un actionnaire |
| General borrowing powers | 104. (1) Unless otherwise provided in the articles or bylaws or in a unanimous shareholder agreement relating to a corporation, the directors may, without authorization of the shareholders, (a) borrow money on the credit of the corporation; (b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the corporation; (c) subject to section 46, give a guarantee on behalf of the corporation to secure performance of an obligation of any person; and (d) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the corporation, owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the corporation. | 104. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent, sans autorisation des actionnaires : a) contracter des emprunts sur le crédit de la société; b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage les titres de la société; c) sous réserve de l'article 46, donner, au nom de la société, une garantie d'exécution d'une obligation par une personne; d) hypothéquer, grever d'une charge, donner en gage ou créer toute autre sûreté relativement à la totalité ou à une partie des biens de la société, dont celle-ci était propriétaire ou qu'elle a acquis par la suite, pour garantir une obligation de la société. | Pouvoirs d'emprunt |
| Delegation of powers | (2) Notwithstanding subsection 116(2) and paragraph 122(a), unless otherwise provided in the articles or bylaws or in a unanimous shareholder agreement relating to a corporation, the directors may, by resolution, delegate the powers referred to in subsection (1) to a director, a committee of directors or an officer. S.N.W.T. 1998,c.24,s.2(4); S.N.W.T. 2009, c.12,s.1(2). | (2) Sous réserve du paragraphe 116(2) et de l'alinéa 122a) et sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent, par résolution, déléguer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) à un administrateur, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant. L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 2(4). | Délégation de pouvoirs |
| Organizational meeting | 105. (1) After issue of the certificate of incorporation, a meeting of the directors shall be held at which the directors may (a) make bylaws; (b) adopt forms of security certificates and corporate records; (c) authorize the issue of securities; (d) appoint officers; (e) appoint an auditor to hold office until the first annual meeting of shareholders; (f) make banking arrangements; and (g) transact any other business. | 105. (1) Après la délivrance du certificat de constitution, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut : a) prendre des règlements administratifs; b) adopter les modèles des certificats de valeurs mobilières et la forme des registres sociaux; c) autoriser l'émission de valeurs mobilières; d) nommer les dirigeants; e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée annuelle; f) prendre avec les banques toutes les mesures nécessaires; g) traiter toute autre question. | Réunion |
| Exception | (2) Subsection (1) does not apply to a body corporate to which a certificate of amalgamation has been issued under subsection 187(4). | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne morale qui obtient le certificat de fusion visé au paragraphe 187(4). | Limitation |

| | | | |
|--|--|---|---------------------------|
| Calling meeting | (3) An incorporator or a director may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days' notice of the meeting to each director, stating the time and the place of the meeting. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2). | (3) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion. | Convocation de la réunion |
| Persons disqualified from being director | <p>106. (1) The following persons are disqualified from being a director of a corporation:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a person who is not an individual; (b) an individual less than 19 years of age; (c) an individual <ul style="list-style-type: none"> (i) in respect of whom a medical practitioner has filed a certificate of involuntary admission under the <i>Mental Health Act</i>, (ii) who is the subject of a trusteeship order under the <i>Guardianship and Trusteeship Act</i>, (iii) who has been found to be a person of unsound mind by a court elsewhere than in the Northwest Territories; (d) an individual who has the status of bankrupt. | <p>106. (1) Ne peuvent être administrateurs :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les personnes autres que les particuliers; b) les particuliers de moins de 19 ans; c) les particuliers : <ul style="list-style-type: none"> (i) pour lesquels un médecin a produit un certificat de cure obligatoire en vertu de la <i>Loi sur la santé mentale</i>, (ii) qui font l'objet d'une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire en vertu de la <i>Loi sur la tutelle</i>, (iii) qui ont été déclarés faibles d'esprit par un tribunal ailleurs que dans les Territoires du Nord-Ouest, d) les particuliers qui ont le statut de failli. | Incapacités |
| No requirement to hold shares | (2) Unless the articles otherwise provide, a director of a corporation is not required to hold shares issued by the corporation. | (2) Sauf disposition contraire des statuts, la qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société. | Autres qualités requises |
| Consent to be director | <p>(3) An individual who is elected or appointed a director is not a director unless</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the individual was present at the meeting when he or she was elected or appointed and did not refuse to act as a director; or (b) the individual was not present at the meeting when he or she was elected or appointed, but he or she <ul style="list-style-type: none"> (i) consented to act as a director in writing before his or her election or appointment or within 10 days after the election or appointment, or (ii) has acted as a director pursuant to the election or appointment. | <p>(3) Le particulier qui est élu ou nommé administrateur ne le devient que si l'une ou l'autre des conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il était présent à la réunion au cours de laquelle il a été élu ou nommé et n'a pas renoncé au poste; b) il n'était pas présent à la réunion au cours de laquelle il a été élu ou nommé mais : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit a accepté le poste par écrit avant son élection ou sa nomination ou dans les 10 jours qui ont suivi l'élection ou la nomination, (ii) soit a agi comme administrateur par suite de l'élection ou de la nomination. | Conditions |
| Notice of directors | <p>107. (1) At the time of sending articles of incorporation, the incorporators shall send to the Registrar a notice of directors in prescribed form and the Registrar shall file the notice.</p> | <p>107. (1) Les fondateurs doivent envoyer au registraire, en même temps que les statuts constitutifs, une liste des administrateurs en la forme prescrite, que celui-ci enregistre.</p> | Liste des administrateurs |
| Term of office | <p>(2) Each director named in the notice referred to in subsection (1) holds office from the issue of the certificate of incorporation until the first meeting of shareholders.</p> | <p>(2) Le mandat des administrateurs dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe (1) commence à la date du certificat de constitution et se termine à la première assemblée des actionnaires.</p> | Durée du mandat |

| | | | |
|---|--|---|------------------------------|
| Election of directors | (3) Subject to paragraph (8)(a) and section 108, shareholders of a corporation shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders following the election. | (3) Sous réserve de l'alinéa (8)a) et de l'article 108, les actionnaires doivent, à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente, élire, par résolution ordinaire, les administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante. | Élection des administrateurs |
| Staggered terms | (4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term. | (4) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée. | Durée des mandats |
| No stated terms | (5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his or her election. | (5) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante. | Durée non déterminée |
| Incumbent directors | (6) Notwithstanding subsections (2), (3) and (5), if directors are not elected at a meeting of shareholders, the incumbent directors continue in office until their successors are elected. | (6) Malgré les paragraphes (2), (3) et (5), le mandat des administrateurs, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs par une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants. | Poursuite du mandat |
| Vacancy among candidates | (7) If a meeting of shareholders fails to elect the number or the minimum number of directors required by the articles by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidate, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum. | (7) Les administrateurs, élus lors d'une assemblée qui — compte tenu de l'incapacité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats — ne peut élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts, peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration. | Vacances |
| Appointment or election of directors where unanimous shareholder agreement exists | (8) The articles or a unanimous shareholder agreement may provide for the election or appointment of a director or directors (a) for terms expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and (b) by creditors or employees of the corporation or by a class or classes of the creditors or employees. | (8) Les statuts ou une convention unanime des actionnaires peuvent prévoir l'élection ou la nomination d'un administrateur ou d'administrateurs : a) pour un mandat expirant au plus tard à la clôture de la troisième assemblée générale des actionnaires suivant l'élection; b) par les créanciers ou les employés de la société ou par une ou plusieurs catégories de ceux-ci. | Élection ou nomination |
| Cumulative voting | 108. When the articles provide for cumulative voting, (a) the articles shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors; (b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by him or her multiplied by the number of directors to be elected, and he or she may cast all those votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner; (c) a separate vote of shareholders shall be | 108. Lorsque les statuts prévoient le vote cumulatif : a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs; b) les actionnaires habiles à choisir les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats; c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues par la même résolution; | Vote cumulatif |

taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more candidates to be elected by a single resolution;

- (d) if a shareholder votes for more than one candidate without specifying the distribution of his or her votes among the candidates, he or she is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom he or she voted;
- (e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;
- (f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his or her election;
- (g) a director may not be removed from office if the votes cast against his or her removal would be sufficient to elect him or her and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected; and
- (h) the number of directors required by the articles may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director, and those votes could be voted cumulatively, at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the articles were then being elected.

- d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;
- e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;
- f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivant son élection;
- g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts;
- h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts.

Ceasing to hold office

109. (1) A director of a corporation ceases to hold office when the director

- (a) dies or resigns;
- (b) is removed in accordance with section 110; or
- (c) becomes disqualified under paragraph 106(1)(c) or (d).

109. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison : Fin du mandat

- a) de son décès ou de sa démission;
- b) de sa révocation aux termes de l'article 110;
- c) de son inhabilité à l'exercer, aux termes des alinéas 106(1)c) ou d).

Effective date of resignation

(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, à la date postérieure qui y est indiquée. Date d'effet de la démission

| | | | |
|---|--|--|--|
| Removal of directors | 110. (1) Subject to paragraph 108(g) or to a unanimous shareholder agreement, the shareholders of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office. | 110. (1) Sous réserve de l'alinéa 108g) ou d'une convention unanime des actionnaires, les actionnaires peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire. | Révocation des administrateurs |
| Exception | (2) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series. | (2) Les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire, adoptée lors d'une assemblée, par les actionnaires qui ont le droit exclusif de les élire. | Exception |
| Vacancy | (3) Subject to paragraphs 108(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 112. | (3) Sous réserve des alinéas 108b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 112. | Vacances |
| Directors appointed under subsection 107(8) | (4) A director elected or appointed under subsection 107(8) may be removed only by those persons having the power to elect or appoint that director. | (4) Seules les personnes habilitées à élire ou à nommer les administrateurs au titre du paragraphe 107(8) peuvent les révoquer. | Administrateurs nommés au titre de paragraphe 107(8) |
| Attendance at meetings | 111. (1) A director of a corporation is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders. | 111. (1) Les administrateurs ont droit de recevoir avis des assemblées et peuvent y assister et y prendre la parole. | Présence à l'assemblée |
| Statement of director | (2) A director who (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him or her from office, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of his or her resignation or removal or because his or her term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for his or her resignation or the reasons why he or she opposes any proposed action or resolution. | (2) L'administrateur qui, selon le cas : a) démissionne; b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer; c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée, convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat, peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées. | Déclaration de l'administrateur |
| Circulating statement | (3) A corporation shall send a copy of the statement referred to in subsection (2) without delay to every shareholder entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 152. | (3) La société envoie sans délai, aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'article 152. | Diffusion de la déclaration |

| | | | |
|---------------------------------|--|--|---|
| Immunity | (4) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3). | (4) La société ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite par un administrateur en conformité avec le paragraphe (3). | Immunité |
| Filling vacancies | 112. (1) A quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number of directors required by the articles or from a failure to elect the number of directors required by the articles. | 112. (1) Les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre d'administrateurs requis par les statuts ou d'une augmentation de ce nombre. | Manière de combler les vacances |
| Calling meeting of shareholders | (2) If there is not a quorum of directors, or if there has been a failure to elect the number of directors required by the articles, the directors then in office shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any shareholder. | (2) Les administrateurs en fonctions doivent convoquer, sans délai, une assemblée extraordinaire en vue de combler les vacances résultant de l'absence de quorum ou du défaut d'élire le nombre d'administrateurs; s'ils négligent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur en fonctions, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée. | Convocation d'une assemblée |
| Class director | (3) Where the holders of any class or series of shares of a corporation or any other class of persons have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, (a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number of directors for that class or series or from a failure to elect the number of directors required by the articles for that class or series; or (b) if there are no such remaining directors, any holder of shares of that class or series or any member of that other class of persons, as the case may be, may call a meeting of those shareholders or those persons for the purpose of filling the vacancy. | (3) Les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série quelconque d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent être comblées : a) soit, sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonctions élus par cette catégorie ou cette série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre; b) soit, en l'absence d'administrateurs en fonctions, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série ou les membres de l'autre catégorie de personnes, selon le cas, peuvent convoquer pour combler les vacances. | Administrateurs élus pour une catégorie d'actions |
| Shareholders filling vacancy | (4) The articles or a unanimous shareholder agreement may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by (a) a vote of the shareholders; (b) a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series; or (c) the vote of any class of persons having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class of persons. | (4) Les statuts ou une convention unanime des actionnaires peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote : a) soit des actionnaires; b) soit des détenteurs de la catégorie ou série ayant le droit exclusif de le faire; c) soit de la catégorie de personnes ayant le droit exclusif de le faire. | Élection par actionnaires |

| | | | |
|--|--|---|--|
| Unexpired term | (5) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his or her predecessor. | (5) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur. | Mandat |
| Appointment of directors | (6) The directors may, if the articles of the corporation so provide, appoint one or more directors, who shall hold office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders, but the total number of directors so appointed may not exceed one-third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders. | (6) Dans les cas où les statuts le prévoient, les administrateurs peuvent nommer un ou plusieurs administrateurs dont le mandat expire au plus tard à la clôture de la prochaine assemblée annuelle, à condition que le nombre total des administrateurs ainsi nommés n'excède pas le tiers du nombre des administrateurs élus à la dernière assemblée annuelle. | Nominations entre les assemblées annuelles |
| Change in number of directors | 113. (1) The shareholders of a corporation may amend the articles to increase or, subject to paragraph 108(h), to decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director. | 113. (1) Les actionnaires peuvent modifier les statuts en vue d'augmenter ou, sous réserve de l'alinéa 108h), de diminuer les nombres fixe, minimal ou maximal d'administrateurs; toutefois, une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions. | Nombre des administrateurs |
| Electing additional directors where articles amended | (2) Where the shareholders at a meeting adopt an amendment to the articles of a corporation to increase the number or minimum number of directors, the shareholders may, at the meeting at which they adopt the amendment, elect the number of directors authorized by the amendment, and for that purpose, notwithstanding subsections 181(1) and 268(3), on the issue of a certificate of amendment the articles are deemed to be amended as of the date the shareholders adopt the amendment to the articles. | (2) En cas de modification des statuts à une assemblée pour augmenter le nombre fixe ou minimal d'administrateurs, les actionnaires peuvent, au cours de l'assemblée à laquelle ils adoptent la modification, élire le nombre d'administrateurs qu'elle autorise; à cette fin, les statuts, dès l'octroi d'un certificat de modification, malgré les paragraphes 181(1) et 268(3), sont réputés modifiés à la date de l'adoption de la modification par les actionnaires. | Élection d'un nombre supplémentaire d'administrateurs en cas de modification des statuts |
| Notice of change of directors | 114. (1) Within 15 days after a change is made among its directors or in the information contained in any previous notice filed under subsection 107(1) or under this section, a corporation shall send to the Registrar a notice in prescribed form setting out the change and the Registrar shall file the notice. | 114. (1) Dans les 15 jours suivant tout changement dans la composition du conseil d'administration ou dans les renseignements contenus dans les avis antérieurs déposés en vertu du paragraphe 107(1) ou du présent article, la société doit en aviser en la forme prescrite le registraire qui enregistre cet avis. | Avis de changement |
| Application to Court | (2) Any interested person, or the Registrar, may apply to the Court for an order to require a corporation to comply with subsection (1), and the Court may so order and make any further order it considers fit. | (2) À la demande de tout intéressé ou du registraire, le tribunal peut, s'il le juge utile, obliger par ordonnance la société à se conformer au paragraphe (1), et prendre toute autre mesure pertinente. | Demande au tribunal |
| Meetings of directors | 115. (1) Unless the articles or bylaws otherwise provide, the directors may meet at any place and on such notice as the bylaws require. | 115. (1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements administratifs. | Réunion du conseil |
| Quorum | (2) Subject to the articles or bylaws, a majority of the number of directors appointed constitutes a quorum at any meeting of directors, and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors. | (2) Sous réserve des statuts ou des règlements administratifs, la majorité des administrateurs nommés constitue le quorum; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein. | Quorum |

| | | | |
|--|--|---|-----------------------------|
| Notice of meeting | (3) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 116(2) that is to be dealt with at the meeting but, unless the bylaws otherwise provide, need not specify the purpose or the business to be transacted at the meeting. | (3) L'avis de convocation d'une réunion fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 116(2), mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion. | Avis de la réunion |
| Waiver of notice | (4) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors, and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called. | (4) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée. | Renonciation |
| Adjourned meeting | (5) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting. | (5) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale. | Ajournement |
| One director meeting | (6) Where a corporation has only one director, that director may constitute a meeting. | (6) L'administrateur unique d'une société peut régulièrement tenir une réunion. | Administrateur unique |
| Participation by telephone | (7) A director may participate in a meeting of directors or of a committee of directors by means of telephone or other communication facilities that permit all persons participating in the meeting to hear each other if (a) the bylaws so provide, or (b) subject to the bylaws, all the directors of the corporation consent, and a director participating in a meeting by those means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2). | (7) Les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités s'ils utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux, dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) les règlements administratifs le prévoient; b) sous réserve des règlements administratifs, tous les administrateurs y consentent; et les administrateurs sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion. | Participation par téléphone |
| Delegation to managing director or committee | 116. (1) Directors of a corporation may appoint from their number a managing director or a committee of directors and delegate to the managing director or committee any of the powers of the directors. | 116. (1) Les administrateurs peuvent déléguer certains de leurs pouvoirs à un administrateur-gérant, choisi parmi eux, ou à un comité du conseil d'administration. | Délégation |
| Limits on authority | (2) Notwithstanding subsection (1), no managing director and no committee of directors has authority to (a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders; (b) fill a vacancy among the directors or in the office of auditor or add additional directors under subsection 112(6); (c) issue securities except in the manner and on the terms authorized by the directors; (d) declare dividends; (e) purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by the corporation, except | (2) Malgré le paragraphe (1), ni l'administrateur-gérant ni le comité ne peuvent : a) soumettre aux actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers; b) combler les vacances survenues parmi les administrateurs ni pourvoir le poste de vérificateur ni nommer des administrateurs supplémentaires en vertu du paragraphe 112(6); c) émettre des valeurs mobilières que selon les modalités autorisées par les administrateurs; | Limitation de pouvoirs |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | <p>in the manner and on the terms authorized by the directors;</p> <p>(f) pay a commission referred to in section 44;</p> <p>(g) approve a management proxy circular referred to in Part XII;</p> <p>(h) approve any financial statements referred to in section 157; or</p> <p>(i) adopt, amend or repeal bylaws.</p> <p>S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2).</p> | <p>d) déclarer des dividendes;</p> <p>e) acquérir, notamment par achat ou rachat, des actions émises par la société que selon les modalités autorisées par les administrateurs;</p> <p>f) verser la commission prévue à l'article 44;</p> <p>g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la partie XII;</p> <p>h) approuver les états financiers mentionnés à l'article 157;</p> <p>i) prendre, modifier ni révoquer les règlements administratifs.</p> | |
| Validity of acts of directors and officers | 117. An act of a director or officer is valid notwithstanding an irregularity in his or her election or appointment or a defect in his or her qualification. | 117. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination ou leur inhabilité. | Validité des actes des administrateurs et des dirigeants |
| Resolution in lieu of meeting | 118. (1) Subject to the articles, the bylaws or a unanimous shareholder agreement, a resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or of a committee of directors. | 118. (1) Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou d'une convention unanime des actionnaires, les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou d'un comité de ce conseil, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions. | Résolution tenant lieu d'assemblée |
| Filing resolution | (2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or of the committee of directors. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2). | (2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des délibérations du conseil ou du comité. | Dépôt de la résolution |
| Liability of directors | 119. (1) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a share under section 27 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the corporation to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money on the date of the resolution. | 119. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant l'émission d'actions conformément à l'article 27, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de donner à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution. | Responsabilité des administrateurs |
| Exception | (2) Subsection (1) does not apply if the shares, on allotment, are held in escrow pursuant to an escrow agreement required by the Superintendent of Securities appointed under section 13 of the <i>Securities Act</i> and are surrendered for cancellation pursuant to that agreement. | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque, au moment de la répartition, les actions sont bloquées conformément à un contrat d'entiercement requis par le surintendant des valeurs mobilières nommé en vertu de l'article 13 de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> et qu'elles sont rétrocédées pour annulation conformément à ce contrat. | Exception |
| Further grounds for liability | (3) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing (a) a purchase, redemption or other acquisition of shares contrary to section | (3) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas : a) l'acquisition, notamment par achat ou | Responsabilité supplémentaire des administrateurs |

| | | | |
|----------------------|---|---|---------------------------|
| | <p>35, 37 or 38,</p> <p>(b) a commission contrary to section 44,</p> <p>(c) a payment of a dividend contrary to section 45,</p> <p>(d) financial assistance contrary to section 46,</p> <p>(e) a payment of an indemnity contrary to section 125, or</p> <p>(f) a payment to a shareholder contrary to section 193 or 243,</p> <p>are jointly and severally liable to restore to the corporation any amounts so paid and the value of any property so distributed, and not otherwise recovered by the corporation.</p> | <p>rachat, d'actions en violation des articles 35, 37 ou 38;</p> <p>b) le versement d'une commission en violation de l'article 44;</p> <p>c) le versement d'un dividende en violation de l'article 45;</p> <p>d) la prestation d'une aide financière en violation de l'article 46;</p> <p>e) le versement d'une indemnité en violation de l'article 125;</p> <p>f) le versement de sommes à des actionnaires en violation des articles 193 ou 243,</p> <p>sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes versées et la valeur des biens distribués non encore recouvrés.</p> | |
| Contribution | (4) A director who satisfies a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded. | (4) L'administrateur qui satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause. | Répétition |
| Application to Court | (5) Where money or property of a corporation is paid or distributed to a shareholder or other recipient contrary to section 35, 37, 38, 44, 45, 46, 125, 193 or 243, the corporation, any director or shareholder of the corporation, or any person who was a creditor of the corporation at the time of the payment or distribution, is entitled to apply to the Court for an order under subsection (6). | (5) Lorsque des bénéficiaires, notamment des actionnaires, ont reçu des biens ou des fonds en violation des articles 35, 37, 38, 44, 45, 46, 125, 193 ou 243, la société, un administrateur, un actionnaire ou un créancier de la société peut demander au tribunal de rendre une ordonnance prévue au paragraphe (6). | Recours |
| Order of Court | (6) On an application under subsection (5), the Court may, if it is satisfied that it is equitable to do so, do any or all of the following: <p>(a) order a shareholder or other recipient to restore to the corporation any money or property paid or distributed to him or her contrary to section 35, 37, 38, 44, 45, 46, 125, 193 or 243;</p> <p>(b) order the corporation to return or issue shares to a person from whom the corporation has purchased, redeemed or otherwise acquired shares;</p> <p>(c) make any further order the Court considers fit.</p> | (6) À l'occasion de la demande visée au paragraphe (5), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire : <p>a) ordonner aux actionnaires ou aux autres bénéficiaires de remettre à la société les fonds ou biens reçus en violation des articles 35, 37, 38, 44, 45, 46, 125, 193 ou 243;</p> <p>b) ordonner à la société de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a achetées, rachetées ou autrement acquises ou d'en émettre en sa faveur;</p> <p>c) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.</p> | Ordonnance du tribunal |
| No liability | (7) A director is not liable under subsection (1) if he or she proves that he or she did not know and could not reasonably have known that the share was issued for a consideration less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money. | (7) Les administrateurs ne peuvent être responsables conformément au paragraphe (1) s'ils prouvent qu'ils ne savaient pas et ne pouvaient raisonnablement savoir que l'action a été émise en contrepartie d'un apport inférieur à l'apport en numéraire que la société aurait dû recevoir. | Absence de responsabilité |

| | | | |
|-----------------------------------|--|---|--|
| Limitation | (8) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of. S.N.W.T. 2008,c.10,s.183(4). | (8) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé. L.T.N.-O. 2008, ch. 10, art. 183(4). | Prescription |
| Liability of directors for wages | 120. (1) Directors of a corporation are jointly and severally liable to employees of the corporation for all debts not exceeding six months wages payable to each employee for services performed for the corporation while they are directors. | 120. (1) Les administrateurs sont solidairement responsables, envers les employés de la société, des dettes liées aux services que ceux-ci exécutent pour le compte de cette dernière pendant qu'ils exercent leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire. | Responsabilité des administrateurs envers les employés |
| Exception | (2) Subsection (1) does not render a director liable for debts (a) if he or she believes on reasonable grounds that the corporation can pay the debts as they become due; or (b) if the debts are payable to employees for services performed while the property of the corporation is under the control of a receiver, receiver-manager or liquidator. | (2) Le paragraphe (1) ne rend pas les administrateurs responsables des dettes si, selon le cas : a) ils ont des motifs raisonnables de croire que la société peut payer les dettes à l'échéance; b) ces dettes sont payables aux employés pour services exécutés alors que les biens de la société sont sous le contrôle du séquestre, de l'administrateur-séquestre ou du liquidateur. | Exception |
| Conditions precedent to liability | (3) A director is not liable under subsection (1) unless (a) the corporation has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part; (b) the corporation has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or (c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> (Canada) and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order. | (3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance; b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution; c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société conformément à la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> (Canada). | Conditions préalables à l'existence de la responsabilité |
| Limitation | (4) No action may be brought against a director under this section more than two years after the day he or she ceased to be a director. | (4) Les administrateurs bénéficient de l'immunité en vertu du présent article dans le cas où une action est intentée après plus de deux ans suivant la cessation de leur mandat. | Limite |

| | | | |
|---|--|---|-----------------------------------|
| Amount due after execution | (5) Where execution referred to in paragraph (3)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution. | (5) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (3)a). | Obligation après exécution |
| Subrogation of director | (6) A director who pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment. | (6) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement. | Subrogation de l'administrateur |
| Contribution | (7) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim. | (7) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui étaient également responsables. | Répétition |
| Disclosure by directors and officers in relation to contracts | <p>121. (1) A director or officer of a corporation who</p> <p>(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation, or</p> <p>(b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the corporation,</p> <p>shall disclose in writing to the corporation or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his or her interest.</p> | <p>121. (1) L'administrateur ou le dirigeant qui est :</p> <p>a) soit partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la société;</p> <p>b) soit également administrateur ou dirigeant d'une personne partie à un tel contrat ou projet, ou qui possède un intérêt important dans celle-ci,</p> <p>doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions la nature et l'étendue de son intérêt.</p> | Divulgence des intérêts |
| Disclosure at meeting | <p>(2) Subject to subsection (3), the disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,</p> <p>(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;</p> <p>(b) if the director was not interested in a proposed contract at the time of the meeting referred to in paragraph (a), at the first meeting after he or she becomes so interested;</p> <p>(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he or she becomes so interested; or</p> <p>(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he or she becomes a director.</p> | <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), la divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion :</p> <p>a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;</p> <p>b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;</p> <p>c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;</p> <p>d) suivant le moment où devient administrateur toute personne ayant un intérêt dans un contrat.</p> | Divulgence à la réunion |
| Disclosure where no meeting held | <p>(3) Where a proposed contract is dealt with by a resolution under section 118 instead of at a meeting, the disclosure required by subsection (1) shall be made</p> <p>(a) without delay on receipt of the resolution; or</p> <p>(b) if the director was not interested in the proposed contract at the time of receipt of the resolution, at the first meeting after he or she becomes so interested.</p> | <p>(3) Lorsqu'un projet de contrat fait l'objet, en vertu de l'article 118, d'une résolution écrite tenant lieu de réunion, la divulgation requise au paragraphe (1) se fait :</p> <p>a) sans délai après la réception de la résolution;</p> <p>b) si l'administrateur n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat à la réception de la résolution, à la première réunion</p> | Divulgence à l'absence de réunion |

suyvant le moment où il en acquiert un.

Time of disclosure for officer

(4) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

- (a) without delay after he or she becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;
- (b) if the officer becomes interested after a contract is made, without delay after he or she becomes so interested; or
- (c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, without delay after he or she becomes an officer.

(4) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) sans délai après :

- a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion;
- b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;
- c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Moment

Time of disclosure for director or officer

(5) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the corporation's business, would not require approval by the directors or shareholders, a director or officer shall disclose in writing to the corporation, or request to have entered in the minutes of meetings of directors, the nature and extent of his or her interest without delay after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

(5) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'un projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Moment

Voting

(6) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

- (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him or her, or by a body corporate in which he or she has an interest, for the benefit of the corporation or an affiliate;
- (b) a contract relating primarily to his or her remuneration as a director, officer, employee or agent of the corporation or an affiliate;
- (c) a contract for indemnity or insurance under section 125; or
- (d) a contract with an affiliate.

(6) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

- a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la société ou d'une personne morale de son groupe;
- b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une personne morale de son groupe;
- c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 125;
- d) conclu avec une personne morale du même groupe.

Vote

Continuing disclosure

(7) For the purpose of this section, a general notice to the directors by a director or officer is a sufficient disclosure of interest in relation to any contract made between the corporation and a person in which the director has a material interest or of which he or she is a director or officer if

- (a) the notice declares he or she is a director or officer of or has a material interest in the person and is to be regarded as interested in any contract made or to be made by the corporation with that person, and states the nature and extent of his or

(7) Pour l'application du présent article, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat conclu entre la société et une personne dans laquelle l'administrateur a un intérêt important ou dont il est l'administrateur ou le dirigeant, l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant de cette société aux autres administrateurs si :

- a) l'avis déclare qu'il est l'administrateur ou le dirigeant de la personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu ou à conclure avec

Divulgation permanente

- her interest;
- (b) at the time disclosure would otherwise be required under subsection (2), (3), (4) or (5), as the case may be, the extent of his or her interest in that person is not greater than that stated in the notice; and
 - (c) the notice is given within the 12 month period immediately preceding the time at which disclosure would otherwise be required under subsection (2), (3), (4) or (5), as the case may be.

- elle et indique la nature et l'étendue de son intérêt;
- b) au moment où la divulgation aurait été autrement requise en application du paragraphe (2), (3), (4) ou (5), selon le cas, l'étendue de l'intérêt dans cette personne n'était pas supérieur à celui qui est indiqué dans l'avis;
 - c) l'avis est donné dans les 12 mois précédant immédiatement la date à laquelle la divulgation aurait été autrement requise en application du paragraphe (2), (3), (4) ou (5), selon le cas.

Avoidance standards

(8) Where a material contract is made between a corporation and one or more of its directors or officers, or between a corporation and another person of which a director or officer of the corporation is a director or officer or in which he or she has a material interest,

- (a) the contract is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or committee of directors that authorized the contract, and
- (b) a director or officer or former director or officer of the corporation to whom a profit accrues as a result of the making of the contract is not liable to account to the corporation for that profit by reason only of holding office as a director or officer,

if the director or officer disclosed his or her interest in accordance with subsection (2), (3), (4), (5) or (7), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the corporation at the time it was approved.

(8) Si un contrat important est conclu entre une société et, soit l'un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre personne dont est également administrateur ou dirigeant l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou laquelle celui-ci a un intérêt important :

- a) le contrat n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat;
- b) l'administrateur, le dirigeant ou l'ancien administrateur ou dirigeant qui a profité de ce contrat n'est pas tenu d'en rendre compte à la société pour le seul motif qu'il occupe ce poste,

s'il a divulgué son intérêt conformément au paragraphe (2), (3), (4), (5) ou (7), selon le cas, et si les administrateurs ou les actionnaires ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.

Normes relatives à la nullité

Application to Court

(9) Where a director or officer of a corporation fails to disclose his or her interest in a material contract in accordance with this section, the Court may, on the application of the corporation or a shareholder of the corporation, set aside the contract on any terms the Court considers fit.

(9) Le tribunal peut, à la demande de la société ou d'un actionnaire de la société dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de divulguer son intérêt dans un contrat important, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime pertinentes.

Demande au tribunal

Unanimous shareholder agreement

(10) This section is subject to any unanimous shareholder agreement.

(10) Le présent article s'applique sous réserve de toute convention unanime des actionnaires.

Convention unanime des actionnaires

Officers

122. Subject to the articles, the bylaws or any unanimous shareholder agreement,

- (a) the directors may designate the offices of the corporation, appoint as officers

122. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, il est possible, au sein de la société :

- a) pour les administrateurs, de créer des

Dirigeants

| | | | |
|--|--|--|---|
| | <p>individuals of full capacity, specify their duties and delegate to them powers to manage the business and affairs of the corporation, except powers to do anything referred to in subsection 116(2);</p> <p>(b) a director may be appointed to any office of the corporation; and</p> <p>(c) two or more offices of the corporation may be held by the same person.</p> <p>S.N.W.T. 1998,c.24,s.2(4); S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2).</p> | <p>postes de dirigeants, d'y nommer des personnes pleinement capables, de préciser leurs fonctions et de leur déléguer le pouvoir de gérer les affaires tant commerciales qu'internes de la société, sauf les exceptions prévues au paragraphe 116(2);</p> <p>b) de nommer un administrateur à n'importe quel poste;</p> <p>c) pour la même personne, d'occuper plusieurs postes.</p> <p>L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 2(4).</p> | |
| Duty of care of directors and officers | <p>123. (1) Every director and officer of a corporation shall, in exercising his or her powers and discharging his or her duties,</p> <p>(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.</p> | <p>123. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :</p> <p>a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;</p> <p>b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.</p> | Devoir des administrateurs et dirigeants |
| Duty to comply | <p>(2) Every director and officer of a corporation shall comply with this Act, the regulations, articles, bylaws and any unanimous shareholder agreement.</p> | <p>(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, les statuts, les règlements administratifs ainsi que les conventions unanimes des actionnaires.</p> | Observation |
| No exculpation | <p>(3) Subject to subsection 148(7), no provision in a contract, the articles, the bylaws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him or her from liability for a breach of that duty.</p> | <p>(3) Sous réserve du paragraphe 148(7), aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements administratifs ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation.</p> | Absence d'exonération |
| Where directors may give special consideration | <p>(4) In determining whether a particular transaction or course of action is in the best interests of the corporation, a director, if he or she is elected or appointed by the holders of a class or series of shares or by employees or creditors or a class of employees or creditors, may give special, but not exclusive, consideration to the interests of those who elected or appointed him or her. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2).</p> | <p>(4) Pour déterminer si une opération en particulier ou une ligne de conduite est dans l'intérêt supérieur de la société, l'administrateur, s'il est élu ou nommé par les détenteurs d'une catégorie ou d'une série d'actions ou par les employés ou les créanciers ou une catégorie d'employés ou de créanciers, peut prêter une attention particulière mais non exclusive aux intérêts de ceux qui l'ont élu ou nommé.</p> | Attention particulière par l'administrateur |
| Dissent by director | <p>124. (1) A director who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at the meeting unless the director</p> <p>(a) requests that his or her abstention or dissent be, or his or her abstention or dissent is, entered in the minutes of the meeting;</p> <p>(b) sends his or her written dissent to the secretary of the meeting before the</p> | <p>124. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence, selon le cas :</p> <p>a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;</p> <p>b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;</p> <p>c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit</p> | Dissidence |

| | | | |
|--------------------------------------|---|---|---|
| | <p>meeting is adjourned;</p> <p>(c) sends his or her dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is adjourned; or</p> <p>(d) otherwise proves that he or she did not consent to the resolution or action.</p> | <p>envoyé par courrier recommandé, au bureau enregistré de la société, immédiatement après l’ajournement de la réunion;</p> <p>d) est prouvée de toute autre façon.</p> | |
| Loss of right to dissent | (2) A director who votes for or consents to a resolution or action is not entitled to dissent under subsection (1). | (2) L’administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l’adoption d’une résolution n’est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1). | Perte du droit à la dissidence |
| Reliance on statements | <p>(3) A director is not liable under section 119 or 123 to the extent that his or her acts or omissions result from his or her reliance in good faith on</p> <p>(a) financial statements of the corporation represented to him or her by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation to fairly reflect the financial condition of the corporation; or</p> <p>(b) an opinion or report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him or her.</p> | <p>(3) N’est pas engagée, en vertu des articles 119 ou 123, la responsabilité de l’administrateur dans la mesure où ses actes ou omissions s’appuient de bonne foi sur :</p> <p>a) des états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d’après l’un de ses dirigeants ou d’après le rapport écrit du vérificateur;</p> <p>b) les opinions ou les rapports des personnes dont la profession permet d’accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, comptables, ingénieurs ou estimateurs.</p> | Foi à des déclarations |
| Indemnification by corporation | <p>125. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, a corporation may indemnify a director or officer of the corporation, a former director or officer of the corporation or a person who acts or acted at the corporation’s request as a director or officer of a body corporate of which the corporation is or was a shareholder or creditor, and his or her heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is made a party by reason of being or having been a director or officer of that corporation or body corporate, if</p> <p>(a) he or she acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and</p> <p>(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.</p> | <p>125. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une personne morale dont elle est actionnaire ou créancière ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous leurs frais et dépenses, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, entraînés par des poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l’exception des actions intentées par la société ou la personne morale, ou pour leur compte, en vue d’obtenir un jugement favorable, si :</p> <p>a) d’une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;</p> <p>b) d’autre part, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d’une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.</p> | Indemnisation |
| Indemnification in directive actions | (2) A corporation may, with the approval of the Court, indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in | (2) La société peut, avec l’approbation du tribunal, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses résultant du fait qu’elles ont été parties à des actions intentées par la | Indemnisation lors d’actions indirectes |

its favour, to which he or she is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the corporation or body corporate, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him or her in connection with the action if he or she fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

société ou par une personne morale, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Indemnity as of right

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him or her in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate, if the person seeking indemnity

- (a) was substantially successful on the merits in his or her defence of the action or proceeding;
- (b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b); and
- (c) is fairly and reasonably entitled to indemnity.

(3) Malgré les autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la société de les indemniser de leurs frais et dépenses entraînés par des actions civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où, à la fois :

- a) elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;
- b) elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b);
- c) elles ont équitablement et raisonnablement droit à l'indemnisation.

Droit à indemnisation

Directors' and officers' insurance

(4) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by that person

- (a) in his or her capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to his or her failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; or
- (b) in his or her capacity as a director or officer of another body corporate if he or she acts or acted in that capacity at the corporation's request, except when the liability relates to his or her failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the body corporate.

(4) La société peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

- a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;
- b) soit pour avoir, sur demande de la société, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre personne morale, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la personne morale.

Assurance des administrateurs ou dirigeants

Application to Court

(5) A corporation or a person referred to in subsection (1) may apply to the Court for an order approving an indemnity under this section and the Court may so order and make any further order it considers fit.

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la société ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

Demande au tribunal

Registrar may appear

(6) On an application under subsection (5), the Court may order notice to be given to the Registrar and any other interested person and the Registrar and that person are entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(6) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné au registraire et à tout intéressé; le registraire et l'intéressé peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Comparution du registraire

| | | | |
|--------------|--|---|--------------|
| Remuneration | 126. (1) Subject to the articles, the bylaws or any unanimous shareholder agreement, the directors of a corporation may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the corporation. | 126. (1) Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société. | Rémunération |
| Disclosure | (2) Disclosure of the aggregate remuneration of directors, the aggregate remuneration of officers and the aggregate remuneration of employees shall be made as prescribed. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2). | (2) La divulgation de la rémunération totale des administrateurs, de celle des dirigeants et de celle des employés est faite selon ce qui est prévu par règlement. | Divulgence |

**PART X
INSIDER TRADING**

**PARTIE X
TRANSACTIONS D'INITIÉS**

| | | | |
|-------------|---|---|-------------|
| Definitions | 127. (1) In this Part, "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one body corporate by another or an amalgamation of two or more bodies corporate; (<i>regroupement d'entreprises</i>) "corporation" does not include a distributing corporation; (<i>société</i>) "insider" means, in respect of a corporation, (a) the corporation, (b) an affiliate of the corporation, (c) a director or an officer of the corporation, (d) a person who beneficially owns more than 10% of the shares of the corporation or who exercises control or direction over more than 10% of the votes attached to the shares of the corporation, (e) a person employed or retained by the corporation, and (f) a person who receives specific confidential information from a person described in this definition or in subsection (3), and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this definition or in subsection (3); (<i>initié</i>) "officer" means the chairperson, president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general counsel, general manager, managing director or any other individual who performs functions for a corporation similar to those normally performed by an individual occupying any such office; (<i>dirigeant</i>) "share" means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing, and includes | 127. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. «action» Action qui confère un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris : a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action; b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiats permettant d'acquérir une action ou valeur mobilière convertible. (<i>share</i>) «dirigeant» Le président du conseil d'administration, le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier, le contrôleur, l'avocat général, le directeur général, l'administrateur-gérant ou tout autre individu qui remplit les fonctions de ces postes. (<i>officer</i>) «initié» À l'égard d'une société : a) la société; b) les personnes morales de son groupe; c) ses administrateurs ou dirigeants; d) la personne qui est le propriétaire bénéficiaire de plus de 10 % de ses actions ou la personne qui exerce le contrôle sur plus de 10 % des votes dont sont assorties ses actions; e) toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services; f) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée dans la présente définition ou au paragraphe (3), et qui sait que la personne qui donne les renseignements est une personne visée dans la présente définition ou au paragraphe (3). (<i>insider</i>) | Définitions |
|-------------|---|---|-------------|

- (a) a security currently convertible into such a share, and
- (b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security. (*action*)

«regroupement d'entreprises» L'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales. (*business combination*)

«société» Est exclue la société ayant fait appel au public. (*corporation*)

Deeming of insiders

- (2) For the purposes of this Part,
 - (a) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a corporation is deemed to be an insider of the corporation;
 - (b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding corporation;
 - (c) a person is deemed to beneficially own shares that are beneficially owned by a body corporate controlled by the person directly or indirectly;
 - (d) a body corporate is deemed to beneficially own shares that are beneficially owned by its affiliates; and
 - (e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

- (2) Aux fins de la présente partie :
 - a) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui est une initiée d'une société est réputé être initié de la société;
 - b) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui est une filiale d'une société est réputé être initié de la société mère;
 - c) une personne est réputée être le propriétaire bénéficiaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété bénéficiaire;
 - d) une personne morale est réputée être le propriétaire bénéficiaire des actions dont les personnes morales de son groupe ont la propriété bénéficiaire;
 - e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la propriété bénéficiaire de celles-ci.

Présomption d'initié

Retroactive deeming of insiders

- (3) For the purposes of this Part,
 - (a) if a body corporate becomes an insider of a corporation or enters into a business combination with a corporation, a director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the corporation for the previous six months or for any shorter period during which he or she was a director or officer of the body corporate; and
 - (b) if a corporation becomes an insider of a body corporate or enters into a business combination with a body corporate, a director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the corporation for the previous six months or for any shorter period during which he or she was a director or officer of the body corporate.

- (3) Aux fins de la présente partie :
 - a) lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle société, l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale est réputé avoir été initié de la société depuis les six mois précédant l'opération ou depuis la période plus courte où il était un administrateur ou un dirigeant de la personne morale;
 - b) lorsqu'une société devient initiée d'une personne morale ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une personne morale, l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale est réputé avoir été initié de la société depuis les six mois précédant l'opération ou depuis la période plus courte où il était un administrateur ou un dirigeant de la personne morale.

Présomption d'initié rétroactive

S.N.W.T. 1998, c.5, s.4(5); S.N.W.T. 2004, c.11, s.1(2); S.N.W.T. 2008, c.10, s.183(5).

L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(5); L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 1(2); L.T.N.-O. 2008, ch. 10, art. 183(5).

Civil liability of insiders

128. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the corporation or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for his or her own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

- (a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and
- (b) is accountable to the corporation for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

128. (1) L'initié qui, relativement à une transaction portant sur une valeur mobilière de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe, utilise à son profit ou à son avantage un renseignement confidentiel donné qui, s'il était connu du public et selon toute attente raisonnable, affecterait de façon importante la valeur de la valeur mobilière :

- a) est tenu de compenser toute personne pour toute perte directe qu'elle subie du fait de la transaction, sauf si cette personne connaissait ce renseignement ou aurait dû le connaître en faisant preuve de diligence raisonnable;
- b) est redevable envers la société de tout profit ou de tout avantage direct qu'il a reçu ou à recevoir, découlant de la transaction.

Responsabilité civile des initiés

Limitation

(2) An action to enforce a right created by this section may only be commenced within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action. S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(6); S.N.W.T. 2008, c.10,s.183(5).

(2) L'action intentée en vue de faire reconnaître un droit que crée le présent article se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits y donnant lieu. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(6); L.T.N.-O. 2008, ch. 10, art. 183(5).

Prescription

Sections 129 to 132, repealed, S.N.W.T. 2008, c.10, s.183(5).

Les articles 129 à 132, abrogés, L.T.N.-O. 2008, ch. 10, art. 183(5).

PART XI SHAREHOLDERS

PARTIE XI ACTIONNAIRES

Place of shareholders' meetings

133. (1) Unless otherwise provided in the articles or a unanimous shareholder agreement, meetings of shareholders of a corporation shall be held at the place within the Northwest Territories provided in the bylaws or, in the absence of such provision, at the place within the Northwest Territories that the directors determine.

133. (1) Sous disposition contraire des statuts ou d'une convention unanime des actionnaires, les assemblées d'actionnaires se tiennent dans les Territoires du Nord-Ouest, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Lieu des assemblées

Meeting outside Northwest Territories

(2) Notwithstanding subsection (1), a meeting of shareholders of a corporation may be held outside the Northwest Territories if all the shareholders entitled to vote at that meeting agree, and a shareholder who attends a meeting of shareholders held outside the Northwest Territories is deemed to have so agreed except where he or she attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully held.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les assemblées peuvent, avec le consentement de tous les actionnaires habiles à y voter, se tenir à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest; l'assistance à ces assemblées présume le consentement sauf si l'actionnaire y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement tenue.

Assemblée à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest

Participation by telephone

(3) A shareholder or any other person entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting by means of telephone or other communication facilities that permit all persons participating in the meeting to hear each other if

- (a) the bylaws so provide, or

(3) L'actionnaire ou toute autre personne habilitée à assister à une assemblée d'actionnaires peut y participer en utilisant des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Participation par téléphone

(b) subject to the bylaws, all the shareholders entitled to vote at the meeting consent, and a person participating in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2).

- a) les règlements le prévoient;
- b) sous réserve des règlements, tous les actionnaires habilités à voter y consentent;

ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

Calling meetings

134. (1) The directors of a corporation
(a) shall call an annual meeting of shareholders to be held not later than 18 months after
(i) the date of its incorporation, or
(ii) the date of its certificate of amalgamation, in the case of an amalgamated corporation, and subsequently not later than 15 months after holding the last preceding annual meeting; and
(b) may at any time call a special meeting of shareholders.

134. (1) Les administrateurs :
a) doivent convoquer l'assemblée annuelle au plus tard dans les 18 mois :
(i) soit de la constitution de la société,
(ii) soit de la date du certificat de fusion de la société,
et, par la suite, dans les 15 mois de l'assemblée annuelle précédente;
b) peuvent convoquer une assemblée extraordinaire.

Convocation des assemblées

Application for extension of time

(2) Notwithstanding subsection (1), the corporation may apply to the Court for an order extending the time in which an annual meeting of the corporation shall be held.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut demander au tribunal une ordonnance prorogeant le délai dans lequel doit avoir lieu l'assemblée annuelle de la société.

Prorogation

Notice to Registrar

(3) Notice of any application under subsection (2) by a distributing corporation shall be sent to the Registrar and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(3) Avis de la demande visée au paragraphe (2) donné par une société ayant fait appel au public est envoyé au registraire qui peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au registraire

Court may extend time

(4) Where, on an application under subsection (2), the Court is satisfied that it is in the best interests of the corporation, the Court may extend the time by which the annual meeting of the corporation shall be held in any manner and on any terms it considers fit.

(4) Sur une demande présentée en application du paragraphe (2) et s'il est convaincu qu'il en va dans l'intérêt supérieur de la société, le tribunal peut proroger le délai dans lequel l'assemblée annuelle de la société aura lieu, de la façon et aux conditions qu'il juge indiquées.

Prorogation

Record dates

135. (1) For the purpose of determining shareholders
(a) entitled to receive payment of a dividend,
(b) entitled to participate in a liquidation distribution, or
(c) for any other purpose other than the right to receive notice of or to vote at a meeting,
the directors may fix in advance a date as the record date for that determination of shareholders, but the record date shall not precede by more than 50 days the particular action to be taken.

135. (1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, dans les 50 jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée «date de référence», pour déterminer les actionnaires habiles :
a) soit à recevoir les dividendes;
b) soit à participer au partage consécutif à la liquidation;
c) soit à toute autre fin autre que le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Date de référence

Notice of meeting

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for that determination of shareholders, but that record date shall not precede by more than 50 days or

(2) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Avis d'une assemblée

by less than 21 days the date on which the meeting is to be held.

No record date fixed

- (3) Where no record date is fixed,
- (a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be
 - (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or,
 - (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and
 - (b) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating to that purpose.

- (3) À défaut de fixation, constitue la date de référence pour déterminer les actionnaires :
- a) habiles à recevoir avis d'une assemblée :
 - (i) le jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,
 - (ii) en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée;
 - b) ayant qualité à toute fin sauf en ce qui concerne le droit d'être avisé d'une assemblée ou le droit de vote, la date d'adoption de la résolution à ce sujet, par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

Absence de fixation de date de référence

Where record date fixed

- (4) Where a record date is fixed, notice of the record date shall be given not less than seven days before the date so fixed
- (a) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded, and
 - (b) by written notice to each stock exchange in Canada on which the shares of the corporation are listed for trading,
- unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day the directors fix the record date.

- (4) La date de référence étant choisie, avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant cette date, sauf si chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre des actionnaires, à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de fixation de la date de référence par les administrateurs, a renoncé par écrit à cet avis :
- a) d'une part, par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société et en chaque lieu, au Canada, où elle a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;
 - b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs du Canada où les actions de la société sont cotées.

Cas où la date de référence est choisie

Notice of meeting

- 136.** (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be sent not less than 21 days and not more than 50 days before the meeting,
- (a) to each shareholder entitled to vote at the meeting;
 - (b) to each director; and
 - (c) to the auditor of the corporation.

- 136.** (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquantième et le vingt et unième jour qui la précèdent :
- a) à chaque actionnaire habile à y voter;
 - b) à chaque administrateur;
 - c) au vérificateur.

Avis de l'assemblée

Exception

- (2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the corporation or its transfer agent on the record date determined under subsection 135(2) or (3), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

- (2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 135(2) ou (3), le défaut d'avis ne privant pas l'actionnaire de son droit de vote.

Exception

| | | | |
|--|---|---|----------------------------|
| Notice of adjournment for period less than 30 days | (3) Where a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of less than 30 days it is not necessary, unless the bylaws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the time of an adjournment. | (3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, de moins de 30 jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question. | Ajournement |
| Notice of adjournment for period 30 days or more | (4) Where a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of 30 days or more, notice of the adjourned meeting shall be given in the same manner as for an original meeting, but subsection 151(1) does not apply unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than 90 days. | (4) Avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins 30 jours doit être donné de la même façon que pour une nouvelle assemblée; cependant, le paragraphe 151(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement, en une ou plusieurs fois, de plus de 90 jours. | Avis |
| Business | (5) All business transacted at a special meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements and auditor's report, fixing the number of directors for the following year, election of directors and reappointment of the incumbent auditor, is deemed to be special business. | (5) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle, l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur — fixant le nombre d'administrateurs pour l'année suivante — le renouvellement de son mandat et l'élection des administrateurs, lors de l'assemblée annuelle. | Délibérations |
| Notice of special business | (6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state (a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment in respect of that business; and (b) the text of any special resolution to be submitted to the meeting. | (6) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce : a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé sur celles-ci; b) le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée. | Avis |
| Amendments | (7) The text of a special resolution may be amended at a meeting of shareholders if the amendments correct manifest errors or are not material. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2). | (7) Le texte de toute résolution spéciale peut être modifié à une réunion des actionnaires si les modifications corrigent des erreurs manifestes ou si elles ne sont pas importantes. | Modifications |
| Waiver of notice | 137. A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of the shareholder or other person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when he or she attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called. | 137. Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée. | Renonciation à l'avis |
| Definition: "proposal" | 138. (1) In this section, "proposal" means a notice of any matter that a shareholder proposes to raise at an annual meeting of shareholders. | 138. (1) Au présent article, «proposition» s'entend de l'avis des questions qu'un actionnaire se propose de soulever à une assemblée annuelle des actionnaires. | Définition : «proposition» |
| Shareholder proposal | (2) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may (a) submit a proposal to the corporation; and | (2) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent : a) soumettre une proposition à la société; | Propositions |

| | | | |
|--------------------------|---|---|--|
| | (b) discuss at the meeting any matter in respect of which he or she would have been entitled to submit a proposal. | b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part. | |
| Information circular | (3) A corporation that solicits proxies shall set out the proposal in the management proxy circular required by section 152 or attach the proposal to it. | (3) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions dans la circulaire de la direction, exigée à l'article 152 ou les y annexer. | Circulaire d'information |
| Supporting statement | (4) If so requested by the shareholder, the corporation shall include in the management proxy circular or attach to it a statement by the shareholder of not more than 200 words in support of the proposal, and the name and address of the shareholder. | (4) La société doit, à la demande de l'actionnaire, joindre ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations un exposé de 200 mots au plus, préparé par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse de l'actionnaire. | Déclaration à l'appui de la proposition |
| Nominations for director | (5) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5% of the shares or 5% of the shares of a class of shares of the corporation entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of shareholders. | (5) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins 5 % des actions ou de celles d'une catégorie assorties du droit de vote lors de l'assemblée à laquelle les propositions doivent être présentées; le présent paragraphe n'empêche pas la présentation de candidatures au cours de l'assemblée. | Présentation de la candidature d'un administrateur |
| Exemption | (6) A corporation is not required to comply with subsections (3) and (4) if (a) the proposal is not submitted to the corporation at least 90 days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders; (b) it clearly appears that the proposal has been submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the corporation, its directors, officers or security holders or any of them, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes; (c) the corporation, at the shareholder's request, included a proposal in a management proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting; (d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or (e) the rights being conferred by this section | (6) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (3) et (4) dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins 90 jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle; b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir, contre la société ou ses administrateurs, dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue; c) au cours des deux ans précédant la réception de sa demande, l'actionnaire ou son fondé de pouvoir avait omis de présenter, à l'assemblée, une proposition que, à sa requête, la société avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée; d) à la requête de l'actionnaire, une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou dissidente sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande; | Exemptions |

are being abused to secure publicity.

e) dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

Immunity

(7) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

(7) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec le présent article.

Immunité

Notice of refusal

(8) If a corporation refuses to include a proposal in a management proxy circular, the corporation shall, within 10 days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

(8) La société qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, en donner avis motivé à l'actionnaire qui l'a soumise.

Avis de refus

Shareholder application to Court

(9) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a corporation's refusal under subsection (8), the Court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it considers fit.

(9) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice suite au refus de la société exprimé conformément au paragraphe (8), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande de l'actionnaire

Corporation's application to Court

(10) The corporation or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to the Court for an order permitting the corporation to omit the proposal from the management proxy circular, and the Court, if it is satisfied that subsection (6) applies, may make any order it considers fit.

(10) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe (6) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime pertinente.

Demande de la société

Shareholder list

139. (1) A corporation shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder,

- (a) if a record date is fixed under subsection 135(2), not later than 10 days after that date; or
- (b) if no record date is fixed,
 - (i) at the close of business on the last business day preceding the day on which the notice is given, or
 - (ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

139. (1) La société dresse une liste alphabétique des actionnaires habiles à recevoir avis des assemblées, en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

- a) dans les dix jours suivant la date de référence si elle est fixée en vertu du paragraphe 135(2);
- b) à défaut de fixation d'une date de référence :
 - (i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis,
 - (ii) en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.

Liste des actionnaires

Effect of list

(2) A person named in the list prepared under subsection (1) is entitled to vote the shares shown opposite his or her name at the meeting to which the list relates.

(2) Les personnes inscrites sur la liste établie en vertu du paragraphe (1) sont habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom.

Effet de la liste

Effect of list where shares transferred

(3) Where a person referred to in subsection (2) transfers the ownership of any of his or her shares after the date on which a list referred to in subsection (1) is prepared, the transferee of those shares is entitled to vote the shares at the meeting if the transferee

(3) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (2) cède ses actions après la date à laquelle la liste a été dressée en application du paragraphe (1), le cessionnaire de ces actions est habile à exercer les droits de vote à l'assemblée s'il :

Effet de la liste en cas de cession

| | | | |
|---------------------------|---|---|------------------------------------|
| | <p>(a) produces properly endorsed share certificates or otherwise establishes that he or she owns the shares; and</p> <p>(b) demands, not later than 10 days before the meeting or any shorter period before the meeting that the bylaws of the corporation may provide, that his or her name be included in the list before the meeting.</p> | <p>a) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés ou prouve son titre;</p> <p>b) exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste.</p> | |
| Examination of list | <p>(4) A shareholder may examine the list of shareholders</p> <p>(a) during normal business hours at the records office of the corporation or at the place where its central securities register is maintained; and</p> <p>(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.</p> <p>S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2).</p> | <p>(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste :</p> <p>a) au bureau des documents de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;</p> <p>b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.</p> | Examen de la liste |
| Quorum | <p>140. (1) Unless the bylaws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders, irrespective of the number of persons actually present at the meeting, if the holder or holders of a majority of the shares entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxy.</p> | <p>140. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint quel que soit le nombre de personnes effectivement présentes, lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de 50 % des voix sont présents ou représentés.</p> | Quorum |
| Opening quorum sufficient | <p>(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the bylaws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.</p> | <p>(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.</p> | Existence du quorum à l'ouverture |
| Adjournment | <p>(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.</p> | <p>(3) En l'absence de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis.</p> | Ajournement |
| One shareholder meeting | <p>(4) If a corporation has only one shareholder or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or by proxy constitutes a meeting. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2).</p> | <p>(4) L'assemblée peut être tenue par le seul actionnaire de la société, par le seul titulaire d'une seule catégorie ou série d'actions ou par son fondé de pouvoir.</p> | Assemblée avec un seul actionnaire |
| Right to vote | <p>141. (1) Unless the articles otherwise provide, each share of a corporation entitles the holder of the share to one vote at a meeting of shareholders.</p> | <p>141. (1) Sauf disposition contraire des statuts, l'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action.</p> | Droit de vote |
| Representative | <p>(2) If a body corporate or association is a shareholder of a corporation, the corporation shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of shareholders of the corporation.</p> | <p>(2) La société doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la direction d'une personne morale ou d'une association faisant partie de ses actionnaires, de représenter ces dernières à ses assemblées.</p> | Représentant |

| | | | |
|--|--|--|------------------------------------|
| Powers of representative | (3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association all the powers the body corporate or association could exercise if it were an individual shareholder. | (3) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association, tous les pouvoirs d'un actionnaire. | Pouvoirs du représentant |
| Joint shareholders | (4) Unless the bylaws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present, in person or by proxy, vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2). | (4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés, ils votent comme un seul actionnaire. | Coactionnaires |
| Voting | 142. (1) Unless the bylaws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands except when a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting. | 142. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret. | Vote |
| Vote by ballot | (2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or on the declaration of the result of any vote by show of hands. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2). | (2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée. | Scrutin secret |
| Resolution in lieu of meetings | 143. (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 111(2) or by an auditor under subsection 170(5), (a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and (b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders. | 143. (1) À l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 111(2) ou par le vérificateur en vertu du paragraphe 170(5), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée : a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée; b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées, si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée. | Résolution tenant lieu d'assemblée |
| Copies to be kept | (2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders. | (2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées. | Dépôt de la résolution |
| Meeting on requisition of shareholders | 144. (1) The holders of not less than 5% of the issued shares of a corporation that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition. | 144. (1) Les détenteurs de 5 % au moins des actions émises par la société et ayant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins énoncées dans leur requête. | Demande de convocation |
| Form | (2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more shareholders, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the registered office of the corporation. | (2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'un des actionnaires, énonce les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la société. | Forme |

| | | | |
|-----------------------------|--|---|--|
| Directors calling meeting | <p>(3) On receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition unless</p> <p>(a) a record date has been fixed under subsection 135(2) and notice of the record date has been given under subsection 135(4);</p> <p>(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice of the meeting under section 136; or</p> <p>(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 138(6)(b) to (e).</p> | <p>(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la requête visée au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 135(2) a été donné conformément au paragraphe 135(4);</p> <p>b) ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 136;</p> <p>c) les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête portent sur les cas visés aux alinéas 138(6)b) à e).</p> | Convocation de l'assemblée par les administrateurs |
| Shareholder calling meeting | <p>(4) If the directors do not within 21 days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call the meeting.</p> | <p>(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les 21 jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), tout signataire de celle-ci peut le faire.</p> | Convocation de l'assemblée par les actionnaires |
| Procedure | <p>(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the bylaws, this Part and Part XII.</p> | <p>(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée, autant que possible, d'une manière conforme aux règlements administratifs, à la présente partie et à la partie XII.</p> | Procédure |
| Reimbursement | <p>(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the corporation shall reimburse the shareholders the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2).</p> | <p>(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), la société rembourse aux actionnaires les dépenses normales qu'ils ont prises en charge pour demander, convoquer et tenir l'assemblée.</p> | Remboursement |
| Meeting called by Court | <p>145. (1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a corporation in the manner in which meetings of those shareholders may be called, or to conduct the meeting in the manner established by the bylaws and this Act, or if for any other reason the Court considers fit, the Court, on the application of a director, a shareholder entitled to vote at the meeting or the Registrar, may order a meeting to be called, held and conducted in the manner the Court directs.</p> | <p>145. (1) S'il l'estime à propos et notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du registraire prévoir, par ordonnance, la convocation et la tenue de l'assemblée conformément à ses directives.</p> | Convocation de l'assemblée par le tribunal |
| Varying quorum | <p>(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Court may order that the quorum required by the bylaws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.</p> | <p>(2) Sans qu'il soit porté atteinte au caractère général de la règle énoncée au paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.</p> | Modification du quorum |
| Valid meeting | <p>(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the corporation duly called, held and conducted. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2).</p> | <p>(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.</p> | Validité de l'assemblée |

| | | | |
|---------------------------------|---|--|---|
| Court review of election | 146. (1) A corporation or a shareholder or director may apply to the Court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director or auditor of the corporation. | 146. (1) La société, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur. | Révision d'une élection par le tribunal |
| Powers of Court | <p>(2) On an application under this section, the Court may make any order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute; (b) an order declaring the result of the disputed election or appointment; (c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the corporation until a new election is held or appointment made; and (d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares. | <p>(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) enjoindre aux administrateurs ou vérificateur, dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige; b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse; c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des affaires tant commerciales qu'internes de la société en attendant l'élection ou la nomination; d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions. | Pouvoirs du tribunal |
| Pooling agreement | 147. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them shall be voted as provided in the agreement. | 147. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote. | Convention de vote |
| Unanimous shareholder agreement | 148. (1) A unanimous shareholder agreement may provide for | 148. (1) Une convention unanime des actionnaires peut prévoir l'une ou l'ensemble des mesures suivantes : | Convention unanime des actionnaires |
| | <ul style="list-style-type: none"> (a) the regulation of the rights and liabilities of the shareholders, as shareholders, among themselves or between themselves and any other party to the agreement; (b) the regulation of the election of directors; (c) the management of the business and affairs of the corporation, including the restriction or abrogation, in whole or in part, of the powers of the directors; and (d) any other matter that may be contained in a unanimous shareholder agreement pursuant to any other provision of this Act. | <ul style="list-style-type: none"> a) la réglementation des droits et responsabilités des actionnaires entre eux ou entre eux et les autres parties à la convention; b) la réglementation de l'élection des administrateurs; c) la conduite des affaires tant commerciales qu'internes de la société, y compris la restriction ou l'abrogation de la totalité ou d'une partie des pouvoirs des administrateurs; d) toute autre question prévue dans une convention unanime des actionnaires en conformité avec la présente loi. | |
| Deemed parties to agreement | <p>(2) If a unanimous shareholder agreement is in effect at the time a share is issued by a corporation to a person other than an existing shareholder,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that person is deemed to be a party to the agreement whether or not he or she had actual knowledge of it when the share certificate was issued; (b) the issue of the share certificate does not operate to terminate the agreement; and | <p>(2) Si, au moment où une action est émise par une société en faveur d'une personne qui n'est pas déjà actionnaire, une convention unanime des actionnaires est en vigueur :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) cette personne est réputée être une partie à la convention, qu'elle en ait eu ou non connaissance au moment où le certificat d'action a été délivré; b) la délivrance du certificat d'action n'a | Parties à la convention |

| | | | |
|--------------------------------------|--|--|------------------------|
| | (c) if he or she is a <i>bona fide</i> purchaser without actual knowledge of the unanimous shareholder agreement, that person may rescind the contract under which the shares were acquired by giving a notice to that effect to the corporation within a reasonable time after the person receives actual knowledge of the unanimous shareholder agreement. | pas pour effet de mettre fin à la convention; c) s'il est un acheteur de bonne foi qui n'avait effectivement pas connaissance de la convention unanime des actionnaires, il peut résilier le contrat en vertu duquel les actions ont été acquises en donnant un avis à cet effet à la société dans un délai raisonnable après en avoir eu connaissance. | |
| Additional deemed party to agreement | (3) If a unanimous shareholder agreement is in effect when a person who is not a party to the agreement acquires a share of a corporation, other than under subsection (2), (a) the person who acquired the share is deemed to be a party to the agreement whether or not he or she had actual knowledge of it when he or she acquired the share; and (b) neither the acquisition of the share nor the registration of that person as a shareholder operates to terminate the agreement. | (3) Si une convention unanime des actionnaires est en vigueur au moment où une personne qui n'est pas partie à la convention acquiert une action autrement qu'en vertu du paragraphe (2) : a) celui qui a fait l'acquisition de l'action est réputé être partie à la convention, qu'il en ait eu effectivement connaissance ou non; b) ni l'acquisition de l'action ni l'inscription de cette personne comme actionnaire n'ont pour effet de mettre fin à la convention. | Partie à la convention |
| Notice of objection to agreement | (4) If (a) a person referred to in subsection (3) is a protected purchaser as defined in the <i>Securities Transfer Act</i> and did not have actual knowledge of the unanimous shareholder agreement, and (b) his or her transferor's share certificate did not contain a reference to the unanimous shareholder agreement, that person may, within 30 days after he or she acquires actual knowledge of the existence of the agreement, send to the corporation a notice of objection to the agreement. | (4) Une personne peut, dans les 30 jours de la prise de connaissance de l'existence de la convention, envoyer à la société un avis d'opposition à la convention si les conditions suivantes sont réunies : a) la personne mentionnée au paragraphe (3) est un acquéreur protégé au sens de la <i>Loi sur le transfert des valeurs mobilières</i> et n'était pas au courant de la convention; b) le certificat d'action de son cédant ne faisait pas mention de la convention unanime des actionnaires. | Avis d'opposition |
| Remedies | (5) If a person sends a notice of objection under subsection (4), (a) he or she is entitled to be paid by the corporation the fair value of the shares held by him or her, determined as of the close of business on the day on which he or she became a shareholder; and (b) subsection 193(4) and subsections 193(6) to (20) apply, with such modifications as the circumstances require, as if the notice of objection under subsection (4) were a written objection sent to the corporation under subsection 193(5). | (5) Lorsqu'une personne envoie un avis d'opposition en vertu du paragraphe (4) : a) d'une part, elle a droit au remboursement, par la société, de la juste valeur de ses actions au moment où elle est devenue actionnaire, calculée à la date de clôture de l'entreprise; b) d'autre part, les paragraphes 193(4) et 193(6) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'avis d'opposition prévu au paragraphe (4) était une opposition écrite envoyée à la société en application du paragraphe 193(5). | Remboursement |

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|------------------------------|
| Right of transferee to recover loss | (6) A transferee who is entitled to be paid the fair value of his or her shares under subsection (5) also has the right to recover from the transferor by action the amount by which the value of the consideration paid for his or her shares exceeds the fair value of those shares. | (6) Le cessionnaire qui a droit au remboursement de la juste valeur de ses actions en application du paragraphe (5) a également le droit de recouvrer du cédant, par voie d'action, le montant par lequel la valeur de la contrepartie reçue pour ses actions dépasse leur juste valeur. | Droit de recouvrement |
| Rights of shareholder | (7) A shareholder who is a party or is deemed to be a party to a unanimous shareholder agreement has all the rights, powers and duties and incurs all the liabilities of a director of the corporation to which the agreement relates to the extent that the agreement restricts the powers of the directors to manage the business and affairs of the corporation, and the directors are thereby relieved of their duties and liabilities, including any liabilities under section 120 to the same extent. | (7) L'actionnaire qui est partie à une convention unanime des actionnaires ou qui est réputé l'être, assume tous les droits, pouvoirs et obligations des administrateurs de la société et encourt toutes leurs responsabilités dans la mesure où la convention restreint les pouvoirs des administrateurs de conduite les affaires tant commerciales qu'internes de la société; les administrateurs sont, par la même occasion, déchargés de leurs obligations et responsabilités, y compris celles prévues à l'article 120 dans la même mesure. | Droits des actionnaires |
| Unanimous consent to amend | (8) A unanimous shareholder agreement may not be amended without the written consent of all those who are shareholders at the effective date of the amendment. | (8) Une convention unanime des actionnaires ne peut être modifiée sans le consentement écrit de tous ceux qui étaient actionnaires à la date de prise d'effet de la modification. | Consentement |
| Excluding application of this section | (9) A unanimous shareholder agreement may exclude the application to the agreement of all but not part of this section. S.N.W.T. 2009,c.14,s.106(9). | (9) Une convention unanime des actionnaires peut se soustraire, en totalité et non en partie, de l'application du présent article. L.T.N.-O. 2009, ch. 14, art. 106(9). | Exclusion du présent article |

PART XII PROXIES

| | |
|-------------|---|
| Definitions | <p>149. In this Part,</p> <p>"form of proxy" means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy; (<i>formulaire de procuration</i>)</p> <p>"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on his or her behalf at a meeting of shareholders; (<i>procuration</i>)</p> <p>"registrant" means a person required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction; (<i>courtier attitré</i>)</p> <p>"solicit" or "solicitation" includes</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy, (b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy, (c) the sending of a form of proxy or other |
|-------------|---|

PARTIE XII PROCURATIONS

| | |
|-------------|--|
| Definitions | <p>149. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«courtier attitré» Personne tenue d'être enregistrée pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable. (<i>registrant</i>)</p> <p>«formulaire de procuration» Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, devient une procuration. (<i>form of proxy</i>)</p> <p>«procuration» Formulaire de procuration rempli et signé par lequel l'actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées. (<i>proxy</i>)</p> <p>«solicitation» Sont assimilés à la sollicitation :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration; b) la demande de signature, de non-signature du formulaire de |
|-------------|--|

communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 151,

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 155, or

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which he or she is the beneficial owner; (*solicitation*)

"solicitation by or on behalf of the management of a corporation" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or the instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors. (*sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte*)

procuracion ou de révocation de procuracion;

c) l'envoi d'un formulaire de procuracion ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuracion;

d) l'envoi d'un formulaire de procuracion aux actionnaires conformément à l'article 151;

sont exclus de la présente définition :

e) l'envoi d'un formulaire de procuracion en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuracion;

g) l'envoi par un courtier attiré des documents visés à l'article 155;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le propriétaire bénéficiaire. (*solicit*) or (*solicitation*)

«sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte» Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration. (*solicitation by or on behalf of the management of a corporation*)

Appointing proxyholder

150. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder and one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

150. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, par procuracion, nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être actionnaires, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuracion.

Nomination d'un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by his or her attorney authorized in writing.

(2) L'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuracion.

Signature de la procuracion

Validity of proxy

(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment of that meeting.

(3) La procuracion est valable pour l'assemblée visée et à tout ajournement de cette assemblée.

Validité de la procuracion

Revocation of proxy

(4) A shareholder may revoke a proxy
(a) by depositing an instrument in writing executed by him or her or by his or her attorney authorized in writing

(i) at the registered office of the corporation at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment of that meeting, at

(4) L'actionnaire peut révoquer la procuracion :
a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite :

(i) soit au siège social de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou à la date de reprise en cas d'ajournement,

Révocation d'une procuracion

| | | | |
|--------------------------------------|---|--|------------------------------------|
| | <p>which the proxy is to be used, or</p> <p>(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or an adjournment of the meeting; or</p> <p>(b) in any other manner permitted by law.</p> | <p>(ii) soit entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;</p> <p>b) de toute autre manière autorisée par la loi.</p> | |
| Deposit of proxies | <p>(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding 48 hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment of the meeting before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent.</p> | <p>(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de 48 heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son mandataire.</p> | Dépôt des procurations |
| Mandatory solicitation | <p>151. (1) Subject to subsection (2), the management of a corporation shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy containing the prescribed information to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.</p> | <p>151. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une société doit, en donnant avis de l'assemblée aux actionnaires, leur envoyer un formulaire de procuration contenant les renseignements prescrits.</p> | Sollicitation obligatoire |
| Exceptions | <p>(2) The management of a corporation is not required to send a form of proxy under subsection (1)</p> <p>(a) if the corporation has fewer than 15 shareholders entitled to vote at a meeting of shareholders, two or more joint shareholders being counted as one shareholder; or</p> <p>(b) if all the shareholders entitled to vote at a meeting of shareholders have agreed in writing to waive the application of subsection (1).</p> | <p>(2) La direction d'une société n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) la société compte moins de 15 actionnaires habiles à voter à une assemblée d'actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire;</p> <p>b) tous les actionnaires habiles à voter à une assemblée des actionnaires ont renoncé par écrit à l'application du paragraphe (1).</p> | Exception |
| Revocation of waiver | <p>(3) A shareholder may revoke a waiver given under paragraph (2)(b) in respect of any meeting of shareholders by sending to the corporation a notice in writing to that effect not less than 40 days before the date of the meeting in respect of which the waiver was given.</p> | <p>(3) Un actionnaire peut révoquer une renonciation faite en application de l'alinéa (2)b) en envoyant à la société un avis écrit à cet effet au moins 40 jours avant la date de l'assemblée relativement à laquelle la renonciation a été faite.</p> | Révocation de la renonciation |
| Offence | <p>(4) Where the management of a corporation fails to comply with subsection (1) without reasonable cause, the corporation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.</p> | <p>(4) La société dont la direction contrevient, sans motif raisonnable, au paragraphe (1), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.</p> | Infraction |
| Directors, officers party to offence | <p>(5) Where a corporation commits an offence under subsection (4), any director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or</p> | <p>(5) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au paragraphe (4), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende</p> | Sociétés et leurs dirigeants, etc. |

to both, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted in respect of the offence. S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(7).

maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(7).

Soliciting proxies

152. (1) A person shall not solicit proxies unless
(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a corporation, a management proxy circular containing the prescribed information, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or
(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular containing the prescribed information and stating the purposes of the solicitation,
is sent to the auditor of the corporation, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the corporation.

152. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires contenant les renseignements prescrits et envoyées :
a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte,
b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation,
au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la société.

Sollicitation de procuration

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a corporation that has 15 or fewer shareholders entitled to vote at meetings of shareholders.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société qui compte au plus 15 actionnaires habiles à voter à une assemblée des actionnaires.

Exception

Copy to Registrar

(3) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy of it to the Registrar together with a statement containing the prescribed information, the form of proxy, any other documents for use in connection with the meeting and, in the case of a management proxy circular, a copy of the notice of meeting.

(3) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire au registraire, accompagné de la déclaration réglementaire contenant les renseignements prescrits, du formulaire de procuration et des documents utiles à l'assemblée; dans le cas où elle émane de la direction, la circulaire est de plus accompagnée d'une copie de l'avis d'assemblée.

Copie au registraire

Offence

(4) A person who fails to comply with subsection (1) or (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Directors, officers party to offence

(5) Where a body corporate commits an offence under subsection (4), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted in respect of the offence. S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(8),(9).

(5) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (4), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(8) et (9).

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

| | | | |
|---------------------------------|--|--|---------------------------------------|
| Exemption re proxies | <p>152.1. Sections 151 and 152 do not apply to a corporation that is subject to and complies with the requirements of Northwest Territories securities laws in respect of proxy solicitation and information circulars. S.N.W.T. 2008,c.10,s.183(6).</p> | <p>152.1. Les articles 151 et 152 ne s'appliquent pas à une société qui est assujettie aux exigences du droit des valeurs mobilières des Territoires du Nord-Ouest relatives à la sollicitation de procurations et aux circulaires d'information, et qui les respecte. L.T.N.-O. 2008, ch. 10, art. 183(6).</p> | Exemptions relatives aux procurations |
| Exemption orders | <p>153. On the application of an interested person, the Registrar may make an order on such terms as he or she considers fit exempting that person from the application of section 151 or subsection 152(1) and the order may have retrospective effect.</p> | <p>153. Le registraire peut, par ordonnance rendue selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne qui en fait la demande et qui a un intérêt, de l'application de l'article 151 ou du paragraphe 152(1).</p> | Ordonnance de dispense |
| Responsibilities of proxyholder | <p>154. (1) A person who solicits a proxy and is appointed as a proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed him.</p> | <p>154. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.</p> | Droits et devoirs du fondé de pouvoir |
| Rights of proxyholder | <p>(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed him or her to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.</p> | <p>(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.</p> | Droits du fondé de pouvoir |
| Conduct of vote | <p>(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what to the knowledge of the chairperson will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5% of the votes attached to the shares entitled to vote and represented at the meeting on that ballot, then unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,</p> <p>(a) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and</p> <p>(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.</p> | <p>(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de tenue de scrutin, l'ensemble des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la solution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions, sera inférieur à 5 % des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :</p> <p>a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions;</p> <p>b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.</p> | Tenue du scrutin |
| Offence | <p>(4) A proxyholder or alternate proxyholder who without reasonable cause fails to comply with the directions of a shareholder under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p> | <p>(4) Le fondé de pouvoir ou son suppléant qui, sans motif raisonnable, contrevient aux instructions données par l'actionnaire conformément au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p> | Infraction |

| | | | |
|---|--|--|--|
| Duties of registrant | <p>155. (1) Shares of a corporation that are registered in the name of a registrant or his or her nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant, without delay after receipt of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting, sends a copy of those documents to the beneficial owner and, except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for voting instructions.</p> | <p>155. (1) Le courtier attitré, qui n'est pas le propriétaire bénéficiaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au propriétaire bénéficiaire, dès leur réception, d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents — à l'exception du formulaire de procuration — envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée. Il doit également envoyer une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du propriétaire bénéficiaire de telles instructions par écrit.</p> | Devoir du courtier attitré |
| Voting instructions of beneficial owner | <p>(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares registered in his or her name or in the name of his or her nominee that he or she does not beneficially own unless he or she receives voting instructions from the beneficial owner.</p> | <p>(2) Le courtier attitré, qui n'est pas le propriétaire bénéficiaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du propriétaire bénéficiaire des instructions relatives au vote.</p> | Propriétaire inconnu |
| Copies | <p>(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, without delay provide to the registrant at that person's expense the necessary number of copies of the documents referred to in subsection (1) other than copies of the document requesting voting instructions.</p> | <p>(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit fournir immédiatement à ses propres frais au courtier attitré, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés au paragraphe (1), sauf de ceux qui réclament des instructions sur le vote.</p> | Exemplaires |
| Instructions to registrant | <p>(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.</p> | <p>(4) Les droits de vote dont sont assorties les actions visées au paragraphe (1) doivent être exercés par le courtier attitré ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du propriétaire bénéficiaire.</p> | Instructions au courtier attitré |
| Beneficial owner as proxyholder | <p>(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.</p> | <p>(5) Sur demande du propriétaire bénéficiaire, le courtier attitré choisit comme fondé de pouvoir ledit propriétaire ou la personne qu'il désigne.</p> | Propriétaire bénéficiaire nommé fondé de pouvoir |
| Validity | <p>(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken at a meeting of shareholders.</p> | <p>(6) L'inobservation du présent article par le courtier attitré n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.</p> | Validité |
| Limitation | <p>(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares that he or she is otherwise prohibited from voting.</p> | <p>(7) Le présent article ne confère nullement au courtier attitré les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.</p> | Limitation |
| Offence | <p>(8) A registrant who knowingly fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p> | <p>(8) Le courtier attitré qui sciemment contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p> | Infraction |

Directors,
officers party
to offence

(9) Where a body corporate commits an offence under subsection (8), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted in respect of the offence. S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(2),(5).

(9) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (8), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes
morales et
leurs
dirigeants, etc.

Court orders

156. If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required in it or necessary to make a statement contained in it not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Registrar may apply to the Court and the Court may make any order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting or any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;
- (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and
- (c) an order adjourning the meeting.

156. En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du registraire, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime pertinente et notamment :

- a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;
- b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;
- c) ajourner l'assemblée.

Ordonnance

PART XIII FINANCIAL DISCLOSURE

PARTIE XIII PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

Exemption re
annual
financial
statements

156.1. Sections 157, 161 and 162 do not apply to a corporation that is subject to and complies with the requirements of Northwest Territories securities laws in respect of the preparation, auditing, distribution and filing of financial statements. S.N.W.T. 2008,c.10. s.183(7).

156.1. Les articles 157, 161 et 162 ne s'appliquent pas à la société qui est assujettie aux exigences du droit des valeurs mobilières des Territoires du Nord-Ouest relatives à l'établissement, la vérification, la distribution et le dépôt d'états financiers, et qui les respecte. L.T.N.-O. 2008, ch. 10, art. 183(7).

Exemptions
relatives aux
états financiers
annuels

Annual
financial
statements

157. (1) Subject to section 158, the directors of a corporation shall place before the shareholders at every annual meeting

- (a) the following financial statements:
 - (i) if the corporation has not completed a financial year and the meeting is held after the end of the first six month period of that financial year, a financial statement for the period that began on the date the corporation came into existence and ended on a date occurring not earlier

157. (1) Sous réserve de l'article 158, les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

- a) les états financiers suivants :
 - (i) si la société n'a pas fonctionné durant un exercice complet et que la réunion a lieu à la fin de la première période de six mois de cet exercice, un état financier portant sur la période ayant commencé à la date de création de la société et se terminant six mois au plus avant

États
financiers
annuels

- than six months before the annual meeting;
- (ii) if the corporation has completed only one financial year, a financial statement for that year;
- (iii) if the corporation has completed two or more financial years, comparative financial statements for the last two completed financial years;
- (iv) if the corporation has completed one or more financial years but the annual meeting is held after six months has expired in its current financial period, a financial statement for the period that
 - (A) began at the commencement of its current financial year, and
 - (B) ended on a date that occurred not earlier than six months before the annual meeting,
 in addition to any financial statements required under subparagraph (ii) or (iii);
- (b) the report of the auditor, if any; and
- (c) any further information respecting the financial position of the corporation and the results of its operations required by the articles, the bylaws or any unanimous shareholder agreement.

- l'assemblée annuelle,
- (ii) si la société a fonctionné durant un seul exercice, un état financier portant sur cet exercice,
- (iii) si la société a fonctionné durant plusieurs exercices, des états financiers comparatifs visant les deux derniers exercices complets,
- (iv) si la société a fonctionné durant un ou plusieurs exercices mais que l'assemblée annuelle n'a lieu qu'après que se soit écoulée une période de six mois dans son exercice en cours, les états financiers prévus aux sous-alinéas (ii) ou (iii) ainsi qu'un état financier portant sur la période :
 - (A) qui a commencé au début de son exercice en cours,
 - (B) qui a pris fin six mois au plus avant l'assemblée annuelle;
- b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi;
- c) tous renseignements sur la situation financière de la société et le résultat de ses activités qu'exigent les statuts, les règlements administratifs ou toute convention unanime des actionnaires.

Exception

(2) Notwithstanding subparagraph (1)(a)(iii), the financial statements for the earlier of the two financial years referred to in that subparagraph may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note to them, to be placed before the shareholders at the annual meeting. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2).

(2) Par dérogation au sous-alinéa (1)a)(iii), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers visés à ce sous-alinéa si le motif en est donné dans les états financiers, ou dans une note y annexée, à présenter aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Exception

Exemption order

158. A distributing corporation may apply to the Registrar for an order authorizing the corporation to omit from its financial statements any item otherwise required or to dispense with the preparation of any financial statement, and the Registrar may, if he or she reasonably believes that the disclosure of the item or statement would be detrimental to the corporation, make the order on any reasonable conditions the Registrar considers fit.

158. Le registraire peut, sur demande d'une société ayant fait appel au public, rendre une ordonnance autorisant celle-ci, aux conditions raisonnables qu'il estime pertinentes, à ne pas présenter dans ses états financiers certains postes autrement requis ou la dispensant de préparer certains états financiers, s'il a de bonnes raisons de croire que la divulgation des renseignements en cause serait préjudiciable à la société.

Dispense

Consolidated statements

159. (1) A corporation shall keep at its records office a copy of the financial statements of each of its subsidiary bodies corporate and of each body corporate the accounts of which are consolidated in the financial statements of the corporation.

159. (1) La société doit conserver à son bureau des documents un exemplaire des états financiers de chacune de ses filiales et de chaque personne morale dont les comptes sont consolidés dans ses propres états financiers.

États financiers consolidés

| | | | |
|----------------------------------|--|--|----------------------------------|
| Examination | <p>(2) Shareholders of a corporation and their agents and legal representatives may, on request and without charge,</p> <p>(a) examine the statements referred to in subsection (1) during normal business hours; and</p> <p>(b) obtain a copy of those statements.</p> | <p>(2) Les actionnaires ainsi que leurs mandataires peuvent, sur demande et gratuitement :</p> <p>a) examiner les états financiers visés au paragraphe (1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux;</p> <p>b) obtenir une copie des états financiers.</p> | Examen |
| Barring examination | <p>(3) A corporation may, within 15 days of a request to examine under subsection (2), apply to the Court for an order barring the right of any person to so examine and the Court may, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the corporation or a subsidiary body corporate, bar that right and make any further order it considers fit.</p> | <p>(3) Le tribunal saisi d'une demande présentée par la société dans les 15 jours d'une demande d'examen faite en vertu du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, interdire l'examen, s'il est convaincu qu'il serait préjudiciable à la société ou à une filiale.</p> | Interdiction |
| Notice of application | <p>(4) A corporation shall give notice of an application under subsection (3) to the person making a request under subsection (2), and that person may appear and be heard in person or by counsel.</p> | <p>(4) La société donne avis de toute demande présentée en vertu du paragraphe (3) à toute personne qui demande l'examen prévu au paragraphe (2); cette dernière peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p> | Avis |
| Approval of financial statements | <p>160. (1) The directors of a corporation shall approve the financial statements referred to in section 157 and the approval shall be evidenced by the signature of one or more directors.</p> | <p>160. (1) Les administrateurs doivent approuver les états financiers visés à l'article 157; l'approbation est attestée par la signature d'au moins l'un d'entre eux.</p> | Approbation des états financiers |
| Condition precedent | <p>(2) A corporation shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 157 unless the financial statements are</p> <p>(a) approved and signed in accordance with subsection (1); and</p> <p>(b) accompanied by the report of the auditor of the corporation, if any.</p> | <p>(2) La société ne peut publier ou diffuser les états financiers visés à l'article 157 que lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) ils ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1);</p> <p>b) ils sont accompagnés du rapport du vérificateur, s'il a été établi.</p> | Condition préalable |
| Copies to shareholders | <p>161. (1) A corporation shall, not less than 21 days before each annual meeting of shareholders or before the signing of a resolution under paragraph 143(1)(b) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in section 157 to each shareholder, except to a shareholder who has informed the corporation in writing that he or she does not want a copy of those documents.</p> | <p>161. (1) La société doit, 21 jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 143(1)b), envoyer un exemplaire des documents visés à l'article 157 à chaque actionnaire, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit de leur désir de ne pas les recevoir.</p> | Copies aux actionnaires |
| Offence | <p>(2) A corporation that fails to comply with subsection (1) without reasonable cause is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.</p> | <p>(2) La société qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.</p> | Infraction |
| Copies to Registrar | <p>162. (1) A distributing corporation shall send a copy of the documents referred to in section 157 to the Registrar not less than 21 days before each annual meeting of shareholders or without delay after the signing of a resolution under paragraph 143(1)(b) in lieu of the annual meeting, and in any event not later</p> | <p>162. (1) La société ayant fait appel au public doit, 21 jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou immédiatement après la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 143(1)b), et, en tout état de cause, dans les 15 mois suivant la date à laquelle aurait dû avoir lieu la dernière assemblée</p> | Copies au registraire |

than 15 months after the last date when the last preceding annual meeting should have been held or a resolution in lieu of that meeting should have been signed.

annuelle ou être signée la résolution en tenant lieu, envoyer au registraire copie des documents visés à l'article 157.

Further disclosure

(2) If a distributing corporation
 (a) sends to its shareholders, or
 (b) is required to file with or send to a public authority or a stock exchange, interim financial statements or related documents, the corporation shall without delay send a copy of the documents to the Registrar.

(2) La société ayant fait appel au public qui selon le cas :
 a) envoie à ses actionnaires;
 b) est tenue de remettre à une administration publique ou à une bourse, des états financiers provisoires ou des documents connexes, doit immédiatement en envoyer copie au registraire.

Autres documents à remettre

Subsidiary corporation exemption

(3) A subsidiary corporation is not required to comply with this section if
 (a) the financial statements of its holding corporation are in consolidated or combined form and include the accounts of the subsidiary; and
 (b) the consolidated or combined financial statements of the holding corporation are included in the documents sent to the Registrar by the holding corporation in compliance with this section.

(3) Les filiales ne sont pas tenues de se conformer au présent article si :
 a) d'une part, leurs états financiers sont inclus dans ceux de la société mère présentés sous forme consolidée ou cumulée;
 b) d'autre part, les états financiers de la société mère, présentés sous forme consolidée ou cumulée, figurent dans les documents remis au registraire en conformité avec le présent article.

Dispense

Offence

(4) A corporation that fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000. S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(5),(6).

(4) Toute société qui contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$.

Infraction

Persons disqualified from being auditor

163. (1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a corporation if he or she is not independent of the corporation and its affiliates or the directors and officers of the corporation and its affiliates.

163. (1) Sous réserve du paragraphe (5), pour être vérificateur, il faut être indépendant de la société, des personnes morales de son groupe ou de leurs administrateurs ou dirigeants.

Qualités requises pour être vérificateur

Independence

(2) For the purposes of this section,
 (a) independence is a question of fact; and
 (b) a person is deemed not to be independent if he or she or his or her business partner
 (i) is a business partner, director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates, or is a business partner of any director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates,
 (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, an interest in the securities of the corporation or any of its affiliates, or
 (iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the

(2) Pour l'application du présent article :
 a) l'indépendance est une question de fait;
 b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont l'associé :
 (i) soit est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la société, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,
 (ii) soit est le propriétaire bénéficiaire ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d'une partie importante des valeurs mobilières de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe,
 (iii) soit a été séquestre, administrateur-

Indépendance

corporation or any of its affiliates within two years before his or her proposed appointment as auditor of the corporation would take effect.

séquestre, liquidateur ou syndic de faillite de la société ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant le moment où la proposition de sa nomination au poste de vérificateur aurait été exécutoire.

| | | | |
|-------------------------|--|---|----------------------------|
| Duty to resign | (3) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (5), resign without delay after becoming aware of his or her disqualification. | (3) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'à sa connaissance, il ne possède plus les qualités requises par le présent article. | Obligation de démissionner |
| Disqualification order | (4) An interested person may apply to the Court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant. | (4) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste. | Destitution judiciaire |
| Exemption order | (5) An interested person may apply to the Court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the Court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on any terms it considers fit, which order may have retrospective effect. S.N.W.T. 2008,c.10,s.183(8); S.N.W.T. 2014, c.31,s.2(5). | (5) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes. | Dispense |
| Auditor's appointment | 164. (1) Subject to section 165, shareholders of a corporation shall, by ordinary resolution at each annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting. | 164. (1) Sous réserve de l'article 165, les actionnaires doivent, par voie de résolution ordinaire à chaque assemblée annuelle, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante. | Nomination du vérificateur |
| Eligibility | (2) An auditor appointed under section 105 is eligible for appointment under subsection (1). | (2) Le vérificateur nommé en vertu de l'article 105 peut également l'être conformément au paragraphe (1). | Éligibilité |
| Incumbent auditor | (3) Notwithstanding subsection (1), if an auditor is not appointed at a meeting of shareholders, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed. | (3) Malgré le paragraphe (1), à défaut de nomination du vérificateur lors d'une assemblée, le vérificateur en fonctions poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur. | Vérificateur en fonctions |
| Remuneration | (4) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders or, if not so fixed, may be fixed by the directors. | (4) La rémunération du vérificateur est fixée par voie de résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par les administrateurs. | Rémunération |
| Dispensing with auditor | 165. (1) The shareholders of a corporation other than a distributing corporation may resolve not to appoint an auditor. | 165. (1) Les actionnaires d'une société n'ayant pas fait appel au public peuvent décider, par voie de résolution, de ne pas nommer de vérificateur. | Dispense |
| Limitation | (2) A resolution under subsection (1) is valid only until the next annual meeting of shareholders. | (2) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante. | Durée de validité |

| | | | |
|--------------------------------|---|---|--------------------------------------|
| Unanimous consent | (3) A resolution under subsection (1) is not valid unless it is consented to by all the shareholders, including shareholders not otherwise entitled to vote. | (3) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que si elle recueille le consentement unanime des actionnaires, y compris ceux qui ne sont pas par ailleurs fondés à voter. | Consentement unanime |
| Auditor ceasing to hold office | 166. (1) An auditor of a corporation ceases to hold office when the auditor dies or resigns or is removed pursuant to section 167. | 166. (1) Le mandat du vérificateur prend fin avec son décès ou sa démission, ou sa révocation conformément à l'article 167. | Fin du mandat |
| Effective date | (2) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation or at the time specified in the resignation, whichever is later. | (2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission. | Date d'effet de la démission |
| Removal of auditor | 167. (1) The shareholders of a corporation may remove an auditor from office by ordinary resolution at a special meeting. | 167. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur. | Révocation |
| Vacancy | (2) A vacancy created by the removal of an auditor may be filled at the meeting at which the auditor is removed or, if not so filled, may be filled under section 168. | (2) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu ou, à défaut, en vertu de l'article 168. | Vacance |
| Filling vacancy | 168. (1) Subject to subsection (3), the directors shall without delay fill a vacancy in the office of auditor. | 168. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler toute vacance du poste de vérificateur. | Manière de combler une vacance |
| Calling meeting | (2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office shall, within 21 days after a vacancy in the office of auditor occurs, call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any shareholder. | (2) En cas d'absence de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonctions doivent, dans les 21 jours de la vacance du poste de vérificateur, convoquer une assemblée extraordinaire en vue de combler cette vacance; à défaut de cette convocation, ou en l'absence d'administrateurs, tout actionnaire peut le faire. | Convocation d'une assemblée |
| Shareholder filling vacancy | (3) The articles of a corporation may provide that a vacancy in the office of auditor shall only be filled by vote of the shareholders. | (3) Les statuts de la société peuvent prévoir que la vacance ne peut être comblée que par un vote des actionnaires. | Vacance comblée par les actionnaires |
| Unexpired term | (4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his or her predecessor. | (4) Le vérificateur nommé afin de combler une vacance poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur. | Mandat non expiré |
| Exception | (5) Subsections (1) and (2) do not apply if the shareholders have resolved under section 165 not to appoint an auditor. S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(5). | (5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas prévu à l'article 165. | Exception |
| Court-appointed auditor | 169. (1) If a corporation does not have an auditor, the Court may, on the application of a shareholder or, if the corporation is a distributing corporation, on the application of the Registrar, appoint and fix the remuneration of an auditor who holds office until an auditor is appointed by the shareholders. | 169. (1) Le tribunal peut, à la demande d'un actionnaire ou du registraire, s'il s'agit d'une société ayant fait appel au public, nommer un vérificateur à la société qui n'en a pas et fixer sa rémunération; le mandat de ce vérificateur se termine à la nomination de son successeur par les actionnaires. | Nomination judiciaire |

| | | | |
|--------------------------|--|--|--------------------------------|
| Exception | (2) Subsection (1) does not apply if the shareholders have resolved under section 165 not to appoint an auditor. | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas prévu à l'article 165. | Exception |
| Right to attend meetings | 170. (1) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the corporation, to attend and be heard at every meeting on matters relating to his or her duties as auditor. | 170. (1) Le vérificateur est fondé à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la société et à y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions. | Droit d'assister à l'assemblée |
| Duty to attend | (2) The auditor or former auditor of a corporation shall attend a meeting of shareholders at the expense of the corporation and answer questions relating to his or her duties as auditor, where a director or shareholder of a corporation, including a shareholder who is not entitled to vote at the meeting, gives written notice to the auditor or the former auditor not less than 10 days before the meeting. | (2) Le vérificateur ou l'un de ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions. | Obligation |
| Notice to corporation | (3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall concurrently send a copy of the notice to the corporation. | (3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la société. | Avis de la société |
| Offence | (4) An auditor or former auditor of a corporation who fails to comply with subsection (2) without reasonable cause is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. | (4) Le vérificateur ou l'un de ses prédécesseurs qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. | Infraction |
| Statement of auditor | (5) An auditor who (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders called for the purpose of removing him or her from office, (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of resignation or removal of the incumbent auditor or because his or her term of office has expired or is about to expire, or (d) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders at which a resolution referred to in section 165 is to be proposed, is entitled to submit to the corporation a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why he or she opposes any proposed action or resolution. | (5) Le vérificateur qui, selon le cas : a) démissionne; b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer; c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat; d) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une assemblée où une résolution doit être proposée conformément à l'article 165, est fondé à donner par écrit à la société les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées. | Déclaration du vérificateur |

| | | | |
|--------------------------------|---|---|--|
| Circulating statement | <p>(6) The corporation shall without delay</p> <p>(a) send to every shareholder entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1), and</p> <p>(b) file with the Registrar, if the corporation is a distributing corporation,</p> <p>a copy of the statement referred to in subsection (5), unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 152.</p> | <p>(6) La société doit immédiatement :</p> <p>a) d'une part, envoyer, à tout actionnaire qui doit être avisé des assemblées mentionnées au paragraphe (1);</p> <p>b) d'autre part, déposer auprès du registraire, s'il s'agit d'une société ayant fait appel au public,</p> <p>copie des motifs visés au paragraphe (5), sauf s'ils sont incorporés ou joints à la circulaire que la direction envoie conformément à l'article 152.</p> | Diffusion des motifs |
| Replacing auditor | <p>(7) Subject to subsection (8), no person shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if he or she is replacing an auditor who has resigned or been removed or whose term of office has expired or is about to expire until he or she has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, he or she is to be replaced.</p> | <p>(7) Sous réserve du paragraphe (8), nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu, sur demande, qu'il donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.</p> | Remplaçant |
| Exception | <p>(8) A person who is otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if he or she does not receive a reply within 15 days after making the request referred to in subsection (7).</p> | <p>(8) Toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les 15 jours suivant la demande visée au paragraphe (7), elle ne reçoit pas de réponse.</p> | Exception |
| Effect of non-compliance | <p>(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as an auditor of a corporation of a person who has not complied with subsection (7) is void.</p> | <p>(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.</p> | Effet de l'inobservation |
| Exemption re change of auditor | <p>(10) Subsections (5) to (7) do not apply to a corporation that is subject to and complies with the requirements of Northwest Territories securities laws in respect of a change of auditor. S.N.W.T. 2008,c.10, s.183(9); S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(5),(7).</p> | <p>(10) Les paragraphes (5) et (7) ne s'appliquent pas à une société qui est assujettie aux exigences du droit des valeurs mobilières des Territoires du Nord-Ouest relatives au changement d'un vérificateur, et qui les respecte. L.T.N.-O. 2008, ch. 10, art. 183(9).</p> | Exemptions relatives au changement de vérificateur |
| Auditor's duty to examine | <p>171. (1) An auditor of a corporation shall make the examination that is in his or her opinion necessary to enable him or her to report in the prescribed manner on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except those financial statements or parts of those statements that relate to the earlier of the two financial years referred to in subparagraph 157(1)(a)(iii).</p> | <p>171. (1) Le vérificateur doit procéder à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états financiers se rapportant au plus éloigné des deux exercices visés au sous-alinéa 157(1)a)(iii).</p> | Examen |
| Reliance on another auditor | <p>(2) Notwithstanding section 172, an auditor of a corporation may reasonably rely on the report of an auditor of a body corporate or an unincorporated business the accounts of which are included in whole or in part in the financial statements of the corporation.</p> | <p>(2) Malgré l'article 172, le vérificateur d'une société peut, d'une manière raisonnable, se fonder sur le rapport du vérificateur d'une personne morale ou d'une entreprise commerciale dépourvue de personnalité morale, dont les comptes sont entièrement ou partiellement inclus dans les états financiers de la société.</p> | Foi au rapport d'un vérificateur |

| | | | |
|---|--|---|------------------------------|
| Reasonable-ness | (3) For the purpose of subsection (2), reasonableness is a question of fact. | (3) Pour l'application du paragraphe (2), le bien-fondé de la décision du vérificateur est une question de fait. | Question de fait |
| Application | (4) Subsection (2) applies whether or not the financial statements of the holding corporation reported on by the auditor are in consolidated form. | (4) Le paragraphe (2) s'applique, que les états financiers de la société mère soient consolidés ou non. | Application |
| Auditor's right to information | <p>172. (1) On the demand of the auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation and the former auditors of the corporation shall provide the</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) information and explanations, and (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries <p>that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable him or her to make the examination and report required under section 171 and that the directors, officers, employees, agents or former auditors are reasonably able to provide.</p> | <p>172. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société, ou leurs prédécesseurs, et les anciens vérificateurs de la société doivent, à la demande du vérificateur :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le renseigner; b) lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la société ou de ses filiales, <p>dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément à l'article 171 et où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande.</p> | Droit à l'information |
| Duty of directors to obtain information | <p>(2) On the demand of the auditor of a corporation, the directors of the corporation shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to the extent they are reasonably able to do so, obtain from the present or former directors, officers, employees, agents or auditors of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees, agents or auditors are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the corporation's auditor, necessary to enable him or her to make the examination and report required under section 171; and (b) provide the information and explanations so obtained to the corporation's auditor. | <p>(2) À la demande du vérificateur, les administrateurs d'une société doivent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans la mesure où il est raisonnable de le faire, obtenir des administrateurs, dirigeants, employés, mandataires ou vérificateurs de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 171; b) fournir au vérificateur de la société les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus. | Obtention des renseignements |
| Immunity | (3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) does not incur any liability by reason of having made the communication. S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(2). | (3) Nul n'encourt de responsabilité pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1) ou (2). | Non-responsabilité |
| Audit committee | 173. (1) A distributing corporation shall, and any other corporation may, have an audit committee. | 173. (1) Les sociétés ayant fait appel au public doivent, et les autres sociétés peuvent, avoir un comité de vérification. | Comité de vérification |
| Composition of committee | (2) The audit committee of a distributing corporation shall be composed of not less than three directors of the corporation, a majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates. | (2) Le comité de vérification d'une société ayant fait appel au public est composé d'au moins trois administrateurs dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés de la société ou des personnes morales de son groupe. | Composition du comité |

| | | | |
|-------------------------------|---|--|----------------------------------|
| Duty of committee | (3) An audit committee shall review the financial statements of the corporation before they are approved under section 160. | (3) Le comité de vérification doit revoir les états financiers de la société avant leur approbation conformément à l'article 160. | Fonctions du comité |
| Auditor's attendance | (4) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard at the meeting, and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditor. | (4) Le vérificateur est fondé à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la société et à y être entendu; à la demande de tout membre du comité, il doit, durant son mandat, assister à toute réunion de ce comité. | Présence du vérificateur |
| Calling meeting | (5) The auditor of a corporation or a member of the audit committee may call a meeting of the committee. | (5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur. | Convocation de la réunion |
| Notice of errors | (6) A director or an officer of a corporation shall without delay notify the audit committee and the auditor of any error or mis-statement of which he or she becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on. | (6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de l'un de ses prédécesseurs. | Avis des erreurs |
| Error in financial statements | (7) If the auditor or a former auditor of a corporation is notified or becomes aware of an error or mis-statement in a financial statement on which the auditor has reported, and if in his or her opinion the error or mis-statement is material, he or she shall inform each director accordingly. | (7) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact, à son avis important, dans des états financiers sur lequel il a fait rapport, doit en informer chaque administrateur. | Erreur dans les états financiers |
| Duty of directors | (8) Where the auditor or a former auditor informs the directors of an error or mis-statement in a financial statement pursuant to subsection (7), the directors shall (a) prepare and issue revised financial statements; or (b) otherwise inform the shareholders and, if the corporation is a distributing corporation, the Registrar, of the error or mis-statement. | (8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent : a) soit dresser et publier des états financiers rectifiés; b) soit en informer par tous moyens les actionnaires et, s'il s'agit d'une société ayant fait appel au public, en informer le registraire. | Obligation des administrateurs |
| Offence | (9) Every director or officer of a corporation who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. S.N.W.T. 2005,c.14,s.2(4); S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(5). | (9) L'administrateur ou dirigeant d'une société qui sciemment, contrevient aux paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. L.T.N.-O. 2005, ch. 14, art. 2(4). | Infraction |
| Qualified privilege | 174. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of a corporation has qualified privilege. | 174. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi. | Immunité |

Solicitor and client privilege

175. (1) Any privilege that exists in relation to any communication between a solicitor and client is not lost or waived because all or part of the communication is

- (a) provided or disclosed to the client's auditor for the purpose of assisting the auditor in the performance of an audit; or
- (b) referred to in the client's financial statements and the notes with respect to those statements.

No waiver of privilege

(2) The fact that any communication between a solicitor and client is prepared or made with the intention that it will be provided or disclosed to the client's auditor for the purpose of assisting the auditor in the performance of an audit does not prevent the creation of, or give rise to the waiver of, a privilege in relation to that communication. S.N.W.T. 2014, c.31,s.2(4).

175. (1) Tout privilège qui existe relativement à toute communication entre avocat et client n'est pas perdu ni fait l'objet de renonciation parce que la communication, en tout ou en partie :

- a) est fournie ou divulguée au vérificateur du client afin de l'assister dans l'exécution d'une vérification;
- b) se réfère aux états financiers du client et aux notes y afférentes.

Privilège

(2) Le fait qu'une communication entre avocat et client est préparée ou faite avec l'intention de la fournir ou de la divulguer plus tard au vérificateur du client afin de l'assister dans l'exécution d'une vérification n'empêche pas la création, ni ne donne naissance à la renonciation, d'un privilège relativement à cette communication.

Non-renonciation d'un privilège

PART XIV FUNDAMENTAL CHANGES

Amendment of articles

176. (1) Subject to sections 178 and 179, the articles of a corporation may, by special resolution, be amended to

- (a) subject to section 12, change its name;
- (b) change the municipality or other place in which its registered office is situated;
- (c) add, change or remove any restriction on the business or businesses that the corporation may carry on;
- (d) change any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue;
- (e) create new classes of shares;
- (f) add, change or remove, subject to the regulations, constraints on the issue, transfer or ownership of shares referred to in section 26;
- (g) reduce or increase its stated capital, if its stated capital is set out in the articles;
- (h) change the designation of all or any of its shares and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends in respect of all or any of its shares whether issued or unissued;
- (i) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into the same or a different number of shares of other classes or series;
- (j) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the

PARTIE XIV MODIFICATIONS DE STRUCTURE

176. (1) Sous réserve des articles 178 et 179, les statuts de la société peuvent, par résolution spéciale, être modifiés afin :

- a) d'en changer la dénomination sociale, sous réserve de l'article 12;
- b) de transférer le siège social;
- c) d'apporter, de modifier ou de supprimer toute restriction quant à ses activités commerciales;
- d) de modifier le nombre maximal d'actions qu'elle est autorisée à émettre;
- e) de créer de nouvelles catégories d'actions;
- f) d'apporter, de modifier ou de supprimer, sous réserve des règlements, toute restriction quant à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions visées par l'article 26;
- g) de réduire ou d'augmenter son capital déclaré, si celui-ci figure dans les statuts;
- h) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;
- i) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;
- j) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le

Modification des statuts

| | | | |
|--------------------------|---|---|--|
| | <p>number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of each series;</p> <p>(k) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions of each series;</p> <p>(l) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;</p> <p>(m) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (k) and (l);</p> <p>(n) subject to sections 108 and 113, increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors;</p> <p>(o) add, change or remove restrictions on the transfer of shares; or</p> <p>(p) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in the articles.</p> | <p>nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;</p> <p>k) d'autoriser les administrateurs à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;</p> <p>l) d'autoriser les administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;</p> <p>m) de révoquer ou de modifier les autorisations conférées en vertu des alinéas k) et l);</p> <p>n) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve des articles 108 et 113;</p> <p>o) d'apporter, de modifier ou de supprimer des restrictions quant au transfert des actions;</p> <p>p) d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à y insérer.</p> | |
| Termination | (2) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the shareholders. | (2) Les administrateurs peuvent, si les actionnaires les y autorisent par la résolution spéciale prévue au présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite. | Annulation |
| Amendment of number name | (3) Notwithstanding subsection (1), but subject to section 12, where a corporation has a designating number as a name or a name consisting of a designated number together with such other words and abbreviations as the Registrar requires under subsection 11(1), the directors may amend the corporation's articles to change that name. S.N.W.T. 2005,c.14,s.2(5); S.N.W.T. 2009,c.14,s.106(10). | (3) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de l'article 12, les administrateurs d'une société ayant une dénomination sociale numérique ou numérique avec les mots et abréviations exigés par le registraire en vertu du paragraphe 11(1), peuvent en modifier les statuts pour adopter une dénomination. L.T.N.-O. 2005, ch. 14, art. 2(5); L.T.N.-O. 2009, ch. 14, art. 106(10). | Modification de la dénomination exprimée en chiffres |
| Proposal for amendment | 177. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 138, make a proposal to amend the articles. | 177. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 138, présenter une proposition de modification des statuts. | Proposition de modification |
| Notice of proposal | (2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the articles is to be considered shall set out the proposed amendment and, where applicable, shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his or her shares in accordance with section 193, but failure to make that statement does not invalidate an amendment. | (2) La proposition de modification doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée; elle précise, s'il y a lieu, que les actionnaires dissidents ont le droit de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 193; cependant, le défaut de cette précision ne rend pas nulle la modification. | Avis de modification |

178. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the articles otherwise provide in the case of an amendment referred to in paragraphs (a), (b) and (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the articles to

- (a) increase or decrease the maximum number of authorized shares of that class or increase the maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the rights or privileges attached to the shares of that class;
- (b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;
- (c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) remove or prejudicially change rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,
 - (ii) add, remove or prejudicially change redemption rights,
 - (iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or
 - (iv) add, remove or prejudicially change conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, rights to acquire securities of a corporation or sinking fund provisions;
- (d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the rights or privileges attached to the shares of that class;
- (e) create a new class of shares having rights or privileges equal or superior to the rights or privileges attached to the shares of that class;
- (f) make the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges inferior to the rights or privileges of the shares of that class equal or superior to the rights or privileges of the shares of that class;
- (g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class; or

178. (1) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas a), b) et e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, sont fondés à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à :

- a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;
- b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;
- c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment :
 - (i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,
 - (ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,
 - (iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,
 - (iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions en matière des fonds d'amortissement;
- d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;
- e) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de ladite catégorie;
- f) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;
- g) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin;
- h) soit apporter des restrictions à l'émission, au transfert ou à l'appartenance des actions de ladite catégorie soit étendre ou

| | | | |
|--------------------------------------|---|---|------------------------------|
| | (h) constrain the issue, transfer or ownership of the shares of that class or extend or remove that constraint. | supprimer ces restrictions. | |
| Exception | (2) Subsection (1) does not apply with respect to a proposal to amend the articles to add a right or privilege for a holder to convert shares of a class or series into shares of another class or series that (a) is to be constrained by a restriction referred to in paragraph 26(1)(c); and (b) is otherwise equal to the class or series converted from. | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux propositions de modification de statuts tendant à accorder au détenteur le droit ou le privilège supplémentaire de convertir les actions d'une catégorie ou série en actions d'une autre catégorie ou série qui : a) d'une part, fait l'objet de restrictions visées par l'alinéa 26(1)c); b) d'autre part, est égale à la première catégorie ou série. | Exception |
| Deemed status of new class of shares | (3) For the purposes of paragraph (1)(e), a new class of shares that is otherwise equal to an existing class of shares is deemed not to be equal or superior to that existing class of shares where the issue, transfer or ownership of such shares is to be constrained by a restriction referred to in paragraph 26(1)(c). | (3) Aux fins de l'alinéa (1)e), une nouvelle catégorie d'actions qui est par ailleurs égale à l'ancienne catégorie d'actions est réputée ne pas être égale ou supérieure à l'ancienne catégorie lorsque l'émission, le transfert ou l'appartenance de ces actions fait l'objet de restrictions visées par l'alinéa 26(1)c). | Présomption |
| Limitation | (4) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) only if the series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class. | (4) Les détenteurs d'actions d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu au paragraphe (1), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie. | Limitation |
| Right to vote | (5) Subsection (1) applies whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote. | (5) Le paragraphe (1) s'applique même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs. | Droit de vote |
| Separate resolutions | (6) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately on the amendment as a class or series have approved the amendment by a special resolution. | (6) L'adoption de toute proposition visée au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution spéciale votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée. | Résolutions distinctes |
| Delivery of articles of amendment | 179. (1) Subject to any revocation under subsection 176(2), after an amendment has been adopted under section 176 or 178, articles of amendment in prescribed form shall be sent to the Registrar. | 179. (1) Sous réserve de l'annulation conformément au paragraphe 176(2), après une modification adoptée en vertu des articles 176 ou 178, les clauses modificatrices des statuts sont envoyées en la forme prescrite au registraire. | Remise des statuts |
| Change of name | (2) If an amendment is to change the name of a corporation, the prescribed documents relating to corporate names shall, unless otherwise agreed by the Registrar, be sent to the Registrar. | (2) Sauf stipulation contraire du registraire, en cas de modification de la dénomination sociale, les documents réglementaires sont envoyés au registraire. | Modification |
| Reduction of stated capital | (3) If an amendment effects or requires a reduction of stated capital, subsections 40(3) and (4) apply. | (3) En cas de modification donnant lieu à une réduction du capital déclaré, les paragraphes 40(3) et (4) s'appliquent. | Réduction du capital déclaré |
| Certificate of amendment | 180. On receipt of articles of amendment and the prescribed fees, the Registrar shall issue a certificate of amendment in accordance with section 268. | 180. Sur réception des clauses modificatrices et des droits prescrits, le registraire délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 268. | Certificat de modification |

| | | | |
|------------------------------------|---|--|-------------------------|
| Effect of certificate | 181. (1) An amendment becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly. | 181. (1) La modification prend effet à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence. | Effet du certificat |
| Rights preserved | (2) No amendment to the articles affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the corporation or any of its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a corporation or any of its directors or officers is a party. | (2) Nulle modification ne porte atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties. | Maintien des droits |
| Restated articles of incorporation | 182. (1) A corporation may, at any time, and shall when reasonably so directed by the Registrar, restate the articles of incorporation as amended. | 182. (1) La société peut, et doit si le registraire a de bonnes raisons de le lui ordonner, mettre à jour les statuts constitutifs. | Mise à jour des statuts |
| Delivery of articles | (2) Restated articles of incorporation in prescribed form shall be sent to the Registrar. | (2) Les statuts mis à jour en la forme prescrite sont envoyés au registraire. | Envoi des statuts |
| Restated certificate | (3) On receipt of restated articles of incorporation, the Registrar shall issue a restated certificate of incorporation in accordance with section 268. | (3) Sur réception des statuts mis à jour, le registraire délivre un certificat de constitution à jour en conformité avec l'article 268. | Certificat |
| Effect | (4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation and supersede the original articles of incorporation and all amendments to them. | (4) Les statuts mis à jour prennent effet à la date figurant sur le certificat. | Effet du certificat |
| Amalgamation | 183. Two or more corporations, including holding and subsidiary corporations, may amalgamate and continue as one corporation. | 183. Plusieurs sociétés, y compris une société mère et ses filiales, peuvent fusionner en une seule et même société. | Fusion |
| Amalgamation agreement | 184. (1) Each corporation proposing to amalgamate shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out (a) the provisions that are required to be set out in articles of incorporation by section 6; (b) the name and address of each proposed director of the amalgamated corporation; (c) the manner in which the shares of each amalgamating corporation are to be converted into shares or other securities of the amalgamated corporation; (d) if any shares of an amalgamating corporation are not to be converted into securities of the amalgamated corporation, the amount of money or securities of any body corporate that the holders of those shares are to receive in addition to or instead of securities of the amalgamated corporation; (e) the manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the | 184. (1) Les sociétés qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention qui énonce les modalités de la fusion et notamment : a) les dispositions dont l'article 6 exige l'insertion dans les statuts constitutifs; b) les nom et adresse des futurs administrateurs de la société issue de la fusion; c) les modalités d'échange des actions de chaque société contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion; d) au cas où des actions de l'une de ces sociétés ne doivent pas être échangées contre des valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre personne morale que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion; e) le mode du paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions | Convention de fusion |

| | | | |
|--|---|---|------------------------------|
| | <p>amalgamated corporation or of any other body corporate the securities of which are to be received in the amalgamation;</p> <p>(f) whether the bylaws of the amalgamated corporation are to be those of one of the amalgamating corporations and, if not, a copy of the proposed bylaws; and</p> <p>(g) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated corporation.</p> | <p>d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale dont les valeurs mobilières doivent être données en échange à l'occasion de la fusion;</p> <p>f) les règlements administratifs envisagés pour la société issue de la fusion qui peuvent être ceux de l'une des sociétés fusionnantes;</p> <p>g) les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion.</p> | |
| Cancellation | <p>(2) If shares of one of the amalgamating corporations are held by or on behalf of another of the amalgamating corporations, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect of those shares, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated corporation. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2).</p> | <p>(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'une des sociétés fusionnantes, détenues par une autre de ces sociétés ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion.</p> | Annulation |
| Shareholder approval of amalgamation agreement | <p>185. (1) The directors of each amalgamating corporation shall submit the amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the amalgamating corporation of which they are directors and, subject to subsection (4), to the holders of each class or series of those shares.</p> | <p>185. (1) Les administrateurs de chacune des sociétés fusionnantes doivent respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du paragraphe (4), aux actionnaires de chaque catégorie ou de chaque série.</p> | Approbation des actionnaires |
| Notice of meeting | <p>(2) A notice of a meeting of shareholders complying with section 136 shall be sent in accordance with that section to each shareholder of each amalgamating corporation and shall</p> <p>(a) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and</p> <p>(b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his or her shares in accordance with section 193, but failure to make that statement does not invalidate an amalgamation.</p> | <p>(2) Doit être envoyé, conformément à l'article 136, aux actionnaires de chaque société fusionnante un avis de l'assemblée :</p> <p>a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de la convention de fusion;</p> <p>b) précisant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 193, le défaut de cette mention ne rendant pas nulle la fusion.</p> | Avis de l'assemblée |
| Right to vote | <p>(3) Each share of an amalgamating corporation carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.</p> | <p>(3) Chaque action des sociétés fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.</p> | Droit de vote |
| Class vote | <p>(4) The holders of shares of a class or series of shares of an amalgamating corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle those holders to vote as a class or series under section 178.</p> | <p>(4) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série sont habiles à voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des statuts, leur aurait conféré ce droit en vertu de l'article 178.</p> | Vote par catégorie |

| | | | |
|------------------------------------|--|--|-------------------------------|
| Shareholder approval | (5) Subject to subsection (4), an amalgamation agreement is adopted when the shareholders of each amalgamating corporation have approved of the amalgamation by special resolution. | (5) Sous réserve du paragraphe (4), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de son approbation par résolution spéciale des actionnaires de chaque société fusionnante. | Approbation des actionnaires |
| Termination | (6) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating corporation, notwithstanding approval of the agreement by the shareholders of all or any of the amalgamating corporations. | (6) Les administrateurs de l'une des sociétés fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes ou de certaines sociétés fusionnantes. | Résiliation |
| Vertical short form amalgamation | <p>186. (1) A holding corporation and one or more of its subsidiary corporations may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 184 and 185 if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; (b) all of the issued shares of each amalgamating subsidiary corporation are held by one or more of the other amalgamating corporations; and (c) the resolutions provide that <ul style="list-style-type: none"> (i) the shares of each amalgamating subsidiary corporation shall be cancelled without any repayment of capital in respect of those shares, (ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of incorporation of the amalgamating holding corporation, (iii) no securities shall be issued by the amalgamated corporation in connection with the amalgamation, and (iv) the stated capital of the amalgamated corporation shall be the same as the stated capital of the amalgamated holding corporation. | <p>186. (1) La société mère et ses filiales peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 184 et 185 lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution; b) toutes les actions émises de chacune des filiales sont détenues par une ou plusieurs des sociétés fusionnantes; c) ces résolutions prévoient à la fois que : <ul style="list-style-type: none"> (i) les actions des filiales seront annulées sans remboursement de capital, (ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que les statuts constitutifs de la société mère, (iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion, (iv) son capital déclaré sera égal à celui de la société mère. | Fusion verticale simplifiée |
| Horizontal short form amalgamation | <p>(2) Two or more wholly-owned subsidiary corporations of the same holding body corporate may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 184 and 185 if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and (b) the resolutions provide that <ul style="list-style-type: none"> (i) the shares of all but one of the amalgamating subsidiary corporations shall be cancelled without any repayment of capital in | <p>(2) Plusieurs filiales de la même personne morale peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 184 et 185 lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution; b) ces résolutions prévoient à la fois que : <ul style="list-style-type: none"> (i) les actions de toutes les filiales, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées sans remboursement de capital, | Fusion horizontale simplifiée |

- respect of those shares,
- (ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation will be the same as the articles of incorporation of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled, and
- (iii) the stated capital of the amalgamating subsidiary corporations whose shares are cancelled shall be added to the stated capital of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled.

- (ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les actions ne sont pas annulées,
- (iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnées sera ajouté à celui de la société dont les actions ne sont pas annulées.

Sending of articles of amalgamation to Registrar

187. (1) Subject to subsection 185(6), after an amalgamation agreement has been adopted under section 185 or an amalgamation has been approved under section 186, articles of amalgamation in prescribed form and the prescribed fees shall be sent to the Registrar together with the documents required by sections 19 and 107 and, if the name of the amalgamated corporation is not the same as that of one of the amalgamating corporations, the prescribed documents relating to corporate names.

187. (1) Sous réserve du paragraphe 185(6), les statuts de la société issue de la fusion, en la forme prescrite, doivent, après l'approbation de la fusion en vertu des articles 185 ou 186, être envoyés au registraire avec les droits prescrits et tous les documents exigés aux articles 19 et 107 et si la dénomination sociale de la compagnie issue de la fusion n'est pas celle d'une des compagnies fusionnantes, les documents prescrits.

Remise des statuts

Attached declarations

(2) The articles of amalgamation shall have attached to them the amalgamation agreement, if any, and a statutory declaration of a director or officer of each amalgamating corporation that establishes to the satisfaction of the Registrar that

- (a) there are reasonable grounds for believing that
 - (i) each amalgamating corporation is and the amalgamated corporation will be able to pay its liabilities as they become due, and
 - (ii) the realizable value of the amalgamated corporation's assets will not be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes; and
- (b) there are reasonable grounds for believing that
 - (i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or
 - (ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating corporations and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

(2) Les statuts de la société issue de la fusion doivent comporter en annexe la convention de fusion, le cas échéant, ainsi qu'une déclaration solennelle de l'un des administrateurs ou dirigeants de chaque société établissant, à la satisfaction du registraire, l'existence de motifs raisonnables de croire à la fois :

- a) que :
 - (i) d'une part, chaque société fusionnante peut et la société issue de la fusion pourra acquitter son passif à échéance,
 - (ii) d'autre part, la valeur de réalisation de l'actif de la société issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et de son capital déclaré;
- b) que :
 - (i) soit la fusion ne portera préjudice à aucun créancier,
 - (ii) soit les créanciers connus des sociétés fusionnantes, ayant reçu un avis adéquat, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

Déclarations annexées

Adequate notice

(3) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

- (a) a notice of the proposed amalgamation in writing is sent to each known creditor having a claim against the corporation that exceeds \$2,000;
- (b) a notice of the proposed amalgamation is published once in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and reasonable notice of the proposed amalgamation is given in each province and territory where the corporation carries on business; and
- (c) each notice states that the corporation intends to amalgamate with one or more specified corporations in accordance with this Act unless a creditor of the corporation objects to the amalgamation within 30 days from the date of the notice.

Certificate of amalgamation

(4) On receipt of articles of amalgamation and the other documents required by subsections (1) and (2) together with of the prescribed fees, the Registrar shall issue a certificate of amalgamation in accordance with section 268. S.N.W.T. 2005,c.14,s.2(2).

Effect of certificate of amalgamation

188. On the date shown in a certificate of amalgamation

- (a) the amalgamation of the amalgamating corporations and their continuance as one corporation become effective;
- (b) the property of each amalgamating corporation continues to be the property of the amalgamated corporation;
- (c) the amalgamated corporation continues to be liable for the obligations of each amalgamating corporation;
- (d) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (e) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating corporation may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated corporation;
- (f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation; and
- (g) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated corporation and the

(3) Pour l'application du paragraphe (2), pour être adéquat, l'avis de projet de fusion doit à la fois : Avis adéquat

- a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance est supérieure à 2 000 \$;
- b) être inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré et recevoir une publicité suffisante dans chaque province et territoire où la société exerce ses activités commerciales si elle y exerce ses activités commerciales;
- c) indiquer l'intention de la société de fusionner, en conformité avec la présente loi, avec les sociétés qu'il mentionne, à moins qu'un créancier de cette société ne s'oppose à la fusion dans les 30 jours de la date de l'avis.

(4) Sur réception des statuts de fusion, des autres documents requis par les paragraphes (1) et (2) et des droits prescrits, le registraire délivre un certificat de fusion en conformité avec l'article 268. L.T.N.-O. 2005, ch. 14, art. 2(2). Certificat de fusion

188. À la date figurant sur le certificat de fusion : Effet du certificat

- a) la fusion des sociétés en une seule et même société prend effet;
- b) les biens de chaque société appartiennent à la société issue de la fusion;
- c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque société;
- d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;
- e) la société issue de la fusion remplace toute société fusionnante dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;
- f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'une société fusionnante ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;
- g) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts constitutifs et le certificat de constitution de la société issue de la fusion.

certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated corporation.

Amalgamation of territorial corporation and extra-territorial corporation

189. (1) A corporation may amalgamate with an extra-territorial corporation and continue as one corporation under this Act if

- (a) the extra-territorial corporation is authorized to amalgamate with the corporation by the laws of the jurisdiction in which the extra-territorial corporation is incorporated; and
- (b) one is the wholly-owned subsidiary of the other.

Amalgamation agreement

(2) Where a corporation and an extra-territorial corporation propose to amalgamate and one is the wholly-owned subsidiary of the other, the corporation and the extra-territorial corporation shall enter into an amalgamation agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

- (a) providing for the matters enumerated in paragraphs 184(1)(a), (b) and (g);
- (b) providing that the shares of the wholly-owned subsidiary shall be cancelled without any repayment of capital in respect of those shares; and
- (c) providing that no securities shall be issued by the amalgamated corporation in connection with the amalgamation.

Approval of amalgamation agreement

(3) An amalgamation under this section is adopted when

- (a) the agreement is approved by the directors of the corporation;
- (b) the agreement is approved by the directors or comparable governing body of, or the members of, the extra-territorial corporation, whichever body is required under the laws of the jurisdiction of incorporation of the extra-territorial corporation to approve it; and
- (c) the extra-territorial corporation has otherwise complied with the law of the jurisdiction in which it is incorporated.

Termination

(4) An amalgamation agreement under this section may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of the corporation or the directors or comparable governing body of the extra-territorial corporation, notwithstanding any previous approval of the agreement.

189. (1) Une société peut continuer à être régie par la présente loi, après sa fusion avec une société extraterritoriale dans les cas suivants :

- a) les lois en vigueur au lieu de constitution de la société extraterritoriale permettent la fusion avec la société;
- b) l'une des sociétés est une filiale en propriété exclusive de l'autre.

Fusion avec une société extra-territoriale

(2) Lorsqu'une société et une société extraterritoriale projettent de fusionner et que l'une d'elles est une filiale qui est la propriété entière de l'autre, la société et la société extraterritoriale doivent signer une convention de fusion établissant les modalités de la fusion et prévoyant, en particulier :

- a) les questions énumérées aux alinéas 184(1)a), b) et g);
- b) que les actions de la filiale en propriété exclusive seront annulées sans remboursement de capital;
- c) qu'aucune valeur mobilière ne sera émise par la société issue de la fusion relativement à la fusion.

Convention de fusion

(3) La fusion est adoptée sous le régime du présent article lorsque les conditions suivantes sont remplies :

- a) la convention est approuvée par les administrateurs de la société;
- b) la convention est approuvée par les administrateurs, un corps dirigeant comparable ou les membres d'une société extraterritoriale, selon ce que prévoient les lois de son lieu de constitution;
- c) la société extraterritoriale s'est par ailleurs conformée aux lois de son lieu de constitution.

Approbation de la convention de fusion

(4) Les administrateurs de la société ou les administrateurs ou un corps dirigeant comparable de la société extraterritoriale peuvent résilier toute convention de fusion régie par le présent article à tout moment avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation antérieure.

Résiliation

| | | | |
|--|---|--|---|
| Application of sections 187 and 188 | (5) Sections 187 and 188 apply to an amalgamation under this section as if both of the amalgamating bodies corporate were corporations except that the notice referred to in paragraph 187(3)(b) shall also be published or distributed in each jurisdiction outside Canada where either body corporate carries on business. | (5) Les articles 187 et 188 s'appliquent à une fusion faite en application du présent article comme si les deux personnes morales fusionnantes étaient des sociétés, sauf que l'avis mentionné à l'alinéa 187(3)b) doit être également publié et distribué partout, à l'extérieur du Canada, où la personne morale exerce ses activités commerciales. | Application des articles 187 et 188 |
| Continuance of extra-territorial corporation | 190. (1) An extra-territorial corporation may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Registrar for a certificate of continuance by sending the articles of continuance in the prescribed form together with the documents required by subsection 12(4) and sections 19 and 107. | 190. (1) La société extraterritoriale peut, si les lois sous le régime de laquelle elle est constituée le permettent, demander au registraire, sur envoi des clauses de prorogation en la forme prescrite accompagnées des documents exigés au paragraphe 12(4) et aux articles 19 et 107, de lui délivrer un certificat de prorogation. | Prorogation d'une société extra-territoriale |
| Amendment by articles of continuance | (2) An extra-territorial corporation that applies for continuation under subsection (1) may, without so stating in its articles of continuance, effect by those articles any amendment of the extra-territorial corporation's act of incorporation, articles, letters patent or memorandum or articles of association that a corporation incorporated under this Act would be able to effect by way of amendment to its articles. | (2) La société extraterritoriale qui demande sa prorogation conformément au paragraphe (1) peut, par ses clauses de prorogation et sans autre précision, modifier son acte constitutif, ses statuts, ses lettres patentes ou son mémoire de conventions, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une société constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts. | Modifications effectuées par les clauses de prorogation |
| Certificate of continuance | (3) The Registrar shall issue a certificate of continuance in accordance with section 268 on receipt of articles of continuance, the documents required by subsection (1), the prescribed fees and, where the extra-territorial corporation is in default of filing any document or fulfilling any undertaking under this Act, the documents necessary to remedy the default or fulfil the undertaking. | (3) Le registraire délivre un certificat de prorogation en conformité avec l'article 268 sur réception des clauses de prorogation, des documents exigés au paragraphe (1), des droits prescrits et, en cas d'omission de la société extraterritoriale de déposer un document ou de respecter un engagement en vertu de la présente loi, des documents nécessaires à la correction de l'omission. | Certificat |
| Effect of certificate | (4) On the date shown in the certificate of continuance (a) the extra-territorial corporation becomes a corporation to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act; and (b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued corporation. | (4) À la date figurant sur le certificat de prorogation : a) la présente loi s'applique à la société extraterritoriale comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci; b) les clauses de prorogation sont réputées être les statuts constitutifs de la société prorogée. | Effet du certificat |
| Rights of dissatisfied shareholder | (5) Where articles of continuance effect a change or amendment of a kind referred to in subsection 176(1), a shareholder who is dissatisfied with the change or amendment may, within two years from the day shown in the certificate of continuance, apply to the Court for an order under section 243 but is not entitled at any time to dissent under section 193 in respect of that change or amendment. | (5) Lorsque les clauses de prorogation apportent une modification semblable à celle mentionnée au paragraphe 176(1), un actionnaire insatisfait de la modification peut, dans les deux ans de la date indiquée au certificat de prorogation, demander au tribunal de rendre une ordonnance en vertu de l'article 243, mais ne peut, en tout temps, faire valoir sa dissidence en vertu de l'article 193 relativement à cette modification. | Droits de l'actionnaire insatisfait |

| | | | |
|------------------------------|---|---|---|
| Copy of certificate | (6) The Registrar shall without delay send a copy of the certificate of continuance to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which continuance under this Act was authorized. | (6) Le registraire doit immédiatement envoyer un exemplaire du certificat de prorogation au fonctionnaire ou à l'administration compétents du ressort où la prorogation sous le régime de la présente loi a été autorisée. | Exemplaire du certificat |
| Rights preserved | (7) When an extra-territorial corporation is continued as a corporation under this Act, (a) the property of the extra-territorial corporation continues to be the property of the corporation; (b) the corporation continues to be liable for the obligations of the extra-territorial corporation; (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected; (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the extra-territorial corporation may be continued to be prosecuted by or against the corporation; and (e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the extra-territorial corporation may be enforced by or against the corporation. | (7) En cas de prorogation d'une société extraterritoriale sous forme de société régie par la présente loi : a) la société est propriétaire des biens de cette société extraterritoriale; b) la société est responsable des obligations de cette société extraterritoriale; c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées; d) la société remplace la société extraterritoriale dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci; e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de la société extraterritoriale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société. | Maintien des droits |
| Issued shares | (8) A share of an extra-territorial corporation issued before the extra-territorial corporation was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance irrespective of whether the share is fully paid and irrespective of any designation, rights, privileges, restrictions or conditions set out on or referred to in the certificate representing the share, and continuance under this section does not deprive a holder of any right or privilege that he or she claims under, or relieve him or her of any liability in respect of, an issued share. | (8) Les actions émises avant la prorogation d'une société extraterritoriale sous forme de société régie par la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité avec la présente loi et avec les clauses de prorogation, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des droits, privilèges, restrictions ou conditions mentionnés dans les certificats représentant ces actions; la prorogation, en vertu du présent article, n'entraîne pas la suppression des droits, privilèges et obligations découlant des actions déjà émises. | Actions déjà émises |
| Rights to bearer certificate | (9) Notwithstanding subsection 25(1), if a corporation continued under this Act had, before it was so continued, issued a share certificate in registered form that is convertible to a share certificate in favour of bearer, the corporation may, if a holder of such a share certificate exercises the conversion privilege attached to it, issue a share certificate in favour of bearer for the same number of shares to the holder. | (9) Malgré le paragraphe 25(1), la société qui, avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, avait émis des certificats d'actions nominatifs mais convertibles au porteur peut émettre, au profit des titulaires qui exercent leur privilège, des certificats au porteur pour le même nombre d'actions. | Exception en matière d'actions convertibles |
| Definition: "share" | (10) For the purposes of subsections (8) and (9), "share" includes an instrument referred to in subsection 31(1), a share warrant or a like instrument. | (10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), «action» s'entend, entre autres, du titre visé au paragraphe 31(1), d'une option d'achat d'actions ou de tout titre analogue. | Définition : «action» |

| | | | |
|--|---|---|---|
| Where continued reference to par value shares permissible | (11) Where the Registrar determines on the application of a corporation that it is not practicable to change a reference to the nominal or par value of shares of a class or series that it was authorized to issue before it was continued under this Act, the Registrar may, notwithstanding subsection 25(1), permit the corporation to continue to refer in its articles to those shares, whether issued or unissued, as shares having a nominal or par value. | (11) Au cas où le registraire, saisi par une société, décide qu'il n'y a pas lieu de supprimer la référence aux actions à valeur nominale ou au pair d'une catégorie ou d'une série qu'elle était autorisée à émettre avant sa prorogation en vertu de la présente loi, il peut, par dérogation au paragraphe 25(1), autoriser la société à maintenir, dans ses statuts, la désignation de ces actions, même non encore émises, comme actions à valeur nominale ou au pair. | Autorisation des mentions relatives à la valeur nominale ou au pair |
| Limitation | (12) A corporation shall set out in its articles the maximum number of shares of a class or series referred to in subsection (11) and may not amend its articles to increase that maximum number of shares or to change the nominal or par value of those shares. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(4); S.N.W.T. 2009,c.14, s.106(11); S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(5). | (12) La société doit énoncer dans ses statuts le nombre maximal des actions d'une série ou catégorie visées au paragraphe (11) et elle ne peut modifier ses statuts en vue d'augmenter ce nombre ni changer la valeur nominale ou au pair de ces actions. L.T.N.-O. 2009, ch. 14, art. 106(11). | Restriction |
| Continuance of territorial corporation into another jurisdiction | 191. (1) Subject to subsection (9), a corporation may, <ul style="list-style-type: none"> (a) if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, (b) if it establishes to the satisfaction of the Registrar that its proposed continuance in another jurisdiction will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, and (c) if it appears to the Registrar that the corporation is not in default in filing any notice or return required to be filed under this Act, apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction. | 191. (1) Sous réserve du paragraphe (9), la société peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétent relevant d'une autre autorité législative sa prorogation sous le régime de celle-ci, lorsque les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) elle est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article; b) elle a convaincu le registraire que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice; c) le registraire a constaté que la société n'a pas omis de déposer des avis ou des rapports devant être déposés en vertu de la présente loi. | Prorogation d'une société territoriale dans un autre ressort |
| Notice of meeting | (2) A notice of a meeting of shareholders complying with section 136 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his or her shares in accordance with section 193, but failure to make that statement does not invalidate a discontinuance under this Act. | (2) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément à l'article 136, un avis de l'assemblée mentionnant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 193, le défaut de cette mention ne rendant pas nulle le changement de régime que prévoit la présente loi. | Avis de l'assemblée |
| Right to vote | (3) Each share of the corporation carries the right to vote in respect of a continuance whether or not it otherwise carries the right to vote. | (3) Chaque action de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la prorogation. | Droit de vote |
| Shareholder approval | (4) An application for continuance becomes authorized when the shareholders voting on it have approved of the continuance by a special resolution. | (4) La demande de prorogation est autorisée lorsque les actionnaires habiles à voter l'approuvent par voie de résolution spéciale. | Approbation des actionnaires |

| | | | |
|---------------------------------------|--|--|--|
| Termination | (5) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders at the time of approving an application for continuance under this section, abandon the application without further approval of the shareholders. | (5) Les administrateurs qui y sont autorisés par les actionnaires au moment de l'approbation de la demande de prorogation peuvent renoncer à la demande. | Désistement |
| Discontin- uance | (6) On receipt of notice satisfactory to the Registrar that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Registrar shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 268. | (6) Le registraire enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 268. | Changement de régime |
| Notice deemed to be articles | (7) For the purposes of section 268, a notice referred to in subsection (6) is deemed to be articles that are in the prescribed form. | (7) Pour l'application de l'article 268, l'avis visé au paragraphe (6) est réputé être des statuts établis en la forme prescrite. | L'avis est réputé être des statuts |
| Act ceases to apply | (8) On the date shown in the certificate of discontinuance, this Act, other than Part XXI, ceases to apply to the corporation. | (8) La présente loi, à l'exception de la partie XXI, cesse de s'appliquer à la société à la date figurant sur le certificat de changement de régime. | Maintien des droits |
| Prohibition | (9) A corporation shall not apply to be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide in effect that <ul style="list-style-type: none"> (a) the property of the corporation continues to be the property of the body corporate; (b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the corporation; (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected; (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the corporation may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and (e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the corporation may be enforced by or against the body corporate. S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(8). | (9) Une société ne peut demander sa prorogation sous forme de personne morale sous le régime d'une autre autorité législative que si les lois de celle-ci prévoient que : <ul style="list-style-type: none"> a) la personne morale soit propriétaire des biens de cette société; b) la personne morale soit responsable des obligations de cette société; c) aucune atteinte ne soit portée aux causes d'actions déjà nées; d) la personne morale remplace la société dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci; e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de la société ou contre elle soit exécutoire à l'égard de la personne morale. L.T.N.-O. 2014, ch. 31, art. 2(8). | Interdiction |
| Extraordinary sale, lease or exchange | 192. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a corporation other than in the ordinary course of business of the corporation requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (2) to (6). | 192. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société, qui n'interviennent pas dans le cours normal de ses activités, sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (2) à (6). | Vente, location ou échange faits hors du cours normal des affaires |
| Notice of meeting | (2) A notice of meeting of shareholders complying with section 136 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall <ul style="list-style-type: none"> (a) include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange, and (b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of his or her shares in accordance with section | (2) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément à l'article 136, un avis de l'assemblée : <ul style="list-style-type: none"> a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange; b) précisant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 193, le défaut de cette mention | Avis d'assemblée |

193, but failure to make that statement does not invalidate a sale, lease or exchange referred to in subsection (1).

ne rendant pas nulles les opérations visées au paragraphe (1).

Shareholder approval

(3) At the meeting referred to in subsection (2) the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of its terms and conditions.

(3) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (2), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.

Approbation des actionnaires

Right to vote

(4) Each share of the corporation carries the right to vote in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (1) whether or not it otherwise carries the right to vote.

(4) Chaque action de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant aux opérations visées au paragraphe (1).

Droit de vote

Class vote

(5) The holders of shares of a class or series of shares of the corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (1) only if that class or series is affected by the sale, lease or exchange in a manner different from the shares of another class or series.

(5) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont fondés à voter séparément sur les opérations visées au paragraphe (1) que si elles ont un effet particulier sur cette catégorie ou série.

Vote par catégorie

Shareholder approval

(6) A sale, lease or exchange referred to in subsection (1) is adopted when the holders of each class or series entitled to vote on it have approved of the sale, lease or exchange by a special resolution.

(6) L'adoption des opérations visées au paragraphe (1) est subordonnée à leur approbation par résolution spéciale des actionnaires de chaque catégorie ou série fondés à voter à cet effet.

Approbation des actionnaires

Termination

(7) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders approving a proposed sale, lease or exchange, and subject to the rights of third parties, abandon the sale, lease or exchange without further approval of the shareholders.

(7) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs peuvent renoncer aux opérations visées au paragraphe (1), si les actionnaires les y ont autorisés en approuvant le projet.

Abandon du projet

Shareholder's right to dissent

193. (1) Subject to sections 194 and 243, a holder of shares of any class of a corporation may dissent if the corporation resolves to

- (a) amend its articles under section 176 to add, change or remove any provisions restricting or constraining the issue or transfer of shares of that class;
- (b) amend its articles under section 176 to add, change or remove any restrictions on the business or businesses that the corporation may carry on;
- (c) amalgamate with another corporation, otherwise than under section 186 or 189;
- (d) be continued under the laws of another jurisdiction under section 191; or
- (e) sell, lease or exchange all or substantially all its property under section 192.

193. (1) Sous réserve des articles 194 et 243, les détenteurs d'actions d'une catégorie peuvent faire valoir leur dissidence si la société décide, selon le cas :

- a) de modifier ses statuts conformément à l'article 176, afin d'y ajouter, de modifier ou de supprimer certaines dispositions limitant l'émission ou le transfert d'actions de cette catégorie;
- b) de modifier ses statuts, conformément à l'article 176, afin d'y étendre, de modifier ou de supprimer certaines restrictions à ses activités commerciales;
- c) de fusionner avec une autre société autrement qu'en vertu de l'article 186 ou 189;
- d) d'obtenir une prorogation sous le régime d'une autre autorité législative conformément à l'article 191;
- e) de vendre, louer ou échanger la totalité ou la quasi-totalité de ses biens en vertu de l'article 192.

Droit à la dissidence

| | | | |
|--------------------------|--|--|--------------------------------|
| Further right of dissent | <p>(2) A holder of shares may dissent where the corporation resolves to amend the articles in a manner described in section 178 if</p> <p>(a) the holder holds shares of a class or series of shares entitled to vote under section 178 except where the proposal relates to an increase or decrease in the maximum number of shares of that class; or</p> <p>(b) in the case of a corporation where there is only one class of shares, the holder would have been entitled to vote under paragraph (a) if there had been more than one class of shares.</p> | <p>(2) Lorsque la société décide d'apporter à ses statuts une modification visée à l'article 178, les détenteurs suivants peuvent faire valoir leur dissidence :</p> <p>a) les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série habilités à voter en vertu de l'article 178, sauf si la proposition vise à augmenter ou à diminuer le nombre maximal d'actions de cette catégorie;</p> <p>b) dans le cas d'une société où il y a seulement une catégorie d'actions, les détenteurs d'actions qui auraient été habilités à voter en vertu de l'alinéa a) s'il y avait eu plus d'une catégorie d'actions.</p> | Droit complémentaire |
| Payment for shares | <p>(3) In addition to any other right he or she may have, but subject to subsection (20), a shareholder entitled to dissent under this section and who complies with this section is entitled to be paid by the corporation the fair value of the shares held by him or her in respect of which he or she dissents, determined as of the close of business on the last business day before the day on which the resolution from which he or she dissents was adopted.</p> | <p>(3) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (20), l'actionnaire habilité à faire valoir sa dissidence et qui se conforme au présent article est fondé à se faire verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de la date de la résolution à propos de laquelle il a fait valoir sa dissidence.</p> | Remboursement des actions |
| No partial dissent | <p>(4) A dissenting shareholder may only claim under this section with respect to all the shares of a class held by him or her or on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.</p> | <p>(4) L'actionnaire dissident ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie, inscrites à son nom mais détenues pour le compte du propriétaire bénéficiaire.</p> | Dissidence partielle interdite |
| Notice of objection | <p>(5) A dissenting shareholder shall send to the corporation a written objection to a resolution referred to in subsection (1) or (2)</p> <p>(a) at or before any meeting of shareholders at which the resolution is to be voted on; or</p> <p>(b) if the corporation did not send notice to the shareholder of the purpose of the meeting or of his or her right to dissent, within a reasonable time after he or she learns that the resolution was adopted and of his or her right to dissent.</p> | <p>(5) L'actionnaire dissident doit envoyer à la société une opposition écrite à la résolution mentionnée au paragraphe (1) ou (2) :</p> <p>a) avant ou pendant l'assemblée convoquée pour voter sur la résolution;</p> <p>b) dans un délai raisonnable après avoir appris l'adoption de la résolution et son droit à la dissidence si la société ne lui a envoyé avis ni de l'objet de l'assemblée ni de son droit à la dissidence.</p> | Opposition |
| Application to Court | <p>(6) After the adoption of a resolution referred to in subsection (1) or (2), an application may be made to the Court</p> <p>(a) by the corporation, or</p> <p>(b) by a shareholder if he or she has sent an objection to the corporation under subsection (5),</p> <p>to fix, in accordance with subsection (3), the fair value of the shares of a shareholder who dissents under this section.</p> | <p>(6) Après l'adoption de la résolution mentionnée au paragraphe (1) ou (2), une demande peut être présentée au tribunal :</p> <p>a) soit par la société;</p> <p>b) soit par un actionnaire s'il a envoyé une opposition à la société en application du paragraphe (5),</p> <p>afin que soit fixée la juste valeur des actions de l'actionnaire dissident en conformité avec le paragraphe (3).</p> | Demande au tribunal |

| | | | |
|------------------------------|--|--|------------------------|
| Offer to pay for shares | (7) If an application is made under subsection (6), the corporation shall, unless the Court otherwise orders, send to each dissenting shareholder a written offer to pay him or her an amount considered by the directors to be the fair value of the shares. | (7) Au cas où une demande est présentée en application du paragraphe (6), la société doit, sauf sur ordonnance contraire du tribunal, envoyer aux actionnaires dissidents une offre écrite de remboursement de leurs actions, à leur juste valeur calculée par les administrateurs. | Offre écrite |
| Sending of offer | (8) Unless the Court otherwise orders, an offer referred to in subsection (7) shall be sent to each dissenting shareholder (a) at least 10 days before the date on which the application under subsection (6) is returnable, if the corporation is the applicant; or (b) within 10 days after the corporation is served with the application referred to in subsection (6), if a shareholder is the applicant. | (8) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'offre mentionnée au paragraphe (7) est envoyée à chaque actionnaire dissident : a) dix jours au moins avant la date à laquelle la demande en vertu du paragraphe (6) doit être retournée, si le requérant est une société; b) dans les dix jours de la signification à la société de la demande visée au paragraphe (6), si le requérant est un actionnaire. | Envoi de l'offre |
| Terms of offer | (9) Every offer made under subsection (7) shall (a) be made on the same terms to all dissenting shareholders of a class; and (b) contain or be accompanied by a statement showing how the fair value was determined. | (9) Toute offre faite en application du paragraphe (7) doit : a) être faite aux mêmes conditions pour tous les actionnaires dissidents d'une catégorie; b) contenir ou être accompagnée d'une déclaration indiquant la façon dont a été déterminée la juste valeur. | Conditions |
| Shareholder may accept offer | (10) A dissenting shareholder may make an agreement with the corporation for the purchase of his or her shares by the corporation, in the amount of the corporation's offer under subsection (7) or otherwise, at any time before the Court pronounces an order fixing the fair value of the shares. | (10) Avant que le tribunal ne prononce une ordonnance fixant la juste valeur des actions, l'actionnaire dissident peut conclure avec la société une convention en vue de l'acquisition de ses actions par la société, notamment au prix prévu dans l'offre faite en application du paragraphe (7). | Acceptation de l'offre |
| No security for costs | (11) A dissenting shareholder (a) is not required to give security for costs in respect of an application under subsection (6); and (b) shall not be required to pay the costs of the application or appraisal unless the Court considers that special circumstances warrant such an order. | (11) L'actionnaire dissident : a) n'est pas tenu de fournir une caution pour les frais relativement à la demande visée au paragraphe (6); b) n'est pas tenu de payer les frais de la demande ou de l'évaluation, sauf si le tribunal juge que des circonstances exceptionnelles justifient une ordonnance. | Absence de caution |
| Directions | (12) The Court may give directions in connection with an application under subsection (6) for (a) joining as parties all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the corporation and for the representation of dissenting shareholders who, in the opinion of the Court, are in need of representation; (b) the trial of issues and interlocutory matters, including pleadings and examinations for discovery; | (12) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (6), le tribunal peut donner des directives concernant : a) la mise en cause de tous les actionnaires dissidents dont les actions n'ont pas été rachetées par la société et la représentation de ceux qui, de l'avis du tribunal, en ont besoin; b) l'instruction des points en litige et des questions interlocutoires, y compris les actes de procédure et les interrogatoires | Directives |

- (c) the payment to the shareholder of all or part of the sum offered by the corporation for the shares;
- (d) the deposit of the share certificates with the Court or with the corporation or its transfer agent;
- (e) the appointment and payment of independent appraisers, and the procedures to be followed by them;
- (f) the service of documents; and
- (g) the burden of proof on the parties.

- au préalable;
- c) le versement à l'actionnaire, de la totalité ou d'une partie de la somme offerte par la société pour ses actions;
- d) le dépôt de certificats d'actions auprès du tribunal, de la société ou de son agent de transfert;
- e) la nomination et la rémunération des évaluateurs indépendants et la procédure qu'ils sont tenus de suivre;
- f) la signification des documents;
- g) le fardeau de la preuve qui incombe aux parties.

Court order

- (13) On an application under subsection (6), the Court shall make an order
- (a) fixing, in accordance with subsection (3), the fair value of the shares of all dissenting shareholders who are parties to the application;
 - (b) giving judgment in that amount against the corporation and in favour of each of those dissenting shareholders; and
 - (c) fixing the time within which the corporation must pay that amount to a shareholder.

- (13) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (6), le tribunal rend une ordonnance :
- a) fixant la juste valeur des actions de tous les actionnaires dissidents qui sont partie à la demande en conformité avec le paragraphe (3);
 - b) rendant contre la société un jugement de ce montant, en faveur de chacun des actionnaires dissidents;
 - c) fixant le délai dans lequel la société doit payer ce montant à un actionnaire.

Right to payment

- (14) On
- (a) the coming into effect of the action approved by the resolution from which the shareholder dissents,
 - (b) the making of an agreement under subsection (10) between the corporation and the dissenting shareholder as to the payment to be made by the corporation for his or her shares, whether by the acceptance of the corporation's offer under subsection (7) or otherwise, or
 - (c) the making of an order under subsection (13),
- whichever first occurs, the shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than the right to be paid the fair value of his or her shares in the amount agreed to between the corporation and the shareholder or in the amount of the judgment, as the case may be.

- (14) L'actionnaire cesse d'avoir des droits comme actionnaire, à part le droit de se faire rembourser la juste valeur de ses actions dont le montant a été convenu entre la société et l'actionnaire ou le montant du jugement, selon le cas, dès que se réalise l'une ou l'autre des conditions suivantes :
- a) la prise d'effet des mesures approuvées par la résolution au sujet de laquelle l'actionnaire a exprimé sa dissidence;
 - b) la conclusion d'une convention en vertu du paragraphe (10) entre la société et l'actionnaire dissident concernant le remboursement qui lui sera fait pour ses actions, notamment par l'acceptation de l'offre de la société faite en vertu du paragraphe (7);
 - c) le prononcé d'une ordonnance en vertu du paragraphe (13).

Exception

(15) Paragraph (14)(a) does not apply to a shareholder referred to in paragraph (5)(b).

(15) L'alinéa (14)a ne s'applique pas à l'actionnaire mentionné à l'alinéa (5)b.

Discontinuance of proceedings

- (16) Until one of the events referred to in subsection (14) occurs,
- (a) the shareholder may withdraw his or her dissent, or
 - (b) the corporation may rescind the resolution,

- (16) Jusqu'à ce que se réalise l'un des événements mentionnés au paragraphe (14) :
- a) l'actionnaire peut retirer sa dissidence;
 - b) la société peut annuler la résolution;
- et dans l'un ou l'autre cas, la procédure entamée en vertu du présent article doit être suspendue.

and in either event proceedings under this section shall be discontinued.

Interest

(17) The Court may in its discretion allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder, from the date on which the shareholder ceases to have any rights as a shareholder by reason of subsection (14) until the date of payment.

(17) Le tribunal peut, à sa discrétion, accorder un taux d'intérêt raisonnable sur les montants payables aux actionnaires dissidents, calculé à partir de la date à laquelle l'actionnaire a cessé de l'être en vertu du paragraphe (14) jusqu'à la date du paiement.

Intérêts

Notice that subsection (20) applies

(18) If subsection (20) applies, the corporation shall, within 10 days after

(a) the making of an order under subsection (13), or

(b) the making of an agreement between the shareholder and the corporation as to the payment to be made for his or her shares,

notify each dissenting shareholder that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.

(18) Dans les cas prévus au paragraphe (20), la société doit aviser les actionnaires dissidents qu'il lui est légalement impossible de rembourser, dans les dix jours :

a) soit du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (13);

b) soit de la conclusion de la convention entre l'actionnaire et la société concernant le remboursement.

Avis d'application du paragraphe (20)

Effect where subsection (20) applies

(19) Notwithstanding the giving of a judgment in favour of a dissenting shareholder under paragraph (13)(b), the dissenting shareholder may, if subsection (20) applies, by written notice delivered to the corporation within 30 days after receiving the notice under subsection (18), withdraw his or her notice of objection, in which case the corporation is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to his or her full rights as a shareholder, failing which he or she retains a status as a claimant against the corporation, to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors of the corporation but in priority to its shareholders.

(19) Même si un jugement a été rendu en faveur d'un actionnaire dissident en vertu de l'alinéa (13)b), celui-ci peut, dans les cas prévus au paragraphe (20), par avis écrit remis à la société dans les trente jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (18), retirer son avis d'opposition et recouvrer ses droits, la société étant réputée consentir à ce retrait, ou bien conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu'elle sera légalement en mesure de le faire ou en cas de liquidation, pour être colloqué après les droits des autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.

Effet de l'application du paragraphe (20)

Limitation

(20) A corporation shall not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that

(a) the corporation is or would after the payment be unable to pay its liabilities as they become due, or

(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.

S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(4).

(20) La société ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires dissidents en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.

Limitation

**PART XV
CORPORATE REORGANIZATION
AND ARRANGEMENTS**

**PARTIE XV
RÉORGANISATION DE LA SOCIÉTÉ
ET ARRANGEMENTS**

| | | | |
|---|--|---|---|
| Articles of reorganization resulting from Court order | <p>194. (1) In this section, "order for reorganization" means an order of the Court</p> <p>(a) made under section 243;</p> <p>(b) approving a proposal under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> (Canada); or</p> <p>(c) made under any other Act of Canada or the Northwest Territories that affects the rights among the corporation, its shareholders and its creditors.</p> | <p>194. (1) Au présent article, «ordonnance de réorganisation» s'entend d'une ordonnance que le tribunal rend en vertu :</p> <p>a) soit de l'article 243;</p> <p>b) soit de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> (Canada) pour approuver une proposition;</p> <p>c) soit de toute loi fédérale ou des Territoires du Nord-Ouest touchant les rapports de droit entre la société, ses actionnaires et ses créanciers.</p> | Réorga- nisation après une ordonnance du tribunal |
| Powers of Court | <p>(2) Where a corporation is subject to an order for reorganization, its articles may, subject to section 12, be amended by the order to effect any change that might lawfully be made by an amendment under section 176.</p> | <p>(2) L'ordonnance de réorganisation rendue conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une société peut, sous réserve de l'article 12, effectuer dans ses statuts les modifications prévues à l'article 176.</p> | Pouvoirs du tribunal |
| Further powers | <p>(3) On making an order for reorganization, the Court may also</p> <p>(a) authorize the issue of debt obligations of the corporation, whether or not convertible into shares of any class or having attached any rights or options to acquire shares of any class, and fix the terms of those debt obligations; and</p> <p>(b) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.</p> | <p>(3) Le tribunal peut, dans l'ordonnance de réorganisation :</p> <p>a) autoriser, en en fixant les modalités, l'émission de titres de créance, convertibles ou non en actions de toute catégorie ou assortis du droit ou de l'option d'acquérir de telles actions;</p> <p>b) ajouter d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonctions.</p> | Pouvoirs supplé- mentaires |
| Articles of reorganization | <p>(4) Where the Court makes an order for reorganization that includes a direction that the articles of a corporation be amended, articles of reorganization in prescribed form shall be sent to the Registrar together with a certified copy of the order and the documents required by sections 19 and 114, if applicable.</p> | <p>(4) Dans le cas où l'ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne des modifications aux statuts, les administrateurs doivent envoyer au registraire les statuts de réorganisation, en la forme prescrite, accompagnés des documents exigés par les articles 19 et 114, le cas échéant, et d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance.</p> | Statuts de réorganisation |
| Certificate of amendment | <p>(5) On receipt of articles of reorganization, the Registrar shall issue a certificate of amendment in accordance with section 268.</p> | <p>(5) Sur réception des clauses de réorganisation, le registraire délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 268.</p> | Certificat de modification |
| Effect of certificate | <p>(6) An order for reorganization becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.</p> | <p>(6) L'ordonnance de réorganisation prend effet à la date figurant sur le certificat de modification; les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.</p> | Effet du certificat |
| No dissent | <p>(7) A shareholder is not entitled to dissent under section 193 if an amendment to the articles of incorporation is effected under this section or section 243. S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(10),(11).</p> | <p>(7) Les actionnaires ne peuvent invoquer l'article 193 pour faire valoir leur dissidence à l'occasion de la modification des statuts constitutifs conformément au présent article ou à l'article 243. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(10) et (11).</p> | Pas de dissidence |

| | | | |
|------------------------------|---|--|---|
| Definition: "arrangement" | <p>195. (1) In this section, "arrangement" includes, but is not restricted to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an amendment to the articles of a corporation; (b) an amalgamation of two or more corporations; (c) an amalgamation of a body corporate with a corporation that results in an amalgamated corporation subject to this Act; (d) a division of the business carried on by a corporation; (e) a transfer of all or substantially all the property of a corporation to another body corporate in exchange for property, money or securities of the body corporate; (f) an exchange of securities of a corporation held by security holders for property, money or other securities of the corporation or property, money or securities of another body corporate that is not a take-over bid as defined in section 196; (g) a liquidation and dissolution of a corporation; (h) a compromise between a corporation and its creditors or any class of its creditors or between a corporation and the holders of its shares or debt obligations or any class of those holders; and (i) any combination of the foregoing. | <p>195. (1) Au présent article, «arrangement» s'entend notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de la modification des statuts d'une société; b) de la fusion de sociétés; c) de la fusion d'une personne morale et d'une société pour former une société régie par la présente loi; d) du fractionnement de l'activité commerciale d'une société; e) de la cession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d'une société à une autre personne morale moyennant du numéraire, des biens ou des valeurs mobilières de celle-ci; f) de l'échange de valeurs mobilières de la société détenues par un créancier gagiste contre des biens, du numéraire ou d'autres valeurs mobilières soit de la société, soit d'une autre personne morale, pourvu que l'opération ne réponde pas à une offre d'achat visant à la mainmise définie à l'article 196; g) de la liquidation et la dissolution d'une société; h) d'un compromis entre une société et ses créanciers ou une catégorie de ses créanciers ou entre une société et les détenteurs de ses actions ou de ses titres de créance ou une catégorie de ces derniers; i) d'une combinaison des opérations susvisées. | <p>Arrangements approuvés par le tribunal</p> |
| Who may apply for order | <p>(2) An application may be made to the Court by a corporation or a security holder or creditor of a corporation for an order approving an arrangement in respect of the corporation.</p> | <p>(2) La société, les détenteurs des valeurs mobilières de la société ou les créanciers de celle-ci peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance approuvant un arrangement relatif à la société.</p> | <p>Demande d'ordonnance</p> |
| Restriction | <p>(3) If an arrangement can be effected under any other provision of this Act, an application may not be made under this section unless it is impracticable to effect the arrangement under that other provision.</p> | <p>(3) Lorsqu'un arrangement peut être effectué en application d'une autre disposition de la présente loi, une demande ne peut être faite en vertu du présent article que s'il est impossible d'effectuer l'arrangement en vertu de cette autre disposition.</p> | <p>Restriction</p> |
| Powers of Court | <p>(4) In connection with an application under this section, the Court, unless it dismisses the application,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall order a meeting of shareholders or a class or classes of shareholders to vote on the proposed arrangement; (b) shall order a meeting of persons who are creditors or holders of debt obligations of the corporation or of options or rights to acquire securities of the corporation, or | <p>(4) À moins qu'il la rejette, le tribunal, lorsqu'il est saisi d'une demande en vertu du présent article :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) doit ordonner la tenue d'une assemblée d'actionnaires ou d'une ou plusieurs catégories d'actionnaires afin qu'elle vote sur l'arrangement proposé; b) doit ordonner la tenue d'une assemblée des créanciers ou des détenteurs de titres de créance de la société ou des détenteurs | <p>Pouvoirs du tribunal</p> |

any class of those persons, if the Court considers that those persons or that class of persons are affected by the proposed arrangement;

- (c) may, with respect to any meeting referred to in paragraph (a) or (b), give any directions in the order respecting
 - (i) the calling of and the giving of notice of the meeting,
 - (ii) the conduct of the meeting,
 - (iii) subject to subsection (6), the number of votes required to pass a resolution at the meeting, and
 - (iv) any other matter it considers fit; and
- (d) may make an order appointing counsel to represent, at the expense of the corporation, the interests of the shareholders or any of them.

d'options ou de droits d'acquisition des valeurs mobilières de la société, ou d'une catégorie d'entre eux, s'il estime que ces personnes ou cette catégorie de personnes sont touchées par l'arrangement proposé;

- c) peut, relativement à une assemblée mentionnée à l'alinéa a) ou b), inclure dans l'ordonnance des directives concernant :
 - (i) la convocation de l'assemblée et la remise de l'avis de convocation,
 - (ii) le déroulement de l'assemblée,
 - (iii) sous réserve du paragraphe (6), le nombre de votes requis pour adopter une résolution à l'assemblée,
 - (iv) toute autre question qu'elle juge indiquée;
- d) peut rendre une ordonnance nommant un avocat chargé de défendre, aux frais de la société, les intérêts des actionnaires ou d'une partie d'entre eux.

Notice of meeting

(5) The notice of a meeting referred to in paragraph (4)(a) or (b) shall contain or be accompanied by

- (a) a statement explaining the effect of the arrangement; and
- (b) if the application is made by the corporation, a statement of any material interests of the directors of the corporation, whether as directors, security holders or creditors, and the effect of the arrangement on those interests.

(5) L'avis de convocation mentionné à l'alinéa (4)a) ou b) doit contenir ou être accompagné des documents suivants :

- a) une déclaration expliquant les effets de l'arrangement;
- b) si la demande est présentée par la société, une déclaration concernant les intérêts importants des administrateurs de la société, que ce soit à titre d'administrateurs, de détenteurs de valeurs mobilières ou de créanciers et l'effet de l'arrangement sur ces intérêts.

Votes required

(6) An order made under subparagraph (4)(c)(iii) in respect of any meeting may not provide for any number of votes that is less than the following:

- (a) in the case of a vote of the shareholders or a class of shareholders, at least two-thirds of the votes cast by the shareholders voting on the resolution;
- (b) in the case of a vote of creditors or a class of creditors, a majority in number of the creditors who must represent at least two-thirds of the amount of the claims of all the creditors;
- (c) in the case of a vote of the holders of debt obligations or a class of those holders, a majority in number of the holders who must represent at least two-thirds of the amount of the claims of those holders;

(6) L'ordonnance rendue en application du sous-alinéa (4)c)(iii) relativement à une assemblée ne peut prévoir une majorité inférieure :

- a) à une majorité d'au moins deux tiers des votes exprimés par les actionnaires au sujet de la résolution, dans le cas du vote des actionnaires ou d'une catégorie d'actionnaires;
- b) à une majorité numérique représentant au moins les deux tiers du montant de leurs créances, dans le cas du vote des créanciers ou d'une catégorie de créanciers;
- c) à une majorité numérique représentant au moins les deux tiers du montant de leurs créances, dans le cas du vote des détenteurs de titres de créance;
- d) dans le cas des détenteurs d'options ou

Votes

| | | | |
|----------------------------|--|---|--------------------------------|
| | (d) in the case of a vote of holders of options or rights to acquire securities, the majority that would be required under paragraph (a) or (c) if those holders had acquired ownership of the securities. | de droits d'acquisition de valeurs mobilières, la majorité qui serait requise en application de l'alinéa a) ou c) si ces détenteurs avaient acquis la propriété des valeurs mobilières. | |
| Resolution in writing | (7) Notwithstanding anything in subsections (4) to (6), if a resolution required to be voted on pursuant to the order under subsection (4) is in writing and signed by all the persons entitled to vote on the resolution, (a) the meeting required to be held by the order need not be held; and (b) the resolution is as valid as if it had been passed at a meeting. | (7) Par dérogation aux paragraphes (4) à (6), lorsqu'une résolution au sujet de laquelle un vote est requis en conformité avec l'ordonnance rendue en application du paragraphe (4) est écrite et signée par toutes les personnes ayant droit de vote : a) il n'est pas nécessaire de tenir une assemblée; b) la résolution est aussi valide que si elle avait été adoptée au cours d'une assemblée. | Résolution écrite |
| Registrar may appear | (8) If the application is in respect of a distributing corporation, the applicant shall give the Registrar notice of the application and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel. | (8) Dans le cas d'une société ayant fait appel au public, le requérant doit donner avis de la demande au registraire et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. | Registraire peut comparaître |
| Court order | (9) After the holding of the meetings required by an order under subsection (4) or the submission to it of written resolutions that comply with subsection (7), the Court shall hear the application and may, subject to section 12, (a) approve the arrangement as proposed by the applicant or as amended by the Court, or (b) refuse to approve the arrangement, and make any other order it considers fit. | (9) Après la tenue d'assemblées requises par une ordonnance rendue en application du paragraphe (4) ou la présentation de résolutions écrites conformes au paragraphe (7), le tribunal entend la demande et peut, sous réserve de l'article 12 : a) soit approuver l'arrangement tel qu'il a été proposé par le requérant ou tel qu'il a été modifié par ce tribunal; b) soit refuser d'approuver l'arrangement et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée. | Ordonnance du tribunal |
| Articles of arrangement | (10) After an order referred to in paragraph (9)(a) is made, the corporation shall send to the Registrar (a) a copy of the order; (b) articles of arrangement in prescribed form; and (c) the documents required by sections 19 and 114, if applicable. | (10) Après qu'a été rendue l'ordonnance visée à l'alinéa (9)a), la société doit envoyer au registraire qui les enregistre : a) une copie de l'ordonnance; b) les clauses de l'arrangement, en la forme prescrite; c) les documents requis par les articles 19 et 114, le cas échéant. | Clauses de l'arrangement |
| Certificate of arrangement | (11) On receipt of documents referred to in paragraphs (10)(b) and (c), the Registrar shall issue a certificate of arrangement in accordance with section 268. | (11) Dès réception des documents visés aux alinéas (10)b) et c), le registraire délivre un certificat d'arrangement conformément à l'article 268. | Certificat d'arrangement |
| Effective date | (12) An arrangement becomes effective on the date shown in the certificate issued pursuant to subsection (11). | (12) L'arrangement prend effet à la date figurant sur le certificat délivré en conformité avec le paragraphe (11). | Prise d'effet de l'arrangement |
| Arrangement binding | (13) An arrangement as approved by the Court is binding on the corporation and all other persons. | (13) L'arrangement approuvé par le tribunal lie la société et tous les autres tiers. | Arrangement qui lie |

**PART XVI
TAKE-OVER BIDS - COMPULSORY
PURCHASE**

**PARTIE XVI
OFFRES D'ACHAT VISANT À LA
MAINMISE - ACQUISITION FORCÉE**

| | | | |
|--|--|--|---|
| Definitions | <p>196. In this Part,</p> <p>"dissenting offeree" means an offeree who does not accept a take-over bid and a person who acquires from an offeree a share for which a take-over bid is made; (<i>pollicité dissident</i>)</p> <p>"offer" includes an invitation to make an offer; (<i>pollicitation</i>)</p> <p>"offeree" means a person to whom a take-over bid is made; (<i>pollicité</i>)</p> <p>"offeree corporation" means a corporation whose shares are the object of a take-over bid; (<i>société pollicitée</i>)</p> <p>"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make take-over bids jointly or in concert, or (b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made; (<i>pollicitant</i>) <p>"share" means a share with or without voting rights and includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a security currently convertible into such a share, and (b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security; (<i>action</i>) <p>"take-over bid" means an offer made by an offeror to shareholders to acquire all of the shares of any class of shares of an offeree corporation not already owned by the offeror, and includes every take-over bid by a corporation to repurchase all of the shares of any class of its shares. (<i>offre d'achat visant à la mainmise</i>)</p> | <p>196. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«action» Action conférant ou non un droit de vote, y compris :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action; b) l'option ou le droit, susceptible d'exercice immédiat, d'acquérir une telle action ou valeur mobilière. (<i>share</i>) <p>«offre d'achat visant à la mainmise» Pollicitation faite par un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions d'une société pollicitée dont il n'a pas encore la propriété, y compris celle que fait une société émettrice de racheter ses propres actions. (<i>take-over bid</i>)</p> <p>«pollicitant» Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui, même indirectement, conjointement ou de concert :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ou bien font de telles offres; b) ou bien ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet de l'offre. (<i>offeror</i>) <p>«pollicitation» Est assimilée à la pollicitation l'invitation à faire une offre. (<i>offer</i>)</p> <p>«pollicité» Toute personne à laquelle est faite l'offre d'achat visant à la mainmise. (<i>offeree</i>)</p> <p>«pollicité dissident» Le pollicité qui refuse une offre d'achat visant à la mainmise ainsi que son ayant cause. (<i>dissenting offeree</i>)</p> <p>«société pollicitée» Société dont les actions font l'objet d'une offre d'achat visant à la mainmise. (<i>offeree corporation</i>)</p> | Definitions |
| Effective date of bid | <p>197. (1) A take-over bid is deemed to be dated as of the day on which it is sent.</p> | <p>197. (1) L'offre d'achat visant à la mainmise est réputée être datée du jour de l'envoi.</p> | Date de l'offre |
| Compulsory acquisition of shares of dissenting offeree | <p>(2) If within the time limited in a take-over bid for its acceptance or within 120 days after the date of a take-over bid, whichever period is the shorter, the bid is accepted by the holders of not less than 90% of the shares of any class of shares to which the take-over bid</p> | <p>(2) Le pollicitant a le droit, en se conformant à la présente partie, d'acquérir les actions des pollicités dissidents, en cas d'acceptation de l'offre d'achat, dans le délai imparti pour l'acceptation ou dans les 120 jours de la date de l'offre, le délai le plus court</p> | Acquisition forcée des actions du pollicité dissident |

relates, other than shares of that class held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on the bid being so accepted and on complying with this Part, to acquire the shares of that class held by the dissenting offerees.

étant celui à appliquer, par les détenteurs de 90 % au moins des actions de la catégorie en cause, sans tenir compte des actions détenues, même indirectement, par le pollicitant ou les personnes morales de son groupe ou les personnes qui ont des liens avec lui, à la date de l'offre.

Limitation

(3) The rights of an offeror and offeree under this Part are subject to any unanimous shareholder agreement.

(3) Les droits accordés par la présente partie à un pollicitant ou à un pollicité sont assujettis aux conventions unanimes des actionnaires.

Restriction

Offeror's notice

198. (1) Where the offerees holding more than 90% of the shares to which a take-over bid relates have accepted the take-over bid, an offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within 60 days after the date of termination of the take-over bid and in any event within 180 days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree stating that

- (a) the offerees holding more than 90% of the shares to which the bid relates have accepted the take-over bid;
- (b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;
- (c) a dissenting offeree is required to elect, within 20 days after the date of the sending of the offeror's notice,
 - (i) to transfer his or her shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or
 - (ii) to demand, by notifying the offeror, payment of the fair value of his or her shares as determined on an application to the Court under section 201;
- (d) a dissenting offeree who does not notify the offeror and apply to the Court in accordance with subparagraph (c)(ii) is deemed to have elected to transfer his or her shares to the offeror on the same terms that the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and
- (e) a dissenting offeree shall send the share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation within 20 days after he or she receives the offeror's notice.

198. (1) Lorsque les pollicités détenant plus de 90 % des actions en cause ont accepté l'offre, un pollicitant peut acquérir les actions des pollicités dissidents en leur envoyant, par courrier recommandé, dans les 60 jours de la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les 180 jours de la date de l'offre, un avis précisant à la fois :

- a) que les pollicités détenant plus de 90 % des actions en cause ont accepté l'offre;
- b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;
- c) que les pollicités dissidents doivent décider, dans les 20 jours de la date d'envoi de l'avis :
 - (i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,
 - (ii) soit d'exiger, sur avis au pollicitant, le paiement de la juste valeur de leurs actions fixée sur demande au tribunal en vertu de l'article 201;
- d) qu'à défaut de donner avis au pollicitant et de présenter une demande au tribunal en conformité avec le sous-alinéa c)(ii), les pollicités dissidents sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;
- e) qu'ils doivent envoyer les certificats d'actions en cause à la société pollicitée dans les 20 jours de la réception de l'avis.

Avis du pollicitant

| | | | |
|---|--|--|--|
| Notice of adverse claim | (2) On sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall concurrently send the offeree corporation a copy of the notice, constituting a demand under subsection 88(1) of the <i>Securities Transfer Act</i> that the offeree corporation not register a transfer with respect to each share held by a dissenting offeree. S.N.W.T. 2009,c.14,s.106(12). | (2) Le pollicitant envoie à la société pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et une copie de l'avis qui constitue une demande à la société pollicitée au sens du paragraphe 88(1) de la <i>Loi sur le transfert des valeurs mobilières</i> de ne pas inscrire le transfert à l'égard de chaque action détenue par un pollicité dissident. L.T.N.-O. 2009, ch. 14, art. 106(12). | Avis d'opposition |
| Surrender of share certificate and payment of money | 199. (1) A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection 198(1) shall, within 20 days after he or she receives that notice, send his or her share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation. | 199. (1) Les pollicités dissidents doivent, dans les 20 jours de la réception de l'avis mentionné au paragraphe 198(1), envoyer à la société pollicitée les certificats des actions visées par l'offre. | Rétrocession des certificats d'actions |
| Transfer of money to pay for certificates | (2) Within 20 days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 198(1), the offeror shall pay or transfer to the offeree corporation the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph 198(1)(c)(i). | (2) Dans les 20 jours de l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe 198(1), le pollicitant doit remettre à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités dissidents s'ils avaient accepté l'offre conformément au sous-allinéa 198(1)(c)(i). | Virement de fonds |
| Deposit of money by offeree corporation | 200. (1) The offeree corporation is deemed to hold the money or other consideration it receives under subsection 199(2) in trust for the dissenting offerees, and the offeree corporation shall deposit the money in a separate account in a bank or other body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, and shall place any other consideration in the custody of a bank or such other body corporate. | 200. (1) La société pollicitée est réputée détenir en fiducie, pour le compte des pollicités dissidents, les fonds ou toute autre contrepartie reçus en vertu du paragraphe 199(2); elle doit déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une banque ou d'une autre personne morale bénéficiant de l'assurance de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec et confier toute autre contrepartie à la garde d'une de ces institutions. | Dépôt par la société pollicitée |
| Obligations of offeree corporation | (2) Within 30 days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 198(1), the offeree corporation shall, if the offeror has paid or transferred to the offeree corporation the money or other consideration referred to in subsection 199(2), (a) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees; (b) give to each dissenting offeree who elects to accept the take-over bid terms under subparagraph 198(1)(c)(i) and who sends his or her share certificates as required under subsection 199(1), the money or other consideration to which the dissenting offeree is entitled, disregarding fractional shares, which the offeror may pay for in money; and (c) send to each dissenting shareholder who has not sent his or her share certificates as required under subsection 199(1) a | (2) Dans les 30 jours de l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe 198(1), la société pollicitée doit, si le pollicitant a remis à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie visés au paragraphe 199(2) : a) délivrer au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités dissidents; b) remettre aux pollicités dissidents qui acceptent l'offre conformément au sous-allinéa 198(1)(c)(i) et qui envoient leurs certificats d'actions conformément au paragraphe 199(1), les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit, sans tenir compte des fractions d'actions dont le règlement peut toujours se faire en numéraire; c) envoyer aux pollicités dissidents qui ne se sont pas conformés au paragraphe 199(1) un avis les informant | Obligations de la société pollicitée |

- notice stating that
- (i) the shares have been cancelled,
 - (ii) the offeree corporation or some designated person holds in trust the money or other consideration to which the shareholder is entitled as payment for or in exchange for his or her shares, and
 - (iii) the offeree corporation will, subject to sections 201 to 207, send that money or other consideration to the dissenting shareholder without delay after receiving his or her shares.

S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(5).

- que :
- (i) leurs actions ont été annulées,
 - (ii) la société pollicitée ou toute autre personne désignée détient en fiducie les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit,
 - (iii) la société pollicitée leur enverra, sous réserve des articles 201 à 207, les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de leurs actions.

| | | | |
|-------------------------------------|--|---|-----------------------------------|
| Offeror's right to apply | 201. (1) Where a dissenting offeree elects to demand payment of the fair value of his or her shares under subparagraph 198(1)(c)(ii), the offeror may, within 20 days after the offeror has paid the money or transferred the other consideration under subsection 199(2), apply to the Court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree. | 201. (1) Le pollicitant peut, dans les 20 jours de la remise prévue au paragraphe 199(2), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités dissidents qui souhaitent la recevoir conformément au sous-alinéa 198(1)c)(ii). | Demande au tribunal |
| Dissenting offeree's right to apply | (2) Where an offeror fails to apply to the Court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to the Court for the same purpose within a further period of 20 days. | (2) Lorsque le pollicitant omet de faire la demande au tribunal prévue au paragraphe (1), les pollicités dissidents disposent d'un délai supplémentaire de 20 jours pour faire la demande au tribunal. | Demande des pollicités dissidents |
| Deemed election to transfer shares | (3) Where no application is made to the Court under subsection (2) within the time provided for in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer his shares to the offeror on the same terms that the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid. | (3) Dans le cas où aucune demande n'est faite au tribunal en vertu du paragraphe (2) dans le délai imparti, les pollicités dissidents sont réputés avoir choisi de transférer leurs actions au pollicitant selon les mêmes modalités qui ont permis à ce dernier d'acquérir les actions des pollicités dissidents qui ont accepté l'offre d'achat visant à la mainmise. | Transfert des actions |
| No security for costs | 202. A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under this Part. | 202. Dans le cadre d'une demande visée par la présente partie, les pollicités dissidents ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais. | Absence de caution pour frais |
| Procedure on application | 203. Where more than one application is made under sections 198 and 201, the offeror or a dissenting offeree may apply to have the applications heard together. | 203. Si plusieurs demandes sont présentées en vertu des articles 198 et 201, le pollicitant ou un pollicité dissident peut demander qu'elles soient entendues en même temps. | Procédure |
| Court to fix fair value | 204. On an application under this Part, the Court shall fix a fair value for the shares of each dissenting offeree who is a party to the application. | 204. Sur demande présentée en vertu de la présente partie, le tribunal fixe la juste valeur des actions de chaque pollicité dissident qui est partie à la demande. | Juste valeur |
| Power of Court | 205. The Court may appoint one or more appraisers to assist the Court to fix a fair value for the shares of a dissenting offeree. | 205. Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités dissidents. | Pouvoir du tribunal |

| | | | |
|--|---|--|--|
| Final order | 206. The final order of the Court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree who is a party to the application for the fair value of his or her shares as fixed by the Court. | 206. L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité dissident qui est partie à la demande faite au tribunal pour fixer la juste valeur de ses actions. | Ordonnance définitive |
| Additional powers of Court | 207. (1) In connection with proceedings under this Part, the Court may make any order it considers fit and, without limiting the generality of the foregoing, it may <ul style="list-style-type: none"> (a) fix the amount of money or other consideration that is required to be held in trust under subsection 200(1); (b) order that that money or other consideration be held in trust by a person other than the offeree corporation; (c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date he or she sends his or her share certificates under subsection 199(1) until the date of payment; and (d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found be paid to the Minister of Finance. | 207. (1) À l'occasion des instances prévues en vertu de la présente partie, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment : <ul style="list-style-type: none"> a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie, à détenir en fiducie conformément au paragraphe 200(1); b) faire détenir le montant en numéraire ou toute autre contrepartie en fiducie par une personne autre que la société pollicitée; c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité dissident, des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date d'envoi ou de livraison des certificats d'actions conformément au paragraphe 199(1) et celle du paiement; d) prévoir le versement, au ministre des Finances, des fonds payables aux actionnaires introuvables. | Pouvoirs supplémentaires |
| Money paid to Minister of Finance | (2) Subsections 229(3) to (5) apply in respect of money paid to the Minister of Finance in accordance with an order under paragraph (1)(d). | (2) Les paragraphes 229(3) à (5) s'appliquent aux sommes versées au ministre des Finances en conformité avec l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)d). | Versement au ministre des Finances |
| Corporation's offer to repurchase its own shares | 208. (1) Where the take-over bid is an offer by a corporation to repurchase its own shares, subsection 198(2) does not apply, and subsection 199(2) does not apply, but the corporation shall comply with subsection 200(1) within 20 days after it sends an offeror's notice under subsection 198(1). | 208. (1) Les paragraphes 198(2) et 199(2) ne s'appliquent pas lorsque l'offre d'achat visant à la mainmise est une pollicitation d'une société en vue de racheter ses propres actions. Cependant, la société doit se conformer au paragraphe 200(1) dans les 20 jours de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe 198(1). | Offre de rachat par la société |
| Reinstatement of dissenting offeree | (2) If the take-over bid is an offer by a corporation to repurchase its own shares and the corporation is prohibited by section 35 <ul style="list-style-type: none"> (a) from depositing or placing the consideration for the shares in accordance with subsection 200(1), or (b) paying the amount for the shares fixed by the Court pursuant to section 204, the corporation shall re-issue to the dissenting offeree the shares for which the corporation is not allowed to pay and the dissenting offeree is reinstated to his or her full rights as a shareholder. | (2) Si l'offre d'achat visant à la mainmise est une pollicitation d'une société en vue de racheter ses propres actions et que l'article 35 interdit à la société : <ul style="list-style-type: none"> a) soit de déposer ou de placer la contrepartie pour les actions en conformité avec le paragraphe 200(1); b) soit de payer la valeur des actions, fixée par le tribunal en conformité avec l'article 204, la société doit réémettre, en faveur du pollicité dissident, les actions qu'elle n'est pas autorisée à rembourser et le pollicité dissident recouvre tous ses droits comme actionnaire. | Rétablissement des droits du pollicité dissident |
| Use of money held in trust | (3) Any money or consideration deposited or placed under subsection 200(1) in respect of shares that the corporation re-issues pursuant to subsection (2), may be used by the corporation for its own benefit. | (3) Les fonds ou les contreparties déposés ou placés en vertu du paragraphe 200(1) relativement aux actions que la société a réémises en application du paragraphe (2) peuvent être utilisés au profit de la société. | Utilisation des fonds |

**PART XVII
LIQUIDATION AND DISSOLUTION**

**PARTIE XVII
LIQUIDATION ET DISSOLUTION**

| | | | |
|----------------------------------|---|--|------------------------------|
| Staying proceedings | 209. (1) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a corporation shall be stayed if the corporation is at any time found to be insolvent within the meaning of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> (Canada). | 209. (1) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu de la présente partie, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société au cours de procédures intentées en vertu de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> (Canada). | Suspension des procédures |
| Application | (2) Subsection (1) applies only to a voluntary dissolution or liquidation and dissolution under this Part. (3) Repealed, S.N.W.T. 2004,c.11,s.1(3). | (2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement aux dissolutions volontaires ou aux liquidations et dissolutions volontaires en vertu de la présente partie. (3) Abrogé, L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 1(3). | Champ d'application |
| Revival by Registrar | 210. (1) If a corporation is dissolved under this Part, any interested person may apply to the Registrar to have the corporation revived. | 210. (1) Tout intéressé peut demander au registraire la reconstitution d'une société dissoute en vertu de la présente partie. | Reconstitution |
| Articles of revival | (2) Articles of revival in prescribed form and prescribed documents relating to corporate names shall, unless otherwise agreed by the Registrar, be sent to the Registrar. | (2) Sauf stipulation contraire du registraire, les clauses de reconstitution, en la forme prescrite, et les documents réglementaires en ce qui concerne les dénominations sociales, sont envoyés au registraire. | Clauses de reconstitution |
| Certificate of revival | (3) On receipt of articles of revival and the documents referred to in subsection (2), the Registrar shall issue a certificate of revival in accordance with section 268. | (3) Sur réception des clauses de reconstitution et des documents visés au paragraphe (2), le registraire délivre un certificat de reconstitution conformément à l'article 268. | Certificat de reconstitution |
| Rights preserved | (4) A corporation is revived on the date shown in the certificate of revival and, subject to any reasonable terms that the Registrar may impose and to rights acquired by any person prior to the revival, the corporation is deemed to have continued in existence as if it had not been dissolved. | (4) La société est reconstituée à la date figurant sur le certificat de reconstitution et, sous réserve des modalités raisonnables que peut imposer le registraire et des droits acquis avant sa reconstitution par toute personne, la société est réputée avoir continué d'exister comme si elle n'avait pas été dissoute. | Maintien des droits |
| Application for revival by Court | 211. (1) Any interested person may apply to the Court for an order reviving (a) a body corporate dissolved on the expiry of March 31, 1999 in accordance with subsection 276(14) of this Act as it read on that day; (b) a body corporate that was dissolved under the <i>Companies Act</i> or its predecessors before or after the coming into force of this Act on April 1, 1998; and (c) a body corporate that was dissolved by reason of the operation of subsection (7). | 211. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance reconstituant une personne morale : a) dissoute au 31 mars 1999 en conformité avec le paragraphe 276(14) de la présente loi, dans sa version à cette date; b) qui était dissoute avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi le 1 ^{er} avril 1998 en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i> ou d'une loi que cette loi remplace; c) qui était dissoute par l'effet du paragraphe (7). | Demande de reconstitution |
| Notice of application | (2) An applicant under subsection (1) shall give notice of the application to the Registrar and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel. | (2) L'intéressé qui présente la demande prévue au paragraphe (1) doit en donner avis au registraire qui peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. | Avis de la demande |

| | | | |
|-------------------------|---|--|-------------------------------|
| Effect of Court order | <p>(3) An order under subsection (1) may revive the body corporate</p> <p>(a) for the purpose of enabling it to apply for continuance, or</p> <p>(b) for the purpose of carrying out particular acts specified in the order,</p> <p>and the order shall state that the revival remains in effect for a specific time limited by the order.</p> | <p>(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut reconstituer la personne morale :</p> <p>a) soit, dans le but de lui permettre de demander sa prorogation;</p> <p>b) soit, dans le but d'accomplir des actes précis indiqués dans l'ordonnance,</p> <p>et l'ordonnance doit indiquer que la reconstitution ne demeure en vigueur que pour le délai précisé dans l'ordonnance.</p> | Effet de l'ordonnance |
| Powers of Court | <p>(4) In an order under subsection (1), the Court may</p> <p>(a) give directions as to the holding of meetings of shareholders, the appointment of directors and meetings of directors;</p> <p>(b) in the case of a body corporate revived for the purpose of enabling it to apply for continuance, give directions regarding any matter that the shareholders are required or authorized to provide for pursuant to section 276;</p> <p>(c) specify any provisions of the <i>Companies Act</i> that are not to apply to the body corporate during the period of its revival or declare that any provisions of the <i>Companies Act</i> are to apply to the body corporate with the variations set out in the order;</p> <p>(d) change the name of the body corporate to a name approved by the Registrar or a number designated by the Registrar together with such other words and abbreviations as the Registrar may require; and</p> <p>(e) give any other directions the Court considers fit.</p> | <p>(4) Dans l'ordonnance visée au paragraphe (1), le tribunal peut :</p> <p>a) donner des directives quant à la tenue des assemblées d'actionnaires, la nomination des administrateurs et aux réunions de ces derniers;</p> <p>b) dans le cas d'une personne morale reconstituée dans le but de lui permettre de demander sa prorogation, donner des directives concernant toute question que les actionnaires sont tenus ou autorisés de fournir en application de l'article 276;</p> <p>c) préciser les dispositions de la <i>Loi sur les compagnies</i> qui ne s'appliquent pas à la personne morale pendant la reconstitution et décréter les dispositions de la <i>Loi sur les compagnies</i> qui s'appliquent à la personne morale avec les modifications précisées dans l'ordonnance;</p> <p>d) changer la dénomination sociale de la personne morale en une dénomination sociale ou numérique approuvée par le registraire, accompagnée des mots et abréviations exigés par le registraire;</p> <p>e) donner d'autres directives qu'il juge indiquées.</p> | Pouvoirs du tribunal |
| Documents for Registrar | <p>(5) Where a person seeks the approval of the Registrar under paragraph (4)(d), he or she shall send to the Registrar the prescribed documents relating to corporate names.</p> | <p>(5) La personne qui demande l'approbation du registraire en vertu de l'alinéa (4)d) lui envoie les documents prescrits relatifs à la dénomination sociale.</p> | Documents |
| <i>Companies Act</i> | <p>(6) Notwithstanding the repeal of the <i>Companies Act</i>, but subject to paragraph (4)(c) of this section, the <i>Companies Act</i> as it read immediately before its repeal applies to a body corporate revived under this section.</p> | <p>(6) Malgré l'abrogation de la <i>Loi sur les compagnies</i> mais sous réserve de l'alinéa (4)c) de la présente loi, la <i>Loi sur les compagnies</i>, telle qu'elle existait juste avant son abrogation, s'applique à la personne morale reconstituée en vertu du présent article.</p> | <i>Loi sur les compagnies</i> |
| Term of order | <p>(7) A body corporate revived by an order under this section is dissolved on the expiration of the time limited by the order unless it is sooner continued as a corporation under this Act.</p> | <p>(7) La personne morale reconstituée par une ordonnance en vertu du présent article est dissoute à l'expiration du délai fixé dans l'ordonnance, sauf si elle a déjà été prorogée comme société en vertu de la présente loi.</p> | Modalités de l'ordonnance |

| | | | |
|--|--|---|---|
| Order to be sent to Registrar | (8) If an order is made under this section, the applicant shall without delay send a certified copy of the order to the Registrar who shall file it and restore the body corporate to the register under the <i>Companies Act</i> . | (8) Si une ordonnance a été rendue en vertu du présent article, le requérant envoie immédiatement une copie certifiée conforme de l'ordonnance au registraire qui la dépose et celui-ci réinscrit la personne morale au registre prévu par la <i>Loi sur les compagnies</i> . | Ordonnance au registraire |
| Revival of body corporate | (9) A body corporate is revived on the making of an order under this section and, subject to the terms imposed by the order and to rights acquired by any person prior to the revival, the body corporate is deemed to have continued in existence as if it had not been dissolved. S.N.W.T. 2004,c.11,s.1(4),(5); S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(7); S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(5). | (9) La personne morale est reconstituée lorsque l'ordonnance en vertu du présent article est rendue et, sous réserve des modalités imposées par l'ordonnance et des droits acquis par toute personne avant la reconstitution, la personne morale est réputée avoir continué d'exister comme si elle n'avait pas été dissoute. L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 1(4) et (5); L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 1(7). | Reconstitution de la personne morale |
| Dissolution by directors | 212. (1) A corporation that has not issued any shares and that has no property and no liabilities may be dissolved at any time by resolution of all the directors. | 212. (1) La société n'ayant émis aucune action et n'ayant ni biens ni dettes peut être dissoute par résolution de tous les administrateurs. | Dissolution par les administrateurs |
| Dissolution by shareholders | (2) A corporation that has no property and no liabilities may be dissolved by special resolution of the shareholders or, if it has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote. | (2) La société sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution spéciale soit des actionnaires soit, en présence de plusieurs catégories d'actions, des détenteurs d'actions de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote. | Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens |
| Dissolution where property disposed of | (3) A corporation that has property or liabilities or both may be dissolved by special resolution of the shareholders or, if it has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote, if (a) by the special resolution or resolutions the shareholders authorize the directors to cause the corporation to distribute all property and discharge all liabilities; and (b) the corporation has distributed all property and discharged all liabilities before it sends articles of dissolution to the Registrar pursuant to subsection (4). | (3) La société, qui a des biens ou des dettes ou les deux à la fois, peut être dissoute par résolution spéciale soit des actionnaires soit, en présence de plusieurs catégories d'actions, des détenteurs d'actions de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote, pourvu que : a) d'une part, les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer une répartition de biens et un règlement de dettes; b) d'autre part, la société ait effectué une répartition de biens ou un règlement de dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au registraire conformément au paragraphe (4). | Dissolution après répartition des biens |
| Articles of dissolution | (4) Articles of dissolution in prescribed form shall be sent to the Registrar. | (4) Les clauses de dissolution, en la forme prescrite, sont envoyées au registraire. | Clauses de dissolution |
| Certificate of dissolution | (5) On receipt of articles of dissolution, the Registrar shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 268. | (5) Sur réception des clauses de dissolution, le registraire délivre un certificat de dissolution en conformité avec l'article 268. | Certificat de dissolution |
| Effect of certificate | (6) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution. | (6) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution. | Effet du certificat |
| Voluntary liquidation and dissolution | 213. (1) The directors may propose, or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 138, make a proposal for the voluntary liquidation and dissolution of a corporation. | 213. (1) La liquidation et la dissolution volontaires de la société peuvent être proposées par les administrateurs ou, conformément à l'article 138, par tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle. | Proposition de liquidation et dissolution |

| | | | |
|-----------------------------------|--|--|-----------------------------|
| Notice of meeting | (2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms of the liquidation and dissolution. | (2) L'avis de convocation de l'assemblée, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires, doit en exposer les modalités. | Avis d'assemblée |
| Shareholders resolution | (3) A corporation may liquidate and dissolve by special resolution of the shareholders or, if the corporation has issued more than one class of shares, by special resolution of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote. | (3) La société peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des actionnaires ou, le cas échéant, par résolution spéciale des détenteurs de chaque catégorie d'actions, assorties ou non du droit de vote. | Résolution des actionnaires |
| Statement of intent to dissolve | (4) A statement of intent to dissolve in prescribed form shall be sent to the Registrar. | (4) Une déclaration d'intention de dissolution, en la forme prescrite, est envoyée au registraire. | Déclaration d'intention |
| Certificate of intent to dissolve | (5) On receipt of a statement of intent to dissolve, the Registrar shall issue a certificate of intent to dissolve in accordance with section 268. | (5) Sur réception de la déclaration d'intention de dissolution, le registraire délivre, en conformité avec l'article 268, un certificat d'intention de dissolution. | Certificat d'intention |
| Effect of certificate | (6) On issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Registrar issues a certificate of dissolution. | (6) Dès la délivrance du certificat, la société doit cesser toute activité commerciale, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance du certificat de dissolution. | Effet du certificat |
| Liquidation | (7) After issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall <ul style="list-style-type: none"> (a) without delay cause notice of the issue of the certificate to be sent to each known creditor of the corporation; (b) without delay publish notice of the issue of the certificate once in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office, and take reasonable steps to give notice of the issue of the certificate in every jurisdiction where the corporation was carrying on business at the time it sent the statement of intent to dissolve to the Registrar; (c) collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and (d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and discharging all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind among its shareholders according to their respective rights. | (7) À la suite de la délivrance du certificat d'intention de dissolution, la société doit : <ul style="list-style-type: none"> a) en envoyer immédiatement avis à chaque créancier connu; b) en faire insérer sans délai un avis, une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu de son bureau enregistré et prendre toute disposition utile pour en donner avis dans chaque autorité législative où la société exerçait ses activités commerciales au moment de l'envoi au registraire de la déclaration d'intention de dissolution; c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations; d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas a) et b) et honoré ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires, selon leurs droits respectifs. | Liquidation |
| Supervision by Court | (8) The Registrar or any interested person may, at any time during the liquidation of a corporation, apply to the Court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the Court as | (8) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par le registraire ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance | Surveillance judiciaire |

| | | | |
|----------------------------|--|--|--------------------------------|
| | provided in this Part, and on the application the Court may so order and make any further order it considers fit. | conformément à la présente partie, et prendre toute autre mesure pertinente. | |
| Notice to Registrar | (9) An applicant under this section shall give the Registrar notice of the application, and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel. | (9) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au registraire qui peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. | Avis au registraire |
| Revocation | (10) At any time after the issue of a certificate of intent to dissolve and before the issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending to the Registrar a statement of revocation of intent to dissolve in prescribed form and approved in the same manner as the resolution under subsection (3). | (10) Le certificat d'intention de dissolution peut, entre son émission et celle du certificat de dissolution, être révoqué par résolution adoptée conformément au paragraphe (3) et sur envoi au registraire d'une déclaration de renonciation à dissolution en la forme prescrite. | Révocation |
| Certificate of revocation | (11) On receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Registrar shall issue a certificate of revocation of intent to dissolve in accordance with section 268. | (11) Sur réception de la déclaration de renonciation à dissolution, le registraire délivre, en conformité avec l'article 268, le certificat à cet effet. | Certificat |
| Effect of certificate | (12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the corporation may continue to carry on business. | (12) Le certificat de renonciation à dissolution prend effet à la date qui y figure et la société peut dès lors continuer à exercer ses activités commerciales. | Effet du certificat |
| Articles of dissolution | (13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the corporation has complied with subsection (7), the corporation shall prepare articles of dissolution in the prescribed form and send them to the Registrar. | (13) En l'absence de renonciation à dissolution, la société, après avoir observé le paragraphe (7), rédige les clauses régissant la dissolution en la forme prescrite et les envoient au registraire. | Droit de dissolution |
| Certificate of dissolution | (14) On receipt of the articles of dissolution under subsection (13), the Registrar shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 268. | (14) Sur réception des clauses de dissolution visées au paragraphe (13), le registraire délivre un certificat de dissolution en conformité avec l'article 268. | Certificat de dissolution |
| Effect of certificate | (15) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution. S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(5). | (15) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution. | Effet du certificat |
| Dissolution by Registrar | 214. (1) The Registrar may dissolve a corporation under this section or apply to the Court for an order to dissolve a corporation where (a) the Registrar reasonably believes that the corporation has not carried on business for three years; (b) the corporation does not have a registered office address; (c) the Registrar does not receive a notice or document required by this Act to be sent to the Registrar, within one year after the date on which the notice or document is required to be sent to the Registrar; | 214. (1) Le registraire peut dissoudre une société en vertu du présent article ou demander au tribunal de rendre une ordonnance de dissolution dans les cas suivants : a) le registraire a des motifs raisonnables de croire que la société n'a pas exercé d'activités commerciales depuis trois ans; b) la société n'a pas d'adresse de bureau enregistré; c) le registraire n'a pas reçu l'avis ou le document exigé par la présente loi dans l'année de la date prévue d'envoi; | Dissolution par le registraire |

- (d) the corporation does not have any directors according to the most recent notice filed under section 114;
 - (e) the corporation has failed to pay any fee required to be sent to the Registrar by or under this Act; or
 - (f) the corporation does not carry out an undertaking given in accordance with the regulations.
- d) la société n'a pas d'administrateurs d'après le plus récent avis déposé en vertu de l'article 114;
 - e) la société n'a pas payé les droits prévus par la présente loi;
 - f) la société n'a pas respecté un engagement donné en conformité avec les règlements.

Notice and publication

- (2) The Registrar shall not dissolve a corporation under this section for a reason set out in paragraph (1)(a), (c), (e) or (f) until he or she has
- (a) given 60 days notice of his or her intention to dissolve the corporation to the corporation by prepaid mail addressed to its registered office, or the post office box designated as its address for service by mail, as shown in the most recent notice filed under section 19 and to each director of the corporation named in the most recent notice sent to the Registrar under section 107 or 114; and
 - (b) published notice of the intention to dissolve the corporation in the *Northwest Territories Gazette*.

- (2) Le registraire ne peut dissoudre, en vertu du présent article pour un motif prévu aux alinéas (1)a, c), e), ou f), une société avant :
- a) de lui avoir donné, par courrier affranchi adressé au bureau enregistré ou à la boîte postale désignée comme adresse aux fins de signification par courrier dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 19, un préavis de 60 jours de son intention, ainsi qu'à chacun de ses administrateurs nommés dans le plus récent avis envoyé au registraire en vertu de l'article 107 ou 114;
 - b) d'avoir fait insérer un avis de son intention dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Publication

Notice where no registered office

- (3) The Registrar shall not dissolve a corporation under this section for a reason set out in paragraph (1)(b) until he or she has
- (a) given 60 days notice of his or her intention to dissolve the corporation to each director of the corporation named in the most recent notice sent to the Registrar under section 107 or 114; and
 - (b) published notice of the intention to dissolve the corporation in the *Northwest Territories Gazette*.

- (3) Le registraire ne peut dissoudre, en vertu du présent article pour un motif prévu à l'alinéa (1)b), une société avant :
- a) d'avoir donné, à chacun de ses administrateurs nommés dans le dernier avis envoyé au registraire en vertu de l'article 107 ou 114, un préavis de 60 jours de son intention;
 - b) d'avoir fait insérer un avis de son intention dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis lorsqu'il n'y a pas de bureau enregistré

Notice where no directors

- (4) The Registrar shall not dissolve a corporation under this section for a reason set out in paragraph (1)(d), until the Registrar has
- (a) given 60 days notice of the intention to dissolve the corporation by sending prepaid mail addressed to the registered office of the corporation or to the post office box designated as its address for service by mail, as shown in the most recent notice filed under section 19; and
 - (b) published notice of the intention to dissolve the corporation in the *Northwest Territories Gazette*.

- (4) Le registraire ne peut dissoudre, en vertu du présent article pour un motif prévu à l'alinéa (1)d), une société avant :
- a) de lui donner, par courrier affranchi adressé à son bureau enregistré ou à la boîte postale désignée aux fins de signification par courrier d'après le plus récent avis déposé en vertu de l'article 19, un préavis de 60 jours de son intention;
 - b) d'avoir fait insérer un avis de son intention dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis lorsqu'il n'y a pas d'administrateurs

| | | | |
|--|--|--|--|
| Notice where no directors or registered office | (5) Where the corporation does not have a registered office address and does not have any directors according to the most recent notice filed under section 114, the Registrar may dissolve the corporation on the expiry of 60 days after he or she has published notice of the intention to dissolve the corporation in the <i>Northwest Territories Gazette</i> . | (5) Dans le cas où la société n'a pas d'adresse de bureau enregistré ni d'administrateurs d'après le plus récent avis déposé en vertu de l'article 114, le registraire peut dissoudre la société à l'expiration du délai de 60 jours suivant la publication d'un avis de son intention dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> . | Avis lorsqu'il n'y a pas d'administrateurs ni de bureau enregistré |
| Certificate of dissolution | (6) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by the Court under section 248, the Registrar may, after expiry of the period referred to in subsection (2), (3), (4) or (5), issue a certificate of dissolution and publish notice of the dissolution in the <i>Northwest Territories Gazette</i> . | (6) En l'absence d'opposition justifiée ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 248, le registraire peut, à l'expiration du délai visé aux paragraphes (2), (3), (4) ou (5), émettre le certificat de dissolution et faire insérer un avis de dissolution dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> . | Certificat de dissolution |
| Effect of certificate | (7) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(8). | (7) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 1(8). | Effet du certificat |
| Dissolution by Court order | 215. (1) The Registrar or any interested person may apply to the Court for an order to dissolve a corporation if the corporation has (a) failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of annual meetings of shareholders; (b) contravened subsection 16(2) or (3) or section 22, 159 or 161; (c) operated in a capacity that, by operation of paragraph 18(1)(h) of the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada), is not permitted of a corporation incorporated under an Act of the Northwest Territories; or (d) procured any certificate under this Act by misrepresentation. | 215. (1) Le registraire ou tout intéressé peut demander au tribunal de prononcer, par ordonnance, la dissolution de la société qui, selon le cas : a) n'a pas observé pendant au moins deux ans consécutifs les dispositions de la présente loi en matière de tenue des assemblées annuelles; b) a enfreint les dispositions des paragraphes 16(2) ou (3) ou des articles 22, 159 ou 161; c) par l'effet de l'alinéa 18(1)h) de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada) est exploité d'une manière qui n'est pas autorisée par une loi des Territoires du Nord-Ouest; d) a obtenu un certificat sur présentation de faits erronés. | Motifs de dissolution |
| Notice to Registrar | (2) An applicant under this section shall give the Registrar notice of the application, and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel. | (2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au registraire qui peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. | Avis au registraire |
| Dissolution order | (3) On an application under this section or section 214, the Court may order that the corporation be dissolved or that the corporation be liquidated and dissolved under the supervision of the Court, and the Court may make any other order it considers fit. | (3) Sur demande présentée en vertu du présent article ou de l'article 214, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, prononcer la dissolution de la société ou en prescrire la dissolution et la liquidation sous sa surveillance. | Ordonnance de dissolution |
| Certificate | (4) On receipt of an order under this section, section 214 or section 216, the Registrar shall (a) if the order is to dissolve the corporation, issue a certificate of dissolution and publish notice of the dissolution in the <i>Northwest Territories Gazette</i> ; or (b) if the order is to liquidate and dissolve | (4) Sur réception de l'ordonnance visée au présent article ou aux articles 214 ou 216, le registraire émet un certificat : a) de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet, il en fait publier un avis dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> ; | Certificat |

| | | | |
|---|---|--|------------------------------|
| | the corporation under the supervision of the Court, issue a certificate of intent to dissolve and publish notice of the issuance of the certificate in the <i>Northwest Territories Gazette</i> . | b) d'intention de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous la surveillance du tribunal, il en fait publier un avis dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> . | |
| Effect of certificate | (5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(8); S.N.W.T. 2014,c.10,s.3(3). | (5) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 1(8); L.T.N.-O. 2014, ch. 10, art. 3(3). | Effet du certificat |
| Other grounds for liquidation and dissolution | 216. (1) The Court may order the liquidation and dissolution of a corporation or any of its affiliated corporations on the application of a shareholder, (a) if the Court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates (i) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result, (ii) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or (iii) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer; or (b) if the Court is satisfied that (i) a unanimous shareholder agreement entitles a complaining shareholder to demand dissolution of the corporation after the occurrence of a specified event and that event has occurred, or (ii) it is just and equitable that the corporation should be liquidated and dissolved. | 216. (1) À la demande d'un actionnaire, le tribunal peut ordonner la liquidation et la dissolution de la société ou de toute autre société de son groupe dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) il constate qu'elle abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, qu'elle porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte : (i) soit en raison de son comportement, (ii) soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes, (iii) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs; b) il constate : (i) soit la survenance d'un événement qui, selon une convention unanime des actionnaires, permet à l'actionnaire mécontent d'exiger la dissolution, (ii) soit le caractère juste et équitable de cette mesure. | Autres motifs |
| Alternative order | (2) On an application under this section, the Court may make any order under this section or section 243 it considers fit. | (2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, conformément à cet article ou à l'article 243, toute ordonnance qu'il estime pertinente. | Ordonnance subsidiaire |
| Application of section 244 | (3) Section 244 applies to an application under this section. | (3) L'article 244 s'applique aux demandes visées au présent article. | Application de l'article 244 |
| Application for Court supervision | 217. (1) An application to the Court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 213(8) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the Court should supervise the liquidation and dissolution. | 217. (1) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe 213(8) doit être motivée, avec l'affidavit du requérant à l'appui. | Demande de surveillance |

| | | | |
|----------------------------------|---|--|-------------------------|
| Court supervision | (2) Where the Court makes an order under subsection 213(8), the liquidation and dissolution of the corporation shall continue under the supervision of the Court in accordance with this Act. | (2) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément à la présente loi, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe 213(8) est rendue. | Surveillance |
| Application for show cause order | 218. (1) An application to the Court under subsection 216(1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the corporation should be liquidated and dissolved. | 218. (1) La demande de liquidation et de dissolution visée au paragraphe 216(1) doit être motivée, avec l'affidavit du requérant à l'appui. | Demande au tribunal |
| Show cause order | (2) On an application under subsection 216(1), the Court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or a claim against it to show cause, at a time and place specified in the order but not less than 30 days after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved. | (2) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 216(1), le tribunal peut, par ordonnance, requérir la société ainsi que tout intéressé ou créancier d'expliquer, dans les 30 jours de l'ordonnance et aux lieux, date et heure indiqués, pourquoi la liquidation et la dissolution seraient inopportunes. | Ordonnance préliminaire |
| Powers of Court | (3) On an application under subsection 216(1), the Court may order the directors and officers of the corporation to provide to the Court all material information known to or reasonably ascertainable by them, including (a) financial statements of the corporation; (b) the name and address of each shareholder of the corporation; and (c) the name and address of each creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any person with whom the corporation has a contract. | (3) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 216(1), le tribunal peut ordonner aux administrateurs et dirigeants de lui fournir tous les renseignements pertinents en leur possession ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, y compris : a) les états financiers de la société; b) les noms et adresses des actionnaires; c) les noms et adresses des créanciers ou réclamants, y compris ceux qui ont des créances non liquidées, futures ou éventuelles, et des cocontractants de la société. | Pouvoirs du tribunal |
| Publication | (4) A copy of an order made under subsection (2) shall be (a) published as directed in the order, at least once in each week before the time appointed for the hearing, in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office; and (b) served on the Registrar and each person named in the order. | (4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est à la fois : a) insérée de la manière y indiquée, une fois au moins chaque semaine précédant la date de l'audience, dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de la société; b) signifiée au registraire et aux personnes y désignées. | Publication |
| Responsibility for publication | (5) Publication and service of an order under this section shall be effected by the corporation or by any other person and in any manner the Court may order. S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(2). | (5) La publication et la signification des ordonnances visées au présent article sont faites, selon les modalités que prescrit le tribunal, par la société ou la personne qu'il désigne. | Personne responsable |
| Powers of Court | 219. In connection with the dissolution or the liquidation and dissolution of a corporation, the Court may make any order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing, (a) an order to liquidate; (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing remuneration for | 219. À l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et en vue, notamment : a) de procéder à la liquidation; b) de nommer un liquidateur, avec ou sans caution, de fixer sa rémunération et de le | Pouvoirs du tribunal |

- a liquidator or replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration or replacing inspectors or referees;
 - (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
 - (e) an order determining the validity of any claims made against the corporation;
 - (f) an order at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from
 - (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the corporation, or from paying out or transferring any property of the corporation, except as permitted by the Court;
 - (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
 - (i) to the corporation, or
 - (ii) for an obligation of the corporation;
 - (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the corporation and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
 - (i) an order disposing of or destroying the documents and records of the corporation;
 - (j) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
 - (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on any terms the Court considers fit and confirming any act of the liquidator;
 - (l) subject to section 225, an order approving any proposed interim or final distribution to shareholders in money or in property;
 - (m) an order disposing of any property belonging to creditors or shareholders who cannot be found;
 - (n) on the application of any director, officer, security holder, creditor or the liquidator,
 - (i) an order staying the liquidation on
- remplacer;
- c) de nommer des inspecteurs ou des arbitres, de préciser leurs pouvoirs, de fixer leur rémunération et de les remplacer;
 - d) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;
 - e) de juger de la validité des réclamations faites contre la société;
 - f) d'interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
 - (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de percevoir toute créance de la société ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
 - g) de préciser et de mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :
 - (i) soit envers la société,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société;
 - h) d'approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et de juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
 - i) de fixer l'usage qui sera fait des documents et registres de la société ou de les détruire;
 - j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, de donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;
 - k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses fautes, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;
 - l) sous réserve de l'article 225, d'approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en nature;
 - m) de fixer la destination des biens appartenant aux créanciers ou aux actionnaires introuvables;
 - n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, détenteur de valeurs mobilières ou créancier ou du liquidateur :

| | | | |
|---------------------------------|---|--|---|
| | <p>any terms and conditions the Court considers fit,</p> <p>(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or</p> <p>(iii) an order to the liquidator to restore to the corporation all its remaining property; and</p> <p>(o) after the liquidator has rendered his or her final account to the Court, an order to dissolve the corporation.</p> | <p>(i) de surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes,</p> <p>(ii) de poursuivre ou d'interrompre la procédure de liquidation,</p> <p>(iii) d'enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci;</p> <p>o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, de dissoudre la société.</p> | |
| Effect of order for liquidation | 220. If the Court makes an order for the liquidation of a corporation, the liquidation commences when the order is made. | 220. La liquidation de la société commence dès que le tribunal rend une ordonnance à cet effet. | Effet de l'ordonnance |
| Cessation of business and power | 221. (1) If the Court makes an order for liquidation of a corporation, <p>(a) the corporation continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and</p> <p>(b) the powers of the directors and shareholders vest in the liquidator, except as specifically authorized by the Court.</p> | 221. (1) À la suite de l'ordonnance de liquidation : <p>a) la société, tout en continuant à exister, cesse d'exercer ses activités commerciales, à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement normal des opérations de la liquidation;</p> <p>b) les pouvoirs des administrateurs et des actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.</p> | Cessation d'activité et perte de pouvoirs |
| Delegation by liquidation | (2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him or her by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders. | (2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b). | Délégation par le liquidateur |
| Appointment of liquidator | 222. (1) When making an order for the liquidation of a corporation or at any later time, the Court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the corporation or any other body corporate, as liquidator of the corporation. | 222. (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur toute personne et notamment l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la société ou une autre personne morale. | Nomination du liquidateur |
| Vacancy | (2) Where an order for the liquidation of a corporation has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the corporation is under the control of the Court until the office of liquidator is filled. | (2) Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation. | Vacance |
| Duties of liquidator | 223. A liquidator shall <p>(a) without delay after his or her appointment give notice of the appointment to the Registrar and to each claimant and creditor known to the liquidator;</p> <p>(b) without delay publish notice in the <i>Northwest Territories Gazette</i> and once a week for two consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the</p> | 223. Le liquidateur doit : <p>a) donner avis, sans délai, de sa nomination au registraire et aux réclamants et créanciers connus de lui;</p> <p>b) insérer sans délai, dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu du bureau enregistré de la société, tout en prenant des mesures</p> | Obligations du liquidateur |

place where the corporation has its registered office, and take reasonable steps to give notice in each jurisdiction where the corporation carries on business, stating the fact of his or her appointment and requiring any person

- (i) indebted to the corporation, to render an account respecting the indebtedness and to pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing,
 - (ii) possessing property of the corporation, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and
 - (iii) having a claim against the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars of the claim in writing to the liquidator not later than 60 days after the first publication of the notice;
- (c) take into his or her custody and control the property of the corporation;
 - (d) open and maintain a trust account for the money of the corporation;
 - (e) keep accounts of the money of the corporation received and paid out by him or her;
 - (f) maintain separate lists of the shareholders, creditors and other persons having claims against the corporation;
 - (g) apply to the Court for directions if he or she determines at any time that the corporation is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations;
 - (h) deliver to the Court and to the Registrar, at least once in every twelve month period after his or her appointment or more often as the Court may require, financial statements of the corporation in the form required by section 157 or in any other form the liquidator considers proper or as the Court may require; and
 - (i) after his or her final accounts are approved by the Court, distribute any remaining property of the corporation among the shareholders according to their respective rights.

S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(5).

raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans chaque ressort où la société exerce ses activités commerciales, un avis faisant état de sa nomination et obligeant :

- (i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu précisés dans cet avis,
 - (ii) les personnes en possession des biens de la société à les lui remettre aux date et lieu précisés dans l'avis,
 - (iii) les créanciers de la société à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les 60 jours de la première publication de l'avis;
- c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;
 - d) ouvrir un compte en fiducie pour les fonds de la société;
 - e) tenir une comptabilité des recettes et déboursés de la société;
 - f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et autres réclamants;
 - g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;
 - h) remettre, au tribunal ainsi qu'au registraire, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la société en la forme exigée à l'article 157 ou en telle autre forme jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par le tribunal;
 - i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Powers of liquidator

- 224.** (1) A liquidator may
- (a) retain lawyers, accountants, engineers, appraisers and other professional advisers;
 - (b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name of and on behalf of the corporation;
 - (c) carry on the business of the corporation as required for an orderly liquidation;
 - (d) sell property of the corporation by public auction or private sale;
 - (e) do all acts and execute any documents in the name of and on behalf of the corporation;
 - (f) borrow money on the security of the property of the corporation;
 - (g) settle or compromise any claims by or against the corporation; and
 - (h) do all other things for the liquidation of the corporation and distribution of its property.

Reliance on statements

- (2) A liquidator is not liable if he or she relies in good faith on
- (a) financial statements of the corporation represented to him or her by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation to reflect fairly the financial condition of the corporation; or
 - (b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Application for examination

(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in his or her possession or under his or her control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the corporation, the liquidator may apply to the Court for an order requiring that person to appear before the Court at the time and place designated in the order to be examined.

Power of Court

(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has in his or her possession or under his or her control or has concealed, withheld or misappropriated property of the corporation, the Court may order that person to restore it or to pay compensation to the liquidator.

Costs of liquidation

225. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the corporation and shall pay or make adequate provision for all claims against the corporation.

224. (1) Le liquidateur peut :

- a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;
- b) ester en justice, lors de toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société;
- c) exercer les activités commerciales de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré les biens de la société;
- e) agir et signer des documents au nom de la société;
- f) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;
- g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler;
- h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société.

Pouvoirs du liquidateur

(2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) les états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;
- b) l'opinion, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, comptable, ingénieur ou estimateur, dont il a retenu les services.

Foi accordée aux déclarations

(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celui-ci précise.

Demande d'interrogatoire

(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

Pouvoirs du tribunal

225. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de liquidation

| | | | |
|----------------------------------|--|--|-------------------------------------|
| Final accounts | <p>(2) Within one year after his or her appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the corporation, the liquidator shall apply to the Court</p> <p>(a) for approval of his or her final accounts and for an order permitting him or her to distribute in money or in kind the remaining property of the corporation to its shareholders according to their respective rights; or</p> <p>(b) for an extension of time.</p> | <p>(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :</p> <p>a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;</p> <p>b) soit de prolonger son mandat.</p> | Comptes définitifs |
| Application for show cause order | <p>(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a shareholder or creditor of the corporation may apply to the Court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.</p> | <p>(3) Tout actionnaire ou créancier de la société peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à expliquer pourquoi un compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.</p> | Demande des actionnaires |
| Notice of intention | <p>(4) A liquidator shall give notice of his or her intention to make an application under subsection (2) to the Registrar, each inspector appointed under section 219, each shareholder, each creditor known to him or her and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.</p> | <p>(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au registraire, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 219, à chaque actionnaire, à chaque créancier connu de lui et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance-responsabilité pour les besoins de la liquidation.</p> | Publication |
| Final order | <p>(5) If the Court approves the final accounts rendered by a liquidator, the Court shall make an order</p> <p>(a) directing the Registrar to issue a certificate of dissolution;</p> <p>(b) directing the custody or disposal of the documents and records of the corporation; and</p> <p>(c) subject to subsection (6), discharging the liquidator.</p> | <p>(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :</p> <p>a) demander au registraire de délivrer un certificat de dissolution;</p> <p>b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la société et à l'usage qui en sera fait;</p> <p>c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer.</p> | Ordonnance définitive |
| Delivery of order | <p>(6) The liquidator shall without delay send a certified copy of the order referred to in subsection (5) to the Registrar.</p> | <p>(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer au registraire une copie certifiée conforme de l'ordonnance visée au paragraphe (5).</p> | Copie |
| Certificate of dissolution | <p>(7) On receipt of the order referred to in subsection (5), the Registrar shall issue a certificate of dissolution and publish notice of the issuance of the certificate in the <i>Northwest Territories Gazette</i>.</p> | <p>(7) Sur réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le registraire délivre un certificat de dissolution et fait publier un avis de délivrance du certificat dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>.</p> | Certificat de dissolution |
| Effect of certificate | <p>(8) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(8); S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(5).</p> | <p>(8) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 1(8).</p> | Effet du certificat |
| Right to distribution in money | <p>226. (1) If in the course of liquidation of a corporation, the shareholders resolve or the liquidator proposes to</p> <p>(a) exchange all or substantially all the property of the corporation for securities</p> | <p>226. (1) Si, au cours de la liquidation, les actionnaires décident, par résolution, ou si le liquidateur propose :</p> <p>a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société contre</p> | Droit à la répartition en numéraire |

of another body corporate that are to be distributed to the shareholders, or
 (b) distribute all or part of the property of the corporation to the shareholders in kind,
 a shareholder may apply to the Court for an order requiring the distribution of the property of the corporation to be in money.

des valeurs mobilières d'une autre personne morale à répartir entre les actionnaires;
 b) soit de répartir tout ou partie des biens de la société, en nature, entre les actionnaires,
 tout actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la société.

Powers of Court

(2) On an application under subsection (1), the Court may order that
 (a) all the property of the corporation be converted into and distributed in money; or
 (b) the applicant be paid the fair value of his or her shares, in which case the Court
 (i) may determine whether any other shareholder is opposed to the proposal and if so, join that shareholder as a party,
 (ii) may appoint one or more appraisers to assist the Court to fix the fair value of the shares,
 (iii) shall fix the fair value of the shares of the applicant and the other shareholders joined as parties as of a date determined by the Court,
 (iv) shall give judgment in the amount of the fair value against the corporation and in favour of each of the shareholders who are parties to the application, and
 (v) shall fix the time within which the liquidator must pay that amount to a shareholder after delivery of his or her shares to the liquidator, if his or her share certificate has not been delivered to the Court or to the liquidator at the time the order is made.

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :
 a) soit la réalisation de tous les biens de la société et la répartition du produit;
 b) soit le remboursement à l'auteur de la demande, de la juste valeur de ses actions, auquel cas, le tribunal :
 (i) peut vérifier si un autre actionnaire s'oppose à la proposition et si c'est le cas, le joindre comme partie,
 (ii) peut nommer un ou plusieurs estimateurs en vue de l'aider à fixer la juste valeur marchande des actions,
 (iii) doit, à la date qu'il a déterminée, fixer la juste valeur marchande des actions de l'auteur de la demande et des autres actionnaires joints comme parties,
 (iv) doit rendre, contre la société, en faveur de tous les actionnaires qui sont parties à la demande, un jugement égal à la juste valeur,
 (v) doit fixer le délai dans lequel le liquidateur doit payer ce montant à l'actionnaire après remise de ses actions au liquidateur, si son certificat d'action n'a pas été remis au tribunal ou au liquidateur au moment du prononcé de l'ordonnance.

Pouvoirs du tribunal

Custody of records after dissolution

227. (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved corporation remains liable to produce those documents and records for six years following the date of the corporation's dissolution or until the expiry of any shorter period that may be ordered under subsection 225(5).

227. (1) La personne qui s'est vu confier la garde des documents et livres d'une société dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à la date fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 225(5) et, au maximum, dans les six ans suivant la date de la dissolution.

Garde des documents

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) without reasonable cause is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(2) La personne qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

| | | | |
|---|--|---|------------------------------|
| Definition: "shareholder" | 228. (1) In this section, "shareholder" includes the legal representative of a shareholder. | 228. (1) Au présent article, «actionnaire» s'entend notamment des mandataires de l'actionnaire. | Définition : «actionnaire» |
| Continuation of actions after dissolution | (2) Notwithstanding the dissolution of a body corporate under this Act, (a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the body corporate before its dissolution may be continued as if the body corporate had not been dissolved; (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the body corporate within two years after its dissolution as if the body corporate had not been dissolved; and (c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the body corporate had not been dissolved remains available for that purpose. | (2) Malgré la dissolution d'une personne morale conformément à la présente loi : a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées par ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu; b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la personne morale comme si elle n'avait pas été dissoute; c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin. | Continuation des actions |
| Service | (3) Service of a document on a corporation after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown in the last notice filed under section 107 or 114. | (3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant sur la dernière liste enregistrée conformément aux articles 107 ou 114. | Signification |
| Reimbursement | (4) Notwithstanding the dissolution of a body corporate under this Act, a shareholder to whom any of its property has been distributed in the liquidation is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that shareholder on the distribution, and an action to enforce that liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the body corporate. | (4) Malgré la dissolution d'une personne morale, conformément à la présente loi, les actionnaires entre lesquels sont répartis les biens dans le cadre de la liquidation engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution. | Remboursement |
| Representative action | (5) The Court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to any conditions the Court considers fit and, if the plaintiff establishes his or her claim, the Court may refer the proceedings to a referee or other officer of the Court. | (5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les actionnaires, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice. | Action en justice collective |
| Powers of referee | (6) The referee or other officer of the Court may (a) add as a party to the proceedings each person who was a shareholder found by the plaintiff; (b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and (c) direct payment of the amounts so determined. | (6) L'arbitre ou l'officier de justice a le pouvoir : a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur; b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien actionnaire doit verser pour dédommager le demandeur; c) d'ordonner le versement des sommes déterminées. | Pouvoirs de l'arbitre |

| | | | |
|-------------------------------|--|---|-----------------------|
| Unknown claimants | <p>229. (1) On the dissolution of a body corporate under this Act, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid to the Minister of Finance for deposit in the Consolidated Revenue Fund.</p> | <p>229. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une personne morale en vertu de la présente loi, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au ministre des Finances pour dépôt au Trésor.</p> | Créanciers inconnus |
| Constructive satisfaction | <p>(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of the creditor or shareholder.</p> | <p>(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager l'actionnaire.</p> | Dédommagement |
| Recovery | <p>(3) If at any time a person establishes that he or she is entitled to any money paid to the Minister of Finance under this Act, the Minister of Finance shall pay an equivalent amount to him or her out of the Consolidated Revenue Fund.</p> | <p>(3) Le ministre des Finances doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.</p> | Recouvrement |
| No interest payable | <p>(4) No interest is payable by the Government of the Northwest Territories in respect of moneys deposited in the Consolidated Revenue Fund under subsection (1).</p> | <p>(4) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ne verse aucun intérêt pour les sommes déposées au Trésor en vertu du paragraphe (1).</p> | Aucun intérêt |
| Limitation | <p>(5) No claim may be made in respect of moneys deposited in the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection (1) after 10 years have elapsed from the day on which the moneys were deposited in the Fund.</p> | <p>(5) Aucune réclamation ne peut être faite pour les sommes déposées au Trésor en vertu du paragraphe (1) lorsque s'est écoulée une période de dix ans depuis la date du dépôt de ces sommes au Trésor.</p> | Prescription |
| Property not disposed of | <p>230. (1) Subject to subsection 228(2) and section 229, property of a body corporate that has not been disposed of at the date of its dissolution under this Act vests in the Government of the Northwest Territories.</p> | <p>230. (1) Sous réserve du paragraphe 228(2) et de l'article 229, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une personne morale en vertu de la présente loi sont dévolus au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p> | Dévolution des biens |
| Return of property on revival | <p>(2) If a body corporate is revived as a corporation under section 210 or 211, any property, other than money that vested in the Government of the Northwest Territories pursuant to subsection (1), that has not been disposed of shall be returned to the corporation and there shall be paid to the corporation out of the Consolidated Revenue Fund</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an amount equal to any money received by the Government of the Northwest Territories pursuant to subsection (1); and (b) if property other than money vested in the Government of the Northwest Territories pursuant to subsection (1) and that property has been disposed of, an amount equal to the lesser of <ul style="list-style-type: none"> (i) the value of that property at the date it vested in the Government of the Northwest Territories, and (ii) the amount realized by the Government of the Northwest Territories from the disposition of that property. | <p>(2) Les biens dévolus au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la personne morale reconstituée en société en vertu des articles 210 ou 211; lui sont versées, sur le Trésor :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une somme égale à celles qu'a reçues le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest conformément au paragraphe (1); b) en cas de disposition de biens autres qu'en numéraire dévolus au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest conformément au paragraphe (1), une somme égale au moins élevé des montants suivants : <ul style="list-style-type: none"> (i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution, (ii) le produit tiré par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de cette disposition. | Restitution des biens |

Where title has not transferred

(3) Where property of a body corporate other than money vests in the Government of the Northwest Territories pursuant to subsection (1), and one or more necessary steps to transfer title to that property have not been completed by the date on which it is to be returned to a corporation pursuant to subsection (2), the property is deemed to have not vested in the Government of the Northwest Territories to the extent that these steps have not been completed.

(3) Lorsque les biens d'une personne morale, autres que des sommes d'argent, sont dévolus au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest conformément au paragraphe (1) et qu'une ou plusieurs étapes nécessaires pour transférer les titres de propriété n'ont pas été complétées à la date où les biens ont été restitués à la société conformément au paragraphe (2), les biens sont réputés ne pas avoir été dévolus dans la mesure où ces étapes n'ont pas été complétées.

Titres non dévolus

Costs associated with vesting

(4) A corporation to which property is returned under subsection (2) shall pay all reasonable costs associated with the vesting of the property in the Government of the Northwest Territories and with the return of the property to the corporation. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(6).

(4) La société à qui les biens ont été restitués conformément au paragraphe (2) doit payer tous les frais raisonnables relatifs à la dévolution des biens au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à la restitution de ceux-ci à la société.

Frais relatifs à la dévolution

PART XVIII INVESTIGATION

PARTIE XVIII ENQUÊTES

Definition: "affiliated corporation"

231. In this Part, "affiliated corporation" includes, with reference to a corporation, a body corporate, affiliated with that corporation that is incorporated or registered under the *Companies Act* or any of its predecessors.

231. Dans la présente partie, «personne morale du même groupe» s'entend également d'une compagnie appartenant au même groupe, constituée ou enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies* ou d'une autre loi antérieure.

Définition

Court order for investigation

232. (1) A security holder may apply to the Court, ex parte or on such notice as the Court may require, for an order directing an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.

232. (1) Tout détenteur de valeurs mobilières peut demander au tribunal, *ex parte* ou après avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la société et sur toute personne morale du même groupe.

Enquête

Grounds

(2) The Court may, on an application under subsection (1), order an investigation to be made of a corporation and any of its affiliated corporations where the Court considers that there are sufficient grounds to conduct such an investigation to determine whether

- (a) the business of the corporation or any of its affiliates is or has been carried on with intent to defraud any person;
- (b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised, in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of a security holder;
- (c) the corporation or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose; or
- (d) persons concerned with the formation, business or affairs of the corporation or any of its affiliates have in that

(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête demandée conformément au paragraphe (1), s'il lui paraît établi qu'il existe des motifs suffisants de la tenir afin de déterminer si, selon le cas :

- a) la société ou des personnes morales de son groupe exercent ou ont exercé leurs activités commerciales avec une intention de fraude;
- b) la société ou toute autre personne morale de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses affaires tant commerciales qu'internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte;
- c) la constitution ou la dissolution soit de la société soit des personnes morales de son groupe répond à un but frauduleux ou illégal;
- d) des personnes ont commis des actes

Motifs

connection acted fraudulently or dishonestly.

frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution soit de la société soit de personnes morales du même groupe, ou dans la conduite de leurs affaires tant internes que commerciales.

No security for costs

(3) An applicant under this section or section 233 is not required to give security for costs.

(3) La personne qui intente une action en vertu du présent article ou de l'article 233 n'est pas tenue de fournir caution pour les frais.

Pas de cautionnement pour frais

Hearing in private

(4) An application under this section or section 233 shall be heard in private unless the Court otherwise orders.

(4) Sauf ordonnance contraire du tribunal, la demande faite en vertu du présent article ou de l'article 233, est entendue à huis clos.

Audiences à huis clos

Consent to publish proceedings needed

(5) No person may publish anything relating to proceedings under this section or section 233 except with the authorization of the Court or the written consent of the corporation being investigated.

(5) Toute publication, relative aux procédures intentées en vertu du présent article ou de l'article 233, est interdite sauf autorisation du tribunal ou consentement écrit de la société faisant l'objet de l'enquête.

Publication interdite, sauf autorisation préalable

Documents confidential

(6) Documents in the possession of the Court relating to an application under this section or section 233 are confidential unless the Court orders otherwise.

(6) Sauf ordonnance contraire du tribunal, les documents dont il a la possession en vertu du présent article ou de l'article 233 sont confidentiels.

Documents confidentiels

Exception for order

(7) Subsections (5) and (6) do not apply to an order of the Court under this section or section 233. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.5(4).

(7) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas à une ordonnance du tribunal rendue en application du présent article ou de l'article 233.

Exception

Powers of Court

233. (1) On an application under section 232 or on a subsequent application, the Court may make any order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to investigate;
- (b) an order appointing an inspector, fixing the remuneration of an inspector or replacing an inspector;
- (c) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (d) an order authorizing an inspector to enter any premises in which the Court is satisfied there might be relevant information, and to examine any thing and make copies of any document or record found on the premises;
- (e) an order requiring any person to produce documents or records to the inspector;
- (f) an order authorizing an inspector to conduct a hearing, administer oaths and examine any person on oath, and prescribing rules for the conduct of the hearing;
- (g) an order requiring any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence on oath;

233. (1) Sur demande présentée en vertu de l'article 232 ou lors d'une demande subséquente, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente en vue, notamment :

- a) de procéder à l'enquête;
- b) de nommer un inspecteur, de fixer sa rémunération et de le remplacer;
- c) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;
- d) d'autoriser l'inspecteur à visiter les lieux où, selon le tribunal, il peut puiser des renseignements pertinents, ainsi qu'à examiner toute chose et prendre copie de tout document ou livre qu'il y trouve;
- e) de requérir la production à l'inspecteur de documents ou de livres;
- f) d'autoriser l'inspecteur à tenir une audition, à faire prêter serment et à interroger sous serment, ainsi que de préciser les règles régissant l'audition;
- g) de citer toute personne à l'audition tenue par l'inspecteur, pour y déposer sous serment;
- h) de donner des instructions à l'inspecteur ou à tout intéressé sur toute question relevant de l'enquête;
- i) de demander à l'inspecteur de faire au

Pouvoirs du tribunal

| | | | |
|-------------------------|--|--|---------------------------|
| | <ul style="list-style-type: none"> (h) an order giving directions to an inspector or any interested person on any matter arising in the investigation; (i) an order requiring an inspector to make an interim or final report to the Court; (j) an order determining whether a report of an inspector should be published and, if so, designating the persons to whom all or part of the report should be sent; (k) an order requiring an inspector to discontinue an investigation; and (l) an order requiring any person other than the corporation to pay all or part of the costs of the investigation. | <ul style="list-style-type: none"> tribunal un rapport provisoire ou définitif; j) de statuer sur l'opportunité de la publication du rapport de l'inspecteur et, dans l'affirmative, de désigner les personnes auxquelles il sera envoyé intégralement ou en partie; k) d'arrêter l'enquête; l) d'enjoindre à une personne autre que la société de payer la totalité ou une partie des frais de l'enquête. | |
| Copy of report | (2) Unless the Court otherwise orders, an inspector shall send a copy of his or her report to the corporation and to the Registrar. | (2) Sauf ordonnance contraire du tribunal, l'inspecteur doit envoyer une copie de son rapport à la société et au registraire. | Copie du rapport |
| Costs | (3) Unless the Court orders otherwise the corporation shall pay the costs of the investigation. | (3) Sauf ordonnance contraire du tribunal, la société doit payer les frais de l'enquête. | Frais |
| Directions | (4) An interested person may apply to the Court for directions on any matter arising in the investigation. | (4) Tout intéressé peut demander au tribunal des instructions sur toute question relevant de l'enquête. | Instructions |
| Powers of inspector | 234. (1) An inspector under this Part has the powers set out in the order of appointment. | 234. (1) L'inspecteur visé par la présente partie a les pouvoirs précisés dans l'ordonnance de nomination. | Pouvoirs de l'inspecteur |
| Exchange of information | (2) In addition to the powers set out in the order appointing him or her, an inspector appointed to investigate a corporation may provide to, or exchange information and otherwise cooperate with, any public official in Canada or elsewhere who is authorized to exercise investigatory powers and who is investigating, in respect of the corporation, any allegation of improper conduct that is the same as or similar to the conduct described in subsection 232(2). | (2) Outre les pouvoirs précisés dans l'ordonnance de nomination, l'inspecteur nommé pour enquêter sur une société peut fournir aux fonctionnaires canadiens ou étrangers ou échanger des renseignements et collaborer de toute autre manière avec eux, s'ils sont investis de pouvoirs d'enquête et qu'ils mènent, sur la société, une enquête à propos de toute allégation faisant état d'une conduite répréhensible analogue à celles visées au paragraphe 232(2). | Échange de renseignements |
| Copy of Court order | (3) An inspector shall, on request, produce to an interested person a copy of any order made under section 232 or subsection 233(1). S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(2). | (3) L'inspecteur doit, sur demande, remettre à tout intéressé copie de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 232 ou du paragraphe 233(1). | Ordonnance du tribunal |
| Hearing in private | 235. (1) An interested person may apply to the Court for <ul style="list-style-type: none"> (a) an order that a hearing conducted by an inspector under this Part be heard in private; or (b) directions respecting any matter arising in the investigation. | 235. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal : <ul style="list-style-type: none"> a) d'ordonner la tenue à huis clos de l'audition prévue à la présente partie; b) des instructions sur toute question relevant de l'enquête. | Audition à huis clos |
| Right to counsel | (2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted by an inspector under this Part has a right to be represented by counsel. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.5(4). | (2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de l'audition prévue à la présente partie peut se faire représenter par avocat. | Représentation |

| | | | |
|---|---|---|----------------------------|
| Compelling evidence | <p>236. A person shall not be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, documents or records to an inspector under this Part by reason only that the evidence so required tends to criminate the person or subject him or her to any proceeding or penalty, but no such evidence so required shall be used or is receivable against the person in any proceedings thereafter instituted against the person under any Act of the Northwest Territories. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(9).</p> | <p>236. La personne, tenue par la présente partie de se présenter, de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des livres, pièces, documents ou registres ne peut en être dispensée pour le seul motif que le témoignage qu'elle est tenue de produire peut entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites qui lui sont intentées par la suite en vertu d'une loi des Territoires du Nord-Ouest. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 1(9).</p> | Preuve convaincante |
| Absolute privilege | <p>237. Any oral or written statement or report made by an inspector or any other person in an investigation under this Part has absolute privilege.</p> | <p>237. Les personnes, notamment les inspecteurs, qui font des déclarations orales ou écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue par la présente partie jouissent d'une immunité absolue.</p> | Immunité absolue |
| Solicitor-client privilege | <p>238. Nothing in this Part affects the privilege that exists in respect of a solicitor and his or her client.</p> | <p>238. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat.</p> | Secret professionnel |
| Inspector's report as evidence | <p>239. A copy of the report of an inspector under section 233, certified as a true copy by the inspector, is admissible as evidence of the facts stated in it without proof of the inspector's appointment or of his or her signature.</p> | <p>239. Est admissible comme preuve des faits qui y sont indiqués, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de sa nomination ou de sa signature, la copie du rapport préparé par l'inspecteur en application de l'article 233.</p> | Rapport comme preuve |
| PART XIX | | PARTIE XIX | |
| REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES | | RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES | |
| Definitions | <p>240. In this Part,</p> <p>"action" means an action under this Act or any other law; (<i>action</i>)</p> <p>"complainant" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a registered holder or beneficial owner, or a former registered holder or beneficial owner, of a security of a corporation or any of its affiliates, (b) a director or an officer or a former director or officer of a corporation or of any of its affiliates, or (c) any other person who, in the discretion of the Court, is a proper person to make an application under this Part. (<i>plaignant</i>) | <p>240. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«action» Action intentée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi. (<i>action</i>)</p> <p>«plaignant»</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Le détenteur inscrit ou le propriétaire bénéficiaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières d'une société ou de personnes morales du même groupe; b) tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, d'une société ou de personnes morales du même groupe; c) toute autre personne qui, d'après un tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées à la présente partie. (<i>complainant</i>) | Définitions |
| Commencing derivative action | <p>241. (1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to the Court for leave to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) bring an action in the name and on behalf of a corporation or any of its subsidiaries; or (b) intervene in an action to which a | <p>241. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant peut demander au tribunal l'autorisation :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit d'intenter une action au nom et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales; b) soit d'intervenir dans une action à | Recours à l'action oblique |

corporation or any of its subsidiaries is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the corporation or subsidiary.

laquelle est partie une société ou l'une de ses filiales afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou filiale.

Granting of leave

(2) No leave may be granted under subsection (1) unless the Court is satisfied that

- (a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the corporation or its subsidiary of his or her intention to apply to the Court under subsection (1) if the directors of the corporation or its subsidiary do not bring, diligently prosecute, defend or discontinue the action;
- (b) the complainant is acting in good faith; and
- (c) it appears to be in the interests of the corporation or its subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

(2) Aucune autorisation ne peut être accordée en vertu du paragraphe (1), à moins que le tribunal ne soit convaincu à la fois : Conditions préalables

- a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, dans un délai raisonnable, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;
- b) que le plaignant agit de bonne foi;
- c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, de présenter une défense ou d'y mettre fin.

Powers of Court

242. In connection with an action brought or intervened in under section 241 or paragraph 243(3)(q), the Court may at any time make any order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;
- (b) an order giving directions for the conduct of the action;
- (c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the corporation or its subsidiary instead of to the corporation or its subsidiary; and
- (d) an order requiring the corporation or its subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the complainant in connection with the action.

242. Le tribunal peut, suite aux actions ou interventions visées à l'article 241 ou à l'alinéa 243(3)q), rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment : Pouvoirs du tribunal

- a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;
- b) donner des instructions sur la conduite de l'action;
- c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la société ou sa filiale, les sommes mises à la charge d'un défendeur;
- d) mettre à la charge de la société ou de sa filiale les honoraires légaux raisonnables supportés par le plaignant.

Application for relief from oppression

243. (1) A complainant may apply to the Court for an order under this section.

243. (1) Tout plaignant peut demander au tribunal de rendre les ordonnances visées au présent article. Demande en cas d'abus

Grounds

(2) If, on an application under subsection (1), the Court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates

- (a) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,
- (b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been

(2) Le tribunal, saisi d'une demande visée au paragraphe (1), peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la société ou l'une des personnes morales de son groupe qui, à son avis, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, ou porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte : Motifs

- carried on or conducted in a manner, or
- (c) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer, the Court may make an order to rectify the matters complained of.

Powers of Court

(3) In connection with an application under this section, the Court may make any interim or final order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the conduct complained of;
- (b) an order appointing a receiver or receiver-manager;
- (c) an order to regulate a corporation's affairs by amending the articles or bylaws or creating or amending a unanimous shareholder agreement;
- (d) an order declaring that any amendment made to the articles or bylaws pursuant to paragraph (c) operates notwithstanding any unanimous shareholder agreement made before or after the date of the order, until the Court orders otherwise;
- (e) an order directing an issue or exchange of securities;
- (f) an order appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office;
- (g) an order directing a corporation or any other person to purchase securities of a security holder;
- (h) an order directing a corporation or any other person to pay to a security holder any part of the money paid by the security holder for securities;
- (i) an order directing a corporation to pay a dividend to its shareholders or a class of its shareholders;
- (j) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a corporation is a party and compensating the corporation or any other party to the transaction or contract;
- (k) an order requiring a corporation, within a time specified by the Court, to produce to the Court or to an interested person
 - (i) financial statements in the form required by section 157, or
 - (ii) an accounting in any other form the Court may determine;

- a) soit en raison de son comportement;
- b) soit par la façon dont elle conduit ses affaires tant commerciales qu'internes;
- c) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.

(3) Le tribunal peut, en donnant suite aux demandes visées au présent article, rendre les ordonnances provisoires ou définitives qu'il estime pertinentes pour, notamment :

Pouvoirs du tribunal

- a) empêcher le comportement contesté;
- b) nommer un séquestre ou un administrateur-séquestre;
- c) régler les affaires internes de la société en modifiant les statuts ou les règlements administratifs ou en établissant ou en modifiant une convention unanime des actionnaires;
- d) déclarer que les statuts ou les règlements modifiés en conformité avec l'alinéa c) ont préséance sur toute convention unanime des actionnaires, sous réserve de toute autre décision du tribunal;
- e) prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;
- f) faire des nominations au conseil d'administration, soit pour remplacer tous les administrateurs en fonctions ou certains d'entre eux, soit pour en augmenter le nombre;
- g) enjoindre à la société ou à toute autre personne d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur;
- h) enjoindre à la société ou à toute autre personne, de rembourser aux détenteurs une partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs valeurs mobilières;
- i) enjoindre à la société de payer un dividende à l'ensemble ou à une catégorie de ses actionnaires;
- j) modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la société est partie ou de les résilier, avec indemnisation de la société ou des autres parties;
- k) enjoindre à la société de lui fournir, ainsi qu'à tout intéressé, dans le délai prescrit :
 - (i) soit ses états financiers en la forme exigée à l'article 157,
 - (ii) soit un compte en telle autre forme qu'il peut fixer;
- l) indemniser les personnes qui ont subi un

| | | | |
|----------------------------|---|---|----------------------------|
| | <p>(l) an order compensating an aggrieved person;</p> <p>(m) an order directing rectification of the registers or other records of a corporation under section 245;</p> <p>(n) an order for the liquidation and dissolution of the corporation;</p> <p>(o) an order directing the making of an investigation under Part XVIII;</p> <p>(p) an order requiring the trial of any issue; and</p> <p>(q) an order granting leave to the applicant to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) bring an action in the name and on behalf of the corporation or any of its subsidiaries, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) intervene in an action to which the corporation or any of its subsidiaries is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing an action on behalf of the corporation or any of its subsidiaries.</p> | <p>préjudice;</p> <p>m) prescrire la rectification des registres ou autres livres de la société, conformément à l'article 245;</p> <p>n) prononcer la liquidation et la dissolution de la société;</p> <p>o) prescrire la tenue d'une enquête conformément à la partie XVIII;</p> <p>p) soumettre en justice toute question litigieuse;</p> <p>q) accorder au requérant l'autorisation :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit d'intenter une action au nom et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit d'intervenir dans une action à laquelle est partie une société ou l'une de ses filiales, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou filiale.</p> | |
| Limitation | (4) This section does not confer on the Court power to revoke a certificate of amalgamation. | (4) Le présent article n'autorise pas le tribunal à révoquer un certificat de fusion. | Restriction |
| Duty of directors | (5) If an order made under this section directs an amendment of the articles or bylaws of a corporation, no other amendment to the articles or bylaws shall be made without the consent of the Court, until the Court orders otherwise. | (5) Dans le cas où l'ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne des modifications aux statuts ou aux règlements administratifs de la société, toute autre modification des statuts ou des règlements administratifs ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, sous réserve de toute autre décision judiciaire. | Devoir des administrateurs |
| Articles of reorganization | (6) If an order made under this section directs an amendment of the articles of a corporation, the directors shall comply with the requirements of subsection 194(4). | (6) Dans le cas où l'ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne des modifications aux statuts, les administrateurs doivent se conformer aux exigences du paragraphe 194(4). | Statuts de réorganisation |
| Limitation | (7) A corporation shall not make a payment to a shareholder under paragraph (3)(g), (h) or (i) if there are reasonable grounds for believing that after the payment | (7) La société ne peut effectuer aucun paiement à un actionnaire en vertu des alinéas (3)g), (h) ou i) s'il existe des motifs raisonnables de croire que : | Limitation |
| | (a) the corporation would be unable to pay its liabilities as they became due; or | a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance; | |
| | (b) the realizable value of the corporation's assets would be less than the aggregate of its liabilities. | b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif. | |
| | (8) Repealed, S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(13). | (8) Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(13). | |
| Alternative order | (9) An applicant under this section may, in the alternative, apply under section 216 for an order for the liquidation and dissolution of the corporation. S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(12),(13); S.N.W.T. 2009,c.12, s.1(2). | (9) Le plaignant, agissant en vertu du présent article, peut, à son choix, demander une ordonnance de liquidation ou de dissolution de la société prévue à l'article 216. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(12) et (13). | Choix |

| | | | |
|---|---|--|---|
| Evidence of shareholder approval not decisive | 244. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the corporation or its subsidiary has been or may be approved by the shareholders of the corporation or the subsidiary, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the Court in making an order under section 216, 242 or 243. | 244. (1) Les demandes, actions ou interventions visées à la présente partie ne peuvent être suspendues ni rejetées pour le seul motif qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou peuvent approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société ou sa filiale; toutefois, le tribunal peut tenir compte de cette preuve en rendant les ordonnances prévues aux articles 216, 242 ou 243. | Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive |
| Court approval to discontinue | (2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the Court given on any terms the Court considers fit and, if the Court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by the stay, discontinuance, settlement or dismissal, the Court may order any party to the application or action to give notice to the complainant. | (2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits peuvent être sérieusement atteints. | Approbation de l'abandon des poursuites |
| No security for costs | (3) A complainant is not required to give security for costs in any application made or action brought or intervened in under this Part. | (3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie. | Absence de caution |
| Interim costs | (4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the Court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements. | (4) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente partie, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de l'adjudication définitive. | Frais provisoires |
| Final accounting for interim costs | (5) The complainant may, on final disposition of the application or action, be held accountable for interim costs paid pursuant to an order under subsection (4). | (5) Les plaignants peuvent, lors de l'adjudication définitive, être comptables des frais provisoires versés en application d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4). | Compte définitif |
| Court order to rectify records | 245. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a corporation, the corporation, a security holder of the corporation or any aggrieved person may apply to the Court for an order that the registers or records be rectified. | 245. (1) La société, ainsi que les détenteurs de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice, peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, ses registres ou livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, supprimé ou omis prétendument à tort. | Demande de rectification au tribunal |
| Notice to Registrar | (2) If the corporation is a distributing corporation, an applicant under this section shall file notice of the application with the Registrar and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel. | (2) S'il s'agit d'une société ayant fait appel au public, le requérant qui agit en vertu du présent article doit déposer un avis de sa demande auprès du registraire qui peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. | Avis au registraire |
| Powers of Court | (3) In connection with an application under this section, the Court may make any order it considers fit including, without limiting the generality of the foregoing, | (3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et, notamment : a) ordonner la rectification des registres ou | Pouvoirs du tribunal |

- (a) an order requiring the registers or other records of the corporation to be rectified;
 - (b) an order restraining the corporation from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before such rectification;
 - (c) an order determining the right of a party to the proceedings to have his or her name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the corporation, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the corporation and any security holders or alleged security holders; and
 - (d) an order compensating a party who has incurred a loss.
- autres livres de la société;
 - b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant cette rectification;
 - c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom, dans les registres ou livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;
 - d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Court order for directions

246. The Registrar may apply to the Court for directions in respect of any matter concerning his or her duties under this Act, and on the application the Court may give any directions and make any further order it considers fit.

246. Le tribunal, saisi par le registraire, peut lui donner des instructions concernant les devoirs que lui impose la présente loi et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Demande d'instructions

Notice of Registrar's refusal to file

247. (1) If the Registrar refuses to file any articles or other document required by this Act to be filed by him or her before the articles or other document become effective, the Registrar shall, within 20 days after he or she receives the articles or other document or within 20 days after he or she receives any approval that may be required under any other Act, whichever is the later, give written notice of his or her refusal to the person who sent the articles or document, giving reasons for the refusal.

247. (1) Le registraire, s'il refuse de procéder à l'enregistrement de documents, notamment des statuts, exigé par la présente loi pour qu'ils deviennent opérants, doit, dans les 20 jours de la réception soit de ces documents, soit, si elle est postérieure, de l'approbation requise par toute autre loi, donner par écrit, à l'expéditeur, un avis motivé de son refus.

Avis de refus du registraire

Deemed refusal

(2) If the Registrar does not file or give written notice of his or her refusal to file any articles or document within the time limited in subsection (1), the Registrar is deemed for the purposes of section 248 to have refused to file the articles or document.

(2) Le défaut d'enregistrement ou d'envoi de l'avis écrit dans le délai prévu au paragraphe (1) équivaut, pour l'application de l'article 248, à un refus du registraire.

Présomption

Appeal from decision of Registrar

248. A person who feels aggrieved by a decision of the Registrar

- (a) to refuse to file in the form submitted any articles or other document required by this Act to be filed by the Registrar,
- (b) to give, change or revoke a name or to refuse to reserve, accept, change or revoke a name under this Act,
- (c) to refuse to grant an exemption under subsection 3(3) or section 153 or to make an order under section 158,
- (d) to refuse under subsection 190(11) to permit a continued reference to shares having a nominal or par value,

248. Sur demande de toute personne qui estime avoir subi un préjudice en raison de la décision du registraire :

- a) de refuser de procéder, en la forme soumise, à l'enregistrement des statuts ou documents comme l'exige la présente loi;
- b) de donner, de modifier ou d'annuler la dénomination sociale de la société ou de refuser de la réserver, de l'accepter, de la modifier ou de l'annuler en vertu de la présente loi;
- c) de refuser la dispense prévue au paragraphe 3(3) ou à l'article 153, ou de rendre une ordonnance en vertu de

Appel

(e) to refuse to issue a certificate of discontinuance under section 191,
 (f) to revive, revive on terms imposed by the Registrar or refuse to revive a corporation under section 210,
 (g) to dissolve a corporation under section 214, or
 (h) to cancel the registration of an extra-territorial corporation under section 294,
 may apply to the Court for an order requiring the Registrar to change the decision, and on the application the Court may so order and make any further order it considers fit.

l'article 158;
 d) de refuser, en vertu du paragraphe 190(11), d'autoriser le maintien, dans les statuts, des références aux actions à valeur nominale ou au pair;
 e) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime en vertu de l'article 191;
 f) de reconstituer, de reconstituer selon les modalités qu'il fixe ou de refuser de reconstituer la société conformément à l'article 210;
 g) de dissoudre la société en vertu de l'article 214;
 h) d'annuler l'enregistrement d'une société extraterritoriale en vertu de l'article 294,
 le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment, enjoindre au registraire de modifier sa décision.

Compliance or restraining order

249. If a corporation or any shareholder, director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, the articles or bylaws or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right he or she has, apply to the Court for an order directing that person to comply with, or restraining that person from acting in breach of, any provision thereof, and on the application the Court may so order and make any further order it considers fit S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2).

249. En cas d'inobservation, par la société ou ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, administrateurs-séquestres ou liquidateurs, de la présente loi, de ses règlements d'application, des statuts, des règlements administratifs de la société ou d'une convention unanime des actionnaires, tout plaignant ou créancier a, en plus de ses autres droits, celui de demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Ordonnances

Summary application to Court

250. When this Act states that a person may apply to the Court, the application may be made in a summary manner in accordance with the Rules of the Court by originating notice or otherwise as the Rules provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or any other order the Court considers fit.

250. Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées par voie sommaire, en conformité avec les règles du tribunal, sous forme d'avis introductif d'instance ou selon les règles du tribunal et sous réserve des ordonnances qu'il estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées.

Demande sommaire

Appeal from Territorial Court

251. An order of the Territorial Court under subsection 254(1) may be appealed to the Court.

251. Toute ordonnance rendue par la Cour territoriale en vertu du paragraphe 254(1) est susceptible d'appel devant le tribunal.

Appel

Offences relating to documents

252. (1) A person who makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Registrar or any other person that
 (a) contains an untrue statement of a material fact, or
 (b) omits to state a material fact that is required in it or is necessary to make a statement contained in it not misleading in the light of the circumstances in which

252. (1) Les auteurs — ou leurs collaborateurs — des rapports, déclarations, avis ou autres documents à envoyer notamment au registraire aux termes de la présente loi ou des règlements, qui, selon le cas :
 a) contiennent de faux renseignements sur un fait important;
 b) omettent d'énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances,

Infractions

| | | | |
|--|---|---|--|
| | <p>it is made, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p> | <p>commettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p> | |
| Directors and officers of bodies corporate | <p>(2) Where a body corporate commits an offence under subsection (1), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.</p> | <p>(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p> | Administrateurs et dirigeants de personnes morales |
| Immunity | <p>(3) No person is guilty of an offence under subsection (1) or (2) if the untrue statement or omission was unknown to him or her and in the exercise of reasonable diligence could not have been known to him or her.</p> | <p>(3) Nul n'est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (2), si, même en faisant preuve d'une diligence raisonnable, il ne pouvait avoir connaissance soit de l'inexactitude des renseignements, soit de l'omission.</p> | Immunité |
| General offence | <p>253. Every person who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the regulations for which no penalty is provided is guilty of an offence and liable on summary conviction to,</p> <p>(a) in the case of a body corporate, a fine not exceeding \$10,000; and</p> <p>(b) in the case of an individual, a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p> | <p>253. Toute personne qui, sans motif raisonnable, contrevient à la présente loi ou à des règlements commet, en l'absence de peines précises, une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) s'il s'agit d'une personne morale, une amende maximale de 10 000 \$;</p> <p>b) s'il s'agit d'un particulier, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p> | Infraction générale |
| Order to comply | <p>254. (1) Where a person is found guilty of an offence under this Act or the regulations, the court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which he or she has been found guilty.</p> | <p>254. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner aux personnes déclarées coupables d'infractions à la présente loi ou aux règlements de se conformer aux dispositions auxquelles elles ont contrevenu.</p> | Ordre de se conformer à la loi |
| Limitation period | <p>(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years from the time when the subject-matter of the complaint arose.</p> | <p>(2) Les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.</p> | Prescription |
| Civil remedy not affected | <p>(3) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.</p> | <p>(3) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du fait des infractions à la présente loi.</p> | Maintien des recours civils |
| Security for costs | <p>255. Where, in any action or other legal proceeding in which the plaintiff is a body corporate, it appears to the court on the application of a defendant that the body</p> | <p>255. S'il est d'avis, sur demande d'un défendeur, que la personne morale qui est partie à une action ou à toute autre instance judiciaire, ne sera pas en mesure</p> | Cautionnement pour dépens |

corporate will be unable to pay the costs of a successful defendant, the court may order the body corporate to provide security for costs on any terms it considers fit. S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(2).

PART XX GENERAL

Sending of notices and documents to shareholders and directors

256. (1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles or the bylaws to be sent to a shareholder or director of a corporation may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

- (a) the shareholder at his or her latest address as shown in the records of the corporation or its transfer agent; and
- (b) the director at his or her latest address as shown in the records of the corporation or in the last notice filed under section 107 or 114.

Effect of notice

(2) A director named in a notice sent by a corporation to the Registrar under section 107 or 114 and filed by the Registrar is presumed to be a director of the corporation referred to in the notice.

Deemed receipt

(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a shareholder or director of a corporation is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered notices

(4) If a corporation sends a notice or document to a shareholder in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the corporation is not required to send any further notices or documents to the shareholder until the shareholder informs the corporation in writing of his or her new address. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2).

Notice to and service on corporation

257. (1) Subject to section 20 and subsection 214(2), a notice or document required or permitted to be sent to or served on a corporation may be

- (a) delivered to its registered office, or
- (b) sent by registered mail to
 - (i) its registered office, or
 - (ii) the post office box designated as its address for service by mail,

as shown in the last notice filed under section 19.

de payer les dépens du défendeur qui aura gain de cause, le tribunal peut ordonner à la personne morale de déposer une caution pour frais, selon les modalités qu'il estime indiquées.

PARTIE XX DISPOSITIONS GÉNÉRALES

256. (1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, les statuts ou les règlements administratifs de la société exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés par courrier affranchi ou remis en personne :

- a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou de son agent de transfert;
- b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou dans l'avis le plus récent visé aux articles 107 ou 114.

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

(2) Les administrateurs nommés dans l'avis que le registraire reçoit et enregistre conformément aux articles 107 ou 114 sont présumés être administrateurs de la société qui y est mentionnée.

Effet de l'avis

(3) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou documents en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Présomption

(4) La société n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés trois fois de suite, sauf si l'actionnaire introuvable lui fait connaître par écrit sa nouvelle adresse.

Retours

257. (1) Sous réserve de l'article 20 et du paragraphe 214(2), les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une société peuvent l'être comme suit :

- a) en les livrant à son bureau enregistré;
- b) en les envoyant par courrier recommandé :
 - (i) soit à son bureau enregistré,
 - (ii) soit à la boîte postale désignée comme son adresse aux fins de signification par courrier,

Avis et signification à une société

tel qu'indiqué dans le dernier avis déposé en application de l'article 19.

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|---------------------------|
| Deemed receipt by corporation | (2) A notice or document sent by registered mail to the corporation in accordance with paragraph (1)(b) is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail, unless there are reasonable grounds for believing that the corporation did not receive the notice or document at that time or at all. | (2) Les avis ou documents envoyés à la société par courrier recommandé en conformité avec l'alinéa (1)b) sont réputés avoir été reçus ou signifiés à la date normale de livraison par la poste, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire le contraire. | Présomption |
| Deemed receipt by Registrar | 258. A notice or document may be sent or served on the Registrar by leaving it at the office of the Registrar or by mailing it by registered mail addressed to the Registrar at an office of the Registrar, and if sent by registered mail, the notice or document is deemed to be received or served at the time it would have been delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the Registrar did not receive the notice or document at that time or at all. | 258. Les avis ou documents peuvent être envoyés ou signifiés au registraire en les laissant à son bureau ou en les envoyant par courrier enregistré adressé au registraire à un de ses bureaux, dans ce dernier cas ils sont réputés avoir été reçus ou signifiés à la date normale de livraison par la poste, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire le contraire. | Présomption |
| Waiver of notice | 259. If a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the sending of the notice or document may be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled to receive it. | 259. Dans les cas où la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'envoi ou au délai, ou de consentir à l'abrégement de celui-ci. | Renonciation |
| Certificate of Registrar as evidence | 260. (1) When this Act requires or authorizes the Registrar to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Registrar or by an individual authorized by the Registrar. | 260. (1) Les certificats ou les attestations de faits que le registraire peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi doivent être signés par lui ou par un particulier autorisé par celui-ci. | Certificat du registraire |
| Signature | (2) A signature required on a certificate issued by the Registrar under this Act may be printed or otherwise mechanically reproduced on the certificate, or may be in accordance with the regulations made under paragraph 267(d). | (2) Les signatures apposées aux certificats délivrés par le registraire en application de la présente loi peuvent être reproduites par imprimerie ou par tout autre moyen mécanique ou en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 267d). | Signature |
| Evidence | (3) Except in an application brought by the Registrar under section 215 to dissolve a corporation, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy of it, when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate. | (3) Sauf dans le cas d'une demande de dissolution présentée par le registraire en vertu de l'article 215, le certificat visé au paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme fait foi de son contenu d'une manière irréfragable dans toute poursuite civile, pénale ou administrative, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du présumé signataire. | Preuve |
| Certificate of corporation | 261. (1) A certificate issued on behalf of a corporation stating any fact that is set out in the articles, the bylaws, a unanimous shareholder agreement, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a trust indenture or other contract to which the corporation is a party, may be signed by a director, an officer or a transfer agent of the corporation. | 261. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société et énonçant un fait relevé dans les statuts, les règlements administratifs, une convention unanime des actionnaires, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les actes de fiducie ou autres contrats où la société est partie peut être signé par tout administrateur, dirigeant ou agent de transfert de la société. | Certificat |

| | | | |
|--------------------------------|---|---|----------------------------------|
| Proof | <p>(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,</p> <p>(a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),</p> <p>(b) a certified extract from a securities register of a corporation, or</p> <p>(c) a certified copy of minutes or an extract from minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a corporation,</p> <p>is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.</p> | <p>(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives :</p> <p>a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);</p> <p>b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;</p> <p>c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions,</p> <p>font foi de leur contenu à défaut de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire.</p> | Preuve |
| Security certificate | <p>(3) An entry in a securities register of a corporation, or a security certificate issued by a corporation, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the security is registered is owner of the securities described in the register or in the certificate. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2).</p> | <p>(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières de la société et les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.</p> | Certificat de valeurs mobilières |
| Copies | <p>262. (1) Where a notice or document is required under this Act to be filed with or sent to the Registrar, the Registrar may accept a photocopied or photographic copy of the notice or document.</p> | <p>262. (1) Le registraire peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit être enregistré ou lui être envoyé.</p> | Photocopies |
| Additional copies to Registrar | <p>(2) A corporation or extra-territorial corporation shall provide to the Registrar on request an additional copy in legible written form of any document previously sent to the Registrar pursuant to this Act or to a regulation under this Act. S.N.W.T. 2004, c.11, s.1(6).</p> | <p>(2) Sur demande, la société ou la société extraterritoriale fournit au registraire une copie supplémentaire, dans une forme écrite compréhensible, des documents envoyés précédemment au registraire en conformité avec la présente loi ou ses règlements. L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 1(6).</p> | Copies supplémentaires |
| Electronic filing | <p>263. (1) Notices and documents that are sent to or issued by the Registrar pursuant to this Act may, in the prescribed circumstances, be sent or issued in electronic or other form in any manner specified by the Registrar.</p> | <p>263. (1) Les avis et documents envoyés au registraire ou délivrés par ce dernier en application de la présente loi, peuvent, dans les circonstances prescrites, être envoyés ou délivrés sous forme électronique ou toute autre forme prévue par le registraire.</p> | Envoi sous forme électronique |
| Deemed time of receipt | <p>(2) For the purposes of this Act, any notice or document that is sent or issued in accordance with subsection (1) is deemed to have been received at the time and date provided by the regulations.</p> | <p>(2) Pour l'application de la présente loi, les avis et documents envoyés ou délivrés en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés avoir été reçus à l'heure et à la date prévues par les règlements.</p> | Délai de réception |
| Exemption | <p>264. In the prescribed circumstances, the Registrar may, by order made subject to any conditions that the Registrar considers appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring notices or documents to be sent to the Registrar, such notices or documents or classes of notices or documents containing information similar to that contained in notices or documents required to be made public pursuant to any other law of the Northwest</p> | <p>264. Dans le cas de circonstances prescrites, le registraire peut, par décision rendue sous réserve des modalités qu'il juge indiquées, renoncer à l'application des dispositions de la présente loi prévoyant l'envoi d'avis ou de documents au registraire. Ces avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents contenant des renseignements semblables à ceux contenus dans les avis ou documents tenus d'être rendu public en application de toute autre loi des</p> | Dispense |

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|----------------------------|
| | Territories, Canada, a province or a territory as may be specified in the order. S.N.W.T. 2005,c.14,s.2(6). | Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un territoire sont précisés dans la décision. L.T.N.-O. 2005, ch. 14, art. 2(6). | |
| Proof required by Registrar | 265. The Registrar may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to him or her shall be verified under oath or by statutory declaration. | 265. Le registraire peut exiger la vérification, sous serment ou par voie de déclaration solennelle, de l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requièrent l'envoi ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document. | Preuve |
| Appointment of Registrar | 266. (1) The Minister may appoint a Registrar of Corporations and one or more Deputy Registrars of Corporations to carry out the duties and exercise the powers of the Registrar under this Act. | 266. (1) Le ministre peut nommer un registraire des sociétés par actions et un ou plusieurs registraires adjoints des sociétés par actions pour exercer les attributions que la présente loi confère au registraire. | Nomination du registraire |
| Seal | (2) The Minister may prescribe a seal for use by the Registrar in the performance of his or her duties. | (2) Le ministre peut prescrire le sceau qu'utilisera le registraire dans l'exercice de ses fonctions. | Sceau |
| Registrar also Registrar of Companies | (3) To the extent that the <i>Companies Act</i> applies after it is repealed, the Registrar is the Registrar of Companies under that Act. S.N.W.T. 2003, c.5, Sch.A, s.1. | (3) Dans la mesure où la <i>Loi sur les compagnies</i> s'applique après son abrogation, le registraire est également le registraire des compagnies visé par cette loi. L.T.N.-O. 2000, ch. 16, art. 4(3); L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. A, art. 1. | Registraire des compagnies |
| Regulations | 267. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations (a) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed; (b) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examination or copying of any document, or in respect of any action that the Registrar is required or authorized to take under this Act, and prescribing the amount of the fee, or a manner of calculating the amount of fees and the manner of payment of a fee; (c) prescribing the content and form of notices and documents required to be sent to or issued by the Registrar; (d) respecting the sending or issuance of notices and documents in electronic or other form, including (i) the notices and documents that may be sent or issued in electronic or other form, (ii) the persons or classes of persons who may send the notices and documents, (iii) the application of a signature to the notices and documents in electronic or other form by a person referred to in subparagraph (ii), or their execution, adoption or authorization in a manner that, pursuant to the regulations, is to have the same | 267. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement : a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; b) établir les droits à payer et en fixer le montant, pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre le registraire aux termes de la présente loi; c) prévoir le mode de présentation et la teneur des avis et documents que le registraire doit envoyer ou recevoir; d) régir la transmission des avis et documents sous forme électronique ou autre, notamment prévoir : (i) les avis et documents qui peuvent être transmis sous forme électronique ou autre, (ii) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent l'effectuer, (iii) les modalités de signature sous forme électronique ou autre par les personnes visées au sous-alinéa (ii), ou leur exécution, adoption ou autorisation de la manière, qui en application des règlements, produit le même effet aux fins de la présente loi que la signature de ces personnes, (iv) la date et l'heure de leur réception; e) établir les règles relatives aux | Règlements |

- effect for the purposes of this Act as the signature of that person, and
- (iv) the time and date when they are deemed to be received;
 - (e) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act;
 - (f) declaring that, for the purposes of paragraph 157(1)(a), the standards as they exist from time to time, of any accounting body named in the regulations shall be in force in the Northwest Territories, in whole or in part or with any revisions, variations or modifications that are specified by the regulations;
 - (g) respecting names of corporations and extra-territorial corporations;
 - (h) prohibiting the use of any names or any words or expressions in a name;
 - (i) prescribing requirements for the purposes of paragraphs 12(1)(e) and 283(1)(e);
 - (j) defining any word or expression used in subsections 12(1) and 283(1);
 - (k) respecting the circumstances and conditions under which a name may be used under subsections 12(1) and 283(1);
 - (l) prescribing the documents referred to in sections 210 and 282, subsections 12(4), 179(2), 187(1), 211(5) and 290(1) and paragraph 289(1)(b);
 - (m) prescribing the punctuation marks and other marks that may form part of a name;
 - (n) respecting
 - (i) the form in which and the period of time for which records referred to in subsection 274(1) are to be kept, and
 - (ii) the disposal of records referred to in subsection 274(1); and
 - (o) prescribing the maximum fee that may be charged under subsection 49(2).

S.N.W.T. 1998,c.5,s.4(14); S.N.W.T. 2005,c.14,s.2(7); S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(10).

Definition:
"statement"

268. (1) In this section, "statement" means a statement of intent to dissolve, a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 213, and a statement by an extra-territorial corporation under section 282.

Filing of
articles and
statements

(2) Where this Act requires that articles of a corporation or a statement relating to a corporation or an extra-territorial corporation be sent to the Registrar

- exemptions ou dispenses prévues par la présente loi;
- f) déclarer que, pour l'application de l'alinéa 157(1)a), les normes qui régissent un organisme comptable nommé dans les règlements seront applicables dans les Territoires du Nord-Ouest, intégralement ou en partie ou avec les révisions, dérogations ou modifications réglementaires;
 - g) régir les dénominations sociales des sociétés et des sociétés extraterritoriales;
 - h) interdire l'utilisation de dénominations sociales, de mots ou d'expressions dans une dénomination sociale;
 - i) établir les conditions requises pour l'application des alinéas 12(1)e) et 283(1)e);
 - j) définir les mots ou expressions utilisés aux paragraphes 12(1) et 283(1);
 - k) déterminer les circonstances et les conditions dans lesquelles les dénominations sociales visées aux paragraphes 12(1) et 283(1) peuvent être utilisées;
 - l) préciser les documents mentionnés aux articles 210 et 282, aux paragraphes 12(4), 179(2), 187(1), 211(5) et 290(1) et à l'alinéa 289(1)b);
 - m) prévoir la ponctuation et les autres signes qui peuvent faire partie d'une dénomination sociale;
 - n) préciser la forme sous laquelle sont conservés les livres mentionnés au paragraphe 274(1) et la période pendant laquelle ils sont conservés et prévoir leur disposition;
 - o) préciser le montant maximal qui peut être demandé pour les droits en application du paragraphe 49(2).

L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(14); L.T.N.-O. 2005, ch. 14, s. 2(7); L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 1(10).

268. (1) Au présent article, «déclaration» désigne les déclarations mentionnées à l'article 213 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit la révocation de cette intention et les déclarations des sociétés extraterritoriales en vertu de l'article 282.

Définition :
«déclaration»

(2) Lorsque la présente loi exige que les statuts d'une société ou une déclaration se rapportant à une société ou à une société extraterritoriale soient envoyés

Signature et
dépôt

- (a) the articles or the statement shall be signed by a director or an officer of the corporation or extra-territorial corporation or, in the case of articles of incorporation, by an incorporator; and
- (b) on receiving the articles or statement in the prescribed form, any other required documents and the prescribed fees, the Registrar shall
 - (i) record the date of the filing,
 - (ii) issue the appropriate certificate,
 - (iii) file the certificate and the articles or statement, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate and of the articles or statement,
 - (iv) send the certificate and the articles or statement, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate and of the articles or statement, to the corporation or extra-territorial corporation or its representative, and
 - (v) publish a notice of the issuance of the certificate in the *Northwest Territories Gazette*.

au registraire :

- a) les statuts ou la déclaration doivent être signées par l'un des administrateurs ou dirigeants de la société ou la société extraterritoriale ou, dans le cas des statuts constitutifs, par un fondateur;
- b) le registraire doit, sur réception des statuts ou de la déclaration en la forme prescrite, des autres documents requis et des droits prescrits :
 - (i) inscrire la date du dépôt,
 - (ii) délivrer le certificat approprié,
 - (iii) enregistrer le certificat et les statuts ou la déclaration, ou une copie, notamment sous forme photographique ou électronique, de ces documents,
 - (iv) envoyer le certificat et les statuts ou la déclaration, ou une copie, notamment sous forme photographique ou électronique, de ces documents, à la société ou la société extraterritoriale ou à son mandataire,
 - (v) publier, dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*, avis de la délivrance de ce certificat.

Date of certificate

(3) A certificate issued by the Registrar may be dated as of the day he or she receives the articles, statement or Court order pursuant to which the certificate is issued or as of any later day specified by the Court or the person who signed the articles or statement.

(3) La date du certificat délivré par le registraire peut être celle de la réception des statuts par le registraire, de la déclaration ou de l'ordonnance portant délivrance du certificat ou telle date ultérieure que précise le tribunal ou le signataire des statuts ou de la déclaration.

Date du certificat

Date of certificate of discontinuance

(4) Notwithstanding subsection (3), a certificate of discontinuance may be dated as of the day on which the corporation amalgamates pursuant to another Act or is continued under the laws of another jurisdiction. S.N.W.T. 2004,c.11,s.1(7).

(4) Malgré le paragraphe (3), le certificat de changement de régime peut être daté du jour où la société a fusionné sous le régime d'une autre loi ou a été prorogée en vertu des lois ne relevant pas de la compétence territoriale. L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 1(7).

Date du certificat de changement de régime

Registrar may refuse certain documents

269. (1) The Registrar may refuse to receive, file or register a document submitted to him or her where the Registrar is of the opinion that the document

- (a) contains material that is contrary to law;
- (b) by reason of any omission or error in description, has not been duly completed;
- (c) does not comply with the requirements of this Act;
- (d) contains any error, alteration or erasure;
- (e) is not sufficiently legible;
- (f) is not sufficiently permanent for the Registrar's records; or

269. (1) Le registraire peut refuser de recevoir, de déposer ou d'enregistrer tout document, s'il est d'avis que le document qui lui est présenté, selon le cas :

- a) contient des éléments contraires au droit;
- b) n'a pas été dûment rempli en raison d'une omission ou d'une erreur dans la description;
- c) ne respecte pas les exigences de la présente loi;
- d) contient des erreurs, des altérations ou des ratures;
- e) n'est pas assez lisible;

Refus de documents

(g) is not accompanied by the prescribed fee.

- f) n'a pas un caractère suffisamment permanent pour les livres;
- g) n'est pas accompagné des droits prescrits.

Documents may be resubmitted

(2) The Registrar may request that a document refused under subsection (1) be amended or completed and resubmitted, or that a new document be submitted in its place.

(2) Le registraire peut demander qu'un document refusé en vertu du paragraphe (1) soit modifié ou complété et présenté de nouveau, ou qu'un nouveau document soit présenté.

Nouveau document

Definition: "anniversary month"

270. (1) In this section "anniversary month" means the month in each year that is the same as the month in which the corporation was incorporated or a certificate of amalgamation was issued to the corporation.

270. (1) Dans le présent article, «mois anniversaire» s'entend du mois de chaque année qui correspond au mois où la société a été constituée ou a reçu un certificat de fusion.

Définition : «mois anniversaire»

Annual return

(2) Every corporation shall, on or before the last day of the month immediately following its anniversary month, file an annual return in prescribed form with the Registrar.

(2) La société, au plus tard le dernier jour du mois suivant immédiatement son mois anniversaire, dépose auprès du registraire, en la forme prescrite, un rapport annuel.

Rapport annuel

Annual return not required

(3) A corporation to which a certificate of continuance is issued pursuant to subsection 190(3) need not file an annual return under this section where the date by which the annual return must be filed with the Registrar is in the month during which the corporation is continued under this Act or is in any of the following six months. S.N.W.T. 1998, c.5,s.4(15).

(3) La société à qui a été délivré un certificat de prorogation en application du paragraphe 190(3) n'a pas besoin de déposer de rapport annuel en vertu du présent article lorsque la date de dépôt auprès du registraire se situe dans le mois suivant la prorogation en vertu de la présente loi ou dans les six mois qui suivent la prorogation. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(15).

Rapport annuel non requis

Certificate of compliance

271. (1) The Registrar may provide any person with a certificate stating that a corporation has filed with the Registrar a document required to be filed with or sent to the Registrar under this Act.

271. (1) Le registraire peut fournir à toute personne un certificat attestant qu'une société lui a remis des documents dont le dépôt ou l'envoi est requis par la présente loi.

Certificat d'exécution

Certificate of status

(2) The Registrar may issue a certificate stating that, according to his or her records, the body corporate named in the certificate

- (a) is or is not an existing corporation on the date of issue of the certificate; or
- (b) was or was not an existing corporation on the day or during the period specified in the certificate.

S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(2).

(2) Le registraire peut délivrer un certificat attestant que, selon ses livres, la personne morale nommée dans ce certificat :

- a) est ou n'est pas une société existante à la date de délivrance du certificat;
- b) était ou n'était pas une société existante à la date ou pendant la période mentionnée dans le certificat.

Certificat attestant l'existence d'une société

Errors in certificates

272. (1) If a certificate containing an error is issued to a corporation by the Registrar, the directors or shareholders of the corporation may, and on the request of the Registrar, shall, pass the resolutions and send to the Registrar the documents required to comply with this Act and shall take any other steps the Registrar may reasonably require, and the Registrar may demand the surrender of the certificate and issue a corrected certificate.

272. (1) En cas d'erreur dans le certificat délivré à une société, les administrateurs ou actionnaires de cette dernière peuvent, et à la demande du registraire doivent, adopter les résolutions et lui envoyer les documents se conformant à la présente loi et doivent prendre toute mesure raisonnable exigée par lui. Le registraire peut, en outre, exiger la restitution du certificat et délivrer un certificat rectifié.

Rectifications

| | | | |
|-------------------------------|--|---|-----------------------------|
| Date of corrected certificate | (2) A certificate corrected under subsection (1) shall bear the date of the certificate it replaces and shall be identified as a certificate corrected on the date the corrected certificate is issued. | (2) Le certificat rectifié visé au paragraphe (1) porte la date de celui qu'il remplace et est identifié comme certificat rectifié à la date de sa délivrance. | Date du certificat rectifié |
| Effect of certificate | (3) The issue of a corrected certificate under this section does not affect the rights of a person who acts in good faith and for value in reliance on the certificate containing the error. | (3) La délivrance d'un certificat rectifié en application du présent article ne porte pas atteinte aux droits des personnes qui ont agi de bonne foi et contre valeur sur la foi du certificat contenant l'erreur. | Effet |
| Inspection | 273. (1) A person who has paid the prescribed fee is entitled during normal business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Registrar, other than a report sent under subsection 233(2). | 273. (1) Sur paiement des droits prescrits, il est possible de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les documents dont l'envoi au registraire est requis par la présente loi ou les règlements, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 233(2). | Consultation |
| Copies | (2) The Registrar shall provide any person who has paid the prescribed fee with a copy or a certified copy of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Registrar other than a report sent under subsection 233(2). S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(2). | (2) Le registraire doit fournir, à toute personne qui a payé les droits prescrits, copie ou copie certifiée conforme des documents dont l'envoi est requis par la présente loi ou les règlements, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 233(2). | Copies |
| Records of Registrar | 274. (1) Records required by this Act to be prepared and maintained by the Registrar may be in bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in legible written form within a reasonable time. | 274. (1) Les livres que le registraire tient en vertu de la présente loi peuvent être reliés ou conservés soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite et lisible. | Livres du registraire |
| Obligation to provide copy | (2) Where records are maintained by the Registrar other than in written form, (a) the Registrar shall provide any copy required to be provided under subsection 273(2) in legible written form; and (b) a reproduction of the text of those records, if it is certified by the Registrar, is admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been admissible. S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(9). | (2) En cas de tenue des livres par le registraire sous une forme non écrite : a) il doit fournir les copies exigées aux termes du paragraphe 273(2) sous une forme écrite et lisible; b) les rapports extraits de ces livres et certifiés conformes par le registraire ont la même force probante que les originaux. | Obligation de fournir copie |
| Form of publication | 275. Information or notices required by this Act to be published by the Registrar may be made available to the public or published by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information or notice in legible written form within a reasonable time. S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(10). | 275. Les renseignements et avis que le registraire est tenu de publier en vertu de la présente loi, peuvent être rendus accessibles au public ou publiés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements ou avis demandés sous une forme écrite et lisible. | Traitement de l'information |

| | | | |
|---|---|--|--------------------------------|
| Continuance of company | <p>276. (1) A company revived under section 211 for the purpose of enabling it to apply for continuance as a corporation under this Act shall apply to the Registrar for a certificate of continuance under this section.</p> | <p>276. (1) La compagnie reconstituée en vertu de l'article 211 dans le but de demander sa prorogation sous forme de société sous le régime de la présente loi, demande au registraire un certificat de prorogation en vertu du présent article.</p> | Prorogation de compagnie |
| Application of section 190 | <p>(2) Subsections 190(3) to (5) and (7) to (12) apply with such modifications as the circumstances require to an application for a certificate of continuance under this section as if the company were an extra-territorial corporation.</p> | <p>(2) Les paragraphes 190(3) à (5) et (7) à (12) s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux demandes de certificat de prorogation en vertu de la présente loi comme si la compagnie était une société extraterritoriale.</p> | Application de l'article 190 |
| Duty of shareholder | <p>(3) The shareholders of the company entitled to vote at meetings of shareholders</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall adopt articles of continuance; (b) shall authorize the directors to apply for a certificate of continuance under this section; and (c) may adopt bylaws to become effective on the issue of the certificate of continuance. | <p>(3) Les actionnaires de la compagnie qui ont droit de vote à l'assemblée des actionnaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) doivent adopter des clauses de prorogation; b) doivent autoriser les administrateurs à faire une demande de certificat de prorogation en vertu du présent article; c) peuvent adopter des règlements administratifs qui entrent en vigueur lors de la délivrance du certificat de prorogation. | Devoir des actionnaires |
| Surrender of share certificates | <p>(4) Bylaws adopted under paragraph (3)(c) may authorize the directors to require a shareholder to surrender his or her share certificate for the purpose of having it cancelled and replaced by a new share certificate that complies with section 49.</p> | <p>(4) Les règlements administratifs adoptés en vertu de l'alinéa (3)c) peuvent autoriser les administrateurs à exiger d'un actionnaire la remise de son certificat d'actions afin de l'annuler et de le remplacer par un nouveau certificat d'actions conforme à l'article 49.</p> | Remise du certificat d'actions |
| Shareholders to act by special resolution | <p>(5) The shareholders of a company shall act under subsection (3) by a special resolution as defined in the <i>Companies Act</i>.</p> | <p>(5) Les actionnaires d'une compagnie procède en conformité avec le paragraphe (3) en adoptant une résolution spéciale au sens de la <i>Loi sur les compagnies</i>.</p> | Résolution spéciale |
| Proof of compliance | <p>(6) A company shall, before a certificate of continuance is issued, provide proof satisfactory to the Registrar that the resolution required by subsection (5) has been passed.</p> | <p>(6) La compagnie, avant la délivrance d'un certificat de prorogation, fournit au registraire une preuve suffisante de l'adoption de la résolution prévue au paragraphe (5).</p> | Preuve de l'adoption |
| Where unanimous written consent needed | <p>(7) The articles of continuance shall not contain anything that would result in a change from the company's memorandum of association or articles of association, if the change is of a kind referred to in subsection 178(1), unless all shareholders entitled to vote under that subsection have consented in writing.</p> | <p>(7) Sauf consentement écrit de tous les actionnaires qui ont droit de vote en vertu du paragraphe 178(1), les clauses de prorogation ne peuvent prévoir quoi que ce soit qui puissent donner lieu à des modifications à l'acte constitutif d'une compagnie ou à ses statuts de nature à celles mentionnées dans ce paragraphe.</p> | Consentement écrit unanime |
| Proof of compliance | <p>(8) Where articles of continuance effect a change of a kind referred to in subsection (7), the company shall, before a certificate of continuance is issued, provide proof satisfactory to the Registrar that the written consent required by subsection (7) has been given.</p> | <p>(8) Si les clauses de prorogation produisent des modifications de nature à celles mentionnées au paragraphe (7), la compagnie, avant la délivrance d'un certificat de prorogation, fournit au registraire une preuve suffisante du consentement écrit donné en vertu du paragraphe (7).</p> | Preuve du consentement |

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|-------------------------------------|
| No dissent under section 193 | (9) A shareholder is not entitled to dissent under section 193 in respect of the adoption of articles of continuance under subsection (3). | (9) La dissidence prévue à l'article 193 est exclue dans le cas de l'adoption des clauses de prorogation en vertu du paragraphe (3). | Aucune dissidence |
| Where proposed articles oppressive | (10) The Court may, on the application of a shareholder of a company, (a) restrain the company from adopting the proposed articles of continuance or proceeding with the application for a certificate of continuance, and (b) change the provisions of the articles of continuance before they are filed by the Registrar, if the Court is satisfied that the articles of continuance adopted or proposed to be adopted would, if the company were continued as a corporation, effect a result that is oppressive or unfairly prejudicial to or unfairly disregards the interests of that shareholder. | (10) Le tribunal qui, suite à la demande d'un actionnaire de la compagnie, constate que les statuts de prorogation adoptés ou proposés pour adoption donneraient lieu, si la compagnie était inscrite comme société, à un abus des droits de cet actionnaire ou porteraient atteinte à ses intérêts ou n'en tiendraient pas compte, peut : a) d'une part, empêcher la compagnie d'adopter les clauses de prorogation proposés ou de procéder avec la demande de certificat de prorogation; b) d'autre part, modifier les clauses de prorogation avant leur enregistrement par le registraire. | Clauses de prorogation abusives |
| Where special resolution not accepted | (11) Where the required majority cannot be obtained under subsection (5), the Court may, on application by the company or a shareholder, (a) settle the terms of the articles of continuance and the bylaws; and (b) give directions respecting the application for a certificate of continuance. | (11) Lorsque la majorité requise visée au paragraphe (5) ne peut pas être obtenue, le tribunal peut, à la demande de la compagnie ou d'un actionnaire : a) fixer les conditions des clauses de prorogation et des règlements administratifs; b) donner des directives se rapportant à la demande de certificat de prorogation. | Résolution spéciale rejetée |
| Powers of Court | (12) In exercising its powers under paragraph (10)(b) or (11)(a) with respect to a company, the Court shall make as little change as practicable in the rights of shareholders and in the relative rights of classes and series of shareholders. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.A,s.2; S.N.W.T. 2004, c.11, s.1(8),(9); S.N.W.T. 2009,c.12, s.1(2),(11). (13) Repealed, S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.A,s.2. (14) Repealed, S.N.W.T. 2004,c.11,s.1(9). | (12) Dans l'exercice de ses pouvoirs en vertu des alinéas (10)b) ou (11)a) à l'égard d'une compagnie, le tribunal doit faire le moins possible de modifications relativement aux droits des actionnaires et aux droits d'une catégorie et série d'actions. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. A, art. 2; L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 1(8) et (9). (13) Abrogé, L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. A, art. 2. (14) Abrogé, L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 1(9). | Pouvoirs du tribunal |
| Capital redemption reserve fund | 277. Where a company is continued under section 276 the capital redemption reserve fund, if any, of the company is, on the date shown in the certificate of continuance, deemed (a) to be cancelled; and (b) to be added to the retained earnings of the corporation. | 277. Le fonds de réserve de rachat d'actions, s'il y a lieu, de la compagnie prorogée en vertu de l'article 276 est, à la date figurant au certificat de prorogation, réputé : a) d'une part, annulé; b) d'autre part, joint aux gains retenus de la société. | Fonds de réserve (rachat d'actions) |

**PART XXI
EXTRA-TERRITORIAL CORPORATIONS**

Definitions

278. In this Part,

"charter" includes

- (a) a statute, ordinance or other law incorporating an extra-territorial corporation, as amended from time to time,
- (b) letters patent of incorporation and any letters patent supplementary to them,
- (c) a memorandum of association, as amended from time to time,
- (d) any other instrument of incorporation, as amended from time to time,
- (e) articles of organization or any other instrument of formation of a limited liability company, and
- (f) any certificate, licence or other instrument evidencing incorporation or the formation of a limited liability company; (*charte*)

"internal regulations" includes bylaws, articles of association, rules or regulations relating to the management of the business and affairs of an extra-territorial corporation, by whatever name they are called, if they are made by the members or a class of members of, or by the board of directors, board of management or other governing body of, the extra-territorial corporation; (*règlements internes*)

"registered" means registered under this Part. (*enregistré*) S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(2).

Carrying on business

279. For the purposes of this Part, an extra-territorial corporation carries on business in the Northwest Territories if

- (a) its name, or any name under which it carries on business or operations, is listed in a telephone directory for any part of the Northwest Territories;
- (b) its name, or any name under which it carries on business or operations, appears or is announced in any advertisement in which an address in the Northwest Territories is given for the extra-territorial corporation;
- (c) it has a resident agent or representative or a warehouse, office or place of business or operations in the Northwest Territories;
- (d) it solicits business in the Northwest

**PARTIE XXI
SOCIÉTÉS EXTRATERRITORIALES**

278. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

«charte» Y sont assimilés :

- a) une loi, une ordonnance ou autre règle de droit ainsi que leurs modifications, constituant une société extraterritoriale;
- b) les lettres patentes, initiales ou supplémentaires;
- c) l'acte constitutif et ses modifications;
- d) tous les autres documents constitutifs et leurs modifications;
- e) les statuts et autres documents créant une compagnie à responsabilité limitée;
- f) les certificats, permis et autres documents attestant de la constitution en personne morale ou de la création d'une compagnie à responsabilité limitée. (*charter*)

«enregistré» Enregistré au titre de la présente loi. (*registered*)

«règlements internes» S'entend notamment des règlements administratifs, statuts, règles ou règlements régissant la gestion des activités et des affaires internes d'une société extraterritoriale, quelle que soit leur appellation, pris ou adoptés par les membres ou une catégorie de membres ou par le conseil d'administration, le conseil de gestion ou autre corps dirigeant de la société extraterritoriale. (*internal regulations*)

279. Aux fins de la présente partie, une société extraterritoriale exerce ses activités commerciales dans les Territoires du Nord-Ouest dans les cas suivants : Activités commerciales

- a) sa dénomination sociale ou tout autre nom sous lequel elle exploite une entreprise ou exerce des activités est inscrit dans un annuaire téléphonique des Territoires du Nord-Ouest;
- b) sa dénomination sociale ou tout autre nom sous lequel elle exploite une entreprise ou exerce des activités apparaît dans une publicité avec une adresse dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) elle a, dans les Territoires du Nord-Ouest, un agent, un représentant, un entrepôt, un bureau ou un établissement;
- d) elle sollicite des affaires dans les Territoires du Nord-Ouest;

| | | | |
|---|--|--|---|
| | <p>Territories;</p> <p>(e) it is the owner of any estate or interest in land in the Northwest Territories;</p> <p>(f) it is licensed or registered or required to be licensed or registered under any Act of the Northwest Territories entitling it to do business or carry on operations; or</p> <p>(g) it otherwise carries on business or operations in the Northwest Territories. S.N.W.T. 1998,c.24,s.2(5).</p> | <p>e) elle est propriétaire d'un domaine ou droit dans un bien-fonds dans les Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>f) elle est détentrice d'un permis ou d'un enregistrement, ou tenue de l'être en vertu d'une loi des Territoires du Nord-Ouest, l'autorisant à exploiter une entreprise ou à exercer des activités;</p> <p>g) elle exploite une entreprise ou exerce des activités d'une autre façon dans les Territoires du Nord-Ouest.</p> | |
| Application re insurers | 280. (1) This Part does not apply to an extra-territorial corporation required to be licensed as an insurer under the <i>Insurance Act</i> . | 280. (1) La présente partie ne s'applique pas à une société extraterritoriale tenue de détenir un permis d'assureur en vertu de la <i>Loi sur les assurances</i> . | Permis d'assureur |
| Limitation on trust companies | (2) No extra-territorial corporation may carry on the business of a trust company unless authorized to do so by the Registrar under subsection (3). | (2) Les sociétés extraterritoriales ne peuvent exploiter une compagnie de fiducie qu'avec l'autorisation du registraire en vertu du paragraphe (3). | Compagnies de fiducie |
| Registrar may authorize exercise of trustee power | (3) Where the Registrar is satisfied that an extra-territorial corporation is complying with the laws of any province or territory relating to carrying on the business of a trust company, the Registrar may authorize the extra-territorial corporation to carry on such business within the Northwest Territories. | (3) Le registraire qui constate qu'une société extraterritoriale se conforme avec les lois d'une province ou d'un territoire se rapportant à l'exploitation d'une compagnie de fiducie, peut autoriser cette société à exercer de telles activités commerciales dans les Territoires du Nord-Ouest. | Autorisation d'exploitation |
| Order may be retroactive and is conclusive evidence | (4) An authorization given pursuant to subsection (3) <ul style="list-style-type: none"> (a) may have retroactive effect to the day on which the extra-territorial corporation named in the authorization was registered under this Part; (b) is deemed to be conclusive evidence that the extra-territorial corporation named in the order may carry on the business of a trust company within the Northwest Territories; and (c) may be revoked if the extra-territorial corporation <ul style="list-style-type: none"> (i) ceases to be registered as an extra-territorial corporation, or (ii) does not comply with the laws of any province or territory relating to carrying on the business of a trust company. | (4) L'autorisation donnée en application du paragraphe (3) : <ul style="list-style-type: none"> a) peut prendre effet rétroactivement à la date où la société extraterritoriale nommée dans l'autorisation a été enregistrée en vertu de la présente partie; b) est réputée une preuve concluante que la société extraterritoriale nommée dans l'autorisation peut exploiter une compagnie de fiducie dans les Territoires du Nord-Ouest; c) peut être révoquée si la société extraterritoriale : <ul style="list-style-type: none"> (i) n'est plus enregistrée comme société extraterritoriale, (ii) ne se conforme pas aux lois d'une province ou d'un territoire se rapportant à l'exploitation d'une compagnie de fiducie. | Rétro-activité |
| Order under <i>Companies Act</i> | (5) For the purposes of subsection (2), the Registrar is deemed to have authorized an extra-territorial corporation to carry on the business of a trust company where an order of the Commissioner has been issued under subsection 9(2) of the <i>Companies Act</i> and has not been revoked before the coming into force of this Act on April 1, 1998. S.N.W.T. 2005, c.14,s.2(2),(8); S.N.W.T. 2009,c.12, s.1(6), (9), (12). | (5) Aux fins du paragraphe (2), le registraire est réputé avoir autorisé l'exploitation d'une compagnie de fiducie par une société extraterritoriale lorsqu'un décret du commissaire a été pris en vertu du paragraphe 9(2) de la <i>Loi sur les compagnies</i> et que ce décret n'a pas été révoqué avant l'entrée en vigueur de la présente loi le 1 ^{er} avril 1998. L.T.N.-O. 2005, ch. 14, art. 2(2) et (8); L.T.N.-O. 2009, c.12, art. 1(9) et (12). | Décret en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i> |

Registration

Enregistrement

| | | | |
|--|--|--|--|
| Requirement to register | <p>281. (1) Subject to this section, every extra-territorial corporation shall be registered under this Part before or within 30 days after it commences carrying on business in the Northwest Territories.</p> | <p>281. (1) Sous réserve du présent article, toute société extraterritoriale doit être enregistrée conformément à la présente partie dans les 30 jours du début de ses affaires dans les Territoires du Nord-Ouest.</p> | Enregistrement obligatoire |
| Requirement to register after issue of certificate of discontinuance | <p>(2) If a corporation becomes an extra-territorial corporation by reason of the operation of subsection 191(8) and is then carrying on business in the Northwest Territories, the extra-territorial corporation shall register under this Part within 30 days after the date shown in the certificate of discontinuance issued under section 191.</p> | <p>(2) La société qui devient une société extraterritoriale par l'effet du paragraphe 191(8) et qui par la suite exerce une activité commerciale dans les Territoires du Nord-Ouest doit être enregistrée en application de la présente partie dans les 30 jours de la date figurant sur le certificat de changement de régime délivré en application de l'article 191.</p> | Enregistrement suite au certificat de changement de régime |
| | <p>(3) Repealed, S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(13).</p> | <p>(3) Abrogé, L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 1(13).</p> | |
| Transitional | <p>(4) On the coming into force of this Act on April 1, 1998,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an extra-territorial company registered under the <i>Companies Act</i> is deemed to be registered under this Part; (b) section 295 applies to an extra-territorial company that was struck from the register under the <i>Companies Act</i>; (c) the register of extra-territorial companies and other records maintained by the Registrar of Companies under the <i>Companies Act</i> are deemed to be the register and records of extra-territorial corporations maintained by the Registrar under this Act; (d) where an extra-territorial company is in default of filing a document with the Registrar of Companies under the <i>Companies Act</i>, the document is deemed to be a document required to have been sent to the Registrar under this Act; (e) where an extra-territorial company has not fulfilled an undertaking given to the Registrar of Companies under the <i>Companies Act</i>, the undertaking is deemed to have been given to the Registrar under this Act; and (f) the address of an individual who is an attorney of an extra-territorial corporation immediately before April 1, 1998 and whose appointment is filed with the Registrar of Companies is deemed to be the address of the registered office of the extra-territorial corporation under this Act. <p>S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(13).</p> | <p>(4) À l'entrée en vigueur de la présente loi le 1^{er} avril 1998 :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la compagnie extraterritoriale enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i> est réputée enregistrée en vertu de présente partie; b) l'article 295 s'applique à la compagnie extraterritoriale radiée du registre en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i>; c) le registre des compagnies extraterritoriales et les autres livres conservés par le registraire des compagnies en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i> sont réputés le registre et les livres des sociétés extraterritoriales conservés par le registraire en vertu de la présente loi; d) lorsqu'une compagnie extraterritoriale a omis de déposer un document auprès du registraire des compagnies en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i>, le document est réputé tenu d'être envoyé au registraire en vertu de la présente loi; e) lorsqu'une compagnie extraterritoriale n'a pas respecté un engagement donné au registraire des compagnies en vertu de la <i>Loi sur les compagnies</i>, l'engagement est réputé avoir été donné au registraire en vertu de la présente loi; f) l'adresse du particulier qui est le fondé de pouvoir d'une compagnie extraterritoriale le 1^{er} avril 1998 et dont la nomination est déposée auprès du registraire des compagnies est réputée l'adresse du bureau enregistré de la société extraterritoriale en vertu de la présente loi. <p>L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 1(13).</p> | Disposition transitoire |

Application for registration

282. (1) An extra-territorial corporation shall apply for registration by sending to the Registrar a statement in prescribed form together with

- (a) a copy of the charter of the extra-territorial corporation verified in a manner satisfactory to the Registrar;
- (b) documents relating to the name of the extra-territorial corporation that are prescribed by the regulations;
- (c) a notice of the address of the registered office in accordance with section 287; and
- (d) such other documents or information as the Registrar may require.

Charter in languages other than English or French

(2) If all or any part of the charter is not in English or French, the Registrar may require a translation of the charter or that part of the charter, verified in a manner satisfactory to the Registrar, before the extra-territorial corporation is registered.

Name of extra-territorial corporation

283. (1) Subject to the circumstances and conditions prescribed by the regulations, an extra-territorial corporation other than a Canada corporation shall not be registered with a name or carry on business within the Northwest Territories under a name

- (a) that is prohibited by the regulations or contains a word or expression prohibited by the regulations;
- (b) that is identical to the name of
 - (i) a body corporate incorporated or continued under the laws of the Northwest Territories, whether in existence or not,
 - (ii) an extra-territorial corporation registered in the Northwest Territories,
 - (iii) a Canada corporation, or
 - (iv) a name reserved under section 11;
- (c) that is similar to
 - (i) the name of a body corporate incorporated or continued under the laws of the Northwest Territories,
 - (ii) the name of an extra-territorial corporation registered in the Northwest Territories,
 - (iii) the name of a Canada corporation, or
 - (iv) a name reserved under section 11, if the use of that name would be likely to confuse or mislead;
- (d) that is similar to
 - (i) the name of a business, association, partnership or firm, or

282. (1) La société extraterritoriale demande l'enregistrement en envoyant au registraire une déclaration en la forme prescrite, laquelle est accompagnée :

- a) d'une copie de la charte de la société extraterritoriale attestée d'une façon que le registraire juge satisfaisante;
- b) des documents prescrits par règlement se rapportant à la dénomination sociale de la société extraterritoriale;
- c) d'un avis d'adresse du bureau enregistré en application avec l'article 287;
- d) des autres documents ou renseignements exigés par le registraire.

Demande d'enregistrement

(2) Si la charte n'est pas rédigée intégralement ou partiellement en anglais ou en français, le registraire peut, avant d'enregistrer une société extraterritoriale, exiger une traduction attestée d'une façon qu'il juge satisfaisante. L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 2(3).

Langues autres que l'anglais ou le français

283. (1) Sous réserve des circonstances et des conditions prévues par règlement, la société extraterritoriale autre qu'une société de régime fédéral ne peut être enregistrée sous une dénomination sociale ou exercer une activité commerciale dans les Territoires du Nord-Ouest sous une dénomination sociale :

- a) qui est prohibée ou contient un mot ou une expression prohibée par règlement;
- b) qui est identique à celle :
 - (i) d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois des Territoires du Nord-Ouest, qu'elle soit en opération ou non,
 - (ii) d'une société extraterritoriale enregistrée dans les Territoires du Nord-Ouest,
 - (iii) d'une société de régime fédéral,
 - (iv) réservée en vertu de l'article 11;
- c) qui est semblable à celle :
 - (i) d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois des Territoires du Nord-Ouest,
 - (ii) d'une société extraterritoriale enregistrée dans les Territoires du Nord-Ouest,
 - (iii) d'une société de régime fédéral,
 - (iv) réservée en vertu de l'article 11, si l'usage de cette dénomination créerait vraisemblablement une confusion ou serait trompeur;
- d) qui est semblable à celle :
 - (i) d'une entreprise, association,

Dénomination sociale

| | | | |
|------------------------------|---|--|---------------------------------|
| | (ii) a trade-mark registered pursuant to the <i>Trade-marks Act</i> (Canada), if the use of that name would be likely to confuse or mislead; or | (ii) d'une marque de commerce déposée en application de la <i>Loi sur les marques de commerce</i> (Canada), si l'usage de cette dénomination créerait vraisemblablement une confusion ou serait trompeur; | |
| | (e) that does not meet the prescribed requirements. | e) qui ne remplit pas les conditions réglementaires. | |
| Reserving name | (2) Subsections 11(2) and (3) apply to an extra-territorial corporation. | (2) Les paragraphes 11(2) et (3) s'appliquent aux sociétés extraterritoriales. | Réservation |
| Inadvertent registration | (3) If through inadvertence or otherwise an extra-territorial corporation is registered with or later acquires a name that contravenes subsection (1), the Registrar may, on giving notice in writing with reasons, direct the extra-territorial corporation to either change its name to one that is approved by the Registrar or adopt an assumed name that is approved by the Registrar within 90 days after the date of the notice. | (3) Si la société extraterritoriale est enregistrée notamment par inadvertance, sous une dénomination sociale non conforme au paragraphe (1), le registraire peut, par avis écrit et motivé, ordonner à la société extraterritoriale de remplacer, dans les 90 jours de la date de l'avis, sa dénomination sociale avec une dénomination sociale ou une dénomination d'emprunt qu'il approuve. | Enregistrement par inadvertance |
| Registrar may give notice | (4) The Registrar may give a notice under subsection (3) on his or her own initiative or at the request of a person who feels aggrieved by the name that contravenes subsection (1). S.N.W.T. 1998,c.5, s.4(16). | (4) Le registraire peut donner l'avis prévu au paragraphe (3) de sa propre initiative ou à la demande d'une personne qui se sent lésée par la violation du paragraphe (1). | Avis du registraire |
| Registration by assumed name | 284. (1) An extra-territorial corporation having a name that contravenes section 283 may, with approval of the Registrar, (a) be registered with its own name; and (b) carry on business in the Northwest Territories under an assumed name that is approved by the Registrar and that does not contravene section 283. | 284. (1) La société extraterritoriale dont la dénomination sociale viole l'article 283 peut, avec l'approbation du registraire : a) être enregistrée sous sa propre dénomination; b) exercer une activité commerciale dans les Territoires du Nord-Ouest sous une dénomination d'emprunt qui est approuvée par le registraire et qui ne viole pas l'article 283. | Dénomination d'emprunt |
| Acquisition of property | (2) The extra-territorial corporation (a) shall acquire all property and rights in the Northwest Territories under its assumed name; and (b) is entitled to all property and rights acquired and subject to all obligations and liabilities incurred under its assumed name as if the same had been acquired and incurred under its own name. | (2) La société extraterritoriale : a) acquiert tous biens et tous droits dans les Territoires du Nord-Ouest sous sa dénomination d'emprunt; b) a droit à tous les biens et à tous les droits acquis et est assujettie à toutes les obligations contractées sous sa dénomination d'emprunt comme s'ils l'avaient été sous sa propre dénomination. | Acquisition des biens |
| Right to sue | (3) The extra-territorial corporation may sue or be sued in its own name, its assumed name, or both. | (3) La société extraterritoriale peut ester en justice sous sa propre dénomination sociale, sous sa dénomination d'emprunt ou sous les deux. | Droit de poursuite |

| | | | |
|------------------------------|--|---|---|
| Cancellation of assumed name | (4) An extra-territorial corporation that assumes a name pursuant to subsection (1) may, with the approval of the Registrar and on application in the prescribed form and payment of the prescribed fee, cancel its assumed name and carry on business in the Northwest Territories under the name in which it was registered or change its assumed name to another assumed name. | (4) La société extraterritoriale qui adopte une dénomination d'emprunt en conformité avec le paragraphe (1) peut, avec l'approbation du registraire et sur présentation d'une demande en la forme prescrite et paiement des droits prescrits, annuler sa dénomination d'emprunt et exercer une activité commerciale dans les Territoires du Nord-Ouest sous la dénomination sous laquelle elle a été enregistrée ou changer sa dénomination pour une autre dénomination d'emprunt. | Annulation de la dénomination d'emprunt |
| Certificate of registration | 285. (1) On receipt of the statement and other documents required by section 282 together with the prescribed fees, the Registrar shall issue a certificate of registration in accordance with section 268. | 285. (1) Dès réception de la déclaration et des autres documents requis par l'article 282 et des droits prescrits, le registraire délivre un certificat d'enregistrement en conformité avec l'article 268. | Certificat d'enregistrement |
| Conclusive proof | (2) A certificate of registration issued under this section to an extra-territorial corporation is conclusive proof for the purposes of this Act and for all other purposes that the provisions of this Act in respect of registration of the extra-territorial corporation and all requirements precedent and incidental to registration have been complied with, and that the extra-territorial corporation has been registered under this Part as of the date shown in the certificate of registration. | (2) Le certificat d'enregistrement délivré à une société extraterritoriale en vertu du présent article constitue, pour l'application de la présente loi et à toutes autres fins, une preuve concluante du respect des dispositions de la présente loi relativement à l'enregistrement des sociétés extraterritoriales et à toutes les conditions préalables et accessoires à l'enregistrement et que la société a été enregistrée en vertu de la présente partie à la date indiquée sur le certificat d'enregistrement. | Preuve concluante |
| Information | | Renseignements | |
| Use of corporate name | 286. An extra-territorial corporation shall set out its name or, if the corporation has an assumed name, its assumed name, in legible characters in or on all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the extra-territorial corporation in the course of carrying on business in the Northwest Territories. | 286. La société extraterritoriale doit indiquer lisiblement sa dénomination sociale ou sa dénomination d'emprunt sur tous les contrats, factures, effets négociables et commandes de marchandises ou de services, émis ou établis par la société extraterritoriale ou en son nom dans le cadre de son entreprise dans les Territoires du Nord-Ouest. | Utilisation de la dénomination sociale |
| Registered office | 287. (1) A registered extra-territorial corporation shall at all times have a registered office in the Northwest Territories. | 287. (1) La société extraterritoriale enregistrée doit avoir en tout temps un bureau enregistré dans les Territoires du Nord-Ouest. | Bureau enregistré |
| Notice of registered office | (2) An extra-territorial corporation shall send to the Registrar, together with the statement referred to in section 282, a notice in prescribed form of (a) the address of the registered office; and (b) the post office box designated as the address for service by mail, if any. | (2) La société extraterritoriale envoie au registraire avec la déclaration visée à l'article 282 un avis en la forme prescrite : a) de l'adresse du bureau enregistré; b) de la boîte postale désignée comme son adresse aux fins de signification par courrier, le cas échéant. | Avis |
| Change of address | (3) The directors of an extra-territorial corporation may (a) change the address of the registered office; or (b) designate a post office box within the | (3) Les administrateurs de la société extraterritoriale peuvent : a) changer l'adresse du bureau enregistré; b) désigner ou révoquer ou changer une boîte postale dans les Territoires du | Changement d'adresse |

Northwest Territories as the address for service by mail of the extra-territorial corporation, or revoke or change such a designation.

Nord-Ouest comme son adresse aux fins de signification par courrier.

Notice of change

(4) An extra-territorial corporation shall send to the Registrar a notice in prescribed form of a change under subsection (3) and the Registrar shall file it.

(4) La société extraterritoriale envoie en la forme prescrite un avis de changement en vertu du paragraphe (3) au registraire qui l'enregistre.

Avis de changement

Access to registered office

(5) An extra-territorial corporation shall ensure that its registered office is
(a) accessible to the public during normal business hours; and
(b) readily identifiable from the address or other description given in the notice referred to in subsection (2).

(5) La société extraterritoriale veille à ce que son bureau enregistré soit :
a) accessible au public pendant les heures normales d'ouverture;
b) facilement identifiable d'après l'adresse ou tout autre description figurant dans l'avis visé au paragraphe (2).

Accessibilité au bureau enregistré

Service of documents

(6) A notice or document required or permitted by law to be sent or served in the Northwest Territories on an extra-territorial corporation may be
(a) delivered to the address, according to the Registrar's records, of its registered office; or
(b) sent by registered mail to that address.

(6) L'avis ou le document dont l'envoi ou la signification à une société extraterritoriale dans les Territoires du Nord-Ouest est requis ou permis peut être :
a) soit livré à l'adresse de son bureau enregistré qui figure dans les livres du registraire;
b) soit envoyé par courrier recommandé à cette adresse.

Signification de documents

Deemed receipt

(7) A notice or document sent by registered mail to the address of the registered office in accordance with paragraph (6)(b), is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail, unless there are reasonable grounds for believing that the notice or document was not received at that time or at all. S.N.W.T. 2009,c.12.s.1(6).

(7) L'avis ou le document envoyé à l'adresse du bureau enregistré par courrier recommandé en conformité avec l'alinéa (6)b) est réputé avoir été reçu ou signifié à la date normale de livraison par la poste, sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire le contraire.

Présomption

Where address not that of corporation

288. (1) Where the registered office of an extra-territorial corporation is situated at an address where the extra-territorial corporation does not carry on business, a person at the address may, if the person no longer desires to allow his or her address to be used as the address of the registered office of the extra-territorial corporation, send a notice to that effect to the Registrar and, on or before the day the notice is sent, send a copy of the notice to the extra-territorial corporation by registered mail.

288. (1) Lorsque le bureau enregistré d'une société extraterritoriale est situé à une adresse où elle n'exerce plus d'activités commerciales, une personne à cette adresse, si elle ne désire plus qu'on utilise son adresse comme adresse du bureau enregistré de la société, envoie au registraire un avis à cet effet et envoie une copie de l'avis au bureau enregistré de la société par courrier recommandé au plus tard à la date d'envoi de l'avis.

Annulation de l'adresse du bureau enregistré

Cessation of address as registered office

(2) On the expiry of 30 days after a notice referred to in subsection (1) is sent to the Registrar, the address of the person who sent the notice ceases to be the address of the registered office of the extra-territorial corporation referred to in the notice.

(2) À l'expiration du délai de 30 jours de l'envoi au registraire de l'avis mentionné au paragraphe (1), l'adresse de la personne qui a envoyé l'avis cesse d'être l'adresse du bureau enregistré de la société extraterritoriale visée par l'avis.

Cessation de l'adresse

Corporation must file notice of new address

(3) An extra-territorial corporation that receives a notice under subsection (1) shall send a notice to the Registrar indicating a new address for the registered

(3) La société extraterritoriale qui reçoit l'avis en vertu du paragraphe (1) envoie au registraire un avis contenant une nouvelle adresse du bureau enregistré de

Dépôt d'un avis

| | | | |
|--------------------------------------|---|--|----------------------------|
| | office of the corporation in sufficient time that the Registrar will receive it before the expiry of the 30 days referred to in subsection (2). | la société. Le registraire doit recevoir l'avis avant l'expiration du délai de 30 jours mentionné au paragraphe (2). | |
| Change in charter | <p>289. (1) A registered extra-territorial corporation shall send to the Registrar,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of each amendment to its charter, verified in a manner satisfactory to the Registrar, within 30 days after the effective date of the amendment, (b) if the amendment to the charter effects a change in the name under which the extra-territorial corporation is registered, documents relating to corporate names that are prescribed by the regulations, and (c) a notice in prescribed form, or in such other form as the Registrar may accept, of any change in the information set out in the statement referred to in section 282, within 30 days after the effective date of the change, <p>and the Registrar shall file the copy, documents or notice, as the case may be.</p> | <p>289. (1) La société extraterritoriale enregistrée envoie au registraire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) copie de chaque modification à sa charte, dans les 30 jours suivant la date de prise d'effet de la modification, attestée d'une manière jugée satisfaisante par le registraire; b) si la modification à la charte entraîne un changement de la dénomination sociale sous laquelle la société extraterritoriale est enregistrée, les documents prescrits concernant les dénominations sociales; c) avis, en la forme prescrite ou selon une autre forme acceptée par le registraire, de tout changement dans les renseignements figurant dans la déclaration visée à l'article 282, dans les 30 jours suivant la date de prise d'effet du changement, <p>et le registraire enregistre la copie, les documents ou l'avis, selon le cas.</p> | Modification à la charte |
| Exception | <p>(2) An extra-territorial corporation is not required to send a notice of a change under paragraph (1)(c) if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the effective date of the change occurs within 30 days before the date up to which the information in an annual return is required to be current; and (b) the change is reflected in the annual return filed with the Registrar under subsection 292(2). | <p>(2) La société extraterritoriale n'est pas tenue d'envoyer l'avis prévu à l'alinéa (1)c) si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, la date de prise d'effet du changement tombe dans les 30 jours précédant la date en vertu de laquelle les renseignements contenus dans le rapport annuel doivent être à jour; b) d'autre part, tout changement est indiqué dans le rapport annuel déposé auprès du registraire en vertu du paragraphe 292(2). | Exception |
| Certificate of amendment | <p>(3) If the amendment to its charter effects a change in the name under which an extra-territorial corporation is registered, the Registrar, on filing the copy of the amendment under paragraph (1)(a), shall issue a certificate of amendment of registration.</p> | <p>(3) Si la modification à la charte de la société extraterritoriale change la dénomination sous laquelle elle est enregistrée, le registraire, sur enregistrement de la copie de la modification prévue à l'alinéa (1)a), délivre un nouveau certificat de modification de l'enregistrement.</p> | Certificat de modification |
| Publication | <p>(4) The Registrar shall publish in the <i>Northwest Territories Gazette</i> a notice of a change of the name under which an extra-territorial corporation is registered. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(8).</p> | <p>(4) Le registraire fait publier dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> avis du changement de dénomination sociale sous laquelle la société extraterritoriale est enregistrée. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 1(8).</p> | Parution de l'avis |
| Filing of instrument of amalgamation | <p>290. (1) Where a registered extra-territorial corporation amalgamates with another extra-territorial corporation, the amalgamated extra-territorial corporation shall send to the Registrar, within 30 days after the effective date of the amalgamation,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a statement in prescribed form relating to | <p>290. (1) La société extraterritoriale issue de la fusion de deux sociétés extraterritoriales envoie au registraire dans les 30 jours suivant la date de prise d'effet de la fusion :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une déclaration, en la forme prescrite, concernant la société extraterritoriale | Dépôt de l'acte de fusion |

| | | | |
|--|--|--|-------------------------------------|
| | <p>the amalgamated extra-territorial corporation;</p> <p>(b) a copy of any instrument effecting the amalgamation; and</p> <p>(c) the documents referred to in section 282.</p> | <p>issue de la fusion;</p> <p>b) copie de tout acte reconnaissant formellement la fusion;</p> <p>c) les documents mentionnés à l'article 282.</p> | |
| Certificate of registration | <p>(2) On receiving the documents referred to in subsection (1), the Registrar shall file them and issue a certificate of registration of the amalgamated extra-territorial corporation and shall publish notice of the amalgamation in the <i>Northwest Territories Gazette</i>.</p> | <p>(2) Dès réception des documents mentionnés au paragraphe (1), le registraire doit les enregistrer et délivrer un nouveau certificat d'enregistrement de la société extraterritoriale issue de la fusion et fait publier avis de la fusion dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>.</p> | Certificat d'enregistrement |
| Notices and returns respecting liquidation | <p>291. (1) If liquidation proceedings are commenced in respect of a registered extra-territorial corporation, the extra-territorial corporation, or, if a liquidator is appointed, the liquidator,</p> <p>(a) shall send to the Registrar without delay after the commencement of the liquidation proceedings, a notice showing that the proceedings have commenced and the address of the liquidator if one is appointed; and</p> <p>(b) shall send to the Registrar without delay after the completion of the liquidation proceedings, a return relating to the liquidation.</p> | <p>291. (1) Lorsqu'une instance de liquidation est entamée relativement à une société extraterritoriale, celle-ci, ou si un liquidateur est nommé, ce dernier, envoie au registraire :</p> <p>a) sans délai, après le début de l'instance, un avis indiquant le début de celle-ci et l'adresse du liquidateur, s'il a été nommé;</p> <p>b) un rapport sur la liquidation à la fin de l'instance.</p> | Avis et rapports |
| Duty of Registrar | <p>(2) The Registrar shall</p> <p>(a) on receiving a notice under paragraph (1)(a), file it and publish a notice respecting the liquidation in the <i>Northwest Territories Gazette</i>; and</p> <p>(b) on receiving a return under paragraph (1)(b), file it and cancel the registration of the extra-territorial corporation after the expiration of 60 days following the date of filing of the return.</p> | <p>(2) Le registraire doit :</p> <p>a) après réception de l'avis prévu à l'alinéa (1)a), l'enregistrer et faire publier dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> avis de la liquidation;</p> <p>b) après réception du rapport prévu à l'alinéa (1)b), l'enregistrer et annuler l'enregistrement de la société extraterritoriale après l'expiration du délai de 60 jours suivant la date du dépôt du rapport.</p> | Devoirs du registraire |
| Change of address of liquidator | <p>(3) The liquidator of a registered extra-territorial corporation shall send to the Registrar a notice of any change in the liquidator's address within 30 days after the effective date of the change, and the Registrar shall file the notice. S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(5).</p> | <p>(3) Le liquidateur d'une société extraterritoriale envoie au registraire, qui l'enregistre, avis de tout changement de son adresse dans les 30 jours suivant la date de prise d'effet du changement.</p> | Changement d'adresse du liquidateur |
| Definition: "anniversary month" | <p>292. (1) In this section "anniversary month" means the month in each year that is the same as the month in which the extra-territorial corporation was incorporated or amalgamated.</p> | <p>292. (1) Dans le présent article, «mois anniversaire» s'entend du mois de l'année qui correspond au mois où la société extraterritoriale a été constituée ou est issue d'une fusion.</p> | Définition : «mois anniversaire» |
| Annual returns | <p>(2) A registered extra-territorial corporation shall, on or before the last day of the month immediately following its anniversary month, file with the Registrar an annual return in prescribed form.</p> | <p>(2) La société extraterritoriale enregistrée doit, au plus tard le dernier jour du mois suivant son mois anniversaire, déposer auprès du registraire un rapport annuel en la forme prescrite.</p> | Rapports annuels |

| | | | |
|------------------------------|--|---|--------------------------------|
| Other returns | (3) A registered extra-territorial corporation shall, at the request of the Registrar, send to the Registrar a return containing any other information that the Registrar may reasonably require. | (3) La société extraterritoriale doit, à la demande du registraire, lui envoyer les autres renseignements que celui-ci peut raisonnablement exiger. | Autres rapports |
| Annual return not required | (4) An extra-territorial corporation need not file an annual return under this section where the date by which the annual return must be filed with the Registrar is in the month during which the extra-territorial corporation registers under this Act or is in any of the following six months. S.N.W.T. 1998,c.5, s.4(17). | (4) La société extraterritoriale n'a pas besoin de déposer de rapport annuel en vertu du présent article lorsque la date d'envoi du rapport annuel au registraire se situe dans le mois suivant l'enregistrement de la société extraterritoriale en vertu de la présente loi ou dans les six mois qui suivent l'enregistrement. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 4(17). | Rapport annuel non nécessaire |
| Certificate of compliance | 293. (1) The Registrar may provide any person with a certificate that an extra-territorial corporation has filed with the Registrar a document required to be filed with or sent to the Registrar under this Act. | 293. (1) Le registraire peut fournir à toute personne un certificat attestant qu'une société extraterritoriale a déposé auprès de lui des documents qui doivent, en application de la présente loi, être déposés auprès de lui ou lui être envoyés. | Certificat de conformité |
| Certificate of status | (2) The Registrar may issue a certificate stating that, according to the Registrar's records, the extra-territorial corporation named in the certificate (a) is or is not registered under this Part on the date of issue of the certificate; or (b) was or was not registered on a specified day or during the period specified in the certificate. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.A,s.3; S.N.W.T. 2014,c.31, s.2(2). | (2) Le registraire peut délivrer un certificat attestant que, d'après ses livres, la société extraterritoriale nommée dans le certificat : a) était ou n'était pas enregistrée en vertu de la présente partie à la date de délivrance du certificat; b) était ou n'était pas enregistrée à une date déterminée ou pendant la période précisée dans le certificat. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. A, art. 3. | Certificat d'attestation |
| Cancellation of registration | 294. (1) The Registrar may cancel the registration of an extra-territorial corporation where (a) the Registrar reasonably believes that the extra-territorial corporation has ceased to carry on business in the Northwest Territories; (b) the extra-territorial corporation does not have a registered office address; (c) the Registrar does not receive a notice or document required by this Act to be sent to the Registrar, within one year after the notice or document is required to be sent to the Registrar; (d) the extra-territorial corporation does not comply with a direction of the Registrar under subsection 283(3); (e) the extra-territorial corporation has failed to pay a fee required to be sent to the Registrar by or under this Act; (f) the extra-territorial corporation does not fulfil an undertaking given to the Registrar under this Act; or (g) the extra-territorial corporation has otherwise contravened the provisions of this Part. | 294. (1) Le registraire peut annuler l'enregistrement d'une société extraterritoriale si : a) il a des motifs raisonnables de croire que la société a cessé d'exercer ses activités commerciales dans les Territoires du Nord-Ouest; b) la société n'a pas d'adresse de bureau enregistré; c) le registraire n'a pas reçu l'avis ou le document exigé par la présente loi dans l'année de la date prévue d'envoi; d) la société ne s'est pas conformée à une directive du registraire en vertu du paragraphe 283(3); e) la société a omis de payer des droits prévus par la présente loi; f) la société n'a pas respecté un engagement donné au registraire en vertu de la présente loi; g) la société a autrement contrevenu aux dispositions de la présente partie. | Annulation de l'enregistrement |

| | | | |
|---|---|--|--------------------------------|
| Cancellation of registration on cessation of business | (2) Where an extra-territorial corporation has sent a notice to the Registrar under subsection (4) or the Registrar is satisfied that an extra-territorial corporation has been dissolved, the Registrar shall cancel the registration of that corporation. | (2) Le registraire doit, s'il constate qu'une société extraterritoriale a été dissoute ou qu'elle lui a envoyé un avis en vertu du paragraphe (4), annuler l'enregistrement de cette société. | Annulation de l'enregistrement |
| Conditions precedent to cancellation | (3) The Registrar shall not cancel the registration of an extra-territorial corporation under subsection (1) until (a) the Registrar has given the extra-territorial corporation 60 days notice of the proposed cancellation, with reasons, by mail addressed to (i) its head office, and (ii) if it has a registered office in the Northwest Territories, its registered office in the Northwest Territories; (b) the Registrar has published a notice of the proposed cancellation in the <i>Northwest Territories Gazette</i> ; and (c) either no appeal is commenced under section 248 or, if an appeal is commenced, it is discontinued or the Registrar's decision is confirmed on the appeal. | (3) Le registraire peut annuler l'enregistrement d'une société extraterritoriale en vertu du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies : a) il a donné, relativement au projet d'annulation, un préavis motivé de 60 jours au minimum à la société, par courrier adressé à son siège social et à son bureau enregistré dans les Territoires du Nord-Ouest si cette société y possède un bureau enregistré; b) il a fait publier dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> avis du projet d'annulation; c) aucun appel n'a été introduit en vertu de l'article 248 ou, si tel est le cas, il a été interrompu ou la décision du registraire a été confirmée en appel. | Conditions |
| Notice of cessation of business | (4) An extra-territorial corporation that ceases to carry on business in the Northwest Territories shall send a notice to that effect to the Registrar. | (4) La société extraterritoriale qui cesse d'exercer ses activités commerciales dans les Territoires du Nord-Ouest doit envoyer au registraire un avis à cet effet. | Avis de cessation |
| Effect of cancellation | (5) The cancellation of the registration of an extra-territorial corporation does not affect its liability for its obligations. | (5) La société extraterritoriale n'est pas déchargée de sa responsabilité pour ses obligations en raison de l'annulation de son enregistrement. | Effet |
| Certificate of cancellation | (6) Where the Registrar cancels the registration of an extra-territorial corporation under this Part, the Registrar shall issue a certificate of cancellation and shall publish notice of the cancellation in the <i>Northwest Territories Gazette</i> . | (6) Le registraire qui annule l'enregistrement d'une société extraterritoriale en vertu de la présente partie délivre un certificat d'annulation et fait publier dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> avis de l'annulation. | Certificat d'annulation |
| Effect of certificate | (7) An extra-territorial corporation's registration is cancelled on the date shown in the certificate of cancellation. S.N.W.T. 2009,c.12,s.1(8); S.N.W.T. 2014,c.31,s.2(4). | (7) L'enregistrement de la société extraterritoriale est annulé à la date figurant au certificat d'annulation. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 1(8). | Effet |
| Reinstatement | 295. (1) The Registrar may reinstate the registration of an extra-territorial corporation that was cancelled under subsection 294(1) or (2) on receiving a statement in the prescribed form referred to in subsection 282(1), together with (a) any notice or document that was required by this Act to have been sent to the Registrar and that was not so sent before the registration was cancelled, and any | 295. (1) Le registraire peut remettre en vigueur l'enregistrement d'une société extraterritoriale annulé en vertu des paragraphes 294(1) ou (2) sur réception de la déclaration visée au paragraphe 282(1) et : a) de tout avis ou document qui devait, en application de la présente loi, lui être envoyé mais qui ne l'a pas été avant l'annulation de l'enregistrement ainsi que des droits exigibles à l'égard de l'envoi | Remise en vigueur |

- fee payable in respect of the sending of the notice or document;
- (b) a copy of any changes in the charter of the extra-territorial corporation not previously sent to the Registrar and verified in a manner satisfactory to the Registrar;
 - (c) documents relating to the name of the extra-territorial corporation that are prescribed by the regulations;
 - (d) a notice of the address of the registered office in accordance with section 287; and
 - (e) such other documents or information as the Registrar may require.

- de l'avis ou du document;
- b) d'une copie des modifications apportées à la charte de la société extraterritoriale, attestée d'une façon qu'il juge satisfaisante, dans le cas où cette copie ne lui a pas été envoyée précédemment;
 - c) des documents prescrits par règlement et se rapportant à la dénomination sociale de la société extraterritoriale;
 - d) d'un avis d'adresse du bureau enregistré en conformité avec l'article 287;
 - e) des autres documents ou renseignements qu'il exige.

Fulfillment of undertaking

(1.1) The Registrar may require an extra-territorial corporation that had its registration cancelled under paragraph 294(1)(f) to fulfil the relevant undertaking before the registration is reinstated.

(1.1) Le registraire peut exiger que la société extraterritoriale dont l'enregistrement a été annulé en vertu de l'alinéa 294(1)f respecte l'engagement pertinent avant la remise en vigueur de son enregistrement.

Respect de l'engagement

New certificate of registration

(2) Subject to section 283, on the reinstatement of the registration of an extra-territorial corporation pursuant to subsection (1), the Registrar shall issue a certificate of registration and shall publish a notice in the *Northwest Territories Gazette* of the reinstatement of the registration.

(2) Sous réserve de l'article 283, dès la remise en vigueur de l'enregistrement de la société en application du paragraphe (1), le registraire délivre un certificat d'enregistrement et fait publier dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* avis de la remise en vigueur de l'enregistrement.

Nouveau certificat

Effect of certificate

(3) The registration of a corporation is reinstated on the date shown in the certificate, subject to any reasonable terms that the Registrar may impose and to any rights acquired by any person prior to reinstatement of the registration. S.N.W.T. 2003, c.5, Sch.A, s.4; S.N.W.T. 2009, c.12, s.1(8).

(3) L'enregistrement d'une société est remis en vigueur à la date figurant au certificat et est assujéti aux modalités normales imposées par le registraire et aux droits acquis par une personne avant la remise en vigueur de l'enregistrement. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. A, art. 4; L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 1(8).

Effet

Errors in certificates

296. Where a certificate containing an error is issued to an extra-territorial corporation by the Registrar, the Registrar may issue a corrected certificate after receiving any documents required to comply with this Act, any undertakings by the extra-territorial corporation that the Registrar considers necessary and the certificate containing the error.

296. Si un certificat contenant une erreur est délivré par le registraire à une société extraterritoriale, le registraire, après réception des documents exigés par la présente loi, des engagements de la société que le registraire juge utiles et du certificat contenant l'erreur, peut délivrer un certificat rectifié.

Erreurs au certificat

Capacity, Disabilities and Penalties

Capacité, incapacités et peines

Validity of acts

297. No act of an extra-territorial corporation, including any transfer of property to or by an extra-territorial corporation, is invalid by reason only
(a) that the act or transfer is contrary to or not authorized by its charter or internal regulations or any law of the jurisdiction in which it is incorporated; or
(b) that the extra-territorial corporation was not then registered.

297. L'acte accompli par une société extraterritoriale, notamment le transfert de propriété par elle ou à elle, n'est pas invalide du seul fait :
a) soit que l'acte ou le transfert est contraire à sa charte, à ses règlements internes ou à toute règle de droit en vigueur au lieu où elle a été constituée;
b) soit que la société extraterritoriale n'était pas enregistrée au moment pertinent.

Validité des actes

Capacity to commence and maintain legal proceedings

298. (1) While it is unregistered, an extra-territorial corporation is not capable of commencing or maintaining any action or other proceeding in any court in the Northwest Territories in respect of any contract made in the course of carrying on business in the Northwest Territories while it was unregistered.

298. (1) La société extraterritoriale non enregistrée ne peut ester en justice devant un tribunal des Territoires du Nord-Ouest relativement à un contrat conclu dans le cadre de son entreprise dans les Territoires du Nord-Ouest au moment où elle n'était pas enregistrée.

Capacité d'ester en justice

Subsequent registration

(2) If an extra-territorial corporation was not registered at the time it commenced an action or proceeding referred to in subsection (1) but subsequently becomes registered, the action or proceeding may be maintained as if the extra-territorial corporation had been registered before the commencement of the action or proceeding.

(2) Lorsqu'une société extraterritoriale n'était pas enregistrée au moment où elle a introduit une action ou une instance mentionnée au paragraphe (1) mais qu'elle le devient par la suite, l'action ou l'instance peut être poursuivie comme si elle avait été enregistrée avant qu'elle ne soit introduite.

Enregistrement

General penalty

299. A person who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

299. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une peine maximale de 10 000 \$, quiconque contrevient à une disposition de la présente partie.

Peine générale

PART XXII, s. 300 to 303, repealed, S.N.W.T. 2004,c.11,s.1(10).

PARTIE XXII, art. 300 à 303, abrogé, L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 1(10).

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©
